

Abbreviations for the article "Carthusian Spirituality"

- AC** *Analecta Cartusiana*, ed. James Hogg, Berlin 1970, Salzburg 1971ff.
BAC *Biblioteca de Autores Cristianos*, Madrid.
BBKL *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, ed. F.W. Bautz, 1975ff.
Catholicisme *Catholicisme*, Hier, Aujourd'hui, Demain, ed. G. Jacquemet, 9 vols., Paris 1954-82.
Devaux/van Dijck *Augustin Devaux, / Gabriel van Dijck*, Nouvelle Bibliographie cartusienne, CD-Rom, La Grande Chartreuse 2005.
DS *Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique. Doctrine et Histoire*, publié sous la direction de M. Viller, SJ, assisté de F. Cavallera, et J. de Guibert, SJ, Paris 1932-95.
Escritores José-Oriol Puig-Rigau (†), *Escritores Cartujos de España*, 2 vols., *Analecta Cartusiana* 161 (2001).
Gruys Albert Gruys, *Cartusiana. Un instrument heuristique*, Paris 1976-78, 3 vols.
Le Couteulx D. Carolus Le Couteulx, *Annales Ordinis Cartusienis ab anno 1084 ad annum 1429*, 8 vols., Montreuil-sur-Mer 1887-1891.
Le Vasseur D. Leon Le Vasseur, *Ephemerides Ordinis Cartusienis*, 5 vols., Montreuil-sur-Mer 1890-93.
Molin D. Nicolas Molin, *Historia cartusiana ab origine usque ad tempus auctoris anno 1638 defuncti*, 3 vols., Tournai 1903-1906.
n.d. no date; sans date; ohne Datum; senza anno; sin año
n.p. no place; sans lieu; ohne Ort; senza luogo; sin lugar
OGE *Ons geestelijk Erf*, Antwerp 1927ff.
OGL *Ons geestelijk Leven*, Tilburg, 1921ff.
Petreius F. Th. Petreius, *Bibliotheca Cartusiana*, Cologne 1609 (reprinted: Farnborough 1968).
Tromby D. Benedetto Tromby, *Storia critico chronologica diplomatica del Patriarca S. Brunone e del suo Ordine Cartusiano*, 10 Vols, Naples 1773-79 (reprinted AC 84, 1981-83, 22 vols).

CARTHUSIAN SPIRITUALITY¹

JAMES HOGG

1. Medieval Carthusian Spirituality

If there is no school of medieval Carthusian writers² quite to match the early Cistercians, the Carthusians nevertheless made a significant - and often idiosyncratic - contribution to medieval spiritual literature. Of the numerous Carthusian treatises relatively few achieved the dignity of print, many remaining in manuscript.³ Problems of attribution are also often insoluble. Even the major figures remain shadowy, - their works over the centuries being commonly attributed to Bernard of Clairvaux and other better known writers.⁴ Some authors have been printed perhaps beyond their spiritual merits, such as the translator Heinrich Haller of the charterhouse of Schnals in South Tyrol, due to the devotion and

¹ Christian names for which a current anglicized form is habitually employed are frequently written as in English in the text, though in quotes the original form has, of course, been retained. Where no current English equivalent is available, such names have been left in the original language.

² In 1997 a reputable English publisher produced an anthology of Carthusian spiritual writings: Robin Bruce Lockhart, *Listening to Silence: An Anthology of Carthusian Writings*, London 1977. Though it furnishes texts translated into English of extracts from St. Bruno up to late twentieth century Carthusians, the compilation is not particularly helpful. Maybe due to the compiler's poor eyesight, there are numerous errors and contradictions, whilst the translations are often unsatisfactory. The present survey is decidedly subjective and by no means exhaustive, - only those Carthusians who seemed to the present writer significant have been included.

³ For the bibliography cf. Theodore Petreius, *Bibliotheca Cartusiana*, Cologne 1609, where numerous authors and their works are cited. Yves Gourdel, "Chartreux", in DS 2 (1953), cols. 705-76, offers extensive lists under "Travaux des Chartreux sur la Spiritualité" (cols. 763-76), which is by no means exhaustive. For more detailed and up-to-date information, cf. the entries for the individual authors in Augustin Devaux & Gabriel van Dijck, *Nouvelle bibliographie cartusienne*, available on CD-ROM from the Grande Chartreuse 2005. More limited in scope is *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon*, 2nd edition 1978ff, third edition in preparation, where the entries enter into considerable detail, though the articles for the Carthusians are not always accurate. There is a brief introduction to Carthusian spirituality in Jacques Dupont et alii, *La Grande Chartreuse*, Bellegarde 1998¹⁷, 69-75, and in Nathalie Nabert, "La spiritualité cartusienne", in *La Grande Chartreuse: Au delà du silence*, Grenoble 2002, a collaborative volume, coordinated by Chantal Spillemaecker, adviser Pierrette Paravy, with remarkable photos taken by Michel Lecomte, 118-28. The chapter for the projected history of the Order by Dennis Martin, "Carthusian Spirituality in the Later Middle Ages: from Guigo II to the End of the Fifteenth Century", offers a wide and perceptive panorama, whilst the articles collected under the title "La voie cartusienne: Une vie cachée en Dieu", 5-9; Daniel Le present valuable insights: Nathalie Nabert, "Prologue: Un ministère d'union divine", 5-9; Daniel Le Blévec, "Un érémitisme tempéré", 11-19; under the title "Une voie ascétique": Nathalie Nabert, "L'ascèse du corps", 21-41; Alain Girard, "L'ascèse du regard", 43-57; Nathalie Nabert, under the heading "Une vie christocentrée", "Une rencontre avec l'humanité du Christ", 59-68, and "Une dévotion à la Passion du Christ", 69-71; Nathalie Nabert, under the heading "Louange et vie contemplative", "La liturgie", 73-82, and "La vie contemplative", 83-97; and Nathalie Nabert, "Épilogue: Dans les pas de Marie", 98-99. For the Spanish Carthusian authors, cf. José-Oriol Puig-Rigau (†), *Escritores Cartujos de España*, 2 vols., *Analecta Cartusiana* 161 (2001).

⁴ Cf. André Wilmart, "Les écrits spirituels des deux Guigues", *Revue d'Ascétique et de Mystique* 5 (1924), 59-79, 127-58; André Wilmart, *Auteurs spirituels et textes dévots du Moyen Âge latin*, Paris 1932, 217-60.

indefatigable efforts of Erika Bauer, working as a highly competent scholar of Middle-High-German.¹

The two letters of St. Bruno,² to his friend Raoul le Verd and to the brethren in Chartreuse, along with his "profession of faith" on his death-

¹Devaux /van Dijk: "Fils d'un bourgmestre d'Innsbruck, il fit profession à la chartreuse de SCHNALS, où son activité comme traducteur est attesté entre 1464 et 1471. Il est décédé vers 1487." They furnish an extensive bibliography. Cf. Erika Bauer, *Paternoster-Auslegung, zugeschrieben Jakob von Jüterbog, verdeutscht von Heinrich Haller*, Lund, *Lunder germanistische Forschungen* 39, Lund 1966; Erika Bauer, *Zisterzienser-Predigten in der Übertragung des Heinrich Haller O.Carth. (Homilie 9 et 13 expositionis super Evangelium in Cena Domini Oglerii de Trino)*. *Kleine deutsche Prosadenkmäler des Mittelalters* 7, Munich 1969; Erika Bauer, "Heinrich Haller, Übersetzungen in 'gemeines Deutsch'", *Littera* 22, Göttingen 1972; N. Palmer, "Ein Handschriftenfund zum Übersetzungswerk Heinrich Hallers und die Bibliothek des Grafen Karl Mohr", *Zeitschrift für deutsches Altertum* 102 (1973), 49-66; Erika Bauer, "Zweigliedrigkeit und Übersetzungstechnik, 'Würzburger Prosastudien', Munich 1975, 175-192; Erika Bauer, "Möglichkeiten zur Veränderung von Texten. I. Die Kategorie adiectio in Heinrich Hallers Hieronymus-Übersetzung", *Sprachwissenschaft* 4 (1976), 453-467; Erika Bauer, "Der Kartäuser Heinrich Haller als Übersetzer von Cistercienser-Texten", *Cistercienser Chronik* 84 (1977), 93-98; Erika Bauer, "Sprache und Nicht-Sprechen, Sprache und Sprechen", *Festschrift für Eberhard Zwirner zum 80. Geburtstag*, Tübingen 1979, 25-34; Erika Bauer, "Haller, Heinrich", *Verfasserskikon* 3 (1981), 415-418; Erika Bauer, "Der Übersetzer Heinrich Haller aus der Kartause Allerengelberg in Schnals", *AC* 55:3 (1982), 147-166; Erika Bauer, *Heinrich Hallers Übersetzung der Imitatio Christi*, *AC* 88 (1982); Erika Bauer, "Die sogenannten 'Hieronymus-Briefe' und ihre volkssprachliche Überlieferung", in: Jan de Grauwe (ed.), *Historia et Spiritualitas Cartusiana*, Destlelbergen 1983, 21-33; Erika Bauer, *Heinrich Haller. Übersetzung der 'Hieronymus-Briefe'*, *Germanische Bibliothek* 4, Heidelberg 1984; Erika Bauer, "Theo Schumacher zum 60. Geburtstag: Heinrich Hallers selbiges Leben auf dem Erreich. Die Vorreden und Kolophone seiner Übersetzungen", *AC* 113:1 (1984), 122-186; Erika Bauer, "Erik Rooth (1889-1986) zum Gedächtnis. De morte Hieronymi: Johann von Neumarkt und die 'Hieronymus-Briefe'", *AC* 117:1 (1987), 28-49; Erika Bauer, "Struktur und liturgische Aspekte des Ps.-Eusebius-Briefes über den Tod des Hieronymus", *AC* 116:2 (1988), 41-62; Erika Bauer, "Heinrich Haller O.Carth. als Bibelübersetzer", *AC* 63:1, (1990), 212-219; James Hogg, "Haller, Heinrich", *DHGE* 23 (1990), cols. 171-172; Erika Bauer, *Heinrich Hallers Bibelzitate*. Heidelberg 1991; Erika Bauer, "Zwei Predigten des Übersetzers Heinrich Haller", *Analecta Cartusiana*, new series 4 (1992), 43-56; Erika Bauer, "Die 'Hieronymus-Briefe'. Entstehungszeit und Verfasserschaft", *Analecta Cartusiana*, new series 5 (1993), 5-23; Erika Bauer, "Das 'Testament des Hieronymus' (Ps.-Eusebius De morte Hieronymi)", *AC* 62:2 (1993), 7-28; Erika Bauer, "Heinrich Hallers Übersetzung der dem Origenes zugeschriebenen Predigt über Jo 20,11-18: *Maria stabat*", *AC* 140:3 (1999), 1-61; Erika Bauer, "Heinrich Hallers Übersetzung von 'De Spiritualibus Ascensionibus' des Gerard Zerbolt van Zutphen", *AC* 165 (2000), 5-65; Erika Bauer (ed.), *Albertanus von Brescia: 'De amore Dei et proximi' in der Übersetzung Heinrich Hallers*, *AC* 178 (2001); Erika Bauer (ed.), *Iacobus de Paradiso: 'Passio Christi', übersetzt von Heinrich Haller*, *AC* 136 (2005).

There were, of course, other significant Carthusian translators in the medieval period. One of the most prominent was Nicholas Love of Mount Grace Charterhouse in England, who rendered the *Meditationes Vitae Christi* into Middle English as *The Mirror of the Blessed Life of Jesus Christ*.

²Cf. Maurice Laporte (ed.), *Lettres des Premiers Chartreux*, I: S. Bruno - Guigues - S. Anthelme, *Sources Chrétiennes* 88 (1962), 9-89 for an informative introduction, description of the manuscripts, critical text and French translation. Laporte failed to note the MS. Stadtbibliothek Mainz I 194, from the charterhouse of Mainz, containing Bruno's "Epistola ad Fratres Cartusienses". Cf. James Hogg, "Die Handschriften der Stadtbibliothek Mainz Band II: Hs. I 151-Hs. I 250, Beschrieben von Gerhard List (Otto Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 1998)", in James Hogg (ed.), *Die Kartäuser und das Heilige Römische Reich*, *AC* 140:4 (1999), 71-72, here p. 72. For the bibliography of St. Bruno, cf. *AC* 214 (2003): James Hogg, "Lives of Saint Bruno", 17-41; Un Cartujo de Aula Dei [Dom Servilio Betancur (†)], "Vidas de San Bruno (c. 1030-1101)", 43-52; Dom Stanislas Autore, "Bibliothèque de Saint Bruno", 53-111. The first critical life of St. Bruno, freeing it from the accretion of legendary elements, was compiled by Maurice Laporte, *Aux sources de la vie cartusienne*, 8 vols., Grande Chartreuse 1960-71, here Vol. 1: *Éclaircissements concernant la vie de Saint Bruno*. All subsequent biographers have profited from his findings. The best purely historical biography is Bernard Bligny, *Saint Bruno, le premier chartreux*, Rennes 1984. Un Cartujo [Gerardo Posada], *Maestro Bruno. Padre de Monjes*, BAC, Madrid 1980, displays both historical and spiritual qualities. - German translation by Hubert-Mary Blüm, *Der heilige Bruno, Vater der Kartäuser, ein Sohn der Stadt Köln*, Cologne 1987;

bed,¹ probably the only authentic works to survive, clearly had a very limited circulation in the Middle Ages, as only four manuscripts of the first, three of the second, and a sixteenth and seventeenth century copy of the third are extant. Despite their eloquence and fascination for scholars of the Carthusian Order, they can hardly be classified as major works. Of Guigo I,² prior of the Grande Chartreuse 1109-36, a more substantial literary work has survived with the *Consuetudines Cartusiae*,³ the *Meditationes*,⁴ and his nine extant letters,⁵ but except for the *Consuetudines* few manuscripts are known. Apart from Chapter 80 of the *Consuetudines Cartusiae*, "De commendatione solitariae vitae",⁶ and his letter on the solitary life, his works do not offer an important contribution to the history of spirituality, though his *Meditationes*, probably written 1109-1120, offer deep autobiographical reflections, jotted down without any principle of order. In *Meditationes* 390 he records, however: "Opera autem divinae devotionis haec sunt: Contemplatio, oratio, lectio, psalmodia, sacrorum mysteriorum actio. Quorum omnium finis, nosse et amare Deum." The *Meditationes* reveal

French translation by Roland Quencez, *Maître Bruno, Père des Chartreux*, *AC* 115 (1990); Italian translation by Adelaide Baracco, *San Bruno, maestro e padre di monaci*, Rome 1998. Particularly valuable are: Adelindo Giuliani, *La Formazione dell'Identità Certosina (1084-1155)*, *AC* 155 (2002); Alain Girard, Daniel Le Blévec and Nathalie Nabert (eds.), *Saint Bruno et sa postérité cartusienne: Actes du colloque international des 8 et 9 octobre 2001 à l'Institut Catholique de Paris*, *AC* 189 (2003); Alain Girard, Daniel Le Blévec and Pierrette Paravy (eds.), *Saint Bruno en Chartreuse: Journée d'études ... à l'Hôtellerie de la Grande Chartreuse le 3 octobre 2002*, *AC* 192 (2004). Devaux/van Dijk: "Originaire de Cologne, écolâtre et chancelier de Reims, il se retira au désert de CHARTREUSE en 1084. Appelé à Rome par Urbain II en 1090, il obtint peu après de se retirer à l'ermitage della Torre en Calabre (plus tard chartreuse dite de CALABRE). Il y mourut le 6 octobre 1101. Il fut canonisé 'vivax oraculo vocis' par Léon X en 1514." They furnish a bibliography running to 10 pages!

¹Cf. Maurice Laporte (ed.), *Lettres des Premiers Chartreux*, I, 90-93.

²Devaux/van Dijk: "Né en 1083 à Saint-Romain de Mordanne (Drôme), il entra à la GRANDE CHARTREUSE en 1106. Trois années après, ses confrères l'éluèrent prieur de cette maison. Il le demeura pendant vingt-sept ans, jusqu'à sa mort, le 26 juillet 1136, après avoir reconnu sept autres fondations en leur donnant les 'Coutumes'."

³Cf. Maurice Laporte (ed.), *Guigues 1^{er} Coutumes de Chartreuse (Consuetudines Cartusiae)*, *Sources Chrétiennes* 313 (1984). Laporte lists 17 manuscripts (p. 94), which he describes (94-125). As all the medieval Carthusian foundations should have had a copy, the losses have been clearly substantial. One manuscript, not recorded by Laporte, has been located: Stadtbibliothek Mainz MS. I 194, containing the *Statuta Guigonis*, *Statuta Antiqua* and *Statuta Nova*, along with some ordinations of the General Chapter 1410-1485 and Bruno's "Epistola ad Fratres Cartusienses". The *Consuetudines Cartusiae* were first printed by Amorbach, Basle 1510. A anastatic reprint by the Algemeen Rijksarchief in Brussels in 1998 is reported, but I have not been able to locate a copy. The following translations are available: Spanish by Un Cartujo [G. Posada] in *Maestro Bruno, Padre de monjes*, BAC, Madrid 1980, 327-87; German by Hubert-Maria Blüm, "Die Gebräuche der Kartause", in G. Posada, *Der heilige Bruno, Vater der Kartäuser*, Cologne 1987, 278-319; Italian by Cecilia Falchini, "Le Consuetudini della Chartreuse di Guigo I", in I Padri Certosini, *Fratelli nel Deserto*. Comunità di Bose 2000, 111-86.

⁴Cf. Maurice Laporte (ed.), *Guigues 1^{er}: Méditations (Recueil de Pensées)*, (*Meditationes Guigonis*), *Sources Chrétiennes* 308 (1983). Only five manuscripts are known. They are described on pp. 84-94.

⁵The letters are printed in Maurice Laporte (ed.), *Lettres* I: 97-225, with an extensive introduction and descriptions of the rare manuscripts. For the extensive bibliography on Guigo I, cf. James Hogg, "Guigo von Kastele", *AC* 193 (2002), 59-65. The fundamental study of Guigo I is: Bruno Rieder, *Deus locum dabit: Studien zur Theologie des Kartäuserpriors Guigo I. (1083-1136)*, *Veröffentlichungen des Grabmann-Institutes* 42, Paderborn 1997.

⁶Laporte, *Coutumes*, 286-295.

Guigo's personal striving from day to day to attain perfection and as prior to serve the brethren entrusted to him. The modern reader tends to find Guigo's view of his sin-ridden universe too negative, but by rejection of this world and contempt of the self one attains to the pure love of God, according to Guigo. He also compiled a "critical" edition of the Letters of St. Jerome, which has not survived. The main interest of his surviving letters lies in the range of the recipients, to whom they were addressed: "De vita solitaria ad ignotum amicum",¹ "Ad Hugonem Sanctae Militiae Priorem [Grand Master of the Templars]",² "Ad Innocentem Papam [II]",³ "Ad Willelmum Ducem Aquitanorum",⁴ "Ad Aimericum Cardinalem",⁵ "Ad Jotrense Concilium",⁶ "Ad Petrum Abbatem Cluniacensem",⁷ "Ad Durbonenses Fratres",⁸ and "Ad Remensem Archiepiscopum".⁹

A second group of extant letters by the early monks of Portes offers texts of spiritual guidance, describing life in the cell and how the liturgy nourishes the life of prayer.¹⁰ Of the nine letters three were written by Bernard - to a hermit Raynaud on the eremitical life, offering detailed advice,¹¹ to the nuns of Lyons, encouraging them in the pursuit of their vocation,¹² and, together with his fellow-monks John and Stephan, to Aymon of Varennes and Aymon of Rohoria, on the rejection of the world and its pleasures;¹³ five by John, - to his brother Stephan, again on the rejection of the sinful world in considerable detail,¹⁴ to Latold on how to pray, giving detailed instructions,¹⁵ to Hugh on acts of thanksgiving in prayer,¹⁶ to Bérard on the guard the heart,¹⁷ and to his nephew Bernard on perseverance,¹⁸ whilst Stephan wrote to the novices of Saint Sulpice on stability in their monastery.¹⁹ Again very few surviving manuscripts indicate a decidedly limited circulation.

The famous *Golden Letter* of William of St. Thierry, written to the Carthusians of Mont-Dieu in 1144, need not be considered here, as,

¹Laporte, *Lettres*, I, 142-49.

²Laporte, *Lettres*, I, 154-61.

³Laporte, *Lettres*, I, 166-71.

⁴Laporte, *Lettres*, I, 176-79.

⁵Laporte, *Lettres*, I, 184-95.

⁶Laporte, *Lettres*, I, 200-03.

⁷Laporte, *Lettres*, I, 206-09.

⁸Laporte, *Lettres*, I, 214-19.

⁹Laporte, *Lettres*, I, 224-25.

¹⁰There is a critical edition by Maurice Laporte, *Lettres des Premiers Chartreux*, II: *Les Moines de Portes: Bernard - Jean - Étienne, Sources Chrétiennes* 274, Paris 1980, with a perceptive introduction, French translation and notes.

¹¹*Ibid.*, 50-79.

¹²*Ibid.*, 78-89.

¹³*Ibid.*, 88-103.

¹⁴*Ibid.*, 104-49.

¹⁵*Ibid.*, 150-71.

¹⁶*Ibid.*, 170-187.

¹⁷*Ibid.*, 187-97.

¹⁸*Ibid.*, 196-211.

¹⁹*Ibid.*, 212-23.

despite its Carthusian interest and deep spiritual insight, it is the work of a Cistercian.¹

More important for the history of spirituality is the *Scala Claustralium* of Guigo II,² prior of the Grande Chartreuse 1174-1180 († 6 April 1193), written before 1150 to the older Gervais, a Carthusian of Mont-Dieu, with the request for the necessary corrections. Unfortunately, virtually nothing is known of Guigo's life beyond the fact that he was procurator of the Grande Chartreuse for some time before his election to the priorate of the Grande Chartreuse, which he resigned in 1180. He died in the odour of sanctity and after his death reportedly worked numerous miracles, so that pilgrims from the neighbourhood and from Savoy troubled the tranquillity of the charterhouse to such an extent that prior Jancelin forbade him, in virtue of his vow of obedience, to work further miracles.

The *Scala claustralium* is extant in over a hundred manuscripts, of which 59 attribute it to St. Bernard and 16 to St. Augustine. Already in 1641 Horstius expressed doubts concerning the supposed authorship, and the great Jean Mabillon of St. Maur suggested Guigo II,³ but it was only

¹Cf. Jean Déchanet (ed.), *Guillaume de Saint-Thierry: Lettre aux Frères du Mont-Dieu (Lettre d'Or), Sources Chrétiennes* 223, Paris 1975, with French translation, a copious introduction and notes. Volker Honemann compiled a list of no less than 276 manuscripts. (*Ibid.*, 111) Recently Paul Verdeyen SJ. published "Epistola ad Fratres de Monte Dei", in *Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis* 88: *Guillelmi a Sancto Theodorico Opera Omnia Pars III* (2003), 213-89, based on MS . Paris, Bibliothèque Nationale Latin 2883. The interested reader will, however, still prefer Déchanet's edition for the richness of its introduction and annotation.

²Devaux/van Dijck: "Il fut élu neuvième prieur de la GRANDE CHARTREUSE en 1174. Il donna sa démission en 1180 et mourut le 6 avril 1193." Cf. for the bibliography: James Hogg, "Guigo II", *AC* 193 (2002), 67-71.

³Cf. for the text: E. Colledge and James Walsh (eds.), *Guigues II le Chartreux: Lettre sur la vie contemplative (L'Échelle des moines). Douze méditations, Sources Chrétiennes* 163, Paris 1970, with a substantial introduction and notes, together with a French translation by Maurice Laporte, who also contributed the article "Guigues II", *DS* 6 (1967), cols. 1175-76. There are numerous translations of the *Scala*: into Czech (Latin and Czech) Kostelní 1996; into Dutch by Brands, "Scala claustralium. Een gebedsladder voor kloosterlingen. Verhandelingen over het inwendig gebed. Brief van Dom Guigo II, Kartuizer, aan broeder Gervasius, over het beschouwend leven", in *Tijdschrift voor Geestelijk Leven* 10 (1954), 585-98; into English by Bruno Scott James, *The Scale of the Cloister*, London 1937; by Phyllis Hodgson in *Deonise hid diuinite and other treatises on contemplative prayer related to the Cloud of Unknowing*, Early English Text Society 231, London 1955, under the title "A Ladder of Four Ronges by the which men mowe wele clyme to heaven", 100-17; by Edmund Colledge and James Walsh, *The Ladder of Monks. A Letter on the Contemplative Life and the twelve Meditations*, New York 1978, reprinted as *Cistercian Studies* 48, Kalamazoo 1981; "The Scale of the Cloister", in *Early Carthusian Writings*, Parkminster 2001; by Thomas Merton, *The Solitary Life*, Stanbrook Abbey, Worcester n.d.; into French by Joseph Gaucher, Paris 1542; by Julian Warmier, Paris 1607, by Le Noir, Paris 1630, *Guigues II. L'échelle du Ciel*, Lille-Bruges 1880; by F. Fuzet, *L'échelle du Paradis*, Saint-Maximin 1922, reprinted Paris 1935, with a commentary by Suárez; into German by Louis Moser in his *Brunn des Lebens*, Basle 1507; into Italian, Florence 1523; by G.A. Cazzuli, Florence 1567; by M. delle Rosso, Naples 1851; by R. Cai, *La Scala del Paradiso, Trattato dell'Orazione*, Florence 1943; E. Bianchi and G. Giurisato (eds.), "Lettera di Guigo II il certosino all'amico Gervasio sul modo di "pregare la Parola" (la cosiddetta Scala attribuita a san Bernardo)", in *Pregare la Parola*, Turin 1974, 4th edition 1975, new updated and amplified edition as *Lectio Divina oggi*, Abbey of Praglia 1988; E.A. Mella, *Guigo II: "Tornerò al mio cuore"*, Introduzione, traduzione e note, Comunità di Bose 1987; Cecilia Falchini (ed.), in *I Padri Certosini: Una Parola dal Silenzio*, Comunità di Bose 1997, 121-39, - translation by E. Arborio Mella; into Spanish by Anthony Mary Martin Fernandez-Gallardo, "Scala Claustralium" (Texto), *Guigo II el Cartujo*, in *Cistercium* 45 (1993), 15-36.

in the twentieth century that Dom Wilmart could *demonstrate* the true attribution. Plato and the Neo-platonists had already spoken of steps in relation to spiritual progress, whilst in the Middle Ages the symbol of Jacob's ladder stretching up to heaven (Genesis 28.12) was frequently employed by spiritual writers. Origen, Denis the Areopagita, John Climacus, Augustine, Cassian and Gregory the Great were all fascinated by it. Smaragd of Saint-Mihiel († 830) already wrote about *lectio, meditatio, oratio* and *contemplatio* (PL 102, 691f.), whilst Hugh of St. Victor in his *De meditatione* II,1 indicates the rungs of the ladder as they appear in the *Scala Claustralium*. The monk must ascend the heavenly ladder, traversing the rungs of *lectio, meditatio, oratio* and *contemplatio*. The first two stages were even practised by heathen philosophers, but for Guigo the *lectio* consists of a deep study of the Holy Scriptures, which Guigo himself obviously practised. *Meditatio* engages both the reason and the senses in the search for hidden truth, whilst in the *oratio* the heart seeks God with fervour, in order to reach out for the good and avoid evil. *Contemplatio*, a preliminary stage to the union of the soul with God (*mentis in Deum suspensae*), will only attain its fullness in heaven, and in this life depends on the grace of God. Like Richard of St. Victor, Guigo regarded the *lectio* as the stage of beginners, in which they seek the sweetness of heavenly life, the *meditatio* is for those who have progressed on the journey, the *oratio* is the entreaty of devoted souls (*devotorum*), and *contemplatio* the loving regard of the blessed (*beatorum*), the tasting and savouring of heavenly joys, though he stresses that permanent contemplation is only attainable in heaven. The four rungs are, however, inseparable. Reading without meditation bears no fruit; meditation without prayer is fruitless; prayer leads on to contemplation, but contemplation without prayer is virtually excluded. How many rungs one can mount on the ladder depends on the grace of God. An old-French translation originated in Toulouse in 1488 and there were three Middle High German versions, - one by the Carthusian Ludwig Moser in his *Brunn des Lebens*, published in Basle in 1507. There was also a Middle-English version, *A Ladder of Foure Ronges by the which men mowe well clyme to heven*.¹

Guigo's twelve meditations enjoyed a very limited circulation to judge by the minimal number of surviving manuscripts. Departing throughout from biblical texts, they reveal his affective devotion to Jesus and Mary, but their exaggerated symbolism tends to repel the modern reader. The first meditation underlines the necessity to remain quiet and silent in the cell in order to hear the whispers of the Saviour, then one will meet Christ as a friend. Some critics maintain that Guigo's doctrine is very similar to the thoughts of Bernard of Clairvaux, William of St. Thierry, Aelred of Rievaulx and Hugh of St. Victor, but they have not

¹Edition by James Hogg in AC 183 (2003), 253-327.

produced conclusive evidence of a dependence and it seems more likely that affinities are due to the comparable subject matter treated.

Adam, Praemonstratensian Abbot of Dryburgh on the Scottish borders, who died as a Carthusian at Witham charterhouse in 1212, was a prolific author, but most of his surviving work dates from his Praemonstratensian period.¹ His *De quadripartito exercitio cellae*² offers perhaps the best picture of early Carthusian observance, - the lived realisation of the *Consuetudines Cartusiae*, even if the symbolism of the four rivers of Paradise and the exaggerated rhetorical devices, such as the punning on "cella" and "caelum", may deter the modern reader. The first half of the treatise is virtually an *apologia* for the Carthusian way of life, reflecting on the problems and rewards of life in the cell, apparently compiled on the occasion of the prior's impending visit to the General Chapter at the Grande Chartreuse, whilst the second half from chapter 17 onwards deals more specifically with prayer and obstacles to its practice, leading up finally to contemplation of the Trinity in chapters 29-30. A final chapter turns to a Carthusian manual occupation that makes the life of prayer possible, - the assiduous copying of manuscripts, which provides food for the soul.

Apart from the autobiographical writings of Hugh of Miramar,³ who became a Carthusian of Montrieux in the mid thirteenth century, after a distinguished ecclesiastical career, reflecting on the mystical marriage,⁴ the next important contribution is the controversial *Via Sion*

¹Devaux/van Dijck: "Prémontré, il était abbé de Dryburgh après 1184. Renonçant vite à sa charge, il entra à la chartreuse de WITHAM, que S. Hugues d'Avallon venait de quitter (1186). Il y mourut peu après 1210." Cf. for Adam as a Carthusian, André Wilmart, "Magister Adam Cartusienis", *Mélanges Mandonnet: Études d'histoire littéraire et doctrinale du moyen âge 2*, Bibliothèque Thomiste 14, Paris 1930, 145-61; André Wilmart (ed.), "Maître Adam Chanoine Prémontré devenu Chartreux à Witham", *Analecta Praemonstratensia* 9 (1932), 209-32; M.M. Davy, "La vie solitaire cartusienne d'après *De Quadripartito exercitio cellae* d'Adam le Chartreux", *Revue d'ascétique et de mystique* 16 (1933), 124-45; James Bulloch, *Adam of Dryburgh*, London 1958, particularly 138-71; Sister Bruno Barrier, *Les activités du solitaire d'après ses plus anciens témoins*, AC 87 (1981); James Hogg, "Adam the Carthusian's *De Quadripartito exercitio cellae*", AC 116, Vol 4 (1989), 21-33; David Jones, "The Tension in the Psyche of the Man of Prayer between Active and Contemplative Life", AC 130, Vol. 11 (1996), 1-38; Aldo Palleschi, "Psiche e Simbolo Mistico nella contemplazione: Tra Spiritualità e Metafisica: L'esemplificazione di Adam Scot", AC 130, Vol. 11 (1996), 39-179; Francesco Palleschi, "La solitudine e i quattro fiumi del Paradiso in Adam Scot", AC 130, Vol. 5 (1996), 5-44; David Jones, *An early Witness to the Nature of the Canonical Order in the Twelfth Century. A Study in the Life and Writings of Adam Scot, with particular reference to his understanding of the Rule of St. Augustine*, AC 151 (1999); Francesco Palleschi, "Carrateri Stilistici del "De Quadripartito exercitio Cellae" di Adam Scot", AC 150, Vol. 2, 325-53; Francesco Palleschi, "La fonction de l'adverbe dans *De quadripartito exercitio cellae* d'Adam Scot", AC 157, Vol. 2 (2001), 37-46; Francesco Palleschi, *Les derniers écrits d'Adam Scot: Analyse linguistique et stylistique*, AC 168 (2002).

²Text in PL 153, cols. 799-884. Francesco Palleschi is preparing a critical edition for AC.

³Devaux/van Dijck: "Juriste, archidiacre de Maguelonne et prieur de Notre-Dame des Tables, bienfaiteur de la chartreuse de MONTRIEUX, il y fit profession à la suite d'une vision peu après 1236. Il en a été prieur de 1240 à 1242. Il y mourut un mois de mai, comme simple moine. On le rencontre encore dans une carte en 1250."

⁴Cf. Raymond Boyer, "Hugues de Miramar, Chartreux à Montrieux (...1242-1248...): Documents autobiographiques", AC 42 (1978), 1-36; Daniel Le Blévec, "Mariage mystique et vocation cartusienne. Hugues de Miramar, Chartreux de Montrieux (...1242-1248...)", AC 130, Vol. 9 (1996), 65-72; Fabrice Wendling (University of Nice), who spoke on "La spiritualité d'un chartreux provençal, Hugues de Miramar", at the Carthusian conference in Valbonne in June 2004, defended her thesis on

lugent of Hugh of Balma, of which no satisfactory edition was available until 1995-96,¹ though seventy manuscripts were already known to the

the *De miseria hominis* of Hugh of Miramar in the autumn of 2004 before a distinguished jury, including Nathalie Nabert of the Institut Catholique, Paris, and Daniel Le Blévec of the University of Montpellier.

¹Cf. for editions and translations: Francis Ruello & Jeanne Barbet (eds.), *Théologie mystique, Sources Chrétiennes* 408 & 409, Paris 1995, 1996; Hugues de Balma, *Sol de contemplativos*, Salamanca 1992; Harald Walach, *Notitia experimentalis Dei - Erfahrungserkenntnis Gottes: Studien zu Hugo de Balmas Text "Via Sion lugent" und deutsche Übersetzung*, AC 98 (1994), - marked by adventurous speculations regarding authorship; Dennis D. Martin (translator), *Carthusian Spirituality: The Writings of Hugh of Balma and Guigo de Ponte*, Mahwah 1997, with an important introduction. There are a vast number of editions of the work, as well as numerous translations. It was printed among the works of St. Bonaventura at Strasburg in 1495; Venice 1504, 1564 and 1571; Rome 1588; Mainz 1609; Lyons 1688; and Paris 1866. It appeared in the edition by the Cologne Carthusian Loher of Denis the Carthusian's *Opuscula*, Cologne 1534, under the title "De triplici via ad sapientiam et divinorum contemplationem", - an edition which was reprinted at Munich in 1603. The Carthusian Gerard Kalckbrenner printed the "Exercitium viae purgativae" in his *Hortulus devotionis* in 1541, - a work that was reprinted in 1577 and 1579. It appeared in Amsterdam under the name of Hugo de Palma in 1647, edited by A. Fr. de Monte (= Abraham de Franckenberg † 1652), under the title *Theologia mystica sive trivium sacram*. The "Quaestio unica" was included in G. de Luca's *Prosaio minor del trecento*, Milan-Naples 1954, 825-43. For few of these editions, except those emanating from the Cologne charterhouse, for which four "ancient" manuscripts were consulted, was a critical collation of extant manuscripts undertaken, and the degree of mutual dependence is marked. These editions also served as the basis for the numerous translations, of which eight in Italian are recorded, though according to the findings of Dom Stanislas Autore, *Dictionnaire de Théologie Catholique* 7 (1927), col. 217, only one was printed, and that as late as 1852, when the Oratorian Bartolomeo Sorio edited a fourteenth century version at Verona under the title *La teologia mistica attribuita a S. Bonaventura*, along with other works of the Seraphic Doctor. A German translation appeared in Amsterdam in 1696 (cf. G. Arnold, *Historia ... theologiae mysticae*, Frankfurt 1702, 384), but the fifteenth century French translation has remained unprinted. Spanish translations are numerous. The first that has survived appeared under the title *Sol de contemplativos* in Toledo in 1514, but the printer declares it was "nuevamente romançado y corregido". Furthermore, the title page runs: *Sol de contemplativos Compuesto por / Hugo de Balma de / la orden de los car / tujos nuevamen / te romançado / y corregido*. Laredo in his *Subdida del Monte Sion* refers, however, to a translation attributed to Henrique de Balma, which might have been this earlier edition. Usually accompanied by other spiritual treatises, Spanish versions were issued at Seville in 1543, Medina del Campo 1553, Alcalá 1558, Mexico 1575, and in a very free version by the Carmelite Jerome Gracian at Valencia in 1607, with reprints in Brussels in 1609 and 1617, and Madrid in 1635. Of a reported Madrid edition in 1601 no copy seems to be extant, but the work appeared in Gracian's complete works, printed in Madrid in 1616, and again in P. Silverio's edition of the *Obras del P. Gerónimo Gracian de la Madre de Dios*, Burgos 1932, Vol. 1, 248-89. Gracian attributed the work to St. Bonaventura. For details of the Spanish editions, cf. Faustino de Pablo Maroto, "Amor y conocimiento en la Vida Mística según Hugo de Balma", *Revista de espiritualidad* 24 (1965), 404-05. Un Cartujo de Aula Dei & Ildefonso M. Gómez M.B., *Escritores Cartujanos Españoles, Scripta et Documenta* 19, Montserrat 1970, 174, list an anonymous translation under n° 45. The secondary literature is considerable, but only the following titles make a real contribution to scholarly debate: J. Krynen, "La Pratique et la théorie de l'amour sans connaissance dans le "Via Sion lugent" d'Hugues de Balma", *Revue d'ascétique et de mystique* 40 (1964), 162-83; 399-447; Faustino de Pablo Maroto, "Amor y conocimiento en la Vida Mística según Hugo de Balma", *Revista de espiritualidad* 24 (1965), 399-447; Anselm Stoelen, "Hugues de Balma", *DS* 7 (1969), cols. 859-73; W. Höver, *Theologia mystica in altbayerische Übertragung, Bernhard von Clairvaux, Bonaventura, Hugo von Balma. Studien zur Übersetzungswerk eines Tegernseer Anonymus aus der Mitte des XV. Jahrhunderts, Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur* 36 (1971); Werner Höver, "Hugo von Balma", *Verfasserlexikon*, Vol. 2, 225-26; James Hogg, "Hugh of Balma and Guigo du Pont", *AC* 113, Vol. 1 (1984), 61-88, - useful for the bibliographical indications; Th. Mertens, "Het aspiratieve gebed bij Hendrik Mande: Invloed van Hugo de Balma?", *OGE* 58 (1984), 300-321; Patricia A. Guinan, *Carthusian Prayer and Hugh of Balma's "Via Sion lugent"*, doctoral thesis, University of Notre Dame 1985; Th. Mertens, "Hugo de Balma in het Middelnederlands", in Chris de Backer, A.J. Geurts & A.G. Weiler (eds.), *Codex in Context: Studies over Codicologie, kartuizergeschiedenis en laatmiddeleeuws geestesleven aangeboden aan Prof. Dr. A. Grujts*, Nijmegen 1985, 249-61; Francis Ruello, "Statut et rôle de l'intellectus et de l'affectus dans la *Theologia Mystica* de Hugues de Balma", *AC* 55, Vol. 1 (1981), 1-46; E. Vansteenberghe, *Autour de*

Franciscans of Quaracchi at the beginning of the twentieth century, as well as various printed versions, sometimes with Franciscan interpolations, and numerous translations into various languages. Of his life nothing certain is known, - whether he was really a Carthusian of Meyriat thus remains an open question as well as a possible university education. His death date is generally given as *ca.* 1305. Historians of Western spirituality are agreed in attributing an important rôle to the *Theologia mystica* in the dispute over the primacy of love or knowledge, the will or the intellect, in the mystical experience. There are numerous direct references to the *Via Sion lugent* in spiritual writers from the late thirteenth to the seventeenth centuries.¹ The Carthusian Guigo de Ponte († 1297) alludes to Hugh of Balma's work, without naming the author, however: "De contemplatione anagogica optime loquitur libellus qui incipit *Via Sion lugent*, quem studioso legat qui ad hanc vult pervenire."² The Middle English *The Cloud of Unknowing*, which may well have been written by a Carthusian of Beauvale in the latter part of the fourteenth century,³ almost certainly drew on Hugh of Balma in postulating the supremacy of love in the mystical experience.⁴ The great John Gerson, friend of the Carthusians, was similarly influenced by Denis the Pseudo-Areopagite and his commentators, and especially by Hugh of Balma, though in the last years of his life he took up positions opposed to his former convictions.⁵

la docte ignorance: une controverse sur la théologie mystique au XV^e siècle, Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Texte und Untersuchungen 14 Münster i. W. 1915, - reprinted *AC* 35, Vol. 17 (1992), III, 1-221; Dennis D. Martin, "Die Wege nach Sion trauern: Kartäuseraffektivität und dionysische Unwissenheit", *AC* 130, Vol. 3 (1995), 41-60; Tore Nyberg, "Paradoxical copying activity (15th century Florence) and Hugh of Balma", *AC* 130, Vol. 3 (1995), 87-95; Harald Walach, "Notitia experimentalis Dei. Was heisst das? Hugo de Balmas Begriff der Erfahrungserkenntnis Gottes. Versuch einer Rekonstruktion", *AC* 130, Vol. 5 (1996), 45-66; Patricia Guinan, "The Influence of Hugh of Balma's *VIA SION LUGENT*", *AC* 130, Vol. 14 (1997), 5-49; Rudolf Schmitz-Perrin, "La autonomia del amor cognoscitivo en la reflexión mística de Hugo de Balma", *AC* 173 (2000), 43-55.

¹For a useful summary of scholarship on Hugh of Balma cf. Faustino de Pablo Maroto, "Amor y Conocimiento en la vida mística según Hugo de Balma", where the author gives copious bibliographical indications. J. Krynen, "La pratique et la théorie de l'amour sans connaissance dans le *Via Sion lugent* d'Hugues de Balma", is devoted to a confrontation of the positions of Hugh of Balma and Joseph de Jesús-Maria Quiroga. There are numerous references to the influence of Hugh of Balma in B. Spaapen SJ, "Kartuizer-vroomheid en ignatiaanse spiritualiteit", *OGE* 30 (1956), 337-66.

²This text was already cited by J.P. Grausem SJ, "Le 'De contemplatione' du chartreux Guigues du Pont († 1297)", *Revue d'ascétique et de mystique* 10 (1929), 259-89, here 273-274. Stoelen, *DS* 7, col. 870, seeks to demonstrate by the juxtaposition of texts that there is no essential contradiction between the positions of Hugh of Balma and Guigo du Pont.

³Cf. John Clark, *The Cloud of Unknowing: An Introduction*, *AC* 119, Vols. 4-6 (1995).

⁴Cf. the numerous annotations to the text in Phyllis Hodgson (ed.), *The Cloud of Unknowing and Related Treatises*, *AC* 3 (1982), and the introduction, xlviii-xlix. Cf. also the annotations in James Walsh SJ (ed.), *The Cloud of Unknowing*, New York-Ramsey-Toronto 1981, and his introduction 19-23 "Hugo de Balma" and 23-26 "Guigo du Pont".

⁵Cf. André Combes, *La théologie mystique de Gerson*, 2 vols., Rome 1963-64, *passim*, particularly Vol. 2, 395-465 and 671. A. Stoelen in his article on Hugh of Balma in *Theol. Woordenboek* 2, Roermond 1957, col. 2296, reaches, however, a different conclusion. Cf. for new light on the subject Edmund Colledge & J.C. Marler, "'Tractatus Magistri Johannis Gerson De Mistica Theologia': St. Pöten, Diözesanarchiv MS. 25", *Medieval Studies* 41 (1979), 354-86.

Denis the Carthusian († 1471) certainly used the *Via Sion lugent* in his own encyclopaedic writings, though he appears to be unaware that Hugh of Balma was a Carthusian, referring to him merely as "Henricus de Balma in libro suo de Triplici via".¹ It is also difficult to assess his indebtedness to Hugh of Balma as against other commentators on Denis the Areopagite, though Denis the Carthusian certainly attacks the positions of the concluding chapter of the *Via Sion lugent*.²

Vincent († 1464), former prior of Aggsbach,³ quoted frequently from the *Via Sion lugent*, which he attributed to Hugo de Palma, in his controversy on the 'docta ignorantia', in which Bernard of Waging⁴ from the Benedictine Abbey of Tegernsee, Magister Marquard Sprenger of Munich,⁵ and Cardinal Nicolas of Cusa became involved, though the Cardinal's rôle as the ally of Gerson was not particularly prominent. Vincent defended with vigour the positions of Denis the Areopagite as

¹*Opera Omnia* 16, Montreuil-sur-Mer-Tournai-Parkminster 1896-1935, 492A. This reference dates from ca. 1467. In the early 1440s he had cited *De triplici via* in his *De contemplatione*, Lib. 3, art. 14-15, *Opera Omnia* 41, 270AD and 271-74. He makes no allusion to the author at this point.

²"Quod Dionysius adstruit omnem operationem intellectualem relinquendam, intelligendum est de operatione versante circa creatura Innuat ... quod operatio intellectus circa increatum objectum non sit utique relinquenda Intentio Dionysii non [est] nisi de creatis objectis eorumque cognitionibus relinquendis ... ut incircumvelate ... supersubstantialiam videamus illam caliginem ab omni existentium lumine occultatam." (*Opera Omnia* 41, 272BA) "Haec dixerim sine reprobatione et salva reverentia ejus, qui, sicut ex ejus libro perpenditur, fuit in spiritualis vitae exercitio valde expertus, homo profundus et contemplator non parum sublimis." (*Opera Omnia* 41, 274C.) Stoelen, "Hugues de Balma", DS 7, col. 871, lists further borrowings from *Via Sion lugent*, concluding: "Les accords sans contact littéraire sont trop nombreux pour être énumérés. Mais, même en multipliant les points d'accord isolés, l'opposition fondamentale sur l'acte de théologie mystique dénué de toute connaissance doit dominer le jugement qu'on porte sur les rapports entre les doctrines des deux chartreux."

³Devaux/van Dijk: "On le trouve prieur de la chartreuse d'AGGSBACH de 1435 à 1448. Il y mourut et son décès fut annoncé par la carte du chapitre général de 1464. Fervent, peu cultivé, grand partisan de la réforme et du conciliarisme." Vincent d'Aggsbach, "Tractatus seu dialogus cujusdam fratris ordinis cartusienis de institutione cellæ necnon operibus et exercitiis ejus et de ipsa cella", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 9, Ratisbon 1727, 533-90; Vincent d'Aggsbach, "Viginti epistolæ ad Joannem Stilpater de Weilheim", in B. Pez & Ph. Hueber (eds.), *Thesaurus Anecdotorum Novissimus*, Vol. 6, Augsburg 1729, 327-56, 384; E. Vansteenberghe, "Un écrit de Vincent d'Aggsbach contre Gerson", in *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Supplementband: Festgabe zum 60. Geburtstag Clemens Baeumkers*, Münster 1913, 357-64; E. Vansteenberghe, *Autour de la Docte Ignorance: Une controverse sur la théologie mystique au XVe siècle*, Münster 1915, reprinted AC 35, Vol. 17 (1992), II-XII, 1-221; Heribert Rossmann, "Der Magister Marquard Sprenger in München und seine Kontroversschriften zum Konzil von Basel und zur mystischen Theologie", in H. Rossmann & J. Ratzinger (eds.), *Mysterium der Gnade*, Ratisbon 1975, 350-411; Heribert Rossmann, "Leben und Schriften des Kartäusers Vinzenz von Aggsbach", AC 83, Vol. 3 (1981), 1-20, with full bibliographical references, - reprinted in AC 83, Vol. 4 (1995), 70-79; Heribert Rossmann, "Die Stellungnahme des Kartäusers Vinzenz von Aggsbach zur mystischen Theologie des Johannes Gerson", AC 55, Vol. 5 (1982), 5-30. Burkhard Ellegast, "Reformtätigkeit in der Kirche des 15. Jahrhunderts. Die Kartause Aggsbach und das Reformzentrum Melk (Vinzenz von Aggsbach - Johannes Schlitpacher)", AC 63, Vol. 2 (1991), 108-17. Rossmann's projected edition of Vincent's unpublished works seems, unfortunately, to have been abandoned.

For Vincent's letters, cf. Bernard Pez & P. Hueber (eds.), *Codex diplomatico-historico-epistolaris* 6 Part 3, Vienna 1729, 327-57.

⁴Cf. Martin Grabmann, "Bernhard von Waging (†1472), Prior von Tegernsee, ein bayerischer Benediktinermystiker des 15. Jahrhunderts", *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerordens* 60 (1946), 82-98.

⁵Cf. Heribert Rossmann, "Der Magister Marquard Sprenger in München und seine Kontroversschriften zum Konzil von Basel und zur mystischen Theologie", in H. Rossmann & J. Ratzinger, *Mysterium der Gnade. (Festschrift für J. Auer)*, Ratisbon 1975, 350-411.

presented by his commentators, Thomas Gallus, Robert Grosseteste, Hugh of St. Victor and Hugo de Palma, of whom he remarked: "nescitur quis sit vel unde sit ... nescio quo tempore fuerit." At the end of the dispute, Vincent did concede ground on some of Hugh of Balma's propositions, but without denying any of the Carthusian's essential tenets, and the disputants parted in friendship.¹

Henry Herp's dependence on Hugh of Balma has been virtually classified as plagiarism by a number of authors,² complete passages being little more than a transcription of the *Via Sion lugent*, particularly in the *Spiegel der volcomenheit*³ and *Paradisus contemplavorum*.⁴

The influence of Hugh of Balma is also apparent on the *Alphabetum divini amoris*,⁵ but is predominant on the Spanish mystics. The Franciscan Eiximenis transcribed complete passages of the *Via Sion lugent* in his *Tractat de contemplació*⁶ and the influential Benedictine Abbot García de Cisneros adopted the three ways in his significant *Ejercitatorio de la vida espiritual*.⁷ Equally obvious is the dependence of the Franciscan Juan de Los Angeles⁸ and Bernardino de Laredo⁹ on Hugh, either directly or through the mediation of Henry Herp, whilst the Jesuit Alvarez de Paz derived the inspiration for his doctrine of affective prayer from the *Theologia mystica*.¹⁰

Hugh of Balma's influence on the French Capucin friars of the seventeenth century, Constantine of Barbanson, Benedict of Canfield and

¹On the controversy as a whole, cf. E. Van Steenberghe, *Une controverse sur la théologie mystique au XV^e siècle. Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters, Texte und Untersuchungen* 14, Parts 2-4, Münster 1915, reprinted AC 35, Vol 17 (1992), II-XI, 1-221.

²Stoelen, "Hugues de Balma", DS 7, col. 872, is more sympathetic, however: "... Herp a un droit égal à être mentionné, après Hugues de Balma, à la suite des "spirituels dionysiens", mais aussi à être placé en évidence parmi ce qui s'efforcèrent de propager les idées de Jean Ruusbroec."

³Cf. the edition by L. Verschueren OFM, 2 vols., Antwerp 1931. The Latin version bears the title *Directorium aureum contemplavorum*. Chapters 22 and 30-33 depend almost entirely on Hugh of Balma.

⁴Chapters 8 and 22 are almost a literal transcript of the *Theologia mystica*, and, despite assertions of a number of critics to the contrary, this work insists repeatedly on Hugh's doctrine of aspirations. Cf. in the 1538 edition ff. 190D, 193B, 213D, 221A and 229E.

⁵Chapter 14: "Postquam autem gratia Dei adiuvante exercitatus fuerit, tunc sine omni cogitatione prævia centies in die multum amorose mentem suam in Deum elevare potest." (Printed in Gerson, *Opera Omnia* 3, Paris 1606, col. 1149, though the work is clearly not by Gerson, who even quotes it in support of his own propositions).

⁶Cf. A. Yvars, "Franciscanismo de la reina de Aragón, Doña María de Luna (1396-1406)", *Archivo Ibero-Americano* 1^a época 36 (1933), 422.

⁷Cf. the articles of Cebrià Baraud OSB, "L'exercitatorio de la vida espiritual de García de Cisneros et le tractat de contemplació de Francesc Eiximenis", *Studia Monastica* 2 (1960), 233-65, et "Les fonts franciscanes dels escrits de García de Cisneros", *Analecta Montserratensia* 11 (1962), 65-78.

⁸Cf. A. Torro OFM, *Fray Juan de los Angeles, místico-psicólogo*, Vol. 1, Barcelona 1924, 47-49, and P.J. Sanchís Alventosa, *La escuela mística alemana y sus relaciones con nuestros místicos del siglo de oro*, Madrid 1946, 184-86.

⁹Bernardino de Laredo in the first edition of his *Subida del Monte Sión* displayed a more intellectual attitude towards contemplation, based on Richard of St. Victor, but during the redaction of the second edition (1535-1538) he clearly accepted a more affective view: cf. Fidele de Ros OFM, *Un inspireur de Sainte Thérèse. Le frère Bernardin de Laredo*, Paris 1948, 137, 143 and 260.

¹⁰Cf. A. Yanguas SJ, "Alvarez de Paz et l'oraison affective", *Revue d'Ascétique et de Mystique* 19 (1938), 384-85.

Lawrence of Paris, was also noteworthy, whilst the authority of Benedict of Canfield and Constantine of Barbanson was cited by the Quietists to defend their own positions, which were derived from Hugh of Balma.¹

In view of the wide influence of *Via Sion lugent* it is all the more surprising that the Carthusian annalists have so little to say about him. Dom Le Couteux does indeed mention the family Balmey and the collateral line Dorche in connection with the founding of Meyriat in 1116. Several members of the founder families entered the charterhouse of Meyriat.² A Hugo de Balma was prior 1293-95 and again 1303-05. According to Dom Artaud Sochay, then archivist at the Grande Chartreuse, Hugh of Balma probably died in 1305.³ However, Le Couteux does not seem to have possessed any secure information, for he postulates the second half of the twelfth century as the date of *Via Sion lugent*: "Utrum ille sit autor Mysticae theologiae non plane constat, licet nomen et cognomen id suadere videantur".⁴ As Hugh of Balma cites Thomas Gallus, Abbot of Vercelli, who compiled his commentary some twenty years after the death of the Hugo postulated by Le Couteux, this Carthusian clearly was not the author of the *Theologia mystica*.⁵ Some manuscripts bear the designation "Henricus Palma, carthusianus",⁶ others Henricus de Balma, and a few Hugo de Digna,⁷ whilst the substitute title, *De triplici via*, led the work to be confused with the famous mystical treatise by St. Bonaventura. From 1495 onwards the *Viae Sion lugent* enjoyed a large diffusion in print among the works of St. Bonaventura,

¹Cf. Theotime de Bois-Le-Duc, "La doctrine mystique du P. Constantin de Barbanson," *Études franciscaines* new series 2 (1951), 268 and 413, and the introduction by the Benedictines of Solesmes to Constantin de Barbanson, *Les secrets sentiers de l'amour divin*, Paris 1932, xxxvii-xxxviii. A Spanish Capuchin friar, Felix Alamán, presented a 'Delatio' in Rome in the seventeenth century against the Quietistic tendencies to be found in numerous mystical writings from Hugh of Balma onwards. This document is known through the reply it evoked from Quintino de S. Carlos, addressed on behalf of the Discalced Carmelites to Pope Clement IX, extant in the Archives of the Discalced Carmelites in Rome. Quintino's text states: "Inter opera D. Bonaventurae edita Romae iussu Systi V, reperitur opusculum De Mystica theologia quod genuinum approbat Bellarminus, De scriptoribus ecclesiasticis; quia tamen quorundam opinio est Hugonis, alias Henrici, de Palma, ut pestiferum denunciat, et a tempore huius Hugonis, sive Henrici, qui floruit a. 1495, praetendit omnes autores mysticos esse quietistas." (Printed in Valentino de S. María, O.C.D., "Una apologia della contemplazione e di S. Giovanni della Croce al principio del sec. XVIII", *Ephemerides Carmeliticae* 13 (1962), 458).

²Vol. 1, 212, 213, 214, 215; Vol. 3, 313. Nicolas Molin, Vol. 1, 106-07, does not mention the author of *Viae Sion lugent*.

³"Hugues de Balma", *Catholicisme* 5, col. 1028, established from documents in the Archives Départementales de l'Ain, H 370 and 371. He was thus a member of the Dorche line of the family. Stoelen, "Hugues de Balma", DS 7, col. 859, declares that he was prior 1289-1304. Dom Augustin Devaux does not, however, accept any connection between Hugh of Balma and the charterhouse of Meyriat!

⁴Vol. 3, 313. On p. 309 he had declared: "Circa haec tempora [1160], inter nos latebat et florebat Hugo de Balma, autor tractatus plane aurei, De triplici Via ad sapientiam nempe purgativa, illuminativa et unitiva; cujus initium 'Via Sion lugent' ...". Theodore Petreus, *Bibliotheca Cartusiana*, 147, was also badly informed about the author of the *De mystica theologia*, calling him "Hugo de Palma (vel vt alij vocant Henricus de Baldea)".

⁵Cf. Stanislas Autore, "Hugues de Balma", *Dictionnaire de Théologie Catholique* 7, cols. 217-18.

⁶Sochay, "Hugues de Balma", *Catholicisme* 5, col. 1028.

⁷Cf. J.-F. Bonnefoy, *Une somme bonaventurienne de théologie mystique: le De Triplici Via*, Paris 1934, 121-23.

though the authenticity of the attribution was always regarded as questionable,¹ and was finally rejected by the learned editors of the Quaracchi edition of St. Bonaventura's *Opera Omnia* at the end of the nineteenth century.² However, a certain tampering with the text in the Strasburg edition of 1495 led many scholars to hold that the *Via Sion lugent* was indeed the product of Franciscan spirituality, for the printed text declared of the author: "Quem maxime ad religionem fratrum Minorum divina clementia provocavit",³ continuing with a crass interpolation: "Tertio recolat illud, ad quod vocatur, quia non ad regulam Beati Benedicti. Sed ad ipsam sacratissimam, quam ipsemet elegit, quando ductus est in desertum, ubi quadraginta diebus, et quadraginta noctibus jejunavit, et in maxima paupertate per mundum praedicavit, et saluti omnium ardentissimi intendit"⁴

The *Via Sion lugent* has also been attributed to Henry of Palma, who died in Besançon around 1439,⁵ John Gerson and the Franciscan Hugo de Digna.⁶

The exact date of the composition of the *Theologia mystica* cannot be established, and it can only be conjectured that it was compiled in the charterhouse of Meyriat. As Thomas Gallus died around 1246, it seems improbable that the *Via Sion lugent* was written much before that date, as his commentary on the works of Denis the Areopagite is one of the principal sources along with the Bible, the text of Denis in the Latin version of John Sarracenus, and some patristic and later texts, possibly obtained from a florilegium, displaying extracts of John Cassian, St. Augustine, Hugh and Richard of St. Victor. Stoelen, however, sees the *Consuetudines Cartusiae* as an important source,⁷ but it seems more likely

¹Thus the Vatican edition of the Seraphic Doctor's works, Vol. 7 (1588), 699, offers: "S. Bonaventurae S.R.E. Cardinalis Episcopi albanensis, De mystica theologia, a quibusdam ascripta Henrico de Palma, a quibusdam, aliis. A pluribus tamen ascribitur Sancto Bonaventurae. Praecedens titulus est in antiquis impressis Argentinae Anno MCCCCXCV, ex quo apparet jam tum addubitatum de Autore hujus Opusculi."

²Cf. *Opera Omnia* 8, Quaracchi 1898, Prolegomena, c. 3, a. 2, n. 11, p. CXI, 10 (1902), disp. I, n. 38, p. 24. The editors declare that many of the 70 known manuscripts make no attribution as regards authorship, three attribute it to St. Bonaventura, two to John de Balma O.P. or "Eximii professoris", 15 to a Carthusian, sometimes under the name of Henry or Hugh of Balma. However, the editors of 1902 felt they were unable to solve the problem of authorship: "... sed quis sit opusculi auctoris, adhuc non liquet."

³Cf. the Venetian edition of the works of St. Bonaventura, Vol. 11 (1755), 349aB.

⁴*Ibid.*, p. 348bB. Francisco Lamata, the editor of the 1588 Vatican edition, already recorded, however, that a manuscript he had consulted read: "Quam maxime ipsum ad religionem Carthusiensis Ordinis divina clementia provocavit". (Vol. 8, 699) Cf. also Cf. Stanislas Autore, "Hugues de Balma", *Dictionnaire de Théologie Catholique* 7, col. 215.

⁵Vicente Peralta OFM Cap., "Franciscanismo. Místicos franciscanos", *Estudios franciscanos* 23 (1919), 203-11; 280-302, still maintained Henry of Palma's claim, although the earliest manuscripts of the *Via Sion lugent* that have survived predate Henry of Palma's period.

⁶Such an attribution was made by Bartolomeo de Pisa in his *De conformitate* and by Mariano de Florentia in his *Compendium chronicarum Fratrum Minorum*. Cf. J.-F. Bonnefoy, *Une somme bonaventurienne de théologie mystique*, 121-23. The same attribution appears in some of the manuscripts.

⁷"Mais si c'est en disciple de Denys que Hugues a présenté sa doctrine sur l'amour sans connaissance, en revanche, la pratique des fréquents élans affectifs, qui doit introduire à la théologie mystique, est

that Carthusian life was merely the ambiance in which the treatise was created.

On one point Denis the Carthusian applauded Hugh of Balma: "Qui etiam in huius quæstionis discussione multa pulchra inducit, inter cætera docens, quod tam intellectus quam affectus dupliciter consurgit in Deum."¹ As Faustino de Pablo Marotto points out:

Existen dos modos de conocer a Dios por medio del entendimiento, uno ascendente, de las creaturas a Dios, y otro descendente, de Dios a las creaturas. Y existen también dos modos de conocer a Dios mediante el conocimiento antecedente de las creaturas, que es escolástico y común, y otro místico, sin conocimiento antecedente de creaturas.²

Hugh of Balma's treatise served to popularize the division of the spiritual life into the three ways, though the concept dates back to the fourth century, where it is to be found in the works of St. Basil and St. Isaac of Nineveh, and it formed the basis for St. John Climacus's *Scala Paradisi*. St. Gregory the Great wrote of "inchoatio, medietas atque perfectio", but it was Thomas Gallus who first employed the terms 'purgatio' and 'illuminatio' in their modern connotation, though even here he was only commenting on the text of Denis the Areopagite.

In accordance with his division of the spiritual life into the three ways³ by which the soul may seek God in prayer, he divides the aspirants into *incipientes*, *proficientes* and *perfecti*, though for Hugh of Balma - in contrast to St. Bonaventura - the three ways are successive and mark increasing perfection, whilst St. Bonaventura held: "... quælibet habet gradus suos, per quos incipitur ab imo et tenditur ad summum."⁴

Hugh of Balma deplored what he considered the decadence of his times, and informs the reader in his prologue that his work aims at recalling those in religion to a sense of their true vocation, - mystical theology, - a knowledge of which surpasses all human sciences. To achieve union with God, he proposes, by analogy to the three modes in

purifying, illuminating and leading the soul to union with God, that the soul should proceed first by the purgative way, to cleanse itself from sin and meditate on the divine benevolence. Even at this stage aspirations can be of great value. Though he is writing specifically for his fellow Carthusians, his words can be applied to all who have turned their back on the world in seeking perfection. The soul passes almost unperceived from the purgative to the illuminative way, though here the soul must persevere in its aspirations. Through the assiduous practice of meditation, particularly of the Sacred Scriptures, the soul progresses by an anagogical understanding of the divine wisdom to an increasing longing for the divine. Even in this stage the soul is often rewarded by the contemplation of supernatural truths, but the insight thus obtained remains markedly inferior to the affective experiences of the life of union, where the soul is ravished in God and prepared by mystical theology to see God face to face. The whole aim of *Via Sion lugent* is to lead the soul to union.

Of Guigo de Ponte¹ we know little more than of Hugh of Balma. He entered the Grande Chartreuse in 1271,² presumably as a late vocation, and died there on 29 October 1297. His reputation was such that the Carthusian General Chapter accorded him a "monachatus" throughout the Order on announcing his decease in the following year.³ As he is not known to have administered any important office as a Carthusian, it must be assumed that it was his merit as author of *De contemplatione* or his exemplary life that was thus recognised.⁴

Despite the testimony of Denis the Carthusian,⁵ the *De contemplatione* has been repeatedly attributed to Guigo, fifth prior of the Grande Chartreuse,⁶ who died in 1136, but the treatise cannot have been

dans la pure tradition cartusienne. Sur ce point, Hugues ne fait que développer le conseil donné par Guigues I dans ses Consuetudines. Sauf le temps réservé aux exercices spirituels et aux repas, la journée du chartreux sera consacrée à un travail recueilli, orienté sans cesse vers Dieu par de fréquentes élévations de l'âme: "A terciâ vero usque ad sextam hieme, et a prima usque ad terciam aestate, manuum deputatur operibus, quae tamen opera, brevis volumus orationibus interrumpi. ... Et quod nonam vespersaque disternat, manualibus occupatur operibus. Semperque in operando, ad breves et quasi iacultas licet orationes recurrere." [Maurice Laporte, *Coutumes de Chartreuse*, Sources Chrétiennes 313 (1984), Chap 29, §3, p. 228] Il ne faut aller chercher plus loin l'inspiration de la méthode de Hugues de Balma. Cf. A. Stoelen, "De oude dagorde van de kartuizers", dans *Horae monasticae*, Vol. 1, *Fulgens radiatur*, Tiel 1948, p. 200; cf. M. Laporte, "Guigues I", DS 6 (1967), col. 1169-1175. ("Hugues de Balma", DS 7 (1969), cols. 869-70). The rôle of aspiration in affective prayer had, in any event, been underlined by the Desert Fathers, among whom Cassian was held in particularly high esteem in the charterhouse. Jean Leclercq, François Vandenbroucke & Louis Bouyer, *Histoire de la Spiritualité Chrétienne*, Vol. 2: *La Spiritualité du Moyen Age*, 200 and 546, n. 63, stress that such a method of prayer had spread throughout Western Christendom in the twelfth century. Hugh of Balma did, however, systematize the aspirations in a manner that was only superseded by Henry Herp.

¹ "De contemplatione", l. 3, art. 15, in *Opera Omnia* 41, 274aCD.

² "Amor y conocimiento...", 412. Faustino de Pablo Marotto offers a detailed analysis of the *Theologia mystica* on pp. 414-46.

³ For the Latin texts cf. James Hogg, "Hugh of Balma and Guigo du Pont", 77-81.

⁴ Cf. J.-F. Bonnefoy, *Une somme bonaventurienne de théologie mystique*..., 126.

¹ Devaux/van Dijk: "Vocation tardive, il se fit moine à la GRANDE CHARTEUSE en 1271. Il y mourut le 19 octobre 1297." Apart from the literature already cited in connection with Hugh of Balma, cf. B. Gaillard, "Guigues du Pont", DS 6 (1967), cols. 1176-78; Emilio Piovesan, "Guigo du Pont: Della Contemplazione. Traduzione e Introduzione", AC 45 (1979, 5-111; Philippe Dupont, "L'Ascension mystique chez Guigues du Pont", AC 55, Vol. 1 (1981), 47-80. Cf. for the critical edition cf. p. 42, n. 3.

² Le Couteux, Vol. 4, 297.

³ *Ibid.*, p. 439: "Anno a Christo nato, millesimo ducentesimo nonagesimo septimo, indictione decima, quo in Maiori Cartusia obiit Guigo de Ponte eiusdem monachus ac R. Patris Bosonis comprofessus, ut vulgo dicimus, eo quod eadem die vota emiserat anno 1271. Fuit Guigo doctus ac pius, tractatumque de Vita contemplativa edidit, a quibusdam magno Guigone quinto Priori perperam attributum, ut ostendimus anno obitus illius. A plerisque Guido nominatur, sed in Carthusiæ Cartulario dicitur Guigo, sicut et in Charta anni sequentis ubi eius obitus his verbis designatur: Obiit quarto Calendas Novembris D. Guigo de Ponte monachus Cartusiæ, qui habet monachatum per totum Ordinem. Ex quo beneficio satis aperte colligitur virum fuisse inter nos spectabilem. Eius tractatum Dionysius noster citat sub nomine Guigonis de Ponte Domus Cartusiæ monachi, in libro secundo de Contemplatione."

⁴ Yves Gourdelle, "Chartreux", col. 739, indicates that he was prior of the charterhouse of Mont-Dieu 1290-96. I have found no confirmation of this statement.

⁵ *Opera Omnia* 41, 252f.

⁶ The Dominican friar Bunderius († 1557) made such an attribution according to Petreius, *Bibliotheca Cartusiana*, 114-15: "Porro Bunderius huic Guidoni aliud adscribens nomen, de Ponte eum nominat, eique attribuit de Veritate et Pace, necnon et de quatuor gradibus spiritualibus, aliaque nonnulla." The Dominican's work seems to have been subsequently lost. Clement Bohic, *Chronica Ordinis Cartusiensis*, Vol. 1, Tournai 1911, 263, Tromby, Vol. 3, 20, the Jesuit Possevinus, *Apparatus sacer*,

compiled before ca. 1272 at the earliest, for Guigo, writing as a Carthusian, quotes not only from William of Auxerre († ca. 1230), but also William Perrault's *Summa virtutum ac vitiorum*, which was compiled around 1249,¹ as well as the "Secunda secundae" of the *Summa theologica*, which Thomas Aquinas wrote during the last years of his life. On the other hand, passages from the *De contemplatione* were incorporated into Ludolph of Saxony's *Vita Christi*² towards 1350.

The *De contemplatione* was clearly designed to aid inexperienced Carthusians in the practice of contemplation. Though he praises Hugh of Balma, he underlines the dangers of his doctrine,³ and even realizes that many are generally sceptical about the contemplative life.⁴ He also stresses that God alone is the true master for the contemplative, and that

Cologne 1608, 393, and the Benedictines André Duchesne, *Notae ad Bibliothecam Cluniacensem*, col. 112A, and Jean Mabillon in a note to PL 153, col. 592, repeat this false identification. The Charleville MS. 56 carries, however, an inscription: "Hic Guido decessit anno 1391 [!] et scripsit hoc opus quod falso ascribitur Guigoni priori Cartusiae qui vocatur de Castro et non Guido de Ponte." Le Couteulx, Vol. 1, 416, had already rejected the attribution of the *De contemplatione* to Guigo, fifth prior of the Grande Chartreuse, at the end of the seventeenth century: "Tractatum de contemplatione ab eodem [Guigone Priore] fuisse compositum testatur Possevinus, quem asserit asseratum fuisse ms. suo tempore in Maiori Cartusia, ubi tamen modo non comparet, forsan et in cineribus sepultus. Noster Bohicus unum eiusdem Tractatus exemplar ms. in Vallis Dei cartusia se vidisse affirmat. Sed et alterum extat in Montis Dei bibliotheca eiusdem tituli, sub Guidonis de Ponte nomine; utrum vero sit idem vel aliud similis materiae, dicere non possum cum neutrum viderim. Putat Bunderius apud Petreium, hunc Guidonem de Ponte eundem esse cum nostro Guigone quinto Cartusiae Priore; qui tamen nusquam reperitur cognominatus de Ponte, sed de Castro Sancti Romani. Praeterea liquido constat tractatum hunc qui iuxta bibliothecae Montis Dei exemplar sic inscribitur: Incipit tractatus de contemplatione Domni Guidonis de Ponte monachi Cartusiae; constat, inquam, hunc multo Guigone magno posteriorem esse, cum in eo citetur (ut asserit Ganneronius Montis Dei monachus) nomine Bernardi Clarevallensis, epistola de vita solitaria ad Fratres de Monte Dei post Guigonis mortem a suo autore edita. Citantur etiam ibidem et Richardus de S. Victore, Magister Sententiarum, Albertus Magnus et Guillelmus Antissiodorensis, qui longe post nostrum Guigonem claruere. Verus igitur operis huius autor est Guido de Ponte Maioris Cartusiae monachus, de quo dicemus suo loco: nisi liber iste de contemplatione Guigoni adscriptus alius sit ab eo quem composuit Guido de Ponte, et idem forsan cum Scala claustralium cuius epistola dedicatoria ad Gervasium inscribitur de Vita contemplativa. Tractatus vero de Veritate et Pace quem Bunderius attribuit Guidoni de Ponte, non est illius foetus sed eiusdem nostri Guigonis, estque ipse liber Meditationum de quo supra, cuius et primum capitulum inscribitur: de veritate et pace." There is no evidence to support Theophilus Spizelius's affirmation in his *Specimen novae bibliothecae universalis* that Guigo du Pont commented the book of Habakkuk. He may well have been thinking of the work of Denis the Carthusian. Cf. Le Couteulx, Vol. 4, 439.

¹Cf. Salimbene's chronicle in *Monumenta Germaniae Historiae, Scriptores* 32, pars 1, 233.

²The passages are listed in James Hogg, "Hugh of Balma and Guigo du Pont", 61, fn. 1. In the Middle Ages authors did not necessarily quote their sources!

³"Haec autem species contemplationis, scilicet anagogica, nititur aliter pertingere ad Deum et haec est contemplatio de qua optime loquitur libellus qui incipit *Via Sion lugent*; quem studiose legat qui ad hanc vult pervenire. ¶ Verumtamen quia auctor illius libelli tamquam bonus clericus et altissimus contemplator profuse texuit materiam quo ad aviditatem breviter transire volentium necnon altius et obscurius in quibusdam quo ad minus capaces viam sibi competentem et congruam cupientes videtur quod ad exercitandam mentem rudem et animalem quae nondum novit percipere sublimiora Spiritus Sancti, tria sunt necessaria in principio huius altissimae contemplationis, videlicet, sicut dictum est in praecedenti contemplatione, oratio, materia, exercitium, quamvis aliter." (Dom Philippe Dupont, *Guigues du Pont: Traité sur la Contemplation: Introduction, Texte critique, Traduction française et Notes*, 2 vols., AC 72 (1985), Vol. 1, 228, 230, Book II, ch. 10, ll. 16-30) All subsequent quotations are taken from this edition. For minor corrections cf. Dennis Martin, "Errata for Guigo de Ponte, *De Contemplatione*. AC 72 (1985), ed. by Philippe Dupont", AC 35, Vol. 13 (1991), 125-26.

⁴"Haec autem vita a viris contemplativis non debet passim proferri in publicum ne per indiscretionis vitium eius decor denigretur." (Ibid., Vol. 2, 260, Book 3, ch. 2, ll. 15-17)

those called to contemplation should be cautious in writing or speaking about the graces they have received.¹ However, experienced contemplatives may usefully and prudently discuss the contemplative life to stimulate their own progress.²

De contemplatione is not a methodically organised treatise, but resembles three extended conferences, which deal with the same material, giving different emphases in depicting the soul aspiring to union with God. All three books display the progress of the sinner to the ultimate degree of contemplation, the vision of God.

The first book is similar to a ladder of twelve rungs that leads to twelve divine consolations in contemplative union. From the seventh rung onwards - the kiss of the bridegroom -, the aspirant is enjoying mystical graces, which lead to ecstasy and the fleeting vision of God, - the forerunner of the Beatific Vision.

The second book sets out from the fifth rung of the preceding one, emphasising devotion to the humanity of Christ, leading up to the contemplation of the divinity. In this treatise he develops the distinction between speculative and anagogical contemplation, which he touched on in dealing with the fifth rung in the first book, clearly stating his preference for the latter.

The third book, which is the longest, deals briefly with active life before passing on to the contemplative ideal, treating again in detail speculative and anagogical contemplation, and outlining the difficulties which beset the contemplative.

The *De contemplatione*, although drawing on the riches of the monastic tradition, is nevertheless the fruit of the author's personal experience. He adopts Guigo II's scheme of 'lectio', 'meditatio', and 'oratio' leading to 'contemplatio'. All three books stress the need of the sinful soul for purification, if progress is to be made in the spiritual life. Guigo frequently insists that one has to die to this world, if one will see God. Without the rejection of sin, purity of heart, renunciation of all the passions, contemplation cannot be achieved. (Book 1, ch. 12; Book 2, ch. 8; Book 3, chs. 9, 15, 17, 18-20). Here he only echoes Gregory the Great and St. Bernard and other great masters of the spiritual life. He devotes considerable attention (Book 1, chs. 5-6) to the tears of compunction, again following Gregory the Great in his distinctions. Pride and inordinate love of the world, and inability to perceive one's sins are

¹"Item, debet pia mens sua secretiora abscondere quia talia ab hominibus communiter non capiuntur cum solus Deus se doceat inveniri," (Ibid., Vol. 2, 262, Book 3, ch. 2, ll. 34-36)

²"Quae praedicta sunt possunt viri contemplativi non solum inculpabiliter sed etiam prudenter et meritorie demonstrare ad gloriam Dei et caritatis aedificationem ad scrutandum et videndum ne aliquid praesumptionis, erroris, inordinationis aut indebitae humilitatis lateat vel appareat in exercitio spirituali. Sic namque debent viri spirituales causam suam tractare cum amicis suis spiritualibus et idoneis, sicut debent cavere ne secretum extraneis praesumant revelare," (Ibid., Vol. 2, 264, Book 3, ch. 2, ll. 45-53)

obstacles to true compunction,¹ which may only be obtained by the practice of humility, prayer, charity, and true sorrow for one's sins.² At each stage of the spiritual life God will bestow the necessary grace to those who seriously seek Him. (Book 2, ch. 3) Though the gift of contemplation is granted by the bounty of Our Lord, Guigo underlines that we must prepare ourselves for it (Book 1, ch. 3) by the constant pursuit of virtue, and we must avoid quietistic inactivity, as advocated by the Beghards. He is also realist enough to admit that contemplatives are rare birds.³

Again and again he insists on the necessity for prayerful meditation.⁴ Though he supports the claims of anagogical contemplation as superior to speculative contemplation, he rejects the thesis of Hugh of Balma: "... nec excessus intellectivus potest fieri sine affectivo nec affectivus equidem sine commixtione intellectivi"⁵

De contemplatione, like so many major monastic contributions to medieval spirituality, is a web of Biblical reminiscences, the Cantic of Canticles being, perhaps, the author's preferred book. The works of St. Bernard and treatises passing under his name, such as William of St. Thierry's famous *Golden Epistle to the Carthusians of Mont-Dieu* and Guigo II's *Scala Claustralium*, were also repeatedly pressed into service, as were the *Benjamin minor* and *Benjamin major* of Richard of St. Victor and the *De Arrha Animae* of his colleague, Hugh of St. Victor.

Of the Fathers of the Church he uses Gregory the Great most, especially the *Moralia* and the homilies on the Gospels and on Ezechiel, but he also cites St. Augustine - though often from apocryphal works! -, St. Ambrose and St. Jerome, as well as Boethius, Cassiodorus, St. Benedict and St. Isidore. He quoted the Greeks from Latin translations, and, though he seems to have known the works of St. John Chrysostom and St. Gregory Nazianzus, his chief interest lay in the treatises of Denis the Areopagite, whose writings he doubtless knew via Scotus Erigena and Thomas Gallus.

Somewhat more surprising is his knowledge of the scholastics, but this may be explained by the fact that he was a late vocation in the charterhouse. Of his career in the world nothing is recorded, but he was

¹ "... talis est mens non purgata sed mundanorum varietatem caligine plena obscurata et nubilosa quae nisi mundetur Deum videre non potest." (Ibid., Vol. 1, 220, Book 2, ch. 8, ll. 106-08)

² "In hiis itaque exercitiis vitae activae debet se quisque studiose praeparare qui ad contemplationis dulcedinem desiderat pervenire." (Ibid., Vol. 2, 258, Book 3, ch. 1, ll. 56-58)

³ "... ista inaestimabilis consolatio raro detur alicui, ..." (Ibid., Vol. 1, 88, Book 1, ch. 2, ll. 50-51)

⁴ e.g. "Pia siquidem mens in Deo requiescit per devotam lectionem, quaerens magis erudiri et doceri quam docere, quaerens quid placeat Deo, quidve displiceat, quaerens mandata Dei ad faciendum ea, quaerens magis saporem scripturarum coram Deo quam scientiam coram hominibus." (Ibid., Vol. 2, 268, Book 3, ch. 3, ll. 16-21) "... pia mens requiescit in Deo per piam et sollicitam meditationem saepe meditando, modo peccata sua et defectus suos ad dolendum, modo divina beneficia ad regratandum, modo Christi sanctissimam vitam per singulos effectus ad pie quodam modo celebrandum et, prout ipse dederit, ad pie imitandum, modo caelestia promissa ad continue desiderandum." (Ibid., Vol. 2, 268, 270, Book 3, ch. 3, ll. 21-27)

⁵ Ibid., Vol. 1, 124, 126, Book 1, ch. 7, ll. 86-88.

acquainted with the works of Peter Lombard, William of Auxerre, William Perrault, Hugo Ripelin, St. Bonaventura and Thomas Aquinas, to whom he was considerably indebted for his discussion on the rôle of the intellect in the act of contemplation. Unexpected are allusions to Cicero and Seneca, and even an echo of Virgil.¹

The comparatively small number of surviving manuscripts of the *De contemplatione* would seem to suggest that its direct influence was limited, but geographically the treatise even passed beyond the confines of the Order.² Apart from the use that Ludolph of Saxony and Denis the Carthusian made of it, it has not often been cited, though John Mombaer († 1501) mentioned it in his *Rosetum*. Clearly, Ludolph of Saxony contributed most to making a section of Guigo's work known,³ but, unfortunately, Ludolph failed to mention his source, and though indirectly Guigo played a rôle in the *devotio moderna* by his insistence on the meditation of the life of Christ, it cannot be denied that St. Bernard, St. Aelred of Rievaulx⁴ and St. Anselm of Canterbury⁵ had preceded the Carthusian in this field. Guigo de Ponte's work remains, however, even today, a valuable practical guide for those searching to progress in the life of prayer, though Hugh of Balma's *Via Sion lugent* certainly exercised a more pervasive, if more ambivalent rôle, in the history of Western mystical theology.

Ludolph of Saxony's⁶ *Vita Christi*⁷ exercised an enormous influence in the Middle Ages, as the numerous surviving manuscripts

¹ Ibid., Vol. 2, 417-46 for a detailed list of sources.

² James Walsh SJ, in his introduction to *The Cloud of Unknowing*, pp. 23-26, suggests that Richard Methley of Mount Grace Charterhouse, who compiled a Latin translation of *The Cloud*, may well have had access to Guigo du Pont's treatise in the English Carthusian Province in the late fifteenth century. For a more reserved attitude on this point cf. James Hogg, "The Latin Cloud", in Marion Glasscoe (ed.), *The Medieval Mystical Tradition in England: Papers read at Dartington Hall, July 1984*, Cambridge 1984, 104-15.

³ The Spanish translation was much appreciated by Ignatius of Loyola and Teresa of Avila. The founder of the Jesuit Order even based part of his *Spiritual Exercises* on it.

⁴ Charles Dumont OCSO (ed.), *La Vie de Reclus: La Prière Pastorale, Sources Chrétiennes* 76, Paris 1961, 116-44.

⁵ *Meditationes* 15-17, PL 158, col. 785-98.

⁶ Devaux/van Dijck: "Né vers 1295, il fut d'abord dominicain. En 1340 il entra à la chartreuse de STRASBOURG. Dès 1343, il était nommé prieur de COBLENCE. Déposé en 1348, il fut envoyé d'abord à la chartreuse de MAYENCE, puis revint à STRASBOURG, où il mourut le 10 avril 1377. Le chapitre général lui accorda des suffrages très rares alors."

⁷ First printed at Strasburg in 1474 as *Meditationes Vitae Christi* and *Vita Christi*. No less than 88 editions followed. They are listed, along with the translation into most European languages in Devaux/van Dijck. There is, unfortunately, no critical edition of the *Vita Christi*, scholars being deterred, no doubt, by the plethora of manuscripts. Thus one must consult: L.M. Rigolot et al. (eds.), *Ludolphus de Saxonis: Vita Jesu Christi*, Paris 1865, a large folio, or the Paris-Rome edition of 1870 in 4 volumes, reprinted at Paris and Brussels in 1878. His *Enarratio in Psalmos [Expositio in Psalterium Davidis]*, Speyr 1491, was reprinted in Montreuil-sur-Mer 1891. There are excellent articles by Walter Baier, "Ludolphe de Saxe", DS 9 (1975), cols. 1130-38, and "Ludolf von Sachsen", *Verfasserlexikon* 5 (1985), cols. 967-77. Cf. also E. Raitz von Frentz, "Ludolphe le Chartreux et les exercices de S. Ignace de Loyola", *Revue d'ascétique et de mystique* 25 (1949), 375-88; C.C. de Bruin, "Het Bonaventura-Ludolphiaanse Leven van Jezus: Prolegomena voor een uitgave", in Albert Ampe (ed.), *Dr. L. Reyens-Album: Opstellen aangeboden aan Prof. Dr. L. Reyens, S.J., ter gelegenheid van zijn tachtigste verjaardag op 26 februari 1964*, Antwerp 1964, 115-30; Elizabeth Salter, "Ludolphus of Saxony and his English Translators", *Medium Aevum* 33 (1964), 26-35; Walter Baier, "Flores et

testify, but it was not only the text, with its skilful interweaving of the Gospels with Patristic and medieval sources, but also the prayers concluding each chapter,¹ seeking the grace of God for the remission of sins, leading up to the rejection of worldly ambitions in the search for union with God through the enlightenment of faith, the grace of a merciful God leading on to glory. Lawrence Hundersmarck concludes:

Ludolf's life as a Carthusian was a lived desire for God, an attempt to achieve the reconciliation of God and man. Their life was a constant dialogue with God lived in the rhythm of liturgy and prayer. The ultimate aim of the *Vita*, like that of all monasticism, is not merely to analyze the mysteries of Christ, but to be impregnated with them. The intensity of the introspective character of the *Vita*'s prayers and the wealth of their spiritual content stem from this Carthusian heritage.²

In the medieval period, the Carthusian nuns Marguerite d'Oingt³ († 1310) and Beatrix d'Ornacieux⁴ († 1310), both of whom experienced visions, repay attention, as do Philip of Seitz⁵ († 1345 or 1346) with his stanzaic *Life of Our Lady*, the prolific hymn-writer Conrad of

fructus arboris Vitae Iesu Christi des Kartäusers Ludolf von Sachsen († 1378) - Ein Horologium des Lebens Jesu für alle Horen an den sieben Tagen der Woche," in Heribert Rossmann & J. Ratzinger, *Mysterium der Gnade. Festschrift für Johann Auer*, Ratisbon 1975, 321-41; Walter Baier, *Untersuchungen zu den Passionsbetrachtungen in der Vita Christi des Ludolf von Sachsen*, 3 vols., AC 44 (1977), with an extensive bibliography; and Charles Abbot Conway Jr., *The Vita Christi of Ludolph of Saxony and late Medieval Devotion centred on the Incarnation*, AC 34 (1976).

¹Sister Mary Immaculate Bodenstedt offered an edition of the prayers in *Praying the Life of Christ, First English Translation of the Prayers Concluding the 181 Chapters of the Vita Christi of Ludolphus the Carthusian: the Quintessence of his Devout Meditations on the Life of Christ*, AC 15 (1973). The prayers were subsequently analyzed by Lawrence Hundersmarck, "A Study of the Spiritual Themes of the Prayers of the *Vita Jesu Christi* of Ludolphus de Saxoniam", AC 113, Vol. 1 (1984), 89-121, - a study based on his 1983 Fordham University doctoral thesis.

²Lawrence Hundersmarck, "A Study of the Spiritual Themes of the Prayers of the *Vita Jesu Christi* of Ludolphus de Saxoniam", 121.

³Cf. A. Duraffour, P. Gardette, P. Durdilly (eds.), *Les Œuvres de Marguerite d'Oingt, Publications de l'Institut de Linguistique Romane de Lyon* 21, Paris 1965; Giuseppe Gioia (translator), *Scritti spirituali*, Cinisello Balsamo 1997; Renate Blumenfeld-Kosinski (ed.), *The Writings of Marguerite of Oingt: Medieval Prioress and Mystic*, Newburgport, Mass., 1990; D. Zorzi, "La spiritualità e le visioni di due certosine Lionesi contemporanee di Dante", *Aevum: Rassegna di scienze storiche linguistiche e filologiche* 27 (1953), 510-31; Bernard Gaillard, "Marguerite d'Oingt", *DS* 10 (1977), cols. 340-43; Roland Maisonneuve, "L'expérience mystique et visionnaire de Marguerite d'Oingt, moniale chartreuse", AC 55, Vol. 1 (1981), 81-102; Peter Dinzelsbacher, "Marguerite d'Oingt und ihre Paginæ Meditationum", AC 116, Vol. 1 (1988), 69-100.

⁴Cf. C. Bouvier, *La Bienheureuse Béatrice d'Ornacieux, religieuse de Parménie*, Résiac 1975; Roland Maisonneuve, "Les visions mystiques de Béatrice d'Ornacieux († 1303?), moniale de la chartreuse de Parménie, première prieure de la chartreuse d'Eymeux", AC 116, Vol. 1 (1988), 53-68.

⁵Devaux/van Dijk: "Moine profès de SEITZ, il dut passer à MAUERBACH, fondation de cette maison, peut-être dès 1316. Il doit être identifié au moine de ce nom, dont le décès est signalé à MAUERBACH par la carte du Chapitre Général de 1346." Cf. H. Rückert, *Bruder Philip des Kartäusers Marienleben*, Quedlinburg 1850, and in *Bibliothek der deutschen National-Literatur* 34, Leipzig 1853, reprinted Amsterdam 1966; W. Sommer (translator), *Bruder Philipps des Kartäusers Marienlebens*, Münster i. W. 1859, reprinted Vienna 1871; Kurt Gärtner, *Die Überlieferungsgeschichte von Bruder Philipps Marienleben, Germanistische Forschungen*, Neue Folge, Tübingen 1984; James Hogg, "Philippe de Seitz", *DS* 12 (1983), col. 1321-23; Kurt Gärtner, "Bruder Philipp O.Cart.", *Verfasserlexikon* 7 (1989), 588-97; Kurt Gärtner, "Philipp von Seitz: *Marienleben*", AC 83, Vol. 2 (1981), 117-29; Kurt Gärtner, "Regulierter Tageslauf im 'Marienleben' Philipps von Seitz", AC 113, Vol. 1 (1984), 47-60; Karl Fahringer, "Bestsellerautor starb in Mauerbach (Bruder Philipp und sein 'Marienleben')", AC 110 (1984), 67-82.

Haimburg,¹ a professed monk of Gaming (†1360), Robert le chartreux² (†1387) with his treatises of spiritual guidance, John of Brunswick³ († 1401), Michael of Prague⁴ (†1401), Henry Egher of Kalkar⁵ († 1408),

¹Devaux /van Dijk: "Vicaire à MAUERBACH. Prieur à SEITZ jusqu'en 1345. Vicaire à PRAGUE. Prieur de GAMING de 1350 à 1354 et de 1358 jusqu'à sa mort le 17 août 1360." Cf. F.J. Wortsbrock, "Konrad von Haimburg", *Verfasserlexikon* 5 (1985), 182-89; Guido M. Dreves (ed.), *Analecta hymnica medii aevi*, 3: *Conradus Gemnicensis /Konrads von Haimburg und seiner Nachahmer, Alberts von Prag und Ulrichs von Wessobrunn, Reimgebete und Leselieder*, Leipzig 1888, 5-102; F.J. Mone, *Lateinische Hymnen des Mittelalters aus Handschriften herausgegeben und erklärt*, Vol. 3: *Heiligenlieder*, Freiburg i. Br. 1855, 18-20, 44-45, 79-80, 86-87, 93-94, 103-104, 107, 117, 121, 124, 130-31, 133-35, 140-41, 175-76, 191-92, 221-22, 253-54, 283-84, 318-19, 327-29, 401-02, 535-36; Augustin Devaux, *La Poésie Latine chez les Chartreux*, AC 131 (1997), 35-66; James Hogg, *The Cross Stands while the World Revolves: Life in the Charterhouse of Gaming*, AC 218 (2004), 12-13. A certain Albert the Carthusian or Albert of Prague also wrote 30 hymns, which were printed by G.M. Dreves in his *Analecta Hymnica Medii Aevi* 3, Leipzig 1888, 105-67. Devaux /van Dijk were unable to identify him with absolute certainty, nor did they appreciate his Latinity: "Compilateur d'une Scala Cœli, recueil de prières rimées et d'hymnes, à la fin du 14e siècle. Il ne peut guère avoir appartenu qu'à la chartreuse de PRAGUE. Les 30 hymnes de sa composition, insérés dans son ouvrage, sont d'un latin si barbare qu'on ne peut guère l'identifier avec le prieur Albert, attesté dans cette maison en 1386. Le prénom étant extrêmement rare, il s'agit presque certainement du Dom Albert, profès de LIEGNITZ, qui était procureur de PRAGUE en 1419, lors de l'agression husite, et qui mourut dans sa maison de profession LIEGNITZ où son décès est annoncé par le chapitre général de 1433. Sa dévotion à saint Wenceslas, patron de la Bohême, et à saint Léonard, ermite limousin, patron des prisonniers, rend l'identification certaine."

²Devaux/van Dijk: "Sr. Brisson propose de l'identifier à Robert de Saint Martin, profès du PARC, mort en 1388, parcequ'il s'agit de la chartreuse la plus voisine de Fontevrault, outre des témoignages internes mineurs. Dom Augustin Devaux combat cette identification parce que la critique interne montre la fontevriste Rose résidant dans un prieuré et non à l'abbaye mère, ce prieuré voisin de la chartreuse de Robert et celui-ci, tant à cause des ouvrages utilisés que pour la géographie des manuscrits de son œuvre, en rapport avec la maison royale de France. L'identification de Dom Robert est donc plus vraisemblable avec le dom Robert (prénom très rare dans l'Ordre), profès de BOURGFONTAINE chartreuse de fondation royale et entourée de quatre maisons fontevristes. Les témoignages internes mineurs conviennent par ailleurs également à cette maison." His *Chastel Perilleux* and a second minor treatise have been edited by Sister Marie Brisson *A Critical Edition and Study of Frère Robert (Chartreux), Le chastel perilleux*, AC 19-20 (1974) and Marie Brisson (ed.), "Conseils pieux à une femme mariée", AC 42 (1978), 37-69. She also wrote numerous articles on *Le Chastel perilleux*: "Frère Robert, chartreux du XIVe siècle", *Romania* 87 (1966), 543-50; "An unpublished detail of the iconography of the Passion in Le Chastel Perilleux", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 30 (London 1967), 398-401; "The influence of Frère Laurent's La Somme Le Roi on frère Robert's Le Chastel Perilleux", *Medium Aevum* 36 (1967), 134-40; "'Belle amie'. Le Chastel Perilleux, XIV siècle", *Studi francesi* 32 (1967), 278-80; "Inédit bernadin dans un manuscrit du Chastel Perilleux", *Cîteaux* 1 (1967), 75-78; "'Castelo perigoso,' version portugaise du Chastel Perilleux", *Romania* 89 (1968), 256-66; "'Un Dictionnaire de la glorieuse Nativité de Jhesu Crist' inédit, dans un manuscrit du Chastel Perilleux", *Le Moyen Âge* 74 (1968), 543-49; "Un dix-septième manuscrit du Chastel Perilleux", *Romania* 91 (1970), 521-27. Cf. also G. Hendrix, "Le 'De Doctrina Cordis,' source directe du Chastel Perilleux", *Recherches de Théologie ancienne et médiévale* 50 (1983), 252-66; Augustin Devaux, "Robert, chartreux de Bourgfontaine", *DS* 13 (1985), cols. 702-04.

³Devaux/van Dijk: "Issu de la maison ducale, il prit le pouvoir conjointement avec ses frères à la mort de leur père en 1361. Il fut quelque temps prisonnier du comte de Waldeck. En 1364 il abandonna le pouvoir. Il entra à la chartreuse de STRASBOURG avant 1375; à partir de 1378 il est prieur. Clémentin, il est destitué par le chapitre général urbaniste et en 1382 doit quitter la maison. Il est aussitôt nommé prieur de FRIBOURG. En 1397 il est nommé premier recteur de BERNE et meurt en charge le 28 janvier 1401." His "Meditationes piissimæ pro sacræ Missæ officio ejusque vero intellectu" were printed in Peter Blomevenna, *Enchiridion sacerdotum*, Cologne 1532, LXXXIXff. His other works have not yet been edited: *Epistola notabilis de Triplici Pace* in Basle University Library MS. A VIII 2 and *Tractatus super Canonem Missæ pro religiosis* in Basle University Library MS. A V 39. Petreius, 159, reports a *De præparatione ad sacrificium missæ devotè peragendum*, which cannot be located. P. Lehmann, "Braunschweiger in der Literatur des Mittelalters", *Braunschweigisches Magazin* 5 (1911), 37-42, refers to John of Brunswick.

an influential figure in the *Devotio Moderna*, Henry of Coesfeld¹ (Kemenadius) (†1410), Nicolas Love² († ca. 1424) with his popular

⁴Devaux/van Dijk: "En 1382 il était vicaire de la chartreuse de PRAGUE et visiteur de la province, chose sans exemple. De 1386 à 1387 il fut prieur d'AGGSBACH et en 1391 prieur de GAMING et visiteur de la province d'Allemagne Inférieure [sic]. Il mourut en charge le 27 septembre 1401." Cf. F.J. Worstbrock, *Verfasserlexikon* 6 (1987), cols. 509-13; Bernard Pez (ed.), "Dialogus de custodia virginitalis", 95-226, and "Remediarum abjecti prioris", in *Bibliotheca Ascetica antiquo-nova*, Vol. 2, Ratisbon 1723, 227-468, - reprinted Farnborough, England, 1967; Martin Grabmann, "Der Dialog 'De custodia virginitalis' des Kartäusers Michael von Prag († 1401)", in *Miscellanea Vermeersch*, Vol. 1, *Analecta Gregoriana* 9, Rome 1935, 133-43; W.G. Storey (ed.), *De quatuor virtutibus cardinalibus pro eruditione principum, Liber 1*, AC 6 (1972); James Hogg, "Michel de Prag", DS 10 (1979), 1184-87; James Hogg, "Michael of Prague", AC 83, Vol. 3 (1981), 118-30.

⁵Devaux/van Dijk: "Né à Kalkar en 1328, il fit ses études à l'université de Paris où il devint maître ès arts et bachelier en théologie. Il était chanoine de S. Georges de Cologne et de S. Suitbert de Kaiserwerth, quand il entra à la chartreuse de COLOGNE en 1365. Il fut nommé prieur de MONICHUSEN en 1368, de RUREMONDE en 1373, de COLOGNE en 1377, de STRASBOURG en 1396. Il était en même temps visiteur de Basse Allemagne. Déposé en 1396, il mourut à la chartreuse de COLOGNE le 20 décembre 1408." Cf. H. Rüthing, "Henri Egher de Kalkar", DS 7 (1969), cols. 188-91; Heinrich Rüthing, "Heinrich Egher von Kalkar", *Verfasserlexikon* 2 (1980), cols. 379-84; Hendrina B.C.W. Vermeer, *Hec tractaat 'Ortus et decursus ordinis cartusienis' van Henrik Egher van Kalkar met een biographische inleiding*, Wageningen 1929, reprinted AC 125, Vol. 2 (1992), 1-153; Heinrich Rüthing, *Der Kartäuser Heinrich Egher von Kalkar, 1328-1408, Veröffentlichungen des Max Planck Instituts für Geschichte* 18, *Studien zur Germania Sacra* 8, Göttingen 1967; A.P. Orbán, *Die Korrespondenz und der Liber Exhortationis des Heinrich von Kalkar: Eine kritische Ausgabe*, AC 111 (1984). He was the author of numerous treatises, some of which are still in manuscript. More directly relevant to spirituality are: Royal Library Brussels MS. 14082 *Speculum Carthusianorum* (copy dated 1378); Darmstadt Library MSS. 710, 819, 1086, - MS. 710 containing *Epistolæ; Sermones; Historia Ordinis Cartusienis*; MS. 819: *Epistolæ; Scala Spiritualis exercitii; De quotidiano holocausto spiritualis exercitii; Psalterium B. Mariæ; De Ortu et Decursu Ordinis Cartusienis*; MS. 1086: *Libellus exhortationis*. The Pauline Library in Münster holds MS. 171: *Liber de ortu decursuque Ordinis Cartusienis; Tractatus asceticus cum exhortatione pro noviciis Ordinis Cartusienis; Epistolæ et Sermones*. University Library Basle MS. A VIII 2 and A IX 29 *Sermones capitulares*; A VI 6 *Epistola responsiva de rebus variis*; A VIII 27 *Excerptum de vita purgativa*; City Library Mainz MS. 555: *De holocausto quotidiano spiritualis exercitii*.

¹Devaux/van Dijk: "Il fit profession à la chartreuse de MONICHUSEN, où il fut prieur de 1373 à 1376. De 1378 à 1380 et de 1403 à 1410 il fut à MONT-SAINTE-GERTRUDE. Il l'était également entre ces deux périodes à DIEST. Il joua un rôle important dans l'Ordre en tant que visiteur et auteur. Il mourut le 9 juillet 1410 à la chartreuse de BRUGES pendant sa visite canonique." He accompanied Stephen Maconi, Prior General of the Urbanists, to the General Chapter held at the Grande Chartreuse in 1410, which finally terminated the schism which had divided the Order for decades, serving on the diffinitory of the General Chapter on this occasion. His *Tractatus de tribus votis substantialibus monasticae vite* is conserved in the MSS. Brussels Bibliothèque Royale 1425, Graz, Universitätsbibliothek 214, and Grenoble Bibliothèque Municipale 1845; his *Tractatus de venerabili sacramento altaris, or Liber de utili ac oportuna institutione sacramenti Eucharistiae* in MSS. Brussels Bibliothèque Royale 4971-73 (XVth century), Trier, Stadtbibliothek 681/878; Metz, Bibliothèque municipale 357; his *Epistola de instructione iuvenum et noviciorum* is extant in MSS. Cambrai, Bibliothèque municipale 835; Mainz, Stadtbibliothek 621; Paris, Bibliothèque nationale, lat. 10718; Vienna, Nationalbibliothek 15262, - a Dutch translation is conserved in Leiden, University Library BPL 2383 and Brussels, Bibliothèque royale 11151-55; his *Tractatus de vitio proprietatis religiosorum*, Vienna, Nationalbibliothek 4257 and Deventer, Municipal Library I 78; his *Tractatus de audiendis missis* in Brussels, Bibliothèque royale 11812-13, which also contains his *De neomystris* and *Circumcisionum misticum*, on guarding the senses; his *De dulcedine ewangelice perfectionis* in MS. Berlin Preussisch. Kulturbesitz Theol. lat. f. 225; his *Scripta utilia super tractatibus Petri Hispani* and *Tractatus super Biligam* in Erfurt, Stadtbibliothek 243; his *Meditatio* in Malines, Seminary Library 25; his *Passio Jesu* in Malines, Seminary Library 26, - there is a translation in Freiburg i. Br. Universitätsbibliothek 675; his *Orationes de Sacramento altaris* in Brussels, Bibliothèque royale 5004-08; his *Sermones estivales et hiemales* in Brussels, Bibliothèque royale 1212 and Trier, Stadtbibliothek 238/1392; his *sermones diversi*, 57 in number, in Grande Chartreuse 1062, dating from the 15th century; and Sermons on John the Baptist and Mary Magdalen in Basle Universitätsbibliothek A VIII 18. The only adequate study of him is E.G. Hoekstra's doctoral dissertation, *Henricus Kemenadius de Coesveldia* and his "Henri de Coesfeld" DS 7 (1969), col. 182-184. According to Hoekstra: "La perfection, selon lui, ne consiste que dans l'amour.

Middle-English version of the *Meditationes Vitae Christi*, Wernerus¹ († before 1416), Boniface Ferrer² († 1417), Francis Vanel³ († 1427), Herman Steenken⁴ († 1428), John Rode of Hamburg⁵ († 1438), Adolf of

Dans la vie terrestre, celui-ci s'exprime et se manifeste dans le respect des commandements et dans l'observation des conseils évangéliques, tandis que dans la béatitude cet amour consiste dans la jouissance de Dieu. Ici-bas, celui qui respecte les commandements de Dieu a déjà atteint la perfection, en ce sens qu'il est entré dans le domaine de l'amour; cela ne veut pas dire qu'il soit parfait en tout. Il y a de nombreux degrés dans le domaine de la perfection comme dans la qualité de l'amour. ¶ Selon cette conception, le laïque, autant que l'homme d'Église, dispose de tout ce qui est nécessaire pour atteindre la perfection, même s'il n'a pas autant de moyens pour y persévérer et y progresser. On discerne chez Henri de Coesfeld une vision du monde qui, loin de rejeter celui-ci dans le profane, le met en rapport étroit avec Dieu. Notons enfin que, dans la plupart de ses écrits, il met l'accent sur la nécessité de l'observation des règles." (col. 184) Further articles on Henry of Coesfeld contribute little further of significance: Christian de Backer, "Henrik van Coesfeld", in *Moderne Devotie. Figuren en Facetten. Tentoonstelling ter herdenking van het sterfjaar van Geert Grote 1384-1984. Catalogus*, Nymegen 1984, 71-73; J.G.M. Sanders, *Waterland als woestijn van het kartuizerklooster 'Het Hollandse Huis' bij Geertruidenberg 1336-1595*, Hilversum 1990, passim.

²Devaux/van Dijk: "Prieur de la chartreuse de MOUNTGRACE, il vivait en 1410." Cf. M.G. Sargent (ed.), *Nicholas Love's Mirror of the Blessed Life of Jesus Christ: A Critical Edition based on Cambridge University Library Additional MSS. 6578 and 6686*, New York and London 1992; Michael G. Sargent (ed.), *Nicholas Love: The Mirror of the Blessed Life of Jesus Christ: A Reading Text*, Exeter 2004. On Nicholas Love cf. Elizabeth Salter, *The Myrroure of the Blessed Lyf of Jesu Christ*, AC 10 (1974); James Hogg, "Nicolas Love", DS 11 (1982), 289-90; Patrick F. O'Connell, "Love's Myrroure and the Meditationes Vitae Christi", AC 82, Vol. 2 (1980), 3-44; Shearle Furnish, "Nicolas Love, Carthusian: Writing as Apostolic Witness", *American Benedictine Review* 45 (1994), 22-32; George R. Keiser, "Middle English Passion Narratives and their Contemporary Readers: The Vernacular Progeny of Meditationes Vitae Christi", AC 130, Vol. 10 (1996), 85-100; A.I. Doyle, "The Study of Nicholas Love's Mirror, Retrospect and Prospect", in S. Oguro, R. Beadle and M.G. Sargent (eds.), *Nicholas Love at Waseda: Proceedings of the International Conference 20-22 July 1995*, Cambridge 1997, 163-74. A.I. Doyle's unprinted dissertation, 'A survey of the origins and circulation of theological writings in English in the 14th, 15th and early 16th centuries with special consideration of the part of the clergy therein', Cambridge University 1953, is not only a monument of scholarship, but also has much to offer on Carthusian manuscripts and the circulation of mystical writings in England and on the continent.

¹Devaux/van Dijk: "D'abord chanoine de Saint-Victor à Paris, il entra à la chartreuse de PARIS. Il vivait au début du 15e siècle. Il faut sans doute l'identifier avec Dom Garin Caron (Caronis), profès de PARIS, qui en 1404 fut nommé prieur de LUGNY. On le trouve remplacé en 1412. Il mourut en tout cas hors de Paris, puisque ne figurant pas au nécrologe de cette maison, et avant 1416, date où les cartes des chapitres généraux commencent à indiquer nominativement tous les défunts de l'année écoulée." He wrote: *Enucleamenta Bibliæ libri sedecim ex operibus divi Gregorii papæ, de allegoriis, typis, nominibus et rerum omnium sacris litteris contentarum*, Paris 1518, and under the title *Gregorianum, hoc est allegorica omnium pene rerum in Bibliis contentarum explanationes*, Paris 1608. A further work, *De venerabili Sacramento Missarumque valore paradoxa undecim*, was printed at Cologne as late as 1535.

²Devaux/van Dijk: "Né à Valence vers 1350, docteur in utroque et en théologie, père de famille, il fut député aux Cortès de Monzon en 1389, et emprisonné. Veuf, il entra le 21 mars 1396 à la chartreuse de PORTA CÆLI. Procureur en 1399, prieur en 1400, il fut légat pontifical auprès du roi de France en 1401 et élu prieur de la GRANDE CHARTREUSE. Il demissionna avec le général urbaniste en 1410, puis repris sa charge sur l'ordre de Benoît XIII, son pouvoir étant borné aux maisons d'Espagne. Il mourut au VAL DE CHRISTO le 29 avril 1417." Personally, I do not see the legalistically-minded Boniface as a spiritual writer, but he merited a notice by Bruno Richermoz in DS 5 (1964), 192-94.

³Devaux/van Dijk: "Profès de SAINTE-CROIX-EN JAREZ, il en devint recteur pour quelques mois en 1394, puis prieur en 1401. En 1404 il fut transféré à la chartreuse des moniales de POLETEINS comme vicaire de moniales. C'est alors qu'il écrivit la lettre à Aynarde Argouve, sa cousine, prieure de Bertaud, élue en janvier 1407 et décédée en charge le 17 juillet 1410. La date fixée par Tromby, 1410, est donc manifestement erronée. Il reçut miséricorde en 1405 et son décès est annoncé par la carte du Chapitre Général de 1427." The letter was printed by Tromby, Vol. 8, 211-18: "Epistula seu Tractatus ad Aynardam, priorissam domus Bertaudi, ordinis Cartusienis." Cf. Pierre Jacques Le Seigneur, *L'ordre des Chartreux dans le diocèse de Gap*, AC 191 (2004), 294.

⁴Devaux/van Dijk: "Né à Schutterlopp ou Schütterf, petite ville de la région de Bentheim, près de l'actuelle frontière néerlandaise-allemande, il fit profession à la chartreuse de DIEST vers 1390. Il fut

Essen¹ († 1439), John Institor or Kremer² († 1439), Dominic of Prussia³ († 1460), James of Paradise⁴ († 1465), a former Cistercian Abbot who

envoyé à la chartreuse de TRÈVES où il fit une seconde profession. Il fut vicaire des moniales de BRUGES de 1402 à 1404 et de 1406 jusqu'à sa mort, survenue le 23 avril 1428." He wrote: *Sermones L super orationem dominicam*, Oudenaarde 1480, Louvain 1484, Rouen 1512; and *De immaculata beate Virginis conceptione*, Louvain 1484.

⁵Devaux/van Dijk: "Né à Hambourg vers 1373 de famille aisée, il étudia à partir de 1389 à l'université de PRAGUE, où il fut maître ès arts. Il entra à la chartreuse de cette ville en 1400. Il fut successivement prieur de BRÜNN en 1406-08, de FRANCFORT en 1412, de STETTIN en 1416, d'où il revient au priorat de FRANCFORT en 1433, pour reprendre celui de STETTIN en 1435. Déposé en 1437, il mourut l'année suivante." His *Epistolæ spirituales ad quosdam studentes Pragenses* was published at Spires in 1489.

¹Devaux/van Dijk: "Né d'une famille noble entre 1370 et 1375, il entra en 1398 à la chartreuse de TRÈVES. Prieur de cette maison de 1409 à 1415. En 1415, il fonda la chartreuse de SIERCK. Revenu à TRÈVES en 1421, il y fut nommé vicaire. Il fut relégué par le chapitre général durant 4 ans à la chartreuse de LIÈGE (1434-1437). Il mourut de la peste le 4 juin 1439." Cf. Médard Ilge, "Adolphe d'Essen", DS 1 (1937), 209-10; Matthias Prinz, *Der Beitrag der beiden Trierer Kartäusermönche Adolf von Essen und Dominikus von Preussen zur heutigen Form des Rosenkranzes. Eine Untersuchung auf Grund der Libri duo experientiarum des Dominikus von Preussen*, Trier 1951; Karl-J. Klinkhammer, *Adolf von Essen und seine Werke. Der Rosenkranz in der geschichtlichen Situation seiner Entstehung und in seinem bleibenden Anliegen. Eine Quellenforschung*, Frankfurt on the Main 1972; Modeste Leydecker, "Vita venerabilis Patris Adolphi de Assindia [Adolf von Essen]: Extrait de son Historia antiquæ et novæ Cartusie Sancti Albani martyris prope et supra Treviros conscripta anno 1765" [MSS. Trier 1665/354 and 1666/353 and Metz 1222], in Klinkhammer, *Adolf von Essen und seine Werke*, 404-11; P. Becker, "Adolf von Essen und die benediktinische Reform im 15. Jahrhundert", *Revue Bénédictine* 84 (1974), 409-12; Karl-J. Klinkhammer, "Die Entstehung des Rosenkranzes und seine ursprüngliche Geistigkeit", in *500 Jahre Rosenkranz (1475 Köln 1975). Kunst und Frömmigkeit im Spätmittelalter und ihr Weiterleben (25. Okt. 1975 - 15. Jan. 1976)*, Erzbischöfliches Diözesanmuseum Köln, 30-50; R. Scherschel, *Der Rosenkranz - das Jesusgebet des Westens*, Freiburg i. Br. 1979; Karl-J. Klinkhammer, *Ein wunderbares Beten (So entstand der Rosenkranz)*, Leutesdorf 1980, reprinted 1981; Karl J. Klinkhammer, "Die Kartause und die Entstehung des Rosenkranzes", in *Geschichte und Kultur der Kartäuser, Cistercienser Chronik* 87 (1980), 35-40; Karl-J. Klinkhammer, "Unser Frauen Marien Rosengertlin", die erste Rosenkranzschrift", in: Jan de Grauwe (ed.), *Historia et Spiritualitas Cartusienensis Colloquii Quarti Internationalis Acta*, Destelbergen 1983, 269-81; Karl-J. Klinkhammer, "Zur ursprünglichen Spiritualität des Rosenkranzgebetes", AC 35, Vol. 2 (1983), 143-59; Karl-J. Klinkhammer, "Die ganzheitliche Spiritualität der Schrift des Kartäusers Adolf von Essen "Unser Frauen Marien Rosengertlin", in H. Petri (ed.), *Christsein und marianische Spiritualität*, Ratisbon 1984, 145-75.

²Devaux/van Dijk: "Né à Memmingen, il fit profession à la chartreuse de BUXHEIM, où il fut procureur et sacristain. Il y mourut le 30 septembre 1439." He wrote: "Breviloquium animi cujuslibet religiosi reformativum", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 7, Ratisbon 1725, 113-350, - Bartolomeo Veratti, *Opusculi di religione, lettere e morale*, Vol. 4, Modena n.d., 8-10, indicates borrowings from Thomas à Kempis's *Imitation*.; "Tractatus exhortativus ad evitandum malam iram", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 7, Ratisbon 1725, 351-88. Cf. H. Rüthing, "Jean Kremer; en latin Institor", DS 8 (1974), cols. 1777-78; Wolfram D. Sexauer, *Frühneuhochdeutsche Schriften in Kartäuserbibliotheken: Untersuchungen zur Pflege der volkssprachlichen Literatur in Kartäuserklöstern des oberdeutschen Raums bis zum Einsetzen der Reformation, Europäische Hochschulschriften* 247, Frankfurt on the Main, Berne, Las Vegas 1978, 129; Friedrich Stöhlker, *Die Kartause Buxheim 1402-1803*, Vol. 4, Buxheim 1978, 704-07.

³Devaux/van Dijk: "Né en Prusse, étudiant à l'Université de Cracovie, il entra en 1409 à la chartreuse de TRÈVES. De 1415 à 1421 il fut vicaire de la nouvelle fondation de SIERCK. Après un bref séjour à la chartreuse de MAYENCE, il fut vicaire de TRÈVES de 1440 à 1455 environ. Il y mourut en 1460. Il fut toute sa vie en proie à de graves infirmités." He made a notable contribution to the devotion of the Rosary: cf. Anselm Stoelen, "Dominique de Prusse", DS 3 (1957), cols. 1539-42; K.J. Klinkhammer and A. Stengel, "Dominikus von Preussen", in *Lexikon der Marienkunde*, Vol. 1, Ratisbon 1967, 1418-20; K.J. Klinkhammer, "Dominikus von Preussen", in *Die deutsche ... Verfasserlexikon*, Vol. 2 (1980), 190-92. The "Appendix de vita purgativa ad exercitia Nicolai Eschii", Cologne 1548, may be by Dominic of Prussia, but his authorship is not certain, - Italian translation in the appendix to Eschius, Florence 1561, 1572, 1584; French translation in the appendix to Pseudo-Tauler, *Exercices sur la Vie et la Passion de N.S.J.C.*, Paris 1669, 1682 (pp. 549-57), 1718; Matthias Prinz, *Der Beitrag der beiden*

died as a Carthusian at Erfurt, Heinrich Reicher¹ († 1466) of the charterhouse of Würzburg, Henry of Hesse² († 1473), James of

Trierer Kartäusermönche Adolf von Essen und Dominikus von Preussen zur heutigen Form des Rosenkranzes. Eine Untersuchung auf Grund der Libri duo experientiarum des Dominikus von Preussen, Trier 1951; Yves Gourdel, "Dominique le Chartreux", *Catholicisme* 3 (Paris 1952-56), col. 1002; J. Dissemond, *Dominikus von Preussen, sein Leben und sein Werk*, Trier 1957; Karl-Joseph Klinkhammer, "Der Kartäuser Dominikus von Preussen. Lied über die Schönheit der Mutter Gottes (um 1435)", *Das Münster am Hellweg* 17 (1964), 159-62; Karl J. Klinkhammer, "Spätmittelalterliche Marienverehrung. Zu dem Werk des Dominikus von Preussen "Corona gemmarum Beate Marie Virginis", 1432-1439", *Das Münster am Hellweg* 17 (1964), 163-72, 18 (1965), 1-14, 15-27, and 25-35; Anneliese Triller, "Jugenderinnerungen an die Heimat im Werke des Kartäusers Dominikus von Preussen (1384-1460). Mit Quellenanhang mitgeteilt von Karl J. Klinkhammer, *Zeitschrift für die Geschichte und Altertumskunde Ermlands* 31-32 (1967-68), 41-58, 33 (1960), 9-40; Karl-J. Klinkhammer, *Adolf von Essen und seine Werke. Der Rosenkranz in der geschichtlichen Situation seiner Entstehung und in seinem bleibenden Anliegen. Eine Quellenforschung*, Frankfurt on the Main 1972; Karl-Joseph Klinkhammer, SJ, "Der Rosenkranz. Seine Entstehung und sein Anliegen", *Der Sendbote des Herzens Jesu*, July, August, September 1970, - English translation by A.R. Peile, "Where did the Rosary come from?", A.C.T.S. Publications, Melbourne 1973; R. Scherschel, *Rosenkranz - das Jesusgebet des Westens*, Freiburg i. Br. 1979; K.J. Klinkhammer, "Die Kartause und die Entstehung des Rosenkranzes", *Cistercienser Chronik* 87 (1980), 35-40; Karl J. Klinkhammer, "Die "Libri Experientiae des Trierer Kartäusers Dominikus von Preussen", AC 55, Vol. 2 (1981), 34-55; K.J. Klinkhammer, SJ, "Die Entstehung des Rosenkranzgebetes", in *De cultu mariano sæculis XII-XV. Acta Congressus marianologici internationalis Romæ anno 1975 celebrati*. "II. De quaestionibus particularibus cultum marianum atinentibus: de cultu mariano in concilio Basiliensi, in liturgia et paraliturgia", Rome 1981, 273-307.

⁴He is also known as James of Jüterbock and James of Clusa. Devaux/van Dijk: "Né vers 1381, Jacques Kunike entra chez les cisterciens de Paradiso près Meseritz au début du quinzième siècle. De 1423 à 1432 il est à l'université de Cracovie comme étudiant, maître ès arts et docteur en théologie. En 1442 il entra à la chartreuse d'ERFURT. Il y fut vicaire et y mourut le 30 mai [April according to Le Vasseur, Vol. 1, 546] 1465." His works are numerous: *Sermones dominicales*, Strasburg n.d., reprinted at Spires (authorship disputed); *De veritate dicenda aut tacenda*, Basle n.d., reprinted at Strasburg n.d.; *Sermones de tempore et de sanctis*, Spires 1473; *De missis votivis pro defunctis or De valore et utilitate missarum pro defunctis celebratarum*, Spires 1474, - a further edition n.d. n.p. is known; *Quodlibet statuum humanorum*, Spires 1475; *De contractibus ad redemptionem et ad vitam*, Cologne n.d. (?1480), reprinted Albi 1480-83 and 3 editions incunabula n.p. n.d.; *De apparitionibus animarum or De animabus exitis a corporibus*, Passau 1482, reprinted Leipzig 1495, 1496 and numerous further reprints at Basle, Erfurt, Essling, Nuremberg and Cologne 1496, some n.d., Burghorff 1575; *De erroribus et moribus christianorum*, Lubeck 1488, reprinted Leipzig 1488, text in E. Jacob, *Johannes von Capistrano*, Vol. 2, Breslau 1905, 279-410; *De arte bene moriendi*, Leipzig 1490, reprinted Leipzig 1495, Paris 1496, Louvain n.d.; *De arte curandi vitia*, Leipzig ca. 1497, several editions incunabula, Amsterdam 1617; *Confessionale*, Nuremberg 1520; *De septem statibus Ecclesie in Apocalypsi descriptis*, printed several times by Protestant presses 1553-1690, reprinted in Chr. W.F. Walsch, *Monumenta ad mediævum*, Vol. 2, Göttingen 1764, 23-66; *De statu et officio ecclesiasticarum personarum et canonico ingressu*, Amsterdam 1617; "Tractatus de causis multarum Passionum, precipue Iracundiæ, et remediis earundem", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 7, Ratisbon 1725, 389-444; "De negligentia prælatorum libellus", in Chr. W.F. Walsch, *Monumenta ad mediævum*, Göttingen 1757, fasc. 1; "Dialogus religiosorum et liber quaestionum de diversis materiis" in Chr. W.F. Walsch, *Monumenta ad mediævum*, Vol. 2, Göttingen 1764, 165-270 (only quaestio 13: de anno jubilæo vel de indulgentiis); "Avisamentum ad papam pro reformatione Ecclesie", in E. Klüffel, *Vetus bibliotheca ecclesiastica*, Vol. 1, Freiburg i. Br. 1780, 135-45. Cf. Dieter Mertens, "Jacques de Paradiso", DS 8 (1974), col. 52-55; Dieter Mertens, "Jakob von Paradies", *Verfasserlexikon* 4 (1983), cols. 478-87; Ludger Meier OFM, *Die Werke des Erfurter Kartäusers Jakob von Jüterbog in ihrer handschriftlichen Überlieferung, Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters* 37, Heft 5 (1955); Dieter Mertens, *Jacobus Carthusiensis: Untersuchungen zur Rezeption der Werke des Kartäuserpriors Jakob von Paradies (1381-1465), Veröffentlichungen des Max Planck Instituts für Geschichte* 50, Göttingen 1976; Johann Auer, "Die Theologia mystica des Kartäusers Jakob von Jüterbog (†1465)", AC 83, Vol. 2 (1981), 19-52; Dieter Mertens, "Jacob von Paradies (1381-1465) über die mystische Theologie", AC 55, Vol. 5 (1982), 31-46.

¹Devaux/van Dijk: "Il était vers 1429 bénéficiaire à Hacherach (Mayence). En 1433 il entra à la chartreuse de WURTZBOURG, où il mourut saintement le 1er mars 1466." Cf. James Hogg, "Henri

Gruitrode¹ († 1475), the prolific Johannes Hagen² († 1475), John of God (or of Venice) († 1483),³ Henry of Dissen († 1484),⁴ Henry Arnoldi

Reicher", DS 13 (1987), cols. 302-03; James Hogg, "A Manuscript of Heinrich Reicher's *De Divina Sapientia*", AC 113, Vol. 4 (1987), 31-34. The manuscript was sold to a Californian bookseller, who passed it on to the Medieval Institute of Notre Dame University. There is a life of Dom Reicher by J. Bilag, "Vita domni Henrici Reicher", in *Le Vasseur*, Vol. 1, 232-45.

²Devaux /van Dijck: "Né probablement à Altendorf, il fut recteur de l'université de Cologne en 1392. En 1395 il devint chanoine de S. Georges de Cologne et en 1402 de S. Cyriaque de Neuhausen. Il fut recteur de l'université de Heidelberg en 1400 et en 1411. L'année suivante il entra à la chartreuse de FRIBOURG. Il en devint prieur en 1417, puis de MONICHUSEN en 1424. Déposé en 1426, il mourut le 12 août 1427." His only authentic work appears to be: *Dialogus de rara seu frequenti celebratione missæ*, n.p. 1473, n.p. 1483 (Hain, nos. 6775 and 6776). Numerous other publications have been attributed to him, but these seem to belong to the secular Doctor Henry of Langenstein († 1347).

¹Devaux/van Dijck: "Son nom de famille était: Van den Eertweech. Il naquit à Gruitrode en Limbourg belge vers 1400 et fit profession à la chartreuse de LIÈGE. On le trouve en 1440 prieur de cette maison et de fait également de celle de ZIERIKZEE. En 1447 il resta prieur de LIÈGE seulement et mourut en charge le 12 février 1475." His works were printed after his death: *Speculum aureum animæ peccatricis*, Paris ca. 1477, reprinted Antwerp 1635, - French translation *Le Miroir de l'âme pecheresse, très utile et profitable*, Paris 1493, - English translation 1509; *Colloquium Jesu et peccatoris*, Antwerp 1487; *Inter Jesum et senem dialogus. Inter Jesum et puerum dialogus*, Deventer 1491, reprinted in the *Opera minora* (1532) and *Opuscula* (1539) of Denis the Carthusian, - French translation by Morice, *Dialogue de l'amour de Dieu et des moyens d'y parvenir*, Paris 1587; *Dialogus Mariæ et peccatoris*, Bologna 1494, reprinted two editions incunabula n.d. n.p., and Bologna 1494, often reprinted in the works of Denis the Carthusian, even in the *Opera omnia*, Vol. 42, Tournai (1913), 635-640; *Specula omnis status vitæ humanæ*, Nuremberg 1495, often reprinted among the works of Denis the Carthusian, e.g. Cologne 1532-33, 1540 and in the *Opera omnia*, Vol. 42, Tournai 1913, 657-817; *Lavacrum Conscientiæ*, Cologne 1501, Paris ca. 1510 (authorship disputed); *Alloquium Jesu ad animam fidelem*, Cologne 1576. His *Rosarium Jesu et Mariæ* is conserved in a folio manuscript in the library of the Cathedral Chapter at Toledo. The secondary literature is extensive. Important for a general orientation are: E.G. Hoekstra, "Jacques de Gruytrode, chartreux, † 1475", DS 8 (1974), cols. 36-38; Koen Seynaeve, "Jacobus van Gruitrode", in: Jan de Grauwe (ed.), *Historia et Spiritualitas Cartusienis Colloquii Quarti Internationalis Acta*, Destelbergen 1983, 313-36 (with substantial bibliography and catalogue of editions of his works); G. Hendrix, "Jakob van Gruitrode, kartuizer en geestelijk schrijver", in *Nieuw Biografisch Woordenboek* 12 (1987), 322-28. On specific works: P. Bange, "'De 'Specula omnis status hominis vitæ' van Jacobus van Gruitrode: 15e E. standenspiegels", OGE 57 (1983), 134-79; P. Boon, Jacques de Gruitrode, *Spiegel der armen sündigen Seele (Ulm: Cúrnad Dinckmüt 1484). Textausgabe mit einem Glossar, einer Einführung und Beobachtungen zum Sprachgebrauch*, Amsterdam 1984 (deals with the German translation of Liber IV, with a facsimile); Jan Deschamps, "De lange en korte redactie van het Rosarium Jesu et Mariæ van de kartuizer Jacobus van Gruitrode en de Middelnederlandse vertaling van de korte redactie", in Chr. de Backer, A.J. Geurts, A.G. Weiler (eds.), *Codex in Context: Studies over codicologie, kartuizersgeschiedenis en laatmiddeleeuws geestesleven aangeboden aan Prof. Dr. A. Gruis*, Nijmegen 1985, 105-28; Jan Deschamps, "Middelnederlandse vertalingen en bewerkingen van werken van de kartuizer Jacobus van Gruitrode", in *Hulde-album Dr. F. Van Vinckenroye*, Hasselt 1986, 67-81; P. Bange, *Spiegels der Christenen, Zelfreflectie en ideaalbeeld in laatmiddeleeuwse moralistisch-didactische traktaten*, Proefschrift ... Doctor in de Letteren aan K.U.N, Nijmegen 1986; J.W.M. Schellekens, "Dat Croenken des Loefs van Jacobus van Gruitrode in een tot nog toe onbekend gebedenboek", in *Miscellanea Neerlandica*, Vol. 1, Louvain 1987, 251-61; J. Reynaert, "Jacobus van Gruitrodes 'Speculum sæcularium hominum' (cap. I) in Middelnederlandse vertaling", in *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse taal- en Letterkunde*, Gand 1990, 36-57.

²Devaux /van Dijck: "Né à Hattendorf (Schaumbourg-Lippe), il étudia à ERFURT les arts et le droit et entra le 25 janvier 1440 à la chartreuse de cette ville, lors d'une peste. Il fut prieur d'EISENACH de 1454 à 1456, d'ERFURT de 1457 à 1460, de FRANCFORT de 1461 à 1464 et de STETTIN de 1464 à 1467. Déposé en 1467, il mourut le 19 avril 1475. Universellement consulté, il demeure essentiellement un juriste." Cf. Heinrich Rüthing, "Jean Hagen", DS 8 (1974), col. 543-52; Dieter Mertens, "Johannes Hagen (von Hagen, J. Indagine, de Indagine, J. Bremer od. Brewer de Haghen)", *Verfasserlexikon* 3 (1981), cols. 388-98; *Tractatus de diversis gravaminibus religiosorum*, n.p. n.d. [before 1500] (Hain, n° 9169); *Tractatus de perfectione et exercitiis ordinis cartusienis ad perfectionem ordinis*, Cologne 1606, 1609, Lyons 1643; Rudolf Damerau (ed.), *Der Herrengebetskommentar eines Unbekannten: Textkritische Ausgabe, 53 Auslegungen des Herrengebets des Kartäuserpriors Johannes Hagen*, Giessen 1966; Rudolf Damerau (ed.), *Die*

(† 1487),¹ Nicolas Kempf² of Strasburg (†1497), Werner Rolevinck³ († 1502), Peter Dorland⁴ († 1507), John Mickell⁵ (†1508), Anthony

Offenbarung des Johannes: Nach einem Kommentar des Reformtheologen Johannes Hagen (de Indagine): Ein Beitrag zur Bursfelder Reformtheologie und der Mönchtheologie Luthers, 3 vols., Marburg 1984; Joseph Klapper, *Der Erfurter Kartäuser Johannes Hagen: Ein Reformtheologe des 15. Jahrhunderts*, 2 vols., *Erfurter Theologische Studien* 9-10 (1960-61); Joachim Kurt, *Die Geschichte der Kartause Erfurt Montis Sancti Salvatoris 1372-1803*, AC 32 (1989), 96-97.

³Devaux/van Dijck: "Profès de la chartreuse de VENISE, il en fut prieur. Il fut aussi de la maison de PADOUE de 1471 à 1473 (?). Il mourut à VENISE le 30 décembre 1483." He wrote *Luctus Christianorum ex Passione Christi*, Venice 1471; *Palma virtutum ... sive triumphus de virtute*, Venice 1471, containing "Decor puellarum", "Gloria mulierum", "Parole devote dell'anima conamorada in Messer Jesu"; and *De immensa Dei charitate liber I. De humilitate interiori et vera patientia liber I. De preparatione ægotantium et dispositione morientium liber I. Corona senum liber I. In aureum Chilonis dictum: Nosce teipsum libri III*, Venice 1480, Heidelberg 1489. He merited a notice by A. Rayez, "Jean le Chartreux", in DS 8 (1974), cols. 329-31.

⁴Devaux/van Dijck: "Né le 18 octobre 1415 à Osnabrück, bachelier ès arts à l'université de Cologne en 1431 et en droit canon en 1435, il fit profession à la chartreuse de COLOGNE le 15 juin 1437. Il y fut sacristain, puis vicaire en 1457. Il y mourut le 26 novembre 1484. Son œuvre, abondante, est tout entière restée manuscrite." Cf. Heinrich Rüthing, "Henri de Dissen (ou d'Osnabrück)", DS 7 (1968), cols. 185-88.

¹Heinrich Arnoldi or de Alleveldia, more rarely Saxoniae, was born at Hildesheim. He was a notary at the Council of Basle before he entered the charterhouse there in 1437. He was Rector of the charterhouse of Basle in 1449 and Prior in 1450, dying in office on 5 June 1487. Among other writings he compiled *Tractatus de modo perveniendi ad veram et perfectam Dei et proximi dilectionem*, published presumably at Basle by Wetzler before 1500, s.l. s.d., which enjoyed reprinting at Cologne 1534 (attributed to Denis the Carthusian) and Munich 1603, before it was included in B. Pez (ed.), *Bibliotheca Ascetica*, Vol. 6, Ratisbon 1724, 1-214. A French translation by Jean de Billy, *Dialogue de la perfection de la charité*, Paris 1570, also attributed it to Denis the Carthusian. Cf. for a general assessment of his work: Gerard Achten, "Die Meditationes et Orationes des Arnoldi von Alfeld wiederentdeckt", in: Jan de Grauwe (ed.), *Historia et Spiritualitas Cartusienis: Colloquii Quarti Internationalis Acta*, Destelbergen 1983, 15-20; and James Hogg, "Heinrich Arnoldi von Alfeld", BBKL 16 (1999), 53-59.

²Devaux/van Dijck: "Né à Strasburg vers 1397 (selon Dennis Martin, entre 1412 et 1416), il devint maître ès arts à l'Université de Vienne. En 1440 il entra à la chartreuse de GAMING. De 1447 à 1451 il était prieur de JURKLOSTER (Geirach). En 1451 il retourna à GAMING comme prieur, puis passa en 1458 de nouveau au priorat de JURKLOSTER, qu'il gouverna pendant trente ans. Il mourut en 1497." Most of his works are still in manuscript. The following in the realm of spirituality have been printed: B. Pez (ed.), "Tractatus de discretione", *Bibliotheca ascetica*, Vol. 9, Ratisbon 1726, 318-532; B. Pez (ed.), "In canticum Cantorum expositiones mysticæ", *Bibliotheca ascetica*, Vol. 11, 2-462 + Index, and 12, Ratisbon 1727, 1-416 + Index; Karl Jellouschek, Jeanne Barbet & Francis Ruello (eds.), *Nicolas Kempf: Tractatus de Mystica Theologia*, 2 vols., AC 9 (1973). Relevant literature includes: Alois Hörner, *Nicolas Kempf als Seelenführer. Ein Beitrag zur Askese des Spätmittelalters*, unpubl. Diss. University of Vienna 1959; Dennis Martin, "The Writings of Nikolaus Kempf of Strassburg (ca. 1437-1468)", AC 83, Vol. 1 (1980), 127-54; Dennis Martin, "A Foretaste of the Kingdom: Mystical Theology in Nicolas Kempf's *De Ostensione Regni Dei*", AC 55, Vol. 5 (1982), 56-66; D.D. Martin, "Nikolaus Kempf von Strassburg", *Die deutsche ... Verfasserlexikon*, Vol. 4 (1983), 1117-24; Dennis D. Martin, *Fifteenth-Century Carthusian Reform: The World of Nicholas Kempf, Studies in the History of Christian Thought* 49, Leiden 1992.

³Devaux/van Dijck: "Né à Laer près Munster-en-Westphalie en 1425, il fit profession à la chartreuse de COLOGNE en 1448. Il y mourut victime de la peste le 26 août 1502." His literary output, apart from the famous *Fasciculum temporum*, first printed in Cologne in 1473, which was reprinted repeatedly and translated into various languages, was considerable. He also wrote a number of works of spirituality: *Paradisus conscientiæ et quaestiones XII pro SS. theologia studiosis*, Cologne 1465, 1475; *Libellus de venerabili sacramento et valore missarum ratione pretii satisfactorii tam pro vivis quam pro defunctis*, Cologne 1470, 1535; Paris 1475, 1497, 1500, 1513 and an undated edition; *De fraterna correctione tractatus*, Cologne 1470; *Tractatus de perfectione institutionis novitiorum*, Cologne 1470; *Sermo ad populum predicabilis in festo Præsentationis Beatæ Virginis*, Cologne 1470, 1474 and various editions n.p. n.d.; *Sermo de Beata Maria Virgine*, Cologne 1470; *Sermo de beato Benedicto*, Cologne 1470; *Tractatus de vinea spirituali sive profectu religiosorum*, Cologne 1471, Nuremberg 1513 [with other items]; *Quaestiones duodecim notabiles valde et utiles pro nobis*

with his fascinating spiritual diaries († 1527 or 1528) and George Zimmermann¹ († 1529), whilst Denis the Carthusian² summed up virtually all the religious knowledge of his period in his vast work.

The medieval Carthusians also made a notable contribution to the spread of the devotion to the Rosary³ as well as influencing the *Devotio Moderna*,⁴ whilst numerous scriptural commentaries and devotional texts

Heremyte Here begynneeth a pystyl of solytary lyfe nowadays", in *English Mystics of the Middle Ages*, Cambridge 1994, 266-71. Cf. A.G. Dickens, "The Writers of Tudor Yorkshire", *Transactions of the Royal Historical Society*, 5th series, 13 (London 1963), 49-76; Edmund Colledge and Romana Guarnieri, "The 'Glosses of M.N.' and Richard Methley to 'The Mirror of Simple Souls'", *Archivio Italiano per la storia della piet * 5 (1967), 357-82; E. Colledge, "Liberty of Spirit: The Mirror of Simple Souls", in L.K. Shook (ed.), *Theology of Renewal*, New York 1968, 100-17; James Hogg, "Richard Methley", DS 10 (1979), cols. 1100-1103; James Hogg, "Mount Grace Charterhouse and Late Medieval English Spirituality", AC 82, Vol. 3, 1-43, particularly 25-39; and James Hogg, "Richard Methley's Latin Translations of *The Cloud of Unknowing* and Margaret Porete's *The Mirror of Simple Souls*", AC 204 (2002), 73-90.

¹ Devaux/van Dijk: "N    Brugg en Argovie vers 1487, il entra   la chartreuse de B LE en 1509, étant maître  s arts. Il mourut dans cette maison en 1529." He is best known as the chronicler of the charterhouse of Basle and translator of Erasmus of Rotterdam, whose works were censured or prohibited by the Carthusian General Chapter in 1537, 1538, and 1542. He edited John Tauler's *Predigten zu ein[em] christlichen Leben*, Basle 1521, and translated into German the following works of Erasmus: *De libero arbitrio*, Basle 1523; *De comparatione virginis et martyris*, Basle 1523; *De modo orandi* as *Wie man Gott bitten, loben und dancken soll*, Basle 1525; and *Detectio praestigiarum de C ena Domini Basilie Jo. Froben, 1524*, Basle 1526. He wrote: "Narratio rerum quae Reformationis tempore Basilie et in circumjacentibus regionibus gesta sunt (1499-1528)", in W. Fischer and A. Stern, *Basler Chroniken*, Vol. 1, Leipzig 1872, 307-56, - German translation by K. Buxtorf, *Die Reformationschronik des Karth users Georg, übersetzt und zusammengestellt mit Auszügen aus gedruckten Schriften von Zeitgenossen, besonders Erasmus und Fridolin Ryff*, Basle 1849; *Informatorium Bibliothecarii cartusienensis domus Vallis Beat e Margareth e in Basilea minori*, Basle 1888.

² Devaux/van Dijk: "Denys van Leeuwen naquit   Rijkel (Limbourg belge) vers 1402 dans une famille pauvre. Il devint maître  s arts de l'université de Cologne et en 1425 entra   la chartreuse de RUREMONDE. Procureur en 1443, il le reste peu. Il accompagna en 1451 le cardinal de Cusa dans sa légation. En 1465, il fut nommé recteur de BOIS-LE-DUC. Déposé en 1469, il mourut   RUREMONDE le 12 mars 1471. Son activité littéraire commença dès avant 1430. Il dut l'interrompre par deux fois, en 1440 et en 1446, sur l'ordre du chapitre général. Les deux fois la décision fut rapportée." There have been numerous editions of individual works and various "collected editions". The edition to consult, despite the fact that a few apocryphal items are included, is *Doctoris estatici D. Dionysii Cartusiani Opera omnia in unum corpus digesta ad fidem editionum coloniensi  cura et labore monacorum Sacri Ordinis Carthusiensis favente Pont. Max. Leone XIII*, Vol. 1-14, Montreuil-sur-Mer 1896-1901; Vols. 14bis-42, Tournai 1902-13, Vol. 25bis, Parkminster 1935. Kent Emery Jr., *Bibliographica, Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis* 121 and 121A (1991), provides updated information. Cf. Yves Gourdel, "Denys le Chartreux", DS 2 (1953), cols. 737-45. For recent assessments of his work and influence: Dirk Wassermann, *Dionysius der Kartäuser: Einführung in Werk und Gedankenwelt*, AC 133 (1996); Santiago Cantera Montenegro, "Aproximaci n al pensamiento y la obra de Dionisio Cartujano y su influencia en Espa a", *Isidorianum* 8 (1999), 563-83; Stefan Podlech, *Discretio; Zur Hermeneutik der religiösen Erfahrung bei Dionysius dem Kartäuser*, AC 194 (2002).

³ Yves Gourdel, "Le Culte de la très sainte Vierge dans l'Ordre des Chartreux", in H. du Manoir (ed.), *Maria:  tudes sur la Sainte Vierge*, Vol. 2, Paris 1962, 627-78; Karl Joseph Klinkhammer SJ, *Adolf von Essen und seine Werke. Der Rosenkranz in der geschichtlichen Situation seiner Entstehung und in seinem bleibenden Anliegen. Eine Quellenforschung*, Frankfurt-am-Main 1972; A. Winston, "Tracing the Origins of the Rosary: German Vernacular Texts", *Speculum* 68 (1993), 619-36.

⁴ R.R. Post, "Hendrik Eger van Kalkar en Geert Groote", *Studia Catholica* 21 (1946), 88-92; W. Lourdaux, "Enkele beschouwingen over de betrekkingen tussen Kartuziers en Moderne Devoten", *Handelingen van het 25e Vlaams Filologen-Congres*, Antwerp 1963, 416-23; W. Lourdaux, "Kartuziers-Moderne Devoten: Een problem van afhankelijkheid", OGE 37 (1963), 402-18; Roger

by Carthusians - many of them anonymous - remain in manuscript, waiting for the progress of further research.

2. Carthusian Spirituality from the Reformation to the French Revolution

One of the most attractive Carthusian spiritual writers of the Reformation period was Peter Blomevenna, Prior of the Cologne charterhouse from 1507 until his death on 30 September 1536.¹ He translated some of the influential mystical writings of the Franciscan Henry Herp and wrote important treatises on the contemplative life, as well as polemic treatises, defending Catholic positions against the Reformers.²

Lovatt, "The Imitation of Christ in Late Medieval England", *Transactions of the Royal Historical Society*, 5th series, 18 (1968), 97-121; James Hogg, "The English Charterhouses and the Devotio Moderna", in: Jan de Grauwe (ed.), *Historia et spiritualitas cartusienensis. Coloquii Quarti Internationalis Acta*, Destelbergen 1983, 257-68; O. Gr ndler, "Devotio Moderna atque Antiqua: The Modern Devotion and Carthusian Spirituality", in E. Rozanne Elder (ed.), *The Roots of the Modern Christian Tradition*, Kalamazoo 1984, 27-45; Heinrich Rüthing, "Zum Einfluß der Kart userstatuten auf die Windesheimer Konstitutionen", OGE 59 (1985), 197-210; R.Th. M. van Dijk, "Geert Grote und die Volkssprache bei Kart usern", AC 62, Vol. 1 (1993), 140-59; Gerard Achten, "Kartäuser und Devotio Moderna: Kleiner Beitrag zur Geschichte der spätmittelalterlichen Mystik", AC 125, Vol. 2 (1992), 154-81.

¹ Devaux/van Dijk: "N    Leyde le 29 mars 1466, il entra   la chartreuse de COLOGNE en 1489 où il fit profession le 7 mars 1490. Il fut élu prieur en 1507, puis nommé visiteur de la province rhénane. Il mourut en charge le 30 septembre 1536."

² His "Formula brevis introductoria in vitam contemplativam. Tractatus de effusione cordis. Remedium contra distractiones", was first printed as an appendix to his Latin translation of Henry Herp OFM under the title *Directorium contemplativorum*, Cologne 1509, reprinted in Cologne 1510, 1513, 1529, 1555, 1611, in Rome 1585, in Bressanone 1601, in Paris 1587, 1619, and in a French translation at Paris 1549, 1550, 1551. The "Formula brevis..." was reprinted at Antwerp in 1516. His *Divi Brunonis cartusienensis ordinis fundatoris vita*, n.p. n.d., was apparently printed by J. Landen in Cologne ca. 1515, reprinted in a facsimile edition with an introduction by James Hogg, AC 130, Vol. 2 (1995), 30-102, is identical with his *Vita Sancti Brunonis*, Cologne 1536. His *Sermo de Sancto Brunone*, n.d. n. p., but apparently Cologne 1516, was preached at the General Chapter that year (reprinted AC 130, Vol. 2 (1995), 104-43). His further works are: *Candela evangelica*, Cologne 1526, reprinted 1527; *Libellus introductorius in vitam contemplativam, cui titulus Directorium parvum contemplari inchoantium*, Cologne 1527; *Manuductio in vitam contemplativam*, Cologne 1528; "Enchiridion Sacerdotum in quo ea qu  ad divinam Eucharistiam et Sacratissim  Miss  ... attinent ... tractantur", printed in a composite volume, Cologne 1532, 1-76; *De Bonitate divina Libri IV*, Cologne 1532, new edition Cologne 1538, reprinted with a preface by James Hogg, AC 130, Vols. 6-8 (1995); "Appendix eorum quæ in superiori libello de Prædestinatione dicta sunt", in Denis the Carthusian, *De Prædestinatione. Opera minora*, Vol. 1, Cologne 1532; "Appendix de vera Religione et qui specialiter religiosi nuncupandi sunt", in Denis the Carthusian, *Exhortatorium Novitiorum*, Cologne 1534, reprinted Munich 1603; *Assertio purgatorii*, Cologne 1534, and in a German version by Blomevenna, *Von dem Feeg-Feur ...*, Cologne 1536; *De auctoritate Ecclesie*, Cologne 1535; *Contra Anabaptistas*, Cologne 1535; *De vario modo adorandi Deum, sanctos et eorum imagines*, Cologne 1535, translated into German as *Eijn klair und kurtz underwijnsinge wie man verscheiden manieren anbeden sal god, die heiligen und mijnschen*, Cologne 1535; *St. Gertrude, Opera Omnia*, translated into Latin by Blomevenna, Cologne 1536; "Epistol e Dedicatori e" for certain works of Denis the Carthusian, in Tromby, Vol. 10, Appendices XXIV, XXVII, XLI. Among the significant studies on Blomevenna are: M. Bernards, "Zur Kart usertheologie des 16. Jathrhunderts. Der Kölner Prior Petrus Blomevenna († 1536) und seine Schrift De Bonitate Divina", in R. Bäumer (ed.), *Von Konstanz nach Trient*, Munich 1972, 447-79; Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVIIe siècle*, AC 80, Vol. 1 (1981), 103-243 and *passim*; Peter J.A. Nissen, *Katholische en doperdom in confrontatie. Studies over de tegen de doperse beweging gerichte geschriften van vier uit de Nederlanden afkomstige katholieke theologen uit de zestiende eeuw, gevolgd door een selectieve*

John Picus or Pivert¹ compiled a number of spiritual books based on the Scriptures,² one of which had the distinction of being placed on the Index of Prohibited Books at the Council of Trent.³

Far from fascinating as a polemical writer, Peter Sutor (Pierre Cousturier)⁴ was no doubt an excellent Carthusian. He was a rabid antagonist of Erasmus⁵ and Luther⁶ and wrote the influential *De vita cartusiana libri II*.⁷

John Perceval⁸ compiled a *Compendium divini amoris*,⁹ which was translated into French by C. Wechel as *Briève doctrine de l'amour divin*.¹⁰

tekstedite, doct. thesis, University of Nijmegen 1984 (studies Blomevanna, John Bunderius, Cornelius Crocus and George Cassander); Peter J.A. Nissen, "Peter van Blommeveen's Writing "Assertio Purgatorii" (1534-1535): A Polemical Treatise against Münsterite Anabaptism", AC 108, Vol. 1 (1984, 160-91; P.J.A. Nissen, "De anti-doporse geschriften van Petrus van Blommenveen, Cornelius Crocus, Joannes Bunderius en Georgius Cassander", *Doopsgezinde Bijdragen* 11 (1985), 171-84; Peter Nissen, "Die schriftstellerische Reaktion katholischer Theologen auf die Täuferbewegung in den Niederlanden im 16. Jahrhundert. Eine Zwischenbilanz", in *Anabaptistes et Dissidents au 16e siècle. Colloque international d'histoire anabaptiste au 16e siècle, Strasbourg 1984*, Baden-Baden and Bouxwiller 1987, 255-68.

¹Devaux/van Dijk: "Profès de la chartreuse de PARIS, il fut successivement nommé prieur de VALPROFONDE en 1524, de TROYES en 1528, de BEAUNE en 1529, enfin de DIJON en 1538. Il mourut en charge le 24 juillet 1545. Ne pas confondre Dom Jean Pivert avec son homonyme, Président au parlement de Paris, auteur de vies de saints."

²In *Cantica Canticorum de Christo ac beatissima ejus Matre ac Virgine perpetua, pia et continua expositio*, Paris 1524; *Paraphrasis in Psalmos "Miserere Mei", et "Deus Misereator Nostrum"*, Paris n.d., reprinted 1540; *Septem Psalmi Davidici (quos superior aetas pœnitentiales dixit, quippe qui ferventissima pœnitentia animæ suspiria continet) παραφραστικῶς enarrati locis ex utriusque paginæ penes uberissime depromptis*, Paris 1542.

³*Paraphrases et annotations in Psalmos*, Paris 1524.

⁴Devaux/van Dijk: "Né à Chéméré-le-Roy (Mayenne), il était docteur de Sorbonne quand il entra à la chartreuse de PARIS le 28 janvier 1511. Il fut successivement prieur de VALDIEU en 1514, de PARIS en 1517, de TROYES en 1519, du PARC enfin en 1525. Il était visiteur de la Province de France. Il mourut au PARC le 18 juin 1537. Homme de gouvernement remarquable, il représentait malheureusement en face de l'humanisme naissant ce que la scolastique avait de plus décadent."

⁵*Adversus insanam Erasmi apologiam Petri Sutoris Antapologia*, Paris 1526.

⁶In *damnata Lutheri hæresim de votis monasticis*, Paris 1531.

⁷Paris 1522, reprinted at Louvain 1572 and at Cologne 1609. Cf. Adelindo Giuliani, *La Formazione dell'Identità Certosina (1084-1155)*, AC 155 (2002), 6-7. On Sutor's spirituality cf. H. Bernard-Maître, "Un théoricien de la contemplation à la chartreuse parisienne de Vauvert: Pierre Couturier, dit "Sutor" (c. 1480-18 juin 1537)", *Revue d'Ascétique et Mystique* 37 (1956), 174-95, and James Hogg, "Petrus Sutor: Mystical Theologian?", AC 130, Vol. 3 (1995), 117-22.

⁸Devaux/van Dijk: "Il fit profession à la chartreuse de sa ville natale, PARIS, le 10 août 1522. Il y était procureur, quand il fut élu prieur de DIJON en 1534. Il devint conviseur de la province de France en 1546, visiteur en 1548. Il mourut en charge le 12 septembre 1561."

⁹Paris 1530, reprinted under the title *Speculum divini amoris*, Paris 1583.

¹⁰Paris 1545, 1546, 1586. A second translation was published as *Miroir de l'amour divin*, Paris 1583.

Gerard Kalkbrenner¹ or Hamontanus was active in promoting the Cologne edition of the works of Denis the Carthusian² and publishing spiritual texts,³ besides printing his own spiritual compilations.⁴

William Bibaut, Prior of the Grande Chartreuse 1521-1535, who enjoyed a certain reputation for his Latinity, wrote *Sermones ad religiosos*, edited by Judocus Hesse, Prior of Erfurt, under the title *Sermones et orationes capitulares ad fratres de vitæ spiritualis profectu*, published at Antwerp in 1539.⁵

Derrick (Dietrich) Loher (Loer) a Stratis⁶ was mainly engaged with the Cologne edition of Denis the Carthusian, but he also edited a number of spiritual texts,⁷ besides printing *Der psalter latein und teutsch*.⁸ Bruno Loher (Loer) a Stratis⁹ produced an edition of Henry Herp.¹⁰

¹Devaux/van Dijk: "Né à Hamont (Limbourg belge), il fut d'abord avocat. Il fit profession à COLOGNE en 1519. Il en fut procureur en 1523 et devint prieur en 1536. Il mourut en charge le 2 août 1566. Son rôle dans la Contre-Réforme allemande avait été éminent, tant par les éditions qu'il fit réaliser à la chartreuse que par la protection qu'il accorda aux premiers jésuites."

²His editorial work was not limited to Maria van Hout and Denis the Carthusian. He also published *Joannis Rusbroekii sanctissimi divinissimi contemplatoris opera omnia*, Cologne 1549.

³For example, he printed Maria van Hout, *Der rechte wech zo evangelischer Volkomenheit*, Cologne 1531, to which he added a selection of spiritual texts, and edited her *Das paradys der lieffhaverder sielen*, n.p. n.d. [Cologne 1532], Bois-le-Duc 1535, edition by the Sisters of Bethlehem, Ranst 1990.

⁴*Exercitia quedam pia et saluifera de psalterio gloriosæ Mariæ*, Cologne n.d. [1539 or 1540]; *Hortulus devotionis*, Cologne 1541, reprinted 1577, 1579; "Institutiones", in Tauler, *Opera omnia*, Cologne 1543, - the text appears to be by Kalkbrenner and not Tauler; Augustin Devaux (ed.), *Mélanges de Spiritualité*, AC 158 (1999). Numerous studies refer to Kalkbrenner: J.B. Kettenmeyer, "Uit de briefwisseling van eene Brabantsche mystieke", OGE 1 (1927), 278-93, 370-95; Joseph Greven, *Die Kölner Kartause und die Anfänge der katholischen Reform in Deutschland*, Münster 1935, 86-112 on "Der Prior Gerhard Kalckbrenner (1536-1566) und die ersten Jesuiten in Köln"; J.B. Kettenmeyer, "Aufzeichnungen des Kölner Kartäuserpriors Kalckbrenner über den sel. Peter Faber", *Archivum Historicum Societatis Jesu* 8 (1939), 86-102; Albert Ampe, "Kanttekingen bij de "Evangelische Peerle". VI. Het aandeel van Gerard Kalckbrenner van Hamont in "Peerle" en "Tempel"', OGE 40 (1966), 241-305; Albert Ampe, *Den Tempel onser Sielen*, 1968, - 36-55 on Kalkbrenner; P.J. Begheyn, "De Handschriften van het Sint-Agnietenklooster te Arnhem", OGE 45 (1971), 1-44; P.J. Berghen, "Is Reinalda van Eymeren, zuster in het Sint-Agnietenklooster te Arnhem, een oud-tante van Petrus Canisius, de schrijfster der Evangelische Peerle?", OGE 45 (1971), 339-75; Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVIe siècle*, AC 80, Vol. 1 (1981), 245-325; Adam Wienand, "Prior Gerhard Kalckbrenner und die erste Jesuiteniederlassung in Deutschland", in Marijan Zadnikar, *Die Kartäuser. Orden der schweigenden Mönche*, Cologne 1983, 252-55; Karel Swenden, "Gerard Kalckbrenner", *Nationaal Biografisch Woordenboek*, Vol. 11, Brussels 1985, 399-400; J.M. Willeumier-Schaly, *De brieven uit "Der rechte Weg" van de Oisterwijkse begijn en mystica Maria van Hout († Keulen 1547)*, *Miscellanea Neerlandica* 6, Louvain 1993; Kirsten Christensen, "Maria van Hout and her Carthusian Editor", OGE 72 (1998), 105-21; Johan Seynaeve, "Middle Dutch in contact with Ripuarian: Evidence from Kalckbrenner's edition of Maria van Oisterwijk's correspondence", AC 150, Vol. 1 (1999), 177-83.

⁵Devaux/van Dijk indicate: "Né à Tielt en Flandre Occidentale, il étudia à Louvain et fut docteur en utroque. Vers 1500 il fit profession à la chartreuse de GAND, et devint procureur cinq ans plus tard; vers 1510 il fut nommé prieur de MONT-SAINTE-GERTRUDE, conviseur en 1511 et visiteur en 1513. Élu le 15 septembre 1521 prieur de la GRANDE CHARTREUSE, il gouverna l'Ordre jusqu'à sa mort, survenue le 24 juillet 1535." The sermons seem to have been reprinted at Erfurt in 1539, and at Antwerp again in 1610 and 1654. His other works do not contribute to the history of Carthusian spirituality.

⁶Devaux/van Dijk: "Né à Stratum (Eindhoven), il fit profession à la chartreuse de COLOGNE le 10 janvier 1520. Il y fut sacristain, puis vicaire. Il fut élu prieur de HILDESHEIM en 1539 et de là transféré au priorat d'ASTHEIM en 1543, puis de BUXHEIM. Il fut visiteur des provinces du Rhin et de Haute Allemagne. Il mourut à la chartreuse de WURTZBOURG au cours d'une visite le 25 août 1554."

⁷He published John Gerson's *Montessaron*, Cologne 1531, reprinted 1541 and 1586; the anonymous *Margarita evangelica*, Utrecht 1535, Antwerp 1536; *Die grote evangelische peerle*, Antwerp 1537 or

William Branteghem¹ published a number of spiritual works, besides Biblical studies and even poetry. His most significant contributions to spirituality are: *Een gheestelijc Boomgaert*² and *Jesu Christi Vita secundum quatuor Evangelistarum narrationes*.³

Florentius of Haarlem⁴ compiled *Den Wech des Leuens, een gheestelije boecxke leerende hoe dat een goet kerste moet mensch*

1538, 1539; the anonymous *Dat Boecxken geheten der liefden oft der minnen regel*, Leiden 1537; Henry Herp's *Theologia mystica ...*, Cologne 1538, 1545; and Raymond of Capua's *Theologia mystica demonstratio*, Cologne 1553, 1569, Ingolstadt 1583, Cologne 1601, Venice 1611, - French translation Paris 1586, 1587, 1602, 1608.

²Cologne 1536, reprinted 1539, 1562. Cf. Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVIe siècle*, AC 80, Vol. 1 (1981), *passim*; Vol. 2 (1981), 608-17; F. Stöhlker, "Die Bedeutung der Reichskartause Buxheim für den Kartäuserorden in Deutschland, Österreich und in der Schweiz im Zeitalter der Gegenreformation (ca. 1548-1610)", AC 108, Vol. 1 (1984), 25-65.

³Devaux/van Dijk: "Né à Stratum (Eindhoven), il fit profession à COLOGNE le 6 octobre 1530. Il y fut vicaire, puis prieur et mourut en charge le 31 juillet 1557."

⁴*Theologia mystica libri III*, Cologne 1556. Cf. Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVIe siècle*, AC 80, Vol. 1 (1981), *passim*; Vol. 2 (1981), 603-05.

¹Devaux/van Dijk: "Fils du gouverneur de Borselen en Zélande, né à Alost vers 1480, il fit profession à la chartreuse de GAND. Après avoir été hôte à DELFT (1527-1530), il le fut à la chartreuse de Kiel à ANVERS. Il est décédé en 1553."

²Antwerp 1535, translated into Latin as *Pomarium mysticum*, Antwerp 1535, and into French as *Vergier spirituel et mystique*, Antwerp 1535, reprinted at Lyons 1542, along with his *De la préparation à la mort*, which was printed on its own at Antwerp in 1553.

³Antwerp 1537, translated into French as *La Vie de Notre Seigneur Jésus Christ par figures selon le texte*, Antwerp 1537, reprinted at Antwerp 1539, Paris 1540, 1541, 1543, and Lyons 1543.

⁴Devaux/van Dijk: "Originaire de Haarlem, après des études à LOUVAIN, il entra à la chartreuse de cette ville en 1529. Il en devint vicaire. Nommé prieur en 1542, il mourut prématurément le 18 avril 1543." Their bibliographical references for his works are partially incorrect. One should consult Bruno Richermoz, "Florent de Harlem", DS 5 (1964), cols. 422-25: "On ne connaît de Florent que l'ouvrage suivant, composé en néerlandais: *Den Wech des Leuens, een gheestelije boecxke leerende hoe dat een goet kerste moet mensch beghinne en voortgaen in dvehde, met vele devote ghebeden en gheestelike corte vermaninghe om tot een waractich aheestelick leuen te comen*, Anvers, 1542; autres éditions, 1544 et 1564; d'après S. Dirks, une édition corrigée a été publiée par Zegers en 1552 (et rééditée en 1564), mais une édition de 1547 porte déjà la mention de Zegers (*Bibliotheca neerlandica*, n. 2135). ¶ Florent avait d'abord composé la majeure partie de son texte en latin sur des feuilles volantes; un de ses amis (Nicolas Cuingius, chanoine augustin de Saint-Martin de Louvain, au dire de Zegers, sans doute Nicolas van Winghe († 1552) traduisit son travail en néerlandais (*germanicum*) et le mit en ordre (lettre de Florent à Gérard Hermann de Leyde, 2 avril 1542). ¶ Il existe deux traductions latines. La première fut fait par le franciscain Nicolas-Tacite Zegers († 1559): *Via vitae ... Hec opus habet pias et speciales christiani hominis institutiones et exhortationes quibus eruditur quo pacto et incipienda et continuanda sit via virtutum et tandem ad veram pervenire possit vitam spiritualem* (Anvers, 1551, 1554, 1556, 1564). Zegers prévient son lecteur qu'il a omis de traduire les prières qui terminaient chaque chapitre; de plus, à la fin du troisième traité et au début du quatrième, la traduction ne répond qu'imparfaitement au texte imprimé, car il a travaillé directement sur les feuilles de Florent. Les éditions de Zegers ne comportent pas les compléments donnés par Surius. ¶ La seconde traduction est celle du chartreux Laurent Surius † 1578: *Institutionis vitae christianae libri v*, Cologne 1552 (30 pages non paginées et 616 pages); rééditions: *Vera ac sincera vitae christianae norma omnibus Christo militantibus quo vitam suam recte et pie instituere ...*, 1559; *Florentii Batavi carthusiae Lovaniensis prioris Institutiones vitae christianae ...*, 1596 (30 pages non paginées et 616 pages). Surius a tout traduit, y compris les prières omises par Zegers, d'après la première édition. Cependant, comme le quatrième livre, avec ses huit chapitres, lui paraissait incomplet, il a inséré (en prévenant le lecteur) entre les chapitres 7 et 8 la traduction latine d'un manuscrit "allemand" anonyme qu'il tenait du prieur de la chartreuse de Trèves. Les chapitres 9 à 58 du quatrième livre et le livre cinq tout entier sont l'œuvre de cet inconnu. Ces chapitres ne comportent pas de prières, sauf le chapitre 58 qui est lui-même une prière." (col. 422-23)

beghinne en voortgaen in dvehde, met vele devote ghebeden en gheestelike corte vermaninghe om tot een waractich aheestelick leuen te comen, published at Antwerp in 1542, which was twice translated into Latin. Dom Bruno Richermoz observes:

Florent a tiré de l'Écriture et des Pères (saint Augustin, Jean Cassien, saint Jean Climaque, saint Bernard, auxquels il faut adjoindre Jean Gerson), dont il a assimilé les textes plus qu'il ne les a cités littéralement, une doctrine de formation spirituelle utile à tous et spécialement aux personnes religieuses (lettre à Gérard). Il enseigne comment mourir au monde et à tout ce qui s'oppose à l'amour de Dieu. Il n'expose pas de théorie sur la vie contemplative, car "celle-ci n'est vraiment comprise que par ceux qui ont été élevés à cet état et en ont goûté quelque chose" (lettre à Gérard). Rassemblées, les prières qui terminent chaque chapitre constitueraient un très beau recueil; Florent a voulu par là apprendre à prier, comme l'avait fait récemment Lansperge. ...

La doctrine ascétique de Florent est traditionnelle. Il sait le penchant de l'homme à acquiescer volontiers aux préceptes et aux conseils généraux, mais à négliger de les suivre, avec constance, dans les circonstances concrètes de la vie. Aussi ne craint-il pas de se répéter. Cela ne va pas sans lourdeur ni désordre. On peut cependant assurer que la *Via vitae*, destinée aux commençants, convient également aux "parfaits".¹

Surius's Latin version is still readable - and spiritually profitable - in the twenty-first century.

John Justus Lanspergius², whose name was really Gerecht,³ is the major Carthusian author of the post-Reformation period, whose spiritual doctrine can be gleaned from his numerous sermons, letters and treatises.⁴ Some of his works reflect the spiritual crises of the times and thus have mainly an historical interest for the modern reader. Rossmann remarks:

Plusieurs écrits répondent aux *problèmes spirituels de l'époque*. Ainsi l'*Enchiridion militiae christianae* (1532; t. 4, p. 505-601,⁵ 73 chapitres) est une exhortation à l'effort vers la perfection pour les religieux comme pour les laïcs, dans l'esprit de la *devotio moderna*, mais aussi une réplique à l'*Enchiridion militis christiani* d'Érasme (1503; cf. DS, t. 4, col. 926-927; la lecture des écrits de cet auteur sera interdite aux chartreux par les chapitres généraux de 1537 et 1538. La chartreuse de Cologne cherche en effet à prolonger la mystique médiévale par la parole et l'exemple, et à maintenir la stricte discipline de l'ordre; elle se refuse en principe à l'humanisme, mais en subit pourtant l'influence.

¹DS 5 (1964), cols 423-24.

²Name derived from his place of birth, Landsberg in Bavaria.

³Devaux/van Dijk: "Né à Landsberg en 1489, il fit ses études à l'université de COLOGNE et entra en 1509 à la chartreuse de cette ville. Il y fut maître des novices et vicaire. De 1530 à 1534 il fut prieur de VOGELSANG et conviseur de la province du Rhin. Malade, il rentra à COLOGNE, y fut de nouveau nommé vicaire et mourut le 11 août 1543."

⁴There are several editions of his collected works: Bruno Loher (ed.), *Opera omnia*, 4 vols., Cologne 1554-55; George Garnefeld (ed.), *Opera omnia*, 5 vols., Cologne 1630, reprinted Cologne 1693, re-edited Montreuil-sur-Mer 1888-90: Vol. 1 and 2: Sermons; Vol. 3, 4, 5: Opera minora. There were also various partial editions and numerous editions of individual works. Devaux/van Dijk offer a good survey. All references are to the Montreuil-sur-Mer edition.

⁵There were numerous early editions: Antwerp 1532, 1550, 1551; Cologne 1538, 1607; Paris 1545, 1546, 1578. The edition of 1551 enjoyed the distinction of being put on the Index "donec corrigatur". There were various translations, - into Low German by Hemertius, Antwerp 1553; into French by John de Billy, Paris 1571, 1573, 1574, 1578; Rouen 1609; into French by F. de Roignac, Paris 1671; and again by E. Hasley, Paris 1867 from the 1551 edition, Elbeuf 1894.

Contre Luther et ses adeptes, Lansperge polémique à maintes reprises dans divers sermons, mais particulièrement dans le *Sermo de haereticis* (luthériens, zwingliens, disciples de Karlstadt. anabaptistes), avec l'exergue *Attendite a falsis prophetis* (8^e dimanche après la Trinité; t. 1, p. 500-504); il attaque également Érasme:

Voyez comme elle est vaine et stupide la vantardise de ceux qui disent que l'Évangile a été mis en lumière soit par Luther, soit par Érasme son précurseur (ainsi l'appellent-ils). Loin de nous la pensée que nous n'ayons pas auparavant reçu l'Évangile, expliqué par ces hommes purs, saints et bien méritants de l'Église: Augustin, Jérôme, Ambroise, Hilaire, Chrysostome et d'autres sans nombre. Notre temps impose cependant une étude plus diligente et une méditation plus profonde des Écritures, afin que les docteurs catholiques répondent à la ruse des hérétiques qui les détournent de leur sens véritable pour les plier à leurs impiétés, et fassent obstacle à leur enflure agressive. Loin de nous la pensée que la *Moria*, les *Antibarbarorum puerorum colloquia* (ouvrages d'Érasme), et beaucoup d'autres écrits, soient l'Évangile; ou encore qu'un chrétien ose donner le nom d'Évangile aux blasphèmes de Luther (p. 502).

La défense de l'idéal de perfection, et des ordres religieux, contre les réformateurs, fait l'objet de deux écrits apologétiques. Le traité *Eyn schoene underrichtung was die recht ewangelisch geystliche sy und was man von den cloesteren halten soll* (26 ch.) parut d'abord en 1528 (la trad. latine, *Demonstratio cumprimis dilucida et elegans quanam videlicet revera evangelica sit religio: quid item de monasteriis ... sentiendum sit*, t. 4, p. 7-27, est de 1539); il est accompagné (p. 1-5) d'une dédicace à Charles Quint qui l'exhorte à défendre la foi catholique, les lois morales traditionnelles et le culte de l'Église. Contre Luther, ce traité justifie la vie conventuelle et montre que tout homme qui sert Dieu comme il convient mérite le titre d'homme spirituel.

Le second traité fut aussi rédigé d'abord en allemand (comme plusieurs autres ouvrages de Lansperge) et traduit plus tard en latin: *Dialogus ... inter Georgium militem Ulmensem et Joannem monachum* (1554; t. 4, p. 29-77; la traduction seule est connue). Ce dialogue entre le chevalier Georges, lié au luthéranisme, et le moine Jean dépeint de façon vivante la situation de l'époque; il aborde des questions de controverse théologique (valeur méritoire des bonnes œuvres, justification par la foi seule, importance de l'Écriture pour la doctrine de l'Église, etc.); ces sujets sont aussi traités en passant dans les sermons, mais Lansperge, qui se tient à l'écart des théologies d'école, n'a composé aucun ouvrage de controverse proprement dit.¹

More exclusively devoted to spirituality are his *Speculum christianae perfectionis*,² underlining the value of meditation and reflection of the Passion of Christ (chapter 10), stressing the efficacy of fervent prayers and true devotion leading to the perfect love of Our Lord (chapter 19), and the two books of the *Alloquia Jesu Christi ad quamvis animam fidelem*,³ which reached a wide public, being translated into several European languages, especially the fifth part of the second book, the *Epistola Salvatoris ad quandam animam fidelem*, - an exhortation to perfection both for religious and the laity.⁴ The treatise as a whole urges

¹Heribert Rossmann, "Jean Juste Lanspergius", DS 9 (1976), cols. 230-38, here col. 232.

²1529, in Vol. 4, 247-307.

³Louvain 1572, Paris 1578, Cologne 1590, 1724, 1737.

⁴The Latin text appeared already after *Pharetra Divini Amoris*, Antwerp 1532, Cologne 1533. Dutch translation, Ghent 1555, Antwerp 1571, 1608, Louvain 1699, 1708; English translation, Saint Omer 1590, n.p. n.d. [1592 or 1593], translated by Philip Howard, Earl of Arundel, Antwerp 1595, Saint Omer 1610, London 1867, translated by Sebastian Maccabe, London 1926; French translation, Paris 1555, Douai 1601, translated by Dom François d'Arbaud de Roignac under the title, *Discours en forme de lettre de N.S.J.C.*, Paris 1650, 1657, and twelve further reprints, including Rouen 1693 and Lyons 1864, an anonymous translation in *Le Manuel de quelques traits de dévotion*, Paris 1754, translated by P. Possoz SJ, Nantes 1850, reprinted several times 1858, and again at Montreuil-sur-Mer 1890, 1896; and as *Une lettre de Jésus-Christ*, Paris 1984; into German by Dom Josse Lorich, Munich 1588, 1613,

the soul on to conversion, outlining the various steps involved in spiritual progress in Book 1, whilst Book 2 deals with meditation of the Passion of Our Lord, the crucifixion, virginity, purity of heart, and the preparation for death.

His *Divini Amoris Pharetra variis orationibus ignitisque aspirationibus referta* also went into numerous editions¹ and was translated into various languages,² though its two books are mainly composed of prayers for diverse occasions, many of which had been printed in other works by the author. He envisaged such prayers as so many arrows aimed at Our Lord.

Of particular interest are his sermon at the General Chapter as Prior of Vogelsang,³ in which he urged a return to the authentic sources of the monastic life, practising the fear of Our Lord, love of the Saviour and spiritual exercises, which are essential for progress in meditation and mental prayer, and his spiritual testament for the brethren of the Cologne charterhouse.⁴

The modern reader may feel that Lanspergius gives too many rules, but his aim was essentially practical, - to help souls along the path to perfection. However, these offered only the external framework, for Rossmann notes:

La mystique de la passion et la contemplation de la vie du Christ se rattachent chez Lansperge directement à l'Évangile, comme dans la *devotio moderna*. Les bases de son ascèse sont aussi imprégnées de l'esprit de la *devotio moderna*, par exemple par les conseils appropriés aux personnes et aux états de la vie. Dans son *Epistola ... ad animam fidelem*, il fait dire au Christ que l'Évangile suffit par lui-même pour arriver au salut et même à la perfection: les règles des ordres, les confréries, les associations pieuses et même le droit canon, ont seulement pour but d'assurer la conservation et la mise en pratique de la "*regula evangelii*", à l'encontre de l'amour du monde et de soi-même (cf. *Alloquia* II, 5; t. 4, p. 456).⁵

He was one of the most important disseminators of the devotion to the Sacred Heart of Jesus:

Cologne 1623, 1747, 1767, Ratisbon 1875, and in a different translation, Innsbruck 1836; translated into Italian by Torresini, 1550; by P. Jerome, Venice 1575, 1581, Cremona 1611; by H.L. Cornara, 1673, Milan 1852, by Francesco Amoroso, with an introduction by Sergio Zoppi as *Giovanni Lanspergio, Una lettera di Gesù Cristo*, Rome 1990; Spanish translation by the Carthusian Andrew Capella, Lerida 1572, 1575, 1578, Saragossa 1573, 1577, 1578; Alcalá 1575, 1580, 1603, 1609, 1613; Madrid 1592; Vich 1827.

¹Cologne 1530, Antwerp 1532, Cologne 1533, Antwerp 1536, 1537?, Cologne 1547, Antwerp 1547, 1550, Venice 1554, 1590, 1607, 1620, Louvain 1572, 1576, Cologne 1576, Paris 1576, Antwerp 1576, Cologne 1590, 1607, 1620, Montreuil-sur-Mer 1890. Various extracts were also printed: *Præparationes devotæ ad digne celebrandum*, Rome 1571, Tegernsee 1575; G. Lauther and J. Accolti (eds.), *Exercitia compend. ex Pharetra*, Munich 1574.

²English translation, Antwerp 1595, *Prayer before and after Communion from the Pharetra of Lansperge*, London 1953; French translation, Paris 1550; German translation, *Ein edels Schatzbüchlein der Göttlichen Liebe*, Dillingen 1563, 1579; partial Italian translation by Seraphim of Bologna, *Pharetra del divino amore*, Venice 1547, 1549, 1554, 1564, 1567, 1574, 1578, 1586, 1596, 1598, 1605, 1616.

³Vol. 3, 597-602.

⁴Epistola 1, 42, Vol. 4, 174-77.

⁵DS 9 (1976), col. 234.

Lansperge est l'un des plus anciens représentants de la dévotion au Cœur de Jésus, dont les racines remontent au moyen âge et même aux temps des Pères; ce n'est pas en vain qu'il fut l'éditeur des œuvres de sainte Gertrude, la grande apôtre du Cœur de Jésus au moyen âge. Le culte et la mystique du Cœur de Jésus jouent un grand rôle dans sa piété (cf *Epist.* I, 26, t. 4, p. 138-139); *Pharetra* ..., I, 5, t. 5, p. 62-64; *Hymni*, 13, 15, 20); ils restent cependant enveloppés dans la contemplation de la passion du Christ.¹

He did not compile a major treatise on mystical theology,² though he maintained that mystical theology is the ultimate science, as it is founded on contemplation of the "Eternal Word", and he outlines the arduous ascent in his preface to the *Pharetra divini amoris*:

Pour parvenir à la perfection de l'amour, les saints nous ont indiqué des voies diverses qui conduisent toutes à ce même but et cette même fin; on estime cependant que la plus facile de toutes, et qui va au plus court, est celle que le divin Denys l'Aréopagite et d'autres après lui enseignent: à savoir que l'âme s'élève sans cesse vers Dieu par des actes fervents d'amour, qu'elle aspire vers lui, qu'elle lui parle, qu'elle s'efforce de l'atteindre et de s'attacher à lui. Cette voie, cette exercice, c'est l'étude de la sagesse: on ne l'apprend ni dans la multitude des livres, ni dans les arguties des disputes, mais par l'élan de l'amour vers Dieu, élan qui excite un désir incessant d'aimer Dieu plus ardemment et de lui plaire plus parfaitement. Le très saint Denys l'appelle théologie mystique pour cette raison qu'elle est infusée dans l'âme par irradiation divine, et exercée par l'affectivité plus que par la connaissance. Pour cette sagesse, la pureté de cœur est nécessaire ..., et on n'y arrive pas autrement que par le renoncement à soi-même en toutes choses, partout et toujours."³

In the prologue to his *Speculum christianæ perfectionis* he indicates his preferred authors on such high spiritual matters: the Pseudo-Denis, Augustine, Bernard of Clairvaux, Bonaventura, Denis the Carthusian, John Tauler, John Ruusbroec and Henry Herp,⁴ whilst in a letter to a novice he recommends for spiritual reading: *The Imitation of Christ* and other works by Thomas à Kempis, the *Horologium* of Suso, various spiritual works by Bonaventura and Denis the Carthusian, the *Vitæ Patrum* and the *Collationes Patrum* by John Cassian, the *Stimulus Amoris* by James of Milan, the *Speculum spiritualium*, the *De perseverantia* of the humanist Vegius († 1458), the *Directorium* of Henry Herp, various works by Ruusbroec and John Gerson, the *Profectus religiosorum* ... of David of Augsburg, the *Alphabetum divini amoris*, the *Liber Malogranatum* of the Cistercian Gallus of Königssaal, the *Enarrationes* and the *Sermones* of Augustine, the *Dialogi* and *Moralia in Job* of Gregory the Great, the *Speculum historiale* of Vincent of

¹Ibid., col. 235.

²He did compile *Methodus ad veram christianamque pertingendi theosophiam*, printed in Vol. 4, 467-74, but this, though eloquent, is a minor piece. He maintains: "La philosophie chrétienne, ou vraie contemplation et théologie mystique, obtient aisément la première place parmi toutes les sciences: elle s'apprend en effet dans le sommet suprême et qui rayonne sur toutes choses, c'est-à-dire dans la contemplation du Verbe éternel, qui est le sommet principal, la source et l'origine des Écritures divines et de toutes les sciences La sagesse chrétienne et vraie contemplation est acquise dans la pointe de la volonté, qui est comme le faite spirituel et le sommet de l'âme raisonnable." (p. 471)

³Vol. 5, p. 1.

⁴Vol. 4, p. 250. In his works one also finds references to Jerome, John Climacus, Vincent Ferrer, Catherine of Siena, Birgitta of Sweden, Tauler and Dominic of Prussia, among others.

Beauvais, Bernard of Clairvaux, and Gabriel Biel's *De canone Missæ* as a priest's Vade-mecum. For his theological training Lanspergius recommends the *Summa* of the Dominican Silvester Prierias († 1523) or the Franciscan Angel of Clavasio († 1495). In his conclusion he refers to John Chrysostom.¹

Lanspergius's piety was typical of the Counter Reformation. He was undoubtedly a master of the spiritual life, even if he is not much read today.² Rossmann comments:

La chartreuse de Cologne était alors un centre spirituel très actif. Pierre Canisius de Nimègue, maître ès arts de Cologne, dut pour une bonne part aux chartreux sa vocation de jésuite; son ami Laurent Surius, qu'il avait ramené à la foi catholique, entra à la chartreuse en 1540 sur les conseils de Lansperge.

Dans sa vieillesse, Canisius évoquera ces souvenirs en rédigeant son testament spirituel: "Vivait alors Jean Juste Lansperge, gloire illustre de l'ordre cartusien, auteur de nombreux ouvrages spirituels, vénérable père avec lequel, comme avec ses frères en religion, nous avons vécu intimement tous les deux dans le Seigneur au temps de notre jeunesse" (*B.P. Canisii Epistolæ et Acta*, éd. O. Braunsberger, t. 1, Fribourg-en-Brisgau, 1896, p. 37). Nicolas Van Essche d'Oisterwijk † 1578 (cf. DS, t. 4, col. 1060-1066), les béguines d'Oisterwijk, dont la supérieure était Maria van Hout, et bien d'autres encore faisaient partie du cercle spirituel groupé autour de Lansperge et des chartreux de Cologne.

Le bienheureux Pierre Favre † 1546, premier compagnon d'Ignace de Loyola, écrit dans son *Mémorial* à la date du 26 juin 1543: "Ce jour-là, je dis la messe pour l'âme du très dévot et très savant Lansperge de l'ordre des chartreux, et je désirai très vivement qu'il me fût favorable" (*Monumenta Fabri*, Rome 1941; rééd., 1972, n. 338; trad. M. de Certeau, coll. Christus 4, Paris, 1960, p. 364, et introduction, p. 28-40, sur les relations de Favre avec les chartreux et spécialement ceux de Cologne). Favre séjourna à la chartreuse du début d'août au début d'octobre 1543; il se lia d'amitié avec le prieur Gérard Kalckbrenner † 1566 et y donna les *Exercices spirituels* (cf. J. Greven, *Die Kölner Kartause* ..., p. 97-98).

Pierre Canisius fut influencé par Lansperge dans sa dévotion au Cœur de Jésus, et Pierre Favre fut amené à cette même dévotion par le culte des Cinq Plaies. Plus tardivement, le jésuite allemand Philippe Kiesel † 1681 (cf. DS, t. 8, col. 1732) se réfère souvent à lui sur le même sujet dans ses œuvres oratoires. Lansperge fut en effet un important propogateur de la dévotion au Cœurs de Jésus et Marie. Ses lettres font de lui un remarquable maître spirituel pour religieux et laïcs.³

His influence was considerable from the sixteenth to the eighteenth century. Louis of Blois († 1566), the Cistercian Cardinal Giovanni Bona († 1674), the Capuchin friar Martin of Cochem († 1712), and Alphons de Ligouri all saw in him a master of the spiritual life.

¹Epist. I, 11, Vol. 4, 111-12.

²Cf. Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme Catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVIIe siècle*, AC 80 (1981), Vol. 1, 157-63, 178-202 and *passim*; Vol. 2, 543-97, 759-65; Gérald Chaix, "La réception du chartreux Lansperge, survivance ou métamorphose de la Devotio Moderna", in: Jan de Grauwe (ed.), *Historia et Spiritualitas Cartusiensis, Colloquii Quarti Internationalis*, Destelbergen 1983, 59-67.

³DS 9 (1976), cols. 236-37.

Godefroy Tillmann¹ was a highly competent translator into Latin of patristic texts,² whilst Lawrence Surius³ was also an assiduous translator and editor, in some cases of spiritual texts,⁴ besides his compilations on the lives of the Saints.⁵

¹Devaux/van Dijk: "Il fit profession à la chartreuse de PARIS en 1523 et y mourut le 15 août 1561. Le chapitre général accorda des suffrages spéciaux à ce religieux, ce qui est très rare pour quelqu'un qui n'a jamais rempli de charge."

²G. Pachymere: *Paraphrasis in X Epistulas B. Dionysii Areopagite. Accessit Prefatio ... vice Apologia adversus Laurentium Vallam, Martinum Lutherum et Desiderium Erasmus*, Paris 1538, 1561, and also in Ps. Denis, *Opera Omnia*, 1644; *Antiochus: Homeliæ 130*, Paris 1543, reprinted in various collections of the Patrology up to PL 89, cols. 1415-1856, titles in Tromby, AC 84, Vol. 10, Appendix 2, 156-70; *Michael Syngelus: Enchomion de martyre Beati Dionysii Areopagite*, Paris 1546, 1547, 1548, Cologne 1556; *Basil: Opera Omnia*, 2 vols., Paris 1547, 1566, 1571, 1603, 1618, 1638, Antwerp 1568, 1616, Cologne 1618; *Flavius Josephus: Vita a se ipso scripta*, Paris 1548; *Claud Morellus: "Epigramma"*, in Anthony des Essards, *Allegoriæ et tropologiæ*, Paris 1550; *Nectarius of Constantinople: Oratio 1 and John Chrysostom: Orationes VI et homiliæ II*, Paris 1554; *John Chrysostom: In Isaïam prophetam*, Paris 1555, Padua 1688; *John of Damascus: Libri III apologetici adversus eos qui sanctas imagines traducunt et calumniantur. Theodore: De honore et adoratione sanctis imaginibus exhibenda*, Paris 1555, Antwerp 1556, 1562; *Anastasius of Antioch: De nostris rectis dogmatibus veritatis orationes*, Paris 1556, reprinted in Margarin de la Bigne, *Bibliotheca Patrum*, 1609; *Theodore of Antioch: Isagoge in V libellos Anastasii; Anastasius of Antioch: V libelli*, Paris 1556, reprinted in Margarin de la Bigne, *Bibliotheca Patrum*, 1609; *George of Alexandria: Vita s. Joannis Chrysostomi*, Paris 1557; *Theodore of Raita: De incarnatione Domini adversus Nestorium et Eutychem*, Paris 1558, reprinted in various collections. He wrote *De septem sacramentis liber I*, Paris 1550. Cf. F. Leroy, "Comment travaille un éditeur patristique parisien du XVI^e siècle? Le P. G. Tillmann, chartreux et les Chrysostomi Opera de Chevallon en 1536. Sondage dans la collection Arsenal du Chrysostome Latin", *Sacris Eruditi* 35 (1995), 45-53.

³Devaux/van Dijk: "Né à Lübeck en 1522, il fut maître ès arts à l'université de Cologne. Sous l'influence en partie de saint Pierre Canisius, il entra le 23 février 1540 à la chartreuse de COLOGNE. Il voua toute sa vie monastique à l'apostolat par la plume, malgré une santé chancelante. Il mourut dans sa maison de profession le 23 mai 1578."

⁴e.g. *Margarita evangelica*, Cologne 1545, Dillingen 1610, - cf. A. De Wilt, "Heeft Laurentius Surius O.Cart. de 'Evangelische Peerle' in het Latijn vertaald?" OGE 7 (1933), 132-40, and J.P. van Schoote, "Laurent Surius a-t-il traduit en latin la 'Perle Evangélique'?" OGE 35 (1961), 29-58; Tauler's *Opera*, Cologne 1548, with numerous reprints; Pseudo-Tauler, *Meditationes vite Christi seu de vita et passione Christi exercitia*, Cologne 1548 (numerous reprints, French translation, Paris 1668, German translation, Hamburg 1691, Italian translation, Florence 1561, 1572); M. Helling's *De sanctissimo et præstantissimo Missæ sacrificio conciones XV. - Accessit concio ejusdem de Sancta Eucharistia*, Cologne 1549, 1552, 1555, 1562, 1577; Ruusbroec's *Opera Omnia*, Cologne 1549, 1552, 1608, 1609, 1652, 1692, - French translation, 1694, and by Hello as *Rusbrock l'admirable: Oeuvres choisies*, Paris 1869, 1918; German translation 1701; Italian translation, Venice 1565, translated by Dominico Ziuviotti as *La vita divina*, Milan 1998; Florentius Batavius, *Institutionis vite christianæ libri V, exercitia spiritualia*, Cologne 1553; Suso's *Opera*, 1554, 1555, 1562, 1588, 1615, Naples 1658, 1812, and numerous other reprints, - *Centum meditationes* alone, Vilna ca. 1730; Fabius of Heilbronn, *De vitta evangelica et de veritate corporis et sanguinis Christi in Eucharistiæ sacramento*, Cologne 1556, 1557, Paris 1558, 1564, 1567, - French translation, Paris 1566, Antwerp 1559; John Gropper's *tractatus de præstantissimo altaris sacramento*, Cologne 1560; Fr. Staphylus, *Apologia de vero germanoque Scripturæ Sacræ intellectu, de Bibliorum in idioma vulgare translatione, de lutheranorum onconatorum consensione*, Cologne 1561, reprinted with the following work, Cologne 1563, and with the two following works, Ingolstadt 1613; Fr. Staphylus, *Prodromus in defensione Apologiæ suæ*, Cologne 1562, reprinted with the preceding title, Cologne 1563; Fr. Staphylus, *Absoluta responsio de vero germanoque Scripturæ Sacræ intellectu*, Cologne 1563; Martin Eisengrein's *Concio egregia et tholica: cur tam multi hodie ad lutheranismum deficiant*, Cologne 1563, - French translation as an appendix to Launoy and Penneier, *Déclaration et réfutation des fausses suppositions et perverses applications d'aucunes sentences des saintes Écritures desquelles les ministres se sont servi à diviser chrétienté*, Cambrai 1579; J. Naucler's *Chronicon succinctum comprehendens res memorabiles ... ab initio mundi usque ad annum Christi 1500. Cum appendice nova rerum interim gestarum videlicet ab initio anni 1500 usque ad septembrem 1564*, 2 vols., Cologne 1564, - the appendix alone as *commentarius brevis rerum in orbe gestarum ab anno salutis 1500 usque ad annum 1566*, Cologne

John de Billy¹ was another translator of spiritual texts,² his only original contribution being *Exhortation au peuple françois pour exercer les œuvres de miséricorde*.³

John Torralba⁴ compiled *Enchiridion Passionis Christi*⁵ and *Perbreves et piæ in christi passionem meditationes*,⁶ besides a collection of sermons.⁷

Jodocus Lorich (Lorichius),⁸ a distinguished university professor, wrote all his numerous books and treatises before entering the charterhouse, so can hardly be classified as a Carthusian author.

Stephen of Salazar,⁹ apart from Biblical studies, published *Veynte discursos sobre el Credo en declaración de nuestra Fe Católica*, y

1566, reprints Cologne 1567, 1568, 1574, 1575, Louvain 1566, 1567, with a continuation by Isselt, Cologne 1586; *Concilia omnia tum generalia, tum provincialia, tum particularia*, 4 vols., Cologne 1567, 5 vols., Venice 1585; Alcuin's *Homiliæ siue conciones præstantissimorum Ecclesiæ doctorum in evangelia totius anni*, Cologne 1567, 1569, 1576, 1604; Venice 1571: Leo the Great's *Opera omnia*, Cologne 1568.

⁵*De probatis sanctorum historiis*, 6 vols., Cologne 1570-75, 1576-81, 7 vols., 1610, revised by Garnefelt, 4 vols., 1617-18, 6 vols., Venice 1576-81, 13 vols., Turin 1875-80, - various abbreviated editions and translations, some with Protestant interpolations. For a general assessment of Surius, cf. Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme Catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVI^e siècle*, AC 80 (1981), 361-78 and *passim*; Gérald Chaix, "Laurent Surius", *Rheinische Lebensbilder* 11 (1988), 77-100; Augustin Devaux, "Laurent Surius (Sauer)", DS 14 (1990), cols. 1325-29: "Surtout Surius fut un bon chartreux et il a rendu aux mystiques qu'il a traduits l'immense service de les mettre à la portée de très nombreux lecteurs, et cela pour plus de deux siècles." (col. 1329)

¹Devaux/van Dijk: "De famille noble, fils du gouverneur de Guise, il naquit dans cette ville en 1520. Il était abbé commendataire de S. Michel en l'Erm et des Chatelliers, quand il entra à la chartreuse de BOURGFONTAINE en 1560. Echappé au massacre de 1567, il fut nommé prieur de MONTDIEU en 1569, puis protoprieur de GAILLON en 1571, et conviseur de France. Il mourut en charge le 30 juin 1580."

²Texts with spiritual content: John Chrysostom, *Comparaison du roi et du moine*, Paris 1568; Denis the Carthusian, *Dialogue de la perfection de la charité*, Paris 1570; John Chrysostom, *Homélie "que personne n'est blessé que par soi-même"*, Paris 1571; Lanspergius, *Manuel du chevalier chrestien*, Paris 1571, reprinted 1573, 1574, 1578; Rouen 1609; Louis de Blois, *Petite Table spirituelle ou les textes des Saints Pères*, Paris 1572; John of Damascus, *Histoire de Barlaam et Josaphat, avec la Vie de S. Jean Damascène*, Paris 1574; Louis de Blois, *Miroir spirituel*, Paris 1576, reprinted 1578, 1602. Irene Backus, *La Patristique et les guerres de religion en France*, Turnhout-Paris 1994, though principally devoted to his brother James de Billy, contains important material also on John de Billy.

³Paris 1572, reprinted in 1584.

⁴Devaux/van Dijk: "Né à Murviedro (Sagunte), il fit profession à la chartreuse de SCALA DEI, puis en fit une seconde à AULA DEI le 2 février 1571. Malgré ses répugnances, il fut prieur de MONTALEGRE en 1554 et conviseur de Catalogne, puis prieur de FUENTES en 1556 et protoprieur d'AULA DEI en 1563, mais dès l'année suivante il passa vicaire de cette maison où il mourut le 17 décembre 1578." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 210-12.

⁵Saragossa 1556.

⁶Two manuscripts are conserved in the charterhouse of Aula Dei.

⁷*Sermones y pláticas espirituales*, - three or four for each solemn feast. He also preached at the General Chapter in 1557, *Sermo habitus in capitulo generali anno 1557*, printed probably at La Comerie [1557?].

⁸Devaux/van Dijk: "Né vers 1540 à Trarbach près Trèves, converti du luthéranisme, ce fut un professeur célèbre de l'université de FRIBOURG-en-Brigau, grand bienfaiteur du collège de la Paix et de la chartreuse de la ville, où son frère était prieur. Âgé de plus de 70 ans, il y entra lui-même en 1613."

⁹Devaux/van Dijk: "Né à Grenade en 1532, il fut d'abord augustin et à cet titre missionnaire au Mexique, puis professeur à l'université de Bologne. En 1568 il fit partie de la maison de S. Juan de Ribera, archevêque de Valence. L'année suivante, il entra à la chartreuse de PORTA CÆLI. Il fut prieur d'ANIAGO en 1582, de XÈRES en 1583, de PORTA CÆLI en 1587 et de GRENADE en 1588.

doctrina Cristiana muy necesarios a todos los Fieles en este tiempo,¹ aimed at a wide public. A second volume appeared after the author's death: *Segunda Parte de los Discursos y Doctrina Cristiana en que declaran los diez mandamientos de la Ley de Dios. Con una breve preparaci3n para la celebraci3n del Sacrosancto mysterio de la Missa*.²

Andrew Capella's³ treatises on prayer⁴ were frequently reprinted and translated into various languages, furnishing ample material for meditation, though they have been little read since the nineteenth century.

Nicolas Le Cerf⁵ translated Henry Suso's *Das B3chlein der ewigen Weisheit* as *Dialogue traictant de la pi3t3 chrestienne et des moyens tr3s faciles pour acquerir la Vraye Sagesse et souveraine Felicit3*,⁶ as also his *Oeuvres spirituelles*.⁷

D3pos3 en 1590, ayant refus3 l'3v3che de Montreale en Sicile, il mourut le 28 janvier 1596." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 196-97.

¹Granada 1577, reprinted 1582, Lyons 1584, Seville 1586, Barcelona 1591, Alcal3 1595, Salamanca 1597.

²Salamanca 1597.

³Devaux/van Dijk: "N3 3 Valence (Espagne) en 1529, il entra 3 15 ans chez les j3suites. Il y fut ma3tre des novices et recteur du coll3ge de sa ville natale. Apr3s plusieurs essais infructueux et un s3jour 3 Rome, il fit profession 3 la chartreuse de SCALA DEI en 1570. Il fut prieur de PORTA C3ELI en 1574, de SCALA DEI en 1575, du PAULAR en 1576, de NAPLES en 1579, de MILAN en 1581, et 3 nouveau de SCALA DEI en 1584. Charg3 par le roi de la r3forme des b3n3dictines et des chanoines r3guliers d'Espagne, il r3ussit, aussi fut-il nomm3 3v3que d'Urgel en 1588. Il mourut le 22 septembre 1609." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 38-51, where a detailed account of the various editions is given. The list in the following note seeks only to reveal the main publications, whereby some titles are listed more than once in the chronology of cataloguing, due to varying content.

⁴*Libro de Oraci3n, Libro I*, Lerida 1572, reprinted Lerida 1573, 1575; Salamanca 1580, Alcal3 1580, 1582, 1609; Saragossa 1573; - some editions include a Spanish translation of Lanspergius, *Ad animam sibi devotam epistola. Libro II*, Lerida 1575; Alcal3 1578, 1580, 1582; *Libro III*, Salamanca 1580, - French translation, Paris 1615. *Libro IV*, Madrid 1592. *Consuelo de nuestra peregrinaci3n*, Lerida 1574. *Manual de Consideraciones y ejercicios espirituales*, Lerida 1575, reprinted Lerida 1576; Barcelona 1585, 1586; Madrid 1592; - Latin translation by the Carthusian Anthony Dulcken, Cologne 1607; Munich 1608, 1623; French translation by Salier SJ, Paris 1602; German translation, Munich 1623; Italian translation, Venice 1605; Florence 1609; Mileto 1616; Milan 1880. *Libro de Oraci3n*, Saragossa 1577, 1578; Alcal3 1578; Madrid 1592; Latin translation by the Carthusian Anthony Dulcken, Cologne 1607, 1608; French translation by R. Gautier, *M3ditations d3votes sur les 3vangiles de tous les dimanches et festes de l'ann3e, ensemble de tous les jours de caresme*, 3 vols., Lyons 1614; Italian translation, Venice 1596, 1605 and 1616; Milan 1880-82. *Carta o colloquio de Christo nuestro Redemptor ad animam devotam* [translation of Lanspergius by Capella], Lerida 1575, 1578; Saragossa 1573, 1577, 1578; Alcal3 1575, 1580, 1603, 1609, 1613; Madrid, 1592, Mexico 1758, to mention only the most important reprints, usually as an appendix to the *Libro de Oraci3n*. Italian translation of the Spanish text by E. Cornaro, Venice 1673; Parma 1688. *Commentaria in Jeremiam prophetam*, Scala Dei 1586. *Sermons dels Divmenges y Fetes principales del Any*, 2 vols., Sanahuya 1593-94. *Sermon en las fiestas de San Raymundo de Peñafort por su canonizaci3n*, Barcelona 1601. Benedictus Van Haeften, *Paris Quotidianus sive sacrarum meditationum in singulis anni dies distributorum libri VI*, [meditations on the Gospels for Sundays, Feastdays, and Saints' Feasts], 4 vols., Antwerp 1634, reprinted in 3 vols., Cologne 1634, 1640, text taken from Anthony Dulcken's Latin translation of *Manual de Consideraciones* (1575). On Van Haeften cf. H. Verleyen OSB., "Benedictus Van Haeften († 1648) als geestelijk schrijver", OGE 60 (1986), 204-53. There is a recent study of Capella's works: Enric Molin3, "Els llibres de fra Andreu Capella, prior de Scala Dei i bisbe d'Urgell", in *Scala Dei: Primera Cartoix3 de la Península Ib3rica i l'Orde Cartoix3, Actes del Congr3s Internacional Setembre 1996*, AC 139 (1999), 65-82, with illustrations of title pages.

⁵Devaux/van Dijk: "Prof3s de la chartreuse de BOURGFONTAINE, il fut prieur de celle de GAILLON en 1586. puis de celle de ROUEN, d'o3 il fut transf3r3 en 1589 au priorat du LIGET. Il mourut dans cette maison le 15 juin 1596."

⁶Paris 1582.

⁷Paris 1586, 1614.

Pedro Caldes¹ compiled an *Instructio y doctrina que ensegye lo que deu considerar y contemplar lo Christia y servent del Senyor quant ou la sancta Missa*.²

James Morice³ was a further notable translator of spiritual texts,⁴ whilst Francis Monroig⁵ compiled mystical treatises, which remained in manuscript.⁶

John Michel de Vesly⁷ wrote substantial spiritual works,⁸ which were esteemed in his time, but subsequently sank into oblivion, as Augustine Devaux remarks:

¹Devaux/van Dijk: "N3 aux Bal3eres en 1527, il obtint le doctorat en th3ologie 3 Salamanque. Il appartient pendant 15 ans aux franciscains non r3form3s; 3 leur suppression en Espagne, il entra 3 la chartreuse de MAJORQUE en 1570 sur les conseils de Ste. Catherine Thomas. Il fut recteur quelques mois en 1588, puis prieur en 1595. Il mourut en charge l'ann3e m3me, le 28 octobre." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 36-37.

²Barcelona 1588.

³Devaux/van Dijk: "Il fit profession 3 la chartreuse de PARIS le 10 f3vrier 1576 et y mourut le 20 f3vrier 1595, ayant 3t3 toute sa vie tr3s attach3 3 la solitude et au silence de la cellule."

⁴He translated G. Cisneros as *Exercices de la vie spirituelle et directoire des heures*, Paris 1585; Danian, *Le miroir des Religieux, avec les deux livres des Apprentis de J3sus-Christ*, by the Reverend Father de Liesse and Peter of Blois, Paris 1585; Denis the Carthusian as *La mani3re de bien et vertueusement vivre*, containing translations of "Speculum amatorum mundi", "De gravitate et enormitate peccati", "De conversione peccatorum", "De fonte lucis", "De plurium beneficiorum usurpatione", and "Epistola ad principes", Paris 1586, Tournai 1611; Denis the Carthusian, *De l'3troit chemin du salut*, Paris 1586, Tournai 1611; Denis the Carthusian, *Dialogue de l'amour de Dieu et des moyens d'y parvenir*, Paris 1587; Denis the Carthusian, *La Munificence et la lib3ralit3 de Dieu*, Paris 1587; he translated John Michael de Vesly's *Liber exercitiorum spiritualium triplicis vi3e*, Lyons 1598; and the anonymous *La perle 3vang3lique*, Paris 1602, 1608, and a further edition, edited by D. Vidal in the series Atopia, Grenoble 1997. He may be also the translator of the anonymous *Cordiale ou Pr3cordiale*, Paris 1586.

⁵Devaux/van Dijk: "N3 3 la Seo de Urgel (Espagne), gradu3 in utroque iure de l'universit3 de Lerida, il prit l'habit 3 la chartreuse de SCALA DEI le 8 juin 1567. Il fut envoy3 3 3VORA en 1587 comme un des fondateurs. 3lu prieur de SCALA DEI le 18 octobre 1595, il fut d3pos3 en janvier 1599, mais nomm3 par le chapitre g3n3ral suivant recteur de la nouvelle fondation de LISBONNE. En 1603, il fut 3 nouveau nomm3 prieur de SCALA DEI et mourut en charge le 6 janvier 1605. Ses ouvrages de th3ologie mystique sont rest3s manuscrits." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 155-56.

⁶*Escritores*, Vol. 1, p. 156, lists: *Tractatus de oratione affectiva o De affectionis oratione; Liber Mystica Theologia*; Varios tratados espirituales, in3ditos.

⁷Devaux/van Dijk: "N3 3 Coutances, de la famille des Seigneurs de Vesly, d'o3 le nom qu'on lui donne depuis la fin du 19e si3cle, mais qu'il ne porte jamais. Il fit profession 3 la chartreuse de PARIS le 17 avril 1571 et en devint prieur en 1576. Ce fut un fougueux ligueur. Assistant du g3n3ral en 1593, il fut 3lu prieur de la GRANDE CHARTREUSE et g3n3ral de l'Ordre en 1594. Il mourut en charge le 29 janvier 1600." Cf. Augustin Devaux, "Jean Michel de Vesly", DS 10 (1979), cols. 1199-1201.

⁸*Liber exercitiorum spiritualium triplicis vi3e, purgativ3e scilicet, illuminativ3e et unitiv3e*, Lyons 1598, Cologne 1599 and 1603, - French translation by Jacques Morice, Lyons 1598, - abbreviated English translation by Kenelm Digby Best, *Carthusian Spiritual Exercises for the Purgative, Illuminative and Unitive Ways*, London 1912; *Decacordum Psalterium in quo traditur methodus utilissima tum ad stabiliendam sub psalmodia et oratione vocali attentionem, tum ad usum variorum Dei nominum et obsecrationum et petitionum salutarium ... subnectitur Methodus serviendi Deo*, R.P. Alphonsi Madridensis, in formam continu3e orationis redacta et brevius collecta, Lyons 1598, Cologne 1598, 1600, - Italian translation, Ferrara 1652; the section adapted from Alphonsus of Madrid was published separately at Louvain 1652 and translated into Italian by F. Zussi, Ferrara 1652, and again by A. Bossio, Milan 1657; *Enchiridion seu Manuale quotidianorum exercitiorum spiritualium*, Lyons 1599, Cologne 1600. A number of works have remained in manuscript: *Meditations, prayers and theological reflections* in MS. Grenoble Biblioth3que Municipale 331 (342); *Instruction sur la vie spirituelle*, in MS. Grenoble Biblioth3que Municipale 742 (429), ff. 81-103; and *Bri3ve instruction et mani3re pour mener une vie spirituelle et agr3able 3 Dieu* in MS. Grenoble Biblioth3que Municipale 682 (433).

La présence parmi les ouvrages de Jean Michel d'une adaptation d'Alphonse de Madrid (DS, t. 1, col. 389-391) indique déjà qu'il fut espagnol en spiritualité comme en politique. Si elle figure seulement en appendice du *Decacordum Psalterium*, elle est déjà annoncée par la Préface générale du *Liber exercitiorum* (§ 12) comme donnant la méthode d'exercer l'intelligence et la volonté dans tous les exercices spirituels, objets propres, sous la forme unique de l'oraison mentale, des ouvrages de notre auteur. Quoique Garcia Jimenez de Cisneros (DS, t. 2, col. 910-921) n'y soit nommé nulle part, le *Liber exercitiorum* s'inspire étroitement du plan de son *Exercitatorio de la Vida spiritual*, traduit en 1595 par Jacques Morice, chartreux parisien et traducteur de Jean Michel. Celui-ci répartit comme Cisneros sa matière selon les trois voies dionysiennes et lui emprunte les conseils généraux. Toutefois, ce sont les *Exercices* de saint Ignace qui ont probablement inspiré le sujet des méditations de la voie illuminative, à savoir la Passion. Les relations de la chartreuse de Paris avec la spiritualité ignatienne remontaient aux origines de la compagnie de Jésus.

A cet apport, Michel mêle les traditions les plus anciennes de son ordre. L'unique méthode de méditation qu'il conseille (*Liber exercitiorum*, 1599, Préface générale, § 8) est la lecture méditée, comme son lointain prédécesseur, Guigues II (DS, t. 6, col. 1175-1176). Il tente bien d'y adapter la répartition de l'oraison en "actes" distincts (p. 246-247), avec oraison préparatoire, préface longue ou brève, offrande de la Passion, adoration sur les noms de Dieu, actes d'amour et d'abnégation, conclusion pratique sur les vertus: il aboutit à un exercice aussi complexe à l'usage qu'un bréviaire avec renvois continuels. Une autre source cartusienne est plus importante: s'il couronne son œuvre, comme Cisneros, par un traité de théologie mystique, il se contente d'adapter et de résumer le *De contemplatione* de Denys le chartreux (*op. cit.*, p. 552-600; cf DS, t. 3, col. 439-440).

Mais Jean-Michel avait trouvé dans son ordre, et plus spécialement à la chartreuse de Paris, une autre tradition que reflètent ses livres, celle de la *Devotio moderna*. Les chanoines de Windesheim avaient été liés aux chartreux au point d'en adopter partiellement les *Statuts*, et à leur filiale du collège parisien de Montaigu, Jean Standonck avait fait le prieur de la chartreuse de cette ville son successeur officiel. Le *Rosetum exercitiorum spiritualium* de son ami Jean Mombaer (cité et critiqué explicitement dans *Decacordum Psalterium*, éd. 1600, p. 5; cf DS, t. 10, *infra*) est la source directe de Michel pour les séries de "dizaines", dont l'essentiel se retrouve en un ordre variable dans ses trois ouvrages imprimés. Chacune est formée de dix triades de mots, noms ou adjectifs, moyen mnémotechnique d'oraisons jaculatoires rappelant la lecture méditée, en recension longue ou brève, qui a précédé. La majorité d'entre elles est consacrée aux attributs divins, mais toute la morale et la théologie mystique sont aussi réduites à cette forme. Le *Decacordum Psalterium* les range selon un ordre théologique, celui des catéchismes contemporains; l'*Enchiridion* selon la chronologie d'une journée monastique; le *Liber exercitiorum* rattache les séries des noms de Dieu à la voie unitive. Quelque dix ans plus tard, le chartreux Antoine de Molina (DS, t. 10, *infra*) allait s'élever avec force contre ce groupement artificiel d'un état mystique et de méditations discursives. En cette fin du 16^e siècle, Jean Michel était un attardé: ses œuvres furent oubliées dans son ordre, au point que l'annaliste Léon Le Vasseur ne les mentionne même pas.¹

James Giraud¹, professed of the Charterhouse of Le Liget, translated spiritual works from Spanish,² whilst Anthony Dulcken³ was an expert translator of spiritual texts into Latin. His productivity in 1607 and 1608 was so great that he must surely have burnt the midnight oil.⁴

Anthony de Menna⁵ produced two substantial spiritual treatises, typical of the spirit of the times,⁶ whilst James Cadet⁷ was an enthusiast of Catherine of Genoa, whose works he translated into French.⁸

¹Devaux/van Dijk: "Il fit profession à la chartreuse du LIGET le 1 mai 1580. Il y fut vicaire, ainsi que de la chartreuse de TROYES. Il mourut hôte à celle de LUGNY selon la carte du Chapitre Général de 1619."

²Alonso Orozco, *Jardin d'oraison*, Paris 1600; Alonso Orozco, *Le mémorial de l'amour saint*, Paris 1603, 1621; Alonso Orozco, *Le mont de contemplation*, Paris 1604.

³Devaux/van Dijk: "Originaire de COLOGNE, il fit profession dans la chartreuse de cette ville en 1599. Nommé prieur de FRIBOURG, il mourut en charge le 1er octobre 1624." Cf. Palémon Bastin, "Chartreuse du Mont-Saint-Jean-Baptiste près de Fribourg en Brisgau 1345-1782", AC 76 (1987), 41-42.

⁴He translated the following works: Christopher Verrachini, *Centum Meditationes de praecipuis spiritualis vitae mysteriis*, Cologne 1605; Bartholomew Sallutius, *Lux animæ ad perfectionem inhelantis*, Cologne 1606; Robert Bellarmine, *Responsionem ad Tractatum VII Theologorum Venetorum super Interdicto S.D.N. Papæ Pauli V*, Cologne 1607; Robert Bellarmine, *Ad oppositiones F. Pauli Sarpi Ordinis Servitarum et Joannis Marsilii*, Cologne 1607; Francis Bonaldi, *Stella mystica*, Cologne 1607; Louis of Grenada, *De doctrina seu disciplina vitae spiritualis. Accessit Sancti Vincentii [Ferrer] de vita spirituali liber*, Cologne 1607; Peter of Alcantara, *De meditatione et oratione libellus aureus*, Cologne 1607; Bartholomew Sallutius, *Porta salutis paenitentis animæ patefacta*, Cologne 1607; Francis Arias, *De oratione mentali libri III*, Cologne 1608; Francis Arias, *Tractatus de Rosario Beatae Virginis Mariæ*, Cologne 1608; Andrew Capella, *Episcopi Urgelensis in Evangelia totius anni*, 3 vols., Cologne 1608; Gabriel Inschini, *Conciones de quatuor novissimis*, Cologne 1608, reprinted 1623; Luke Pinelli, *Exercitia spiritualia XL de sacrosancto Eucharistiae Sacramento una cum aliis ejusdem Authoris opusculis*, Cologne 1608; Bartholomew Sallutius, *Paradisus contemplativorum*, 4 vols., Cologne 1608-14; Gabriel Inschini, *Scala caeli seu conciones exquisitissimæ de viis caelestibus*, Cologne 1609, reprinted 1616; Dominic Platus, *De Domini nostri Jesu Christi passione commentarius eximius ... cui præfixa est brevis ad orationem mentalem introductio*, Cologne 1610.

⁵Devaux/van Dijk: "Originaire de Crémone, docteur en théologie, il fut d'abord capucin, puis fit profession à la chartreuse de RETTEL. Son décès est annoncé à tort par le chapitre général de 1597. Un bref papal l'autorise à vivre à partir de 1604 chez un dirigé au Château-Bas de Commercy, où il est décédé en 1614. Ses deux ouvrages parurent posthumes par les soins d'un confrère resté anonyme, qui avoue dans la préface en avoir poli le style."

⁶*Exemplaire de la Perfection chrestienne pour l'utilité et profit tant de ceux qui veulent vivre moralement en bons chrestiens que ceux qui en plus haut degré et perfection désirent s'avancer en la connaissance de Dieu et parvenir à la jouissance de sa divine grâce*, Paris 1606; and *Trésor céleste contenant les richesses inestimables des bénéfices de Dieu exhibés aux créatures, ensemble l'ingratitude des meschans qui l'offensent, abusant de tels bénéfices*, Toul 1611.

⁷Devaux/van Dijk: "Né à Sainte-Gemme en Brie, il fit profession à la chartreuse de BOURGFONTAINE. Il en fit élu prieur en 1580 et mourut dans cette charge le 8 mars 1605. Il était aussi visiteur de la province de France."

⁸*Theologia amoris ou Vie et Oeuvres de Ste. Catherine of Gênes*, translated by Jacques Cadet, Paris 1597, probably identical with *Vie admirable et Oeuvres spirituelles de la bienheureuse Catherine Adornay, native de la ville de Gênes*, translated by a Carthusian of Bourgfontaine, Douai 1607. A further edition appeared at Cologne in 1691.

William du Chèvre¹ specialised in translating from the Spanish mystics, particularly St. Teresa of Avila.²

Aegidius Guetmayr³ printed his *Liber de moribus et vita veri monachi ... simul votum ad Virginem Dei Matrem et planctus Dei Genetricis Mariæ* in Augsburg in 1607,⁴ whilst René Hensæus⁵ compiled *Tirocinium militiæ sacræ et religiosæ*⁶ and *Facilis et simplex introductio ad meditandum pro statu incipientium, perfectientium et perfectorum*.⁷

Anthony Volmar (Wolmar)⁸ was active as a translator⁹ and editor,¹⁰ but had little original to offer.¹¹

Anthony of Molina¹² was undoubtedly one of the most influential Carthusian spiritual writers. His *Instrucción de sacerdotes*¹³ helped form

¹ Devaux/van Dijk: "Né d'une famille noble, il suivit d'abord la carrière des armes, puis fit profession à la chartreuse de BOURGFONTAINE en 1587. Il fut prieur de VAL-SAINTE-GEORGES, vicaire des moniales de GOSNAY, puis de celles de SALETTES et enfin prieur de sa maison de profession, BOURGFONTAINE. Il en mourut coadjuteur le 25 janvier 1627."

² Thus he translated in collaboration with John of Bretigny: F. de Ribera as *La vie de la Mère Thérèse de Jésus, fondatrice des ... Carmélites*, Paris 1601, reissued many times, - a revised edition, prepared by James Fustine, a Carthusian of Bourgfontaine, was published as F. de Ribera, *Vie de sainte Thérèse*, Paris 1645; Teresa of Jesus, *Traité des châteaux de l'âme*, Paris 1601, his collaborator being named John de Quintanadoine de Bretigny this time; Teresa of Jesus, *Le chemin de la perfection*, Paris 1623, his collaborator being again named John de Quintanadoine de Bretigny; Anon., *Les œuvres spirituelles de Désirand, ou l'adresse des saints désirs, composées en espagnol par deux religieux de l'Ordre de saint Hiérosme*, Paris 1626.

³ Devaux/van Dijk: "Andreas Guetmayr naquit à Wertingen (pays de Dillingen) vers 1563. Il fit profession à BUXHEIM le 13 avril 1586. Il fut ordonné prêtre le 28 mai de la même année. Étant vicaire de sa maison de profession, il devint prieur de RATISBONNE en 1595. Après avoir été recteur d'ILMBACH, il se rendit à ITTINGEN où il fut vicaire de 1605 à 1607. Il retourna alors à BUXHEIM où il mourut le 1er juillet 1627."

⁴ Cf. Friedrich Stöhlker, *Die Kartause Buxheim 1402-1803/12. Der Personalschematismus II 1554-1812. Die Buxheimer Professmönche*, AC 96, Vol. 1 (1987), 68-70.

⁵ Devaux/van Dijk: "Né dans le duché de Juliers à Scherpenseel. D'abord bénédictin de Saint-Pantaléon de Cologne, où il fut cellerier, puis prieur (1587-1599), il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 14 mai 1600. Il mourut en 1609, prieur de BRÜNN et conviseur de la province de Basse Allemagne".

⁶ Brunn 1607, reprinted Cologne 1609.

⁷ Cologne 1610, - German translation as *Bericht wie man fruchtbarlich betrachten sol, abgeteilt in drey Bücher, verleuchtet durch Mathæum Typium*, Münster 1614.

⁸ Devaux/van Dijk: "Né à Salzbourg [really at Saarbùrg, Rheinland-Pfalz], il fit profession à la chartreuse d'ASTHEIM. Recteur de la chartreuse de BRÜNN en 1601/1602, il devint prieur de SCHNALS en 1606. Déposé en 1613, envoyé à AGGSBACH, il mourut procureur à OLMÛTZ le 19 novembre 1633."

⁹ He translated Mathias Bellintami's *La Practica dell'Orazione mentale* as *Practica orationis mentalis seu contemplativa*, 2 vols., Constance 1607, reprinted Cologne 1609, Prague 1682.

¹⁰ Bernard de Waging: "De spirituali perfectione", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 5, Ratisbon 1725, 1-408, - an abridged version of *De Spiritualibus sentimentis*.

¹¹ Cf. James Hogg, "Antoine Volmar", DS 16 (1994), cols. 1218-20.

¹² Devaux/van Dijk: "Né à Villanueva de los Infantes (Castille) vers 1550, il fit profession chez les augustins le 17 mars 1575. Il y fut lecteur et prieur. Le 28 octobre 1590, il fit profession à la chartreuse de MIRAFLORES. Il y mourut le 21 septembre 1612 en grande réputation de sainteté."

¹³ First published at Burgos in 1608. For details of the innumerable editions of his works cf. José Oriol Puig, "V.P.D. Antonio de Molina", AC 35, Vol. 16 (1992), 5-176; more succinctly in *Escritores*, Vol. 1, 148-54. The *Instrucción de sacerdotes* was translated into French by R. Gaultier, Paris 1617, and reprinted at Turin as late as 1836 in Clermont-Ferrand; into Latin by N. Janssen, Antwerp 1618, 1644, and reprinted at Turin as late as 1865; into Italian by Th. Galletti, Rome 1614, Bologna 1680; into Portuguese by J. de Macedo, Lisbon 1757. A miscellaneous manuscript at the Brigittine Abbey of Syon in Devon, England, deposited on loan in the Exeter University Library, owing to the very reduced

generations of priests, not only in Spain, - a surprising achievement for a monk vowed to solitude and silence. By its very nature, his *Exercicio quotidiano para los Frayles de la Cartuxa*, published at Burgos in 1608, was less widely read, but the *Exercicios espirituales para personas ocupados deseosas de su salvación*, first printed at Burgos in 1613 attracted a substantial readership,¹ as did his *Exercicios espirituales de las excelencias, provecho y necesidad de la oración mental, reducidos a doctrina y meditaciones sacados de los santos Padres y Doctores de la Iglesia*, printed in Burgos in 1615.² In 1617 *A Treatise of Mental Prayer* appeared at Saint Omer, translated by John Sweetman, but no Spanish text of the *Tratado de la oracion mental* has been located.³

John Dagoneau⁴ published *Réveil des chrétiens à la vie religieuse*,⁵ *Suzanna danielica. Accesserunt ad eam notæ*,⁶ and *Le pénitent représenté tant avec l'état de ses sources, blasons, grâces, prérogatives, dignités, qu'avec ses équipages*....⁷

Louis de Vera⁸ translated Lawrence Scupoli's⁹ *Il combattimento spirituale* as *Lucha y combate espiritual del alma*¹⁰ and Robert Bellamine's *Doctrina Cristiana*.¹¹

Theodore Petreius,¹² better known for his *Bibliotheca cartusiana, sive Illustrium sacri cartusiensis ordinis scriptorum catalogus*¹³ and his editorial work on historical and ecclesiastical texts, also translated J.J.

number of the nuns, contains *A Treatise Containing some Rules and important Advices, how to say the Divine Office, with due Attention and Devotion. Taken out of the Spanish Original, entitled An Instruction for Priests, written by y^e R^d Father Antony de Molina, a Carthusian Monk of the Monastery of Miraflores. Turned into English by John Thorpe, Unworthy Priest of the English Colledge of Lisbon. Begun on y^e 9th of December. Anno 1707.* The text is printed in facsimile in AC 35, Vol. 16 (1992), 177-253.

¹ It was translated into Latin by John Blitterswyck in 1651 and into English by Abraham Ellis under the title *Spiritual Exercises very profitable for active persons desirous of their salvation*, Malines 1622. Devaux/van Dijk indicate: "Né à Lancashire, il se fit convers à la chartreuse de NIEUPORT avant 1608. Il est décédé dans la chartreuse de EL PAULAR en 1636-1637."

² Translated into French by R. Gaultier (the orthography varies!), Paris 1615; into Italian, Milan 1634.

³ It was translated into French by R. Gaultier, *Traité de la prière du coeur*, Paris 1637.

⁴ Devaux/van Dijk: "Originaire de Mâcon, né de parents calvinistes, il était docteur in utroque et avocat au parlement de Paris, quand il entra à la chartreuse du MONTDIEU, où il fit profession le 15 août 1589. Procureur en 1591, prieur en 1593, il fut transféré au priorat d'ABBEVILLE en 1599. Déposé en 1601, il mourut au MONTDIEU le 8 février 1623."

⁵ Paris 1597, reprinted Reims 1597 and Toul 1618.

⁶ Paris 1611, 1612, 1620.

⁷ Paris 1619. His undated *Exhortation aux œuvres de miséricorde* was printed at Liège.

⁸ Devaux/van Dijk: "Né à Madrid d'une famille de haute noblesse, il fit profession à la chartreuse de MONTALEGRE le 6 octobre 1610. Il fut nommé prieur de cette maison en 1620, puis conviseur et visiteur de Catalogne. Déposé en 1632, il reprit la charge en 1635, mais mourut le 23 octobre 1636 au cours d'une visite." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 222-32.

⁹ Bartolomeo Mas, "Laurent Scupoli", DS 15 (1989), cols. 467-484.

¹⁰ Barcelona 1610, - frequently reprinted.

¹¹ Barcelona 1610, frequently reprinted.

¹² Devaux/van Dijk: "Né à Kampen (Overijssel, Pays-Bas) le 17 avril 1569, licencié de l'université de COLOGNE, il entra en 1586 à la chartreuse de cette ville. Il fut prieur de DÛLMEN de 1612 à 1619. Il résida aussi à la chartreuse de RUREMONDE. Il mourut à COLOGNE le 24 avril 1640." Cf. Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme Catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVII^e siècle*, AC 80 (1981), Vol. 1, 383-95 and *passim*; Vol. 2, 621-31.

¹³ Cologne 1609, reprinted Farnborough 1968.

David's *Lapis Lydius seu deliciarum spiritualium hortulus animæ ad perfectionem contendentis*,¹ and Adrian de Witte's *Ascensus in cælum seu spirituale iucundum monasterium*.²

John Swertius (or Sweerts)³ was an industrious translator of the Spanish mystics,⁴ whilst John Hackstein⁵ translated into Latin Louis Richeome's *Le Pelérian de Lorette*, which surprising ran to three editions.⁶

Polycarpe de la Rivière's⁷ literary accomplishments have been somewhat overshadowed by his unresolved disappearance, but his substantial spiritual works were highly regarded by his contemporaries: *Récréation spirituelle sur l'Amour Divin et le bien des âmes*;⁸ *L'âme pénitente auprès de la Croix*;⁹ *L'Adieu au monde ou le mépris de ses vaines grandeurs et plaisirs périssables*;¹⁰ *Le mystère sacré de notre Rédemption, contenant en trois parties la passion et la mort de Jésus-Christ*;¹¹ and *L'Angélique, ou des excellences et perfections immortelles de l'âme*.¹²

Mathias Mittner¹³ left an impressive collection of manuscript works at his death, - a catalogue compiled a century later lists 83 titles, though only about 30 appear to be extant today. His training as a Jesuit is always apparent, but he is a significant Carthusian author of the early seventeenth century. Bernard Pez edited two of his treatises: "Super formulam professionis cartusienis meditationes. Enchiridion cartusia-

¹Cologne 1610.

²Cologne 1610.

³Devaux/van Dijck: "Originaire de Diest, il fit profession à la chartreuse de COLOGNE où il mourut le 9 avril 1617."

⁴R.P.F. Ludovici Granatensis conciones de tempore et de sanctis in epitomen redactæ, Cologne 1611, Mainz 1612; Louis of Grenada: *Sermons*, Liège 1611; *Sacræ meditationes de septem Passionis Dominicæ mysteriis, ex R.P. Luca Pinello et Domno Henrico Cuyckio collectæ*, Cologne 1611; *Abrégé des sermons pour le temporel et pour le sanctoral*, Mainz 1612.

⁵Devaux /van Dijck: "Issu d'une famille patricienne, il fit profession à la chartreuse de COLOGNE le 15 octobre 1594. Il mourut hôte à la chartreuse de ROME le 5 octobre 1601. Son œuvre parut après sa mort."

⁶Cologne 1612, reprinted 1621, 1626. Cf. on Hackstein: Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme catholiques. Recherches sur la Chartreuse de Cologne au XVIe siècle*, AC 80, Vol. 1 (1981), 34, 345, 398.

⁷Devaux /van Dijck: "Né dans une famille noble du Velay à Tence vers 1586, d'abord attaché à la maison de la reine Marguerite de Navarre, il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 1er mars 1609, âgé de 23 ans. Procureur à LYON en 1616, prieur de SAINTE CROIX EN JAREZ en 1618, de BORDEAUX en 1627, de BONPAS en 1631 et visiteur de Provence, il fut déposé à sa demande en 1638 et disparut à la fin de l'année au cours d'un voyage au Mont Dore." Cf. Augustin Devaux, "Polycarpe de la Rivière", DS 9 (1976), cols. 286-87; Eric Daronnat, *Dom Polycarpe de la Rivière, Écrivain et Poète chartreux*, Trévoux 1995.

⁸Paris, 1617, 1619, 1622.

⁹Lyons 1618, 1625.

¹⁰Lyons 1618, 1619, 1621, 1625, 1631; Paris 1631.

¹¹3 vols., Lyons 1621-23, 1623.

¹²Lyons 1626.

¹³Devaux/van Dijck: "Né vers 1575, il entra chez les jésuites en 1593. Après divers emplois dans l'enseignement, il entra à la chartreuse de RATISBONNE en 1612. En 1618 il fut nommé supérieur de la nouvelle fondation à WALDITZ. Il fut rappelé en 1622 pour être vicaire successivement à GAMING, SEITZ et MAUERBACH, où il est décédé le 27 juillet 1632."

num"¹ and "Tractatus de indivisibili et unice uno puncto Instituti cartusiani".² At the end of the nineteenth century Léon-Marie Guerrin edited his *Opuscula*³ in four volumes, which still formed part of the standard equipment of most Carthusian cells in the mid twentieth century.⁴

Hubert Fauconpret⁵ published his *Verger spirituel planté d'arbres de dévotion pour déüment ouyr la sainte messe* at Ghent in 1618, whilst John-Anthony Guercio⁶ printed his substantial *Elettione della vita perfetta, spiegata in due libri. Nel primo de quali con ventiquattro ragionamenti giornali in forma di dialogo, si mostra dall'origine di multe religioni e dalla tranquilla e solitaria vita, qual via sia più sicura per la salute; e con essi s'introduce un giovanetto alla vita monastica. Nel secondo s'instruisce nella via della salute e della religione il giovanetto per arrivare al desiato fine dell'ultima perfezione, e abbracciarsi in essi cio che si puo dire a coloro che si ritirano della via del mundo*, a volume of 454 pages, at Rome in 1618.

Faustin Salerni,⁷ a theologian of a certain reputation, compiled *De Beatæ Virginis præstantia ejusque sanctissima Conceptione et sanctificatione*,⁸ and Peter Kalt⁹ in the difficult days of the Counter

¹*Bibliotheca ascetica*, Vol. 5, Ratisbon 1724, 401-64.

²*Bibliotheca ascetica*, Vol. 9, Ratisbon 1726, 591-648.

³Currière 1897-1900. Volume 1: "Manna solitudinis" contains in an appendix the list of Mittner's works conserved in the library of the Grande Chartreuse and that of the Benedictine Abbey of Melk, 1897; Volume 2: "Super formulam professionis cartusienis meditationes"; "De renovatione spiritus meditationes"; "Enchiridion cartusianum"; "De torpedine operum christianorum libellus"; "Contemplatio s. ordinis cartusiani militantis, ad triumphantem", 1898; Volume 3: "Meditationes adventuales super antiphonas ad Magnificat. Antiphonæ O.", "Meditationes adventuales super Antiphonas ad Benedictus", "Meditationes quadragesimales super Antiphonas ad Magnificat"; "Meditationes quadragesimales super Antiphonas ad Benedictus", "Meditationes super Antiphonas primas solemnitatibus totius anni", 1899; Volume 4: "Deserti dominici quadragesimalis: pars prima", "Epilogus paræneticus, pro sacerdotibus non quotidie sacrificantibus", "Epilogus paræneticus, pro sacerdotibus a sacro statim aliena gerentibus", 1900.

⁴Cf. Augustin Devaux, "Mathias Mittner", DS 10 (1979), cols. 1404-06; Walter Baier, "Theologische Grundlegung des kartusianischen Offiziums nach Mathias Mittner (1575-1632 - Zum Gedenken an seinen 350. Todestag", AC 35, Vol. 1 (1982), 213-35; Walter Baier, "Über den "blinden gehorsam" und die Armut des Kartäusers nach Mathias Mittner OCart (1575-1632)", AC 113, Vol. 1 (1984), 193-213; Walter Baier, "Die geistliche "Übung über den Tod" des Kartäusers Matthias Mittner (1575-1632)", AC 117, Vol. 3 (1987), 228-46; Walter Baier, "Das liturgische Werk des Kartäusers Matthias Mittner (1575-1632)", AC 116, Vol. 2 (1988), 83-100.

⁵Devaux/van Dijck: "Profès de la chartreuse de BOIS-LE-DUC, on le trouve hôte à BRUXELLES en 1618. Il est décédé dans sa maison de profession en 1624."

⁶Devaux/van Dijck: "Profès de GÈNES. Le nécrologe de l'Ordre ne donnant malheureusement pas les noms de famille des religieux de cette maison pour le début du 17e siècle, on ne sait s'il s'agit du religieux qui mourut antequor de la maison d'après la carte du Chapitre Général de 1625 ou de celui qui mourut vicaire d'après celle de 1639."

⁷Devaux/van Dijck: "Profès de la chartreuse de NAPLES le 6 août 1586, ce fut un théologien et un philosophe assez réputé. Il fut procureur de sa maison de profession, puis prieur de PADULA. Il mourut en charge le 1er août 1623."

⁸Venice 1621.

⁹Devaux/van Dijck: "Né à Constance dans une famille noble le 1er août 1589. Après des études à l'université de Fribourg, il étudia la théologie à Dillingen de 1608 à 1611. Il fit profession à la chartreuse de BUXHEIM le 12 janvier 1613. Il y était vicaire, procureur et enfin prieur (1628-1666). Il demanda miséricorde et mourut le 20 Octobre 1668."

Reformation published his *Exercitium devotionis* at Dillingen in 1622.¹ After his death, *Los diez grados del Amor divino* of Diego de Funes² was published at Huesca in 1625.³

In the first half of the seventeenth century John Blitterswyck was active in translating spiritual texts into Dutch,⁴ whilst Mathias Thanner⁵ produced a number of translations of spiritual works, some based on Italian mystics.⁶

¹Cf. André Derville, "Pierre Kalt". DS 8 (1974), 1657-58; Walter Baier, "Der Kartäuser in der Zeit der Gegenreformation nach der Vorstellung des Buxheimer Priors Peter Kalt (1589-1668)", AC 108, Vol. 1 (1984), 133-49; Friedrich Stöhlker, *Die Kartause Buxheim 1402-1803/12*, AC 96, Vol. 1 (1987), 361-72.

²Devaux/van Dijk: "Né à Savinan (Saragosse) de famille noble, il entra à 19 ans à la chartreuse d'AULA DEI. Il y fut procureur en 1618/20 et à nouveau le 17 octobre 1621. Il mourut prématurément le 25 juillet 1622. Très doué pour la poésie, parlant couramment le latin et le grec, il savait aussi remarquablement bien l'hébreu."

³A second edition appeared in Madrid, 1782. For his other works, mainly poetry, cf. *Escritores*, Vol. 1, 88-90.

⁴Devaux/van Dijk: "Né à BRUXELLES de famille noble, il fit profession à la chartreuse de cette ville le 22 janvier 1605. Il y fut sacristain, fut procureur des moniales de BRUGES en 1637. Il mourut antérieur de sa maison de profession le 28 juillet 1661." His recorded translations are: Didacus a Stella, *Van des wereldts ijdelheden te versmaden*, Brussels 1614; Robert Bellarmine, *De seven woorden van Christo aen het Cruys gesproken*, Antwerp 1619; Anon, *Devote ghebeden voor den gheestelijcken ommeganck tot alle Lieve Vrouwe-beelden rustende binnen de Stadt Brussel*, Brussels 1623; Laurentius Benard, *Middelen om gheestelicke herten te helpen oefenen de deuchden welke den H. Vader Benedictus leert*, Brussels 1624; Denis the Carthusian, *De laudabili vita conjugatorum*, Brussels 1624; Bartholomæus Saluthius, *Die seven trompetten verwekkende den sondaer tot penitentie*, Brussels 1625; Dionisius Cartusianus, *De leere der Religieuzen, eerst ghemaect door Dionisius Cartusianus, nu uten latine in onze nederlandsche taele overghezet*, Brussels 1626; Denis the Carthusian, *Boeck van den enghen wech der Salighey*, Brussels 1626; Denis the Carthusian, *Van de IV uystersten*, Brussels 1527; Francis Coster, *Dialogismus super annum solemnem processione miraculose sanctissimi Eucharistiae, quod Bruxellæ adservatur, Sacramenti*, translated from Dutch into Latin, Brussels 1629; Denis the Carthusian, *De enormitate peccati*, Brussels 1629; Philippus Franchois, *Exercitia novitiorum ex regula S. Benedicti*, Brussels 1630; Thoma a Jesu, *Modus cognoscendi profectum animæ spiritualem*, Brussels 1644; A de Molina, *Documenta spiritualia pro exercitiis quotidianis*, Brussels 1651. He also compiled *Ghebeden ten gebruike der persoonen die de L. Vrouwen Beelden bezoeken te Brussel bestaende*, Brussels 1623; *Gheestelicke zuchten tot Godt*, Bruges 1629; *Van 't gebed*, Brussels 1660; *Sendtbrief van Onsen Heere Jesus-christus tot eene Godtminnende en devote siele*, Brussels 1660. Cf. on Dom Blitterswyck: Albert Pil, "Een handleiding voor het geestelijk leven der Brusselse Begijnen", *Sacris Erudiri* 16 (1965), 470-85.

⁵Devaux/van Dijk: "Docteur in utroque, à la veille de se marier, il entra à la chartreuse de FRIBOURG en 1595. Il fut nommé vicaire de GAMING, puis d'AGGSBACH. Il mourut dans cette charge et son décès est annoncé par la carte de 1648."

⁶*Vita et doctrina B. Catherinæ Adornæ Genuensis*, Freiburg in Breisgau 1626; *Battista Vernacina; Spirituales tractatus I. de vita spirituali. II. de cognitione Dei*, Molsheim 1628; *Christopher Mansuet: Vita et institutiones B. Catherinæ Bononiensis virginis. - accessit concio Christophori Veruchini capucini de ejusdem B. Catharinæ excellentiis*, 2 vols., Freiburg in Breisgau 1628; *Vallis humilitatis, seu vera et profunda humilitas novo methodo explicata*, Freiburg in Breisgau 1639, Cologne 1644, - German translation as *Das Thal der Demuth*, Dillingen 1736; "Appendix de vitis aliquot pietate præstantium ejusdem ordinis [Prædicatorum] virginum e diversis manuscriptis codicibus collectis", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 8, Ratisbon 1725, 400-54.

James Brisejon¹ of the charterhouse of Dijon enjoyed a considerable reputation as a spiritual writer in his lifetime,² but his works³ have scant appeal to the modern reader.

George Garnefelt⁴ was primarily a historian, but he also published *Elucidationes sacræ in quinque libros de Imaginibus antiquorum eremitarum ... Accessit item Vita S. Joannis Chrysostomi*,⁵ whilst Urban Florenza⁶ printed his pious prayers, typical of the Italian spirituality of the period, in 1630.⁷

Jerome Planes,⁸ though most, if not all of his works date from his Franciscan period,⁹ compiled a *Tratado del examen de las revelaciones verdaderas y falsas y de los raptos*, which from the date of publication

¹Devaux/van Dijk: "Né à Chaumont en Bassigny en 1592, il entra à la chartreuse de DIJON en 1609. De 1622 à sa mort, survenue le 20 septembre 1666, il y fut coadjuteur. Il eut une grande notoriété auprès des grands comme dans le peuple."

²He called himself Jacques de Sainte-Barbe, Jacques de Sainte-Marie, et Jacques de Jésus.

³*Entretiens spirituels pour adorer le S. Sacrement de l'autel au temps des octaves d'iceluy et tous les jours à la messe*, Paris ca. 1635, reprinted Dijon 1650, Paris 1657, and several times thereafter; *Exercice et considérations très utiles pour une âme dévote qui désire fléchir Dieu à miséricorde pendant le temps des guerres*, Paris 1637, - the tenth reprint appeared at Paris 1648. An appendix contained "Le bouclier invincible; les règles et statuts de l'association de N.D. de la paix." *Litanie des Saints anges mentionnés dans l'Écriture Sainte pour réciter à l'intention d'obtenir de Dieu la paix et la conserver par l'entremise de la Reine des Anges*, Paris 1652. Various appendices contain: "Aspirations sur les litanies des SS. Anges pour la paix", 51-186; "Les flammes ardentes du saint amour de la Sainte Vierge Marie ...", 193-324; "Invitation à l'Église triomphante de s'unir à la militante ...", 182 p.; "Élévations des âmes dévotes à Dieu et à la Sainte Vierge reine de la paix", 24 p.; "Élévation d'une âme dévote à Dieu, le Père pour demander la paix par l'entremise de la Sacrée Vierge Marie", 28 p. Numerous reprints of the whole or parts of this volume. *Exercices de dévotion sur les Vies de N.S. Jésus-Christ et de sa très sainte Mère, la sacrée Vierge Marie*, Paris 1655. Appendices contain: "Entretiens spirituels où sont contenues les intentions pour communier"; "La mort du cœur aimant, qui veut vivre en Jésus-Christ sous la conduite de la sacrée Vierge Marie et de Ste. Barbe, vierge et martyre"; "Actes de fervente piété envers la très sainte Mère de Dieu...". Various parts reprinted. There is a brief assessment in M. Oursel-Quarre, "Un mystique dijonnais au 17e siècle: dom Jacques de Jésus, coadjuteur de la chartreuse de Dijon", *Annales de Bourgogne* 29 (1957), 125-29.

⁴Devaux/van Dijk: "Né à Paderborn en 1567, il fit profession à la chartreuse de COLOGNE le 25 mai 1600. Il y fut vicaire. Il passa à la chartreuse de TRÈVES vers 1630 et y mourut le 27 août 1637. Il a laissé plusieurs ouvrages concernant l'histoire de l'Ordre recueillis par D. Jean Lotteley, prieur de Cologne en 1676, et communiqués par D. Michel Mörckens au P. Joseph Hartzheim SJ pour servir à sa Bibliotheca Coloniensis."

⁵Cologne 1621. For an assessment of his work cf. Gérald Chaix, *Réforme et Contre-Réforme catholiques. Recherches sur la chartreuse de Cologne au XVIIe siècle*, AC 80 (1981), Vol. 1, 345, 382-83, 385-87.

⁶Devaux/van Dijk: "Né à Badolati en Calabre, il fit profession à la chartreuse de CALABRE. D'abord vicaire à NAPLES, il devint prieur de CHIAROMONTE, puis en 1633 de sa maison de profession, CALABRE. Déposé en 1638, il y mourut le 15 novembre 1640."

⁷*Orationes præcatoriae ad beatam Mariam*, Naples 1630. A further collection, *Devotæ præparationes ante missam celebrandam*, printed in Naples n.d.

⁸Devaux/van Dijk: "Né à Inca (Majorque) en 1564, étudiant chez les jésuites, puis à l'université de Valence, il entra chez les franciscains déchaussés, où il fut définitif, custode, gardien et provincial et enfin vicaire général en 1622. Devant les difficultés faites par Urbain VIII à sa congrégation, il entra à la chartreuse de MAJORQUE le 24 mars 1625. Il y mourut le 25 janvier 1635." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 184-85.

⁹e.g. *Sermones mandados imprimir por los muy illustres señores jurados del leal reyno de Mallorca*, Majorca 1624; *In secundum secundae D. Thomae*, conserved as a manuscript in Valldemosa; *Cuaresma predicada en la Catedral de Mallorca el año 1621 y sermones de Santos*, conserved in Valldemosa; *Sermones varios*, conserved in Valldemosa; and *Liber de templo Salomonis mystico*.

might well have been written in the charterhouse,¹ though the title page states: "Compuesto por el P. Fr. Geronimo Planas, Lector jubilado y padre perpetuo de la provincia de San Juan Bautista de los descalzos de la Regular observancia de nuestro Serafico Padre San Francisco del Reyno de Valencia. Dividido en quatro libros y dirigido a la Beatissima Trinidad, Padre, Hijo y Espiritu Santo, y a la Purissima Concepción de la Virgen Maria Nuestra Señora."

Anne Griffon,² a Carthusian nun of Gosnay, left a spiritual diary, which has unfortunately remained unpublished.³ Bruno Richermoz relates:

Anne Griffon a laissé une sorte de "journal spirituel", où, par obéissance, "elle se résout à écrire les grâces et faveurs qu'il a plu à ce Bien infini de départir à sa servante" (p. 2). Ce texte, sans titre ni divisions, et même sans ordre, est conservé à la bibliothèque Mazarine, à Paris (ms 1083): "C'œuvres d'une religieuse chartreuse, nommée Anne Griffon".

Après le récit des épreuves antérieures à son entrée à Gosnay, puis à la chartreuse (humiliations, tentations, maladies), Anne Griffon trouve bientôt dans la méditation de la Passion son "grand moyen de perfection": "Jésus crucifié est la porte par laquelle il faut entrer pour connaître la divinité" (p. 448).

C'est aussi le chemin des vertus: confiance, amour du prochain, obéissance et humilité. L'humilité, "fondement" et "comble de la vie spirituelle", joue un rôle essentiel chez Anne. Elle la conduit à la connaissance de son "rien". Peut-être y a-t-il là un écho de la doctrine de Catherine de Gènes: "Si Dieu ne soutenait l'âme, elle ne pourrait jamais ... voir chose si effroyable qu'est cet être malin qui est l'homme" (p. 88). "C'est le plus cruel ennemi du pur amour" (p. 620). Cette connaissance provoque l'anéantissement, à la fois actif et passif: "Bien que l'acte d'anéantissement soit aussi un don de la divine bonté ... plus nécessaire que le don de contemplation ou d'extase ..., néanmoins il semble qu'il soit tellement nôtre à cause que nous le devons pratiquer en tout temps ..." (p. 80).

Cet acte introduit dans la "docte ignorance", déclare Anne (p. 374), et il opère la "division" de l'âme. La "partie inférieure" (ou l'entendement) est dans l'impuissance, "comme captive dans un étroit cachot" (p. 249, 300, 308), tandis que la "partie supérieure" (ou l'esprit) "connaît Dieu par une expérience admirable" (p. 579). Cette union se réalise par un "trait divin qui excède la lumière intellectuelle" (p. 623), où l'âme est comme "perdue en Dieu, sans aucun discernement ni de lui, ni d'union, ni de jouissance, ni même d'amour" (p. 299), un peu à la manière d'une "petite coquille" "dans le milieu de la mer, pleine de la mer, contenue par la mer" (p. 352). Ce n'est point là "oisiveté" quiétiste, se défend Anne Griffon, car "le Seigneur me fit voir clairement où était mon esprit et ce qu'il opérait en lui et par lui et comment sans faire aucun acte je faisais plus que tout ce que j'eusse pu faire en plusieurs années" (p. 304).

¹Valencia 1634.

²Devaux/van Dijk: "Née à Eu en 1581, orpheline de bonne heure, elle fit profession chez les moniales de GOSNAY le 25 août 1602 et fut consacrée le 4 juin 1606. Deux fois maîtresse des novices, elle commença à écrire ses expériences spirituelles vers 1620. Elle fut cellière et douze ans sous-prieure. Elle mourut le 14 janvier 1641 en réputation de sainteté."

³There are two manuscripts of it: Paris, Bibliothèque Mazarine MSS. 1082 and 1083, whereby MS. 1082 is incomplete. MS. 1083 is dated 1680 and presents itself as a copy made from the original. The Carthusian Dom Francis Ganneron († 1668) of Mont-Dieu charterhouse produced in 1664 his *Historia vite, virtutum atque revelationum ... Annæ Griffoniæ*, conserved in the Municipal Library at Charleville MS. 236, in which he reorganised the text, which he found prolix, *compendialiter* in five books, but unfortunately Dom Ganneron's eyesight was so bad that much of his text is illegible.

Tel est l'amour unitif, qui est "aimer Dieu d'un pur amour" (p. 45). Cet état engendre un désintéressement parfait: "Quand il serait vrai que je dusse être damnée, je ne laisserais de faire le bien pour le seul amour et respect de mon Dieu" (p. 72). C'est en réalité le Seigneur qui prie, agit et satisfait en nous et pour nous, "puisque nous sommes perdus en lui" (p. 569). Toute l'efficacité des opérations de l'âme vient de cette union et de cette action du Seigneur; l'âme est alors "comme un canal pour autrui en lequel se fait l'opération venant de Dieu par lui et pour lui d'autant plus efficace qu'elle est plus cachée" (p. 482).

La lecture du "journal" d'Anne Griffon laisse l'impression d'une indiscutable authenticité.

Si l'on ne peut parler de sources proprement dites, il convient de rappeler que son directeur fut, de 1602 à 1605 et de 1616 à 1622, Guillaume du Chèvre † 1627, chartreux de Bourgfontaine, qui collabora avec Jean de Brétigny à la traduction française de la *Vie* de Thérèse d'Avila par François de Ribera (Paris, 1602), du *Chemin de la perfection* et du *Château de l'âme*. C'est aussi à la chartreuse de Bourgfontaine qu'était prieur Jacques Cadet † 1605, qui publiait à Paris en 1598 la *Vie de la bienheureuse Catherine ... de Gennes* (DS, t. 2, col. 757-758).¹

Anthelm Vanden Sande (or Zande),² under his initials P.A.V.S., printed his translation of Lanspergius with the title *Den Spieghel der Volmaecktheyt. Eertijds ghemact door P. Joannes Iustus Lanspergius, Cartuyser tot Colen. Ende nu anderwerff over-gheset in onse Nederlandsche Tael door P.A.V.S. Carthuyser tot Brussel*.³

Winold de Coster⁴ published a pious *Tractatus eucharisticus, hoc est de Eucharistiæ sacramento et sacrificio libri duo* at Cologne in 1646, whilst Lawrence Wartenberger⁵ wrote a Latin treatise on the contemplation of the life of Christ,⁶ which found a translator in the late nineteenth century.⁷

¹DS 6 (1967, cols. 1039-40. There is an account of Anne Griffon's life in Le Vasseur, Vol. 1, 70-74, and V. M. Doreau, *Les éphémérides de l'ordre des chartreux*, Vol. 1, Montreuil-sur-Mer 1897, 57-69.

²Devaux/van Dijk: "Né à Anvers, Jean van den Leene, alias Van Zande ou Jean Vanden Sande était maître ès arts, quand il entra à la chartreuse de BRUXELLES, où il fit profession le 6 août 1628. Il y devint procureur en 1635 et en 1665 fut nommé prieur de GAND. Il y mourut en charge le 14 septembre 1668."

³Brussels 1640. Cf. L. Reypens, "De zeventiende-eeuwse vertaling van Lanspergius' "Spieghel der Volkomen-heyd", OGE 18 (1944), 215-19; Albert Pil, "De vertaler van Lanspergius' "Spieghel" in de Brusselse Kartuis", OGE 29 (1955), 228-29.

⁴Devaux/van Dijk: "Né à Deventer, il fit profession à la chartreuse de Cologne le 20 août 1621. Il mourut le 2 avril 1674, âgé de 79 ans."

⁵Devaux/van Dijk: "Né à Magdebourg en 1591 de parents luthériens, il se convertit et devint docteur en théologie et in *utroque* après des études au Collège germanique de Rome. Chanoine d'Halberstadt, il fit profession à la chartreuse de GAMING le 10 août 1644. Prieur de WALDITZ de 1648 à 1650, il fut ensuite prieur des maisons d'ERFURT, SCHNALS et RATISBONNE. Il mourut le 7 juillet 1667."

⁶"In vitam Christi præcipuaque fidei christianæ mysteria contemplationes", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 6, Ratisbon 1726, 215-302.

⁷*Betrachtungen über das Leben und Leiden Jesu Christi*, Einsiedeln 1871, - as this was the second edition, a first edition must date somewhat earlier.

Michael Montserrat Geli¹ compiled a handbook for new officers at the charterhouse of Valldemosa,² as well as *Libro de la vida monástica y eremítica que hizieron los antiguos Padres y hazen oy día los verdaderos ermitaños de San Pablo. Todo colegido de los mismos antiguos Padres, y del uso de los presentes Ermitaños.*³

Bruno de Solís y Valenzuela,⁴ among numerous works mainly of a historical nature, probably compiled *El Desierto Prodigioso y el Prodigio del Desierto*,⁵ rather than his brother Peter, besides translating Lawrence Scupoli's⁶ *Il combattimento spirituale*,⁷ though he used a Portuguese version as his text, whilst James of Villaroya⁸ revised and published Dom Vincent of Las Cuevas's⁹ translation of Cassian's works.¹⁰

Jerome Espert¹¹ published his *Selecta ex sanctis et doctoribus ad perfectam orationem mentalem conducentia* at Lyons in 1664.¹²

Nicolas Kessler¹³ compiled *Gemitus compeditorum sive tentationes quae frequentius adoriuntur religiosos et a perfectione impediunt*,¹⁴ which

¹"Né à Palma de Majorque, il prit l'habit à la chartreuse de MAJORQUE le 16 janvier 1636. Il fut vicaire très longtemps et recteur pendant quelques mois en 1656. Il mourut le 24 octobre 1678." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 108-09.

²*Manual del Nuevo Prior, rector, vicario y procurador mayor de esta Sagrada Cartuxa de Jesús Nazareno de Mallorca*, MS. containing the imprimatur of the Prior of the Grande Chartreuse, dated 6 June 1666. Several other manuscript works of spiritual content are listed in *Escritores*.

³Majorca 1670. Cf. B. Guasp. *Una flor del desierto: ermitaño Juan de la Concepción Mir y Vallés, natural de Alaro*, Palma de Majorca 1942; B. Guasp, "De la vida eremítica en Mallorca. Un libro del cartujo P. Geli y el paso del eremitismo al anacoretismo", in *España eremítica*, Pamplona 1970, 515-24; J.N. Hillgarth, "Notas sobre los ermitaños mallorquines de los siglos XIII-XVII", in *España eremítica*, Pamplona 1970, 507-14; Antoni Gili i Ferrer, *Ermitaños de Mallorca: Juan Mir y su obra*, Mallorca 1988, 206 for contacts with the Grande Chartreuse in 1977.

⁴Devaux/van Dijck: "Né à Santa Fe-de-Bogata, il était prêtre et docteur en théologie, quand un voyage le conduisit en Espagne. Il entra à la chartreuse de EL PAULAR et fit profession le 15 septembre 1640. Il fut prieur d'ANIAGO de 1656 à 1659. Il mourut à EL PAULAR le 10 Octobre 1677." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 202-07.

⁵Edición de Rubén Páez Patiño, Introducción, estudios y notas de Jorge Páramo Pomareda, Manuel Briceño, Jáuregui y Ruben Páez Patiño, Tomo I, *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo XLV*, Bogata (Columbia) 1977, where it is attributed to Pedro de Solís y Valenzuela, the brother of Dom Bruno.

⁶Bartolomeo Mas, "Laurent Scupoli", DS 15 (1989), cols. 467-484.

⁷Madrid, n.d. Probably Bruno de Solís y Valenzuela's text appears in further printings: Antwerp ca. 1672, Barcelona 1678, 1681, 1683, 1712; Madrid 1673, 1685, 1697, 1771; Valencia 1773, 1783, 1818.

⁸Devaux/van Dijck: "Né à Teruel, il fit profession à la chartreuse d'AULA DEI en avril 1634. Sacristain, puis procureur (1644-1647), il fut nommé prieur de SARAGOSSE en 1649, d'où il passa au priorat d'AULA DEI en 1661. Il était en même temps visiteur de la province de Catalogne. Déposé en 1664, il mourut le 3 mai 1665." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 234.

⁹Cf. *Escritores*, Vol. 1, 65-66.

¹⁰*Obras*, Saragossa 1661, reprinted in 3 vols. at Amalgro 1926.

¹¹Devaux/van Dijck: "Il fit profession à SCALA DEI vers 1625. Envoyé hôte à VIA CÆLI (Alicante) il en fut recteur quelques mois, probablement en 1649. Il fut prieur de sa maison de profession, probablement en 1658, et en mourut antiquior en 1670." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 74-75.

¹²An appendix contains: "Opusculum de ascensu mentis in Deum per symbolicam affirmantem et negantem theologiam, necnon de mystica theologia ... ex S. Dionysii Areopagitæ textu".

¹³Devaux/van Dijck: "Né vers 1643, il fit profession à la chartreuse de BUXHEIM le 28 décembre 1662. Hôte à ITTINGEN et GRUNAU, où il fit vicaire. De retour à BUXHEIM, sa maison de profession, il y fut vicaire (1679-80) et procureur (1680-85). Procureur à ASTHEIM (1685-1692), vicaire (1695-99) et procureur (1699-1706) à SCHNALS. À nouveau vicaire à GRUNAU vers 1713, il mourut à BUXHEIM le 7 juillet 1720."

¹⁴Kempten 1674, reprinted Cologne 1677 and 1705.

was translated after his death as *Klag-seufftzer der Gefesselten, das ist wehemüthige Vorstellung der Versuchungen von welchen die Geistlichen[n] Orden-Personen offters beunruhiget und an der Volkommenheit gehinderet werden.*¹ André Rayez comments:

"Ces vingt et un *gemitus* se présentent de façon uniforme: plainte de l'âme au Christ, réponse du Christ, "observations" sur ce dialogue en référence à quelques auteurs choisis, tels saint Bernard et sainte Thérèse d'Avila, enfin une "reformatio" morale et ascétique. Ils concernent la vie psychologique et spirituelle du moine, sa vie communautaire et son attitude envers les supérieurs. ...

Le *Gemitus* décrit sans doute quelque chose de la vie monastique de Buxheim à la fin du 17^e siècle. Kessler s'exprime avec un grand bon sens, une solide connaissance de la tradition monastique et un certain éclectisme spirituel."²

Bénigne Ghirardi³ compiled a number of mystical works,⁴ which have even been admired in recent times,⁵ whilst Bernard Bruyant⁶ of the charterhouse of Val-Saint-Pierre published his pious reflections *L'Abégé des merveilles de Dieu dans le très Saint Sacrement de l'autel* at Paris in 1683.

Opinions on the period of office of Innocent Le Masson⁷, Prior of the Grande Chartreuse 1676-1703, one of the major figures in the history

¹Stadt-am-Hof 1735.

²"Nicolas Kessler", DS 8 (1974), cols. 1715-16; cf. Friedrich Stöhlker, *Die Kartause Buxheim 1402-1803/12*, AC 96 (1987), Vol. 1, 347-51.

³Devaux/van Dijck: "Il fit profession à la chartreuse de PADULA. Il séjourna longtemps à celle de GÈNES et mourut procureur de celle de SAVONE. Son décès est annoncé par la carte du Chapitre Général de 1714."

⁴All under the pseudonym Bernardo Ghigini, *Mistiche lezioni sopra le sette parole che Giesu Christo disse nella cathedra delle Croce*, Genoa 1678; *Vita mortis abscondita, sive mystica dissertatio in illud divi Pauli Ap. ad Colossenses, III: Mortui estis, Genoa 1678; Resurrectio Perfectorum, sive mystica enarratio de resurrectione fidelis animæ ad vitam supereminentem sub figura Lazari a Bethania*, Genoa 1682; *Lux nova per incarnati Verbi mysteria, sive mystica elucidatio de intima et arcana divini Verbi nativitate in essentia animæ nostræ*, Jesi 1683, Genoa 1706; *Propositio sanctæ Catharinæ Adorno Genuensis mystico-theologica elucidata: Mi sento perduto la fede in tutto, e la speranza morte*, Genoa 1683, 1706.

⁵Cf. Paul Dudon, "Un vieux livre sur la naissance du Verbe dans le cœur des parfaits", *Revue d'Ascétique et de Mystique* 7 (1926), 63-73 (On *Lux nova...*, but without identifying the author); Bruno Richermoz, "Benigno Ghirardi", DS 6 (1967), 348-50; Paolo Fontana, "Per una lettera dell'itinerario mistico di Benigno Ghirardi", AC 130, Vol. 14 (1997), 51-69.

⁶Devaux/van Dijck: "Originaire de Reims, il fit profession à la chartreuse de VAL-SAINT-PIERRE le 8 septembre 1641. Il y fut sacristain, vicaire et procureur. En 1666 il fut nommé prieur de N.D. DES PRÉS. Il mourut en charge le 15 octobre 1684." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 202-07.

⁷Devaux/van Dijck: "Philippe Le Masson naquit à NOYON le 21 décembre 1627. Il fit profession à la chartreuse de sa ville natale en 1646. Il y fut vicaire et maître des novices. En 1663 il devint prieur et en 1669 conviseur de la province de Picardie. Le 20 Octobre 1675 il fut élu prieur de la GRANDE CHARTREUSE. Il y mourut le 8 mai 1703. Il avait fait face à la restauration spirituelle de son Ordre, aux menaces de sécession espagnoles, aux querelles jansénistes et quéétistes. Lui-même était un bon représentant de la doctrine salésienne." Their extensive bibliography replaces Gruys, Vol. 1, 121-23. Eric Daronnat, *Un adversaire de Madame Guyon: Dom Innocent Le Masson*, Paris 1997, unfortunately did not have access to important source material, which has been printed recently. The proceedings of the 2003 conference to commemorate the third centenary of the death of Innocent Le Masson will be published in 2005: Robert Bindel and Pierre-Aelred Henel (eds.), *Dom Innocent Le Masson: Chartreux méconnu*, AC 209. On 24 March 2004 a seance, organised by the indefatigable Nathalie Nabert, was held at the Institut Catholique de Paris under the title "Introduction à la vie intérieure et parfaite, réflexion autour de Dom Innocent Le Masson (XVII^e siècle)", Journée d'études du Centre de Recherches et d'Études de Spiritualité Cartusienne (CRESC). The proceedings were published

of the Carthusian Order, are divided, but that he was zealous and skilled director of souls seems beyond doubt. Born of middle-class parents at Noyon on 21 December 1627 as Philippe Le Masson, after attending school at Noyon he studied briefly at the Sorbonne¹, but, still a youth, entered the charterhouse of Montre naud on 19 December 1644, where he received the name of Innocent in religion, in honour of the Pope, who had been elected a few months earlier.² Soon after his profession he was nominated sacristan, an office which requires absolute regularity. In 1659 he became Vicar, and so played a rôle in the formation of the novices. Dom Devaux stresses the long years he passed in his cell before occupying an important charge, underlining also the fact that the prior, Dom Charles Marcotte, could be difficult, which required tact and diplomacy on occasion on the part of his community.³ On the death of Charles Marcotte in 1663 an error of procedure prevented his election to the priorate,⁴ though he was nominated prior by the Prior of the Grande

Chartreuse in October of the same year. As prior he was responsible for the renovation of a substantial part of the buildings at Montre naud and started a register of the estates of the charterhouse.¹ In 1672 he was nominated Co-Visitor for the Province of Picardy, and, as the Visitor was elderly, many of the obligations fell on his shoulders.

On 15 October 1675 the Prior of the Grande Chartreuse, John VII Pégon, died after a lengthy priorate.² Dom Le Masson was elected to succeed him on 20 October, but was reluctant to accept the charge, and only acquiesced under pressure of his vow of obedience. Dom Devaux depicts the crisis in the Order at this moment in macabre colours:

Sa santé était médiocre. Outre les difficultés habituelles à la succession d'un supérieur très âgé, resté en charge vingt-cinq ans, il en rencontrait dues à la personnalité même de ce prédécesseur. Depuis l'élection de Jean Pégon, le chapitre général n'exerçait plus ses fonctions législatives, les visiteurs étaient réduits à un rôle d'information, les visites de la Grande Chartreuse étaient interrompues et aucun remède n'était apporté à la situation spirituellement inquiétante de certaines maisons d'Espagne et d'Italie; enfin les chartreuses des "états héréditaires" de l'empereur étaient en état de schisme pratique.³

Before he had time to take the necessary measures to remedy this sad state of affairs, the Grande Chartreuse suffered extensive damage from a further disastrous fire:

Le 10 avril 1676, vers une heure de l'après-midi, la cloche sonna au feu. On brûlait ce jour-là des paquets de lettres inutiles dans l'un des appartements du Révérend Père. Quelques papiers enflammés sortant de la cheminée retombèrent sur la toiture en bois, et le feu prit immédiatement. Le vent soufflait avec une extrême violence, déclochant les essandoles et les projetant de tous côtés; les flammes se communiquèrent avec rapidité d'une toiture à l'autre, jusqu'aux revêtements de bois couvrant les murs d'enceinte.

On comprit qu'il était inutile de chercher à arrêter l'incendie en jetant de l'eau avec des seaux ou même en coupant les toitures; on pouvait seulement essayer de sauver les objets les plus précieux. Comme le vent soufflait du midi, les flammes avaient épargné jusqu'alors le grand cloître et les cellules; on s'empressa donc d'apporter sous les voûtes du cloître bâties en pierre tout ce que l'on put disputer aux flammes, surtout les livres et les manuscrits. Tout à coup, sans rien perdre de sa violence, le vent changea et rabattit l'incendie sur le cloître et les cellules. Les flammes qui s'échappaient toujours des appartements du Révérend Père firent fondre les plombs d'une fenêtre donnant sur le cloître, les vitres tombèrent d'elles-mêmes et une épaisse fumée se répandit dans les corridors. Bientôt le feu passa aux toitures du cloître et à celles des cellules; il devint impossible aux moines de rester plus longtemps sur les lieux: ils durent s'éloigner et tout abandonner aux flammes.

A quatre heures, tout était fini: de la Grande Chartreuse, il ne restait presque plus que des murs calcinés et des poutres achevant de brûler. Sur trente-neuf cellules, vingt-huit

l'englober dans les sévices gallicans contre la Sorbonne (affaire Drouet de Villeneuve). De hâtives corrections, de pure forme, parèrent à ce danger et il fut nommé prieur de Noyon quelques semaines plus tard par le général de l'ordre." (DS 9, 573)

¹ There is a useful account of his priorate, despite minor errors, in Abbé A. Gallois, *Essai sur l'histoire de la Chartreuse de Noyon officiellement appelée Mont-Saint-Louis et vulgairement Mont-Renaud*, Compeigne 1894, re-impression Noyon 2001, pp. 25-9.

² He had been elected in 1649.

³ DS 9, 573.

promptly in *Transversalités* 91 (2004), 95-203: N. Nabert, "Présentation", 97; R. Cadoux, "Autour de la notion de décadence monastique. La querelle entre Rancé et Le Masson", 99-120; D. Tronc, "Quiétude et vie mystique: Madame Guyon et les Chartreux", 121-49; V. Mellinshoff-Bourgerie, "François de Sales au XVII^e siècle: entre rayonnement spirituel et "autorité" canonisée", 151-84; N. Nabert, "La question de l'unité de la vie contemplative chez Dom Innocent Le Masson", 185-203. The only comparatively recent biography is: J.-P. Martin, *Le Louis XIV des Chartreux, Dom Innocent Le Masson, 51^e général de l'ordre des Chartreux (1627-1703)*, Préface de Jean Guitton, Paris 1974. His voluminous correspondence has recently been published: Dom Augustin Devaux (ed.), *Dom Innocent Le Masson Général des Chartreux; Correspondance*, Vol. 1: 1^o et 2^o Parties: *Avant le Généralat - Pastorale pour l'Observance 1661-1675-1681*, AC 206 (2003); Vol. 2: III: *Assaut contre les Statuts en Espagne et en France 1681-1685*, AC 206 (2003); Vol. 3: 4^o et 5^o Parties: *Affaires Courantes - Affaires Mineurs; Parmi les Querelles Dogmatiques 1686-1690-1703*, AC 206 (2003); Vol. 4: *Table des Citations Bibliques; Table Analytique; Table des Noms de Personnes; Table des Noms de Lieux; Table de Références aux Statuts de l'Ordre; Quatre jugements sur Dom Le Masson*, AC 206 (2005). Vol. 1 contains an important introduction on Innocent Le Masson. (i-xxiii) Dom Devaux had previously made two significant contributions: "Innocent Le Masson", DS 9 (1976), 572-83, giving a magisterial survey of his life and writings, and "Dom Le Masson et l'architecture cartusienne", a paper read at the congress of Villeneuve-lès-Avignon in 1988, published in Daniel Le Blévec and Alain Girard (eds.), *Les Chartreux et l'art: XIV^e-XVIII^e siècles*, Paris 1989, 347-61. Dom Le Masson is also frequently referred to in Dom Augustin Devaux, *L'Architecture dans l'Ordre des Chartreux*, AC 146, Vol. 1 (1998), 19, 60, 232, 241, 242, 245, 246, 248, 249, 250, 254, 256, 257, 259, 260, 263, 269, 271, 273, 275, 279, 289, 301, 302, 313, 333, 335 et 336.

¹ Dom Devaux remarks of the Sorbonne at this period: "L'atmosphère, alors fortement ultramontaine, de la faculté, le marqua profondément, spécialement sous l'influence de Pierre Loysel, chancelier de l'université, futur champion de l'administration archiépiscopale de Metz contre les prétentions royales. C'était l'année où le livre de la *Fréquente communion* (1643) d'Antoine Arnauld partageait les esprits et où l'*Augustinus* de C. Jansénius était lu avec passion par Matthieu Feydeau (1616-1694; DS, t. 5, col. 287-291), cousin de Le Masson: c'est probablement alors que celui-ci commença à s'attacher au molinisme et au salésianisme qui devaient caractériser sa spiritualité." (DS 9, 572-73)

² Innocent X (Giambattista Pamfili), elected on 15 September 1644, † 7 January 1655.

³ "Il y connut certains déboires, du fait des mentalités différentes entre générations d'après et d'avant la Fronde. Il s'occupait activement de la direction spirituelle des frères, pour qui il composa de courts opuscules de piété. Lui-même était à rude école sous Charles Marcotte, prieur d'une exquise politesse, mais assez épineux. Les visiteurs cependant lui témoignaient la plus entière confiance, le jugeant "capable de tout". Il faut insister sur l'importance des dix-huit ans qu'il passa ainsi en cellule à des occupations purement spirituelles: ils lui donnèrent une expérience des problèmes des simples religieux que n'eurent à ce degré aucun de ses prédécesseurs et de ses successeurs, qui tous suivirent la filière des absorbantes administrations temporelles rapidement obtenues après leur profession." (DS 9, 573)

⁴ Dom Devaux elucidates this contretemps: "Une fausse démarche (l'emploi anti-canonique d'une espèce de vote par correspondance) faillit cependant l'écartier du priorat lors d'une élection manquée en août 1663, tandis que l'impression de son premier livre, la *Theologia moralis practica*, menaçait de

étaient anéanties; l'église n'avait pas trop souffert, mais le reste n'était qu'un monceau de cendres et de débris informes.

Lorsqu'il fut nécessaire de s'éloigner, Dom Le Masson, portant en mains le Saint Sacrement, descendit à la Correrie avec tous les moines, dont plusieurs n'avaient pas même eu le temps de sauver leur bréviaire, tant le désastre avait été subit et complet.¹

Dom Le Masson faced two possibilities: either to reconstruct the buildings as they were before the fire,² or to rebuild the parts which had been destroyed on a new plan, which would reduce the danger of fire in the future. He decided for the second option and, with the aid of a laybrother knowledgeable in architecture, he terminated the building operations in twelve years. If the buildings seem today radically excessive for an Order with a mere twenty-three houses, one has to remember that at the time of Innocent Le Masson there were 170 charterhouses, with 2300 choir monks, 1500 laybrothers and donate brothers, and 170 nuns.³ The learned Maurist Dom Edmund Martène, after seeing the new constructions, remarked: "La maison est belle, mais elle n'a rien de trop magnifique ni qui blesse la simplicité religieuse."⁴

However, Dom Le Masson had other problems to face. He had to reestablish monastic discipline in the Order. Dom Devaux remarks:

Ses premiers chapitres généraux portent des ordonnances importantes: interdiction aux maisons de capitaliser, aux religieux de disposer de leurs honoraires de messes, réserve au général de l'approbation des projets de construction, Des lettres vigoureuses défendent l'ordre contre les ingérences des plus hauts personnages et l'application des nouvelles décisions est suivie de près. C'est cependant au sujet de la formation des novices que les modifications sont les plus fécondes: un *Directoire des novices*⁵ remplace le primat de la mémorisation du psautier par l'adaptation à l'esprit cartusien des spiritualités modernes fondées sur l'oraison méthodique; en contre-partie, les obligations liturgiques des jeunes religieux connaissent un certain allègement. Cet effort s'accompagnait d'une sévérité accrue dans le choix des vocations: sous le généralat de Le Masson, les professions annuelles de la Grande Chartreuse descendent à une moyenne à peine supérieure à trois, alors qu'elles étaient à six durant les vingt-cinq ans du priorat précédent et remontèrent à cinq aussitôt après sa mort, dans le premier quart du 18^e siècle. ... L'action du général ne fut pas moins profonde sur les frères convers, qui furent pourvus d'ouvrages de formation adaptés, Le Masson poursuivit avec ténacité la suppression, même au prix de pertes matérielles, des "maisons basses" et "obédiences" où

procureurs et frères, sans direction spirituelle suffisante, avaient la possibilité de vivre "en gentilshommes de campagne".¹

From 1681 to 1688 Dom Le Masson was highly occupied with a regrettable dispute concerning his new edition of the Statutes of the Order, promulgated in 1681,² incorporating his reforms. Though he had consulted the priors at the General Chapter over a period of several years preceding the publication, he was unprepared for the crisis which followed. Dom Devaux rightly castigates the opposition:

... quelques maisons d'Espagne, sous l'effet de causes complexes, politiques et morales, refusèrent d'accepter cette édition et portèrent plainte contre elle successivement devant toutes les juridictions possibles, civiles et religieuses. Leurs griefs n'étaient que misérables chicanes ou calomnies, mais le débat dura huit ans, abondant en épisodes tragicomiques. Le Masson y montra sa fermeté inébranlable et sa dextérité, mais ce fut la grande épreuve de sa vie, et si, en 1688, l'approbation en forme spécifique des Statuts par Innocent XI lui donna substantiellement raison, il fut très sensible à un désaveu sur quelques détails.³

The acrimonious dispute with the Abbé de Rancé of the Grande Trappe also clouded these years, although on occasion the relations between the two men were almost amicable.⁴ The distinguished biographer of de Rancé writes:

Several times Rancé goes out of his way to praise the Carthusians 'qui forment dans l'ordre monastique une des plus saintes et des plus célèbres observances';⁵ but various remarks contrasting their primitive observance with that of the present day were judged amiss by dom le Masson, their General, who had other reasons for disliking Rancé. The ensuing dispute ... ended in uneasy silence in 1689.⁶

Krailsheimer traces de Rancé's relations with the Carthusians with profound perception:

Already in his worldly phase he [de Rancé] was one of the group which used to meet in the cell of dom Carrouges at the Paris Chartreuse, if we are to believe Rapin. Carrouges was a sympathizer of Port-Royal, but Rancé presumably knew other less partisan members of the community and something about their life. By 1666, thoroughly disillusioned with his mission to Rome, he obtained through Retz a brief authorizing him to withdraw to the Grande Chartreuse in case the Cistercian reform collapsed, and we know from a much earlier letter to Favier (10 May 1660) that he intended to pay a visit to the Chartreuse but had postponed the journey (apparently never made) because of Gaston's death. It seems

¹[Dom Jacques Dupont], *La Grande Chartreuse par un Chartreux*, 17th ed., Bellegarde, 1998, 151-52.

²Dom Dupont observes: "Si on examine en effet d'anciens tableaux ou de vieilles gravures représentant la Grande Chartreuse au début du 17^e siècle et même longtemps auparavant, on voit autour de l'église et à côté du réfectoire un énorme pâté de constructions où étaient logés à l'étroit les officiers du monastère, les prieurs pendant le Chapitre et les étrangers." (*La Grande Chartreuse par un Chartreux*, 152)

³Cf. *ibid.*, 154.

⁴*Voyage littéraire*, Paris 1717, 251.

⁵*Directorium Novitiorum vtriusque sexus Ordinis Cartusiensis*, La Correrie 1681, printed as an appendix to the second edition of the *Nova Collectio Statutorum Ordinis Cartusiensis*, reprinted AC 99:7 (1992). In the 1960's there were various works of Dom Le Masson in the cells of the charterhouse of Sélignac. The present writer did read the *Directorium* with profit, though the other volumes were less to his taste.

¹DS 9, 573-74.

²Published at La Correrie in 1681, reprinted AC 99:5-6 (1992). In the "Presentation", James Hogg retraces the history of this edition: *ibid.*, iii-viii.

³DS 9, 574.

⁴Cf. Alban John Krailsheimer, *Abbé de Rancé: Correspondance: édition originale*, 4 vols., Paris-Cîteaux, Commentarii Cisterciensis 1993, 800208, 830817, 890720, 920812, 931026a, 960715 and 961018, for the references to Dom Le Masson, 600510, 790400, and 841230 for the Grande Chartreuse, 741227, 760309, 800208, 810913, 830817, 831203, 831207, 860513, 880408, 890720, 890809, 891017, 920812, 931026a, 960715, 961018, 980108, et 980818 for the Carthusians in general; 880408 for Dom Boissard, a Carthusian of Paris, 860512a, 961018, 980108, 980818 for Dom Pierre Droit[*sic*], Carthusian (all references are to the letter number).

⁵*De la sainteté et des devoirs de la vie monastique*, 2 vols., Muguet 1683 (reprint: Gregg International, Farnborough 1972), XXII, vi, p. 480.

⁶*Armand-Jean de Rancé Abbot of La Trappe: His Influence in the Cloister and the World*, Oxford 1974, 46.

unlikely that he ever did go there, but he evidently had the greatest respect for Carthusian life. He kept in touch with various Carthusians, at Val-Dieu, near La Trappe, at Basseville (near Clamecy), where he wrote in the warmest terms to Dom Guérin in 1672, at Bonpas, Avignon, where he answers dom Braquiti in 1680, and in 1684 he tells Bellefonds, just back from a visit to the Grande Chartreuse, that it is 'un des plus grands monuments de mortification et de pénitence qui nous reste en ce monde.' As late as 1685 we hear of a dom D. applying for admission to la Trappe, only to be refused on canonical grounds. This is enough to show that Rancé remained favourably disposed to an order he always admired. However, the Carthusians were among the first to protest at what they considered the derogatory references to their order in *Sainteté*. Rancé's picture of universal monastic decadence, however regretful, seemed to challenge their proud boast 'never reformed because never deformed' and their motto 'stat crux dum volvitur orbis'. Their General, dom Innocent le Masson, was not slow to take up the defence of his order.

The two men had so many traits in common that the clash between them seems inevitable. Dom Innocent (1628-1703) became a Carthusian at Noyon, his birthplace, before he was 20 and rose to the office of prior within the next twenty years. Most unwillingly he accepted election as General in October 1675, pleading chronic ill health and insomnia, but became an outstanding leader at a very difficult time. As General he resided permanently within the enclosure of the Grande Chartreuse, and thus never had an opportunity to meet Rancé. He kept a firm rein on the order, then comprising some 170 houses, of which the French numbered 75 (with a population of 1,700), both by the highly efficient system of Visitors and by a voluminous correspondence, of which much survives. One biographer¹ claims that he wrote at least sixty letters every week, and sometimes twice that number, and though many were brief administrative notes, such figures afford a useful point of comparison with Rancé. The same biographer stresses the essentially personal nature of his rule, saying that he never refused an interview and listened 'avec beaucoup de patience et y répondoit avec une douceur extrême'.²

Krailshaimer continues:

One of dom Innocent's main concerns was to preserve his order from the contagion of Jansenism, always a risk among those dedicated to austerity, and he personally supervised the burning of Jansenist works which he had had collected from all the houses of the order (the Jansenists maliciously, but regardless of chronology, blamed the fire [at the Grande Chartreuse] on this summary execution). A cryptic reference in a letter of 1678 suggests that he was already wary of Rancé (perhaps in the context of the letter to Bellefonds) and *Sainteté* brought things to a head. In 1689 (1690 is probably an error) he published a detailed refutation of Rancé's criticism in a substantial volume entitled *Explication de quelques endroits des anciens statuts de l'ordre des Chartreux*, which also contains a record of events going back to 1683, and some trenchant comments on Rancé.

In May 1683 a Carthusian, apparently of Paris, read *Sainteté* and decided that he had a vocation for la Trappe, his own order being too decadent. A.M. Loisel, curé of Saint-Jean-en-Grève, since deceased, and an intimate friend of the Carthusian prior, helped to dissuade him. On 23 June a letter reporting developments suggests that the restless monk has probably been led into temptation, perhaps by some Jansenist sympathizers, but also perhaps provoked by Rancé (called 'N' throughout); 'Car si une fois cette porte étoit ouverte, des instables et des inobservants voudroient y passer, ne fussent que pour

contenter leur fantaisie pendant quelques mois.'¹ There follows a quotation from *Sainteté* and this conclusion: 'C'est une décision surprenante et dont les disciples de M. Jansenius s'accommoderoient fort bien.'

On his own account dom le Masson attacks the life at la Trappe as having 'ni fond, ni rive, ni mesure, ni discrétion'.² This, he says, is not surprising, for Rancé book clearly reflects the fact that he had been a superior before he had been a novice, and a master before he was an apprentice. The next thing to happen was that in 1684 the Carthusian Visitor for Brittany found a copy of the now banned *Sainteté* in one of the houses and promptly confiscated it. According to the General, Rancé protested against this act in a clandestine pamphlet, and must therefore have had some inside agent to reveal to him the secrets of a canonical visit. It seems that the correspondent in question was 'un jeune indiscipliné, enfariné de la nouvelle doctrine de M. Jansenius, qui croit n'être obligé à rien faire que lors que la grace victorieuse l'entraîne par un plaisir unsurmontable'.³ The repetition of this extremely damaging charge of Jansenist support was no doubt sincere, but, true or not, such an accusation was bound to be tactically effective. M. Tronson, of Saint-Sulpice, was a friend of dom le Masson, and is known to have taken his part, as one would expect of such a fervent anti-Jansenist, though in fact he was a friend too of Rancé's friend the Bishop of Limoges.

As dom le Masson warms to his task, the suspicion grows that any stick will do to beat Rancé with. Criticizing Rancé for exaggerating the excellence of early monks, he says in solemn admonition: 'Souvenez-vous, Monsieur, d'un Pélagé qui étoit un de ces anciens moines, si austère et si irréprochable dans sa vie.'⁴ Finally in examining Rancé's thesis of general monastic decadence, the General adds to Jansenius and Pelagius a further provocative piece of name-dropping: 'Mais je ne croy pas qu'on puisse fournir aux Prédicans de Genève et de la Hollande des lieux communs plus beaux, plus convenables, mieux préparés et plus efficaces que ceux que l'auteur leur fournit par son livre pour faire valoir les déclamations qu'ils font contre l'Etat Ecclésiastique.'⁵ The charge-sheet could hardly be more comprehensive.

Rancé did not take this lying down; in a letter to le Camus, friend and neighbour of dom le Masson, written 20 July 1689 but not published until 1710, he went into a lengthy and somewhat tedious refutation of the General's objections. His principal point is that mitigations of the primitive rule are notoriously practised now, and he lists the white bread, fish, eggs, butter, and white wine, and so on allegedly permitted. Even the magnificence of the Carthusians' new buildings contrasts with their former poverty. Despite all this Rancé has plenty of good to say for the Carthusians: 'assez dignes qu'on les considère ... qu'on les estime de s'être soutenus et de s'être distingués comme ils ont fait dans cette décadence presque universelle des observances monastiques; sans qu'il soit besoin d'avoir recours à une immutabilité prétendue, qui n'est point de ce monde.'⁶

In 1690 there was a brief lull in hostilities, when Rancé was instrumental in bringing about the capture of a fugitive Carthusian malefactor, for which he received a personal letter of thanks from dom le Masson, who also praised him in letters to several Carthusian superiors. This did not last, and early in 1692 dom le Masson tells the prior of Val-Dieu

¹ *Explication*, 12.

² *Ibid.*, 52.

³ *Ibid.*, 56.

⁴ *Ibid.*, 94.

⁵ *Ibid.*, 159.

⁶ Eventually published in *Nouvelles de la République des Lettres*, May-June 1710, 488-519 et 628-61, here 656.

¹ Cf. the manuscript *Vie de dom le Masson*, by A. Charentin, Grenoble, Bibliothèque Municipale MS. G 633, 138-72.

² *Armand-Jean de Rancé Abbot of La Trappe*, 162-64.

(who, being nearest, had most to do with Rancé) that he possesses Rancé's latest attack on their order and deplors it in a man 'qui passe pour quelque chose de grand et de spirituel.' Later the same year he sent a copy of his own reply to the minister Le Peletier, but both he and Rancé obeyed the royal injunction to keep public silence. It is interesting and typical of dom le Masson's fair-mindedness that when Thiers composed a violent answer to the *Quatre Lettres* of Sainte-Marthe, attacking the Maurists in general, le Masson, who knew him personally, took the trouble to inform Mabillon that Rancé had nothing to do with this work (seized and destroyed by the authorities), and in 1694 wrote in kindly terms to Thiers to dissuade him from doing further harm.

Dom le Masson's last recorded word on the subject of la Trappe is revealing and almost comic. He writes to the prior of Bordeaux (21 November 1692) with some asperity to condemn as absolute nonsense the story that Rancé has secured a bull allowing him to receive religious of any order without permission 'et même que pour attirer les gens il fait les frais du voyage'. If the young monk who is seeking thus to support his application for transfer persists in such insolence he is to be locked up. Absurd as it was, such a legend was clearly invented to attract religious whose motives were far from pure, and unfortunately by 1692 trouble-makers genuinely associated with Jansenism or indiscipline (like Braquiti, condemned for scurrilous pamphleteering in a letter of 1689) did not scruple to drag Rancé's name in even when he knew nothing about them.

There is nothing good to be said of the steadily worsening relations between two men who should have made common cause. One can see how the clash arose, and though it was fortunate that its public repercussions were damped down, with more goodwill and better communications on each side a positive reconciliation should have been possible, especially through the good offices of le Camus, a respected friend of both men. The real trouble was that dom le Masson was actually head of an ancient and admirable international order, with a lifetime in the cloister behind him, and he thought, with some justification, that Rancé, whose jurisdiction extended no further than the walls of la Trappe, had no right to set himself up as an authority over anyone else, let alone his seniors.¹

Dom Devaux is less comprehensive for Innocent Le Masson than Krailsheimer:

... dans le premier volume des *Annales*, dont le chapitre général avait ordonné la composition, Le Masson répondit à Rancé en commentant les textes législatifs. Il fut ensuite amené à le faire plus directement en répondant à un libelle de Rancé: réfutation en général "foudroyante", pour parler comme Richard Simon, mais où on note des interprétations erronées, voire forcées (*Explication ... des anciens Statuts ... avec des éclaircissements ... sur un libelle...*, 1689). La querelle fut étouffée, le chancelier Le Tellier ayant refusé aux deux parties le permis d'imprimer. Comme l'abbé de la Trappe avait comme informateurs quelques chartreux jansénisants, dont le plus actif, Pierre Driot [Krailsheimer donne le nom comme Droit], profès d'Auray, devint agent du parti à Rome, Le Masson flairait cette hérésie sous certaines affirmations de son adversaire, à tort du reste. Il était en éveil sur cette question depuis sa jeunesse: son *Directoire des novices* contient quelques pages simples et claires sur la théologie de la grâce et son principal ouvrage de spiritualité se grossit d'un appendice à ce sujet, qui, augmenté de réponses aux objections, fut finalement publié à part (*Enchiridion*).²

¹Armand-Jean de Rancé Abbot of La Trappe, 164-67.

²DS 9, 574-75. There is a good account of the quarrel between Innocent Le Masson and de Rancé in Richard Cadoux, "Autour de la notion de décadence monastique: La querelle entre Rancé et Le Masson", in "Introduction à la vie intérieure et parfaite, réflexion autour de Dom Innocent Le Masson

Dom Le Masson's rôle in the dogmatic quarrels with the Jansenists¹ and the dispute on Quietism² have frequently been judged negatively by historians, but the publication of Dom Le Masson's *Correspondance* casts a more favourable light on his conduct in these disputes. Dom Devaux, after discussing the problems with the Jansenists,³ observes:

Dix ans auparavant cependant, l'affaire du Quiétisme avait bien autrement préoccupé le prieur de Chartreuse, au point de l'obliger à enfreindre le point de règle qui le fixe dans une clôture stricte: il avait dû aller personnellement exécuter les visites canoniques dans les trois maisons de moniales chartreuses de Dauphiné et de Savoie, non sans courir le risque de se voir déposer de ce fait, et cela à cause d'infiltration guyonniennes dans ces couvents. C'est aussi au sujet de cette controverse célèbre que les historiens modernes sont amenés à le juger, et à le juger très sévèrement, du moins pour les derniers en date. Faute d'avoir eu à leur disposition une documentation complète cependant, ils n'ont pu se prononcer en connaissance de cause et il est permis d'en appeler de leur sentence.⁴

As much of the archives of the Grande Chartreuse had perished in the fire of 1676, the General Chapter of 1687 ordered the houses of the Order to send copies of their foundation charters and other important documents to the mother house.⁵ The response was so overwhelming that Dom Le Masson revived the project of the compilation of a general history of the Order, calling Dom Le Vasseur and Dom Le Couteulx to the Grande Chartreuse to collaborate on the project, whilst reserving for himself the introductory volume, which appeared promptly under the title *Annales*, printed at La Correrie in 1687.⁶

Dom Le Masson had already compiled theological works at the charterhouse of Montrenaud,⁷ but after his election to the priorate of the Grande Chartreuse his productivity increased substantially, and he wrote numerous works on canon law, ecclesiastical history, polemics, biblical studies, moral theology and ascetical books, establishing a printing press at La Correrie of the Grande Chartreuse in 1681. He translated the statutes into French for the nuns in 1690, having already translated those for the laybrothers in 1683, thus making them readily accessible for those unable to cope with the Latin texts. Today most of his books are seldom

(XVII^e siècle)", Journée d'études du Centre de Recherches et d'Études de Spiritualité Cartusienne (CRESC), Faculté des Lettres, Jeudi 24 mars 2004, *Transversalités* 91 (2004), 99-120.

¹The *Enchiridion salutis operandae per gratiam Christi*, published at La Correrie in 1693, aimed at refuting the Jansenists.

²Cf. particularly Martin, *Le Louis XIV des chartreux*, on this point, but the publication of Dom Le Masson's *Correspondance* furnishes additional material, allowing a more balanced judgment. Cf. also Dominique Tronc, "Quiétude et vie mystique: Madame Guyon et les Chartreux", "Introduction à la vie intérieure et parfaite, réflexion autour de Dom Innocent Le Masson (XVII^e siècle)", 121-49.

³*Correspondance*, t. 1, pp. xvii-xix.

⁴*Ibid.*, p. xix. He discusses in some detail Dom Le Masson's campaign against Quietism, xix-xxii.

⁵Dom Le Masson also had a number of important manuscripts transferred from Portes to the Grande Chartreuse.

⁶Reprinted at Paris in 1703 as *Disciplina Ordinis Cartusiensis*, again at Montreuil-sur-Mer in 1894, and as AC 99:18-20 (1993). For details of the project: cf. James Hogg, "Historiographie des Kartäuserordens", in Gerhard Schlegel and James Hogg (eds.), *Monasticon Cartusiense*, Vol. 2, AC 185:2 (2004), 7-36, here 15-22.

⁷*Theologia moralis practica*, Paris 1662, abridged as *Theologia ... compendiose descripta*, 1669.

read, - many of his contemporaries have suffered a similar fate. His *Directorium novitiorum* was, however, obligatory reading in the charterhouse until the twentieth century.¹ Dom Devaux comments:

On sait que dès 1676, il [Le Masson] promulgua un *Directoire des Novices*, qu'il fit même joindre quatre ans plus tard en appendice à sa nouvelle édition des *Statuts*. L'ouvrage n'était pas entièrement personnel, dom Le Masson ayant remanié le texte du prier de Valdieu, mais il n'importe, car l'ouvrage correspond pleinement à la pensée du général. Il ne fut pas sans causer quelques remous dans l'ordre, Son importance en effet se mesure moins à ce qu'il enseigne explicitement, qu'en ce qu'il réforme implicitement par son silence. Il marque en effet la fin de la formation des novices selon les méthodes médiévales, appuyées sur la mémorisation du psautier et des textes liturgiques, pour donner le pas à la pensée salésienne, c'est-à-dire au primat de l'oraison mentale ou de la lecture méditée: véritable révolution qui se produisit chez les chartreux avec un retard de plus d'un demi-siècle sur les autres ordres monastiques, retard ordinaire d'ailleurs à toutes les étapes de leur histoire. ... à la veille de la Révolution, en 1789, des novices ou jeunes profès de la Grande Chartreuse copiaient encore le *Directoire* de 1676, et durant la tourmente, dom Norbert Pacquelin, profès du Liget, conservait précieusement un opuscule qu'il avait composé sur son modèle à la veille de sa profession.²

Dom Le Masson's *Introduction à la vie religieuse et parfaite*³ was also prescribed reading in the charterhouse up to the twentieth century. Dom Devaux gives the following catalogue of his works:

Euvres. - À part quelques ouvrages de droit, toute l'œuvre de Le Masson traite de spiritualité (C. = La Corrierie; P. = Paris).

1) *Theologia moralis practica* (P., 1662, plusieurs rééd.; abrégé: *Theologia ... compendiose descripta*, 1669).

2) *Directoire des novices de l'un et de l'autre sexe* (C., 1676, 1687, 1760; Avignon, 1867, 1874; trad. latine, *Directorium novitiorum*..., C., 1676, et, avec une pagination à part, à la suite de la *Nova collectio Statutorum*..., 1681, etc).

3) *Instructions spirituelles pour se former facilement à l'oraison, se bien diriger dans le choix d'un état de vie, conserver la paix de l'âme, faire profit de l'aridité et marcher dans les voies de Dieu avec une exactitude tranquille* (P., 1672 et 1674, pagination séparée pour les 4 instructions; 1676) = *Introduction* II, Avis 6-8, 10.

4) *Divers sujets de méditations sur les moyens de bien prendre l'esprit de sa vocation* (P., 1674, 1678) = *Introduction* II, Avis 11.

5) *Instructions spirituelles pour se bien gouverner dans la tentation et l'affliction avec une Méditation pieuse sur l'Enfance de Jésus-Christ et sur la grandeur de Dieu* (P., 1674, 1676) = *Introduction* II, Avis 9 et 13 fin.

6) *Lettres spirituelles qui contiennent divers avis pour la pratique des vertus chrétiennes, et pour les retraites* (P., 1676) = *Introduction* II, Avis 1-5 et 12.

7) *Introduction à la vie religieuse et parfaite*, en 53 leçons, précédées d'un "Avis important pour la vie spirituelle" en 20 pages (Lyon, 1677, 711 p., in 8°). La seconde

¹ The original text was in Latin, but it was translated into French as *Directoire des novices de l'un et de l'autre sexe*, La Corrierie 1676, 1687, 1760, Avignon 1867, 1874.
² *Correspondance*, t. 1, p. xii. Cf. Viviane Mellinghoff-Bourgerie, "François de Sales au XVII^e siècle: rayonnement spirituel et autorité canonisée", "Introduction à la vie intérieure et parfaite, réflexion autour de Dom Innocent Le Masson (XVII^e siècle)", 151-84.
³ *ons* 1677 (711 p.), reprinted in two volumes as *Introduction à la vie intérieure et parfaite* en 1689 important supplementary material, reprinted at Lyons 1694 and at Paris 1701. The second volume reprinted at Tournai en 1911 with the title *Avis spirituels et méditations*. It was translated into French by the Carthusian P. Horst in 1696. There were also six English editions 1879-1898.

édition (2 vol., 1689) a pour titre *Introduction à la vie intérieure et parfaite*. Le premier volume comprend 750 pages; l'"Avis important" a 24 pages; à la fin il y a une "Liste des passages de l'*Imitation*" sur "la grace abandonne l'âme". Le second volume compte 690 pages et 13 Avis ou traités, dont la plupart avaient été ou allaient être publiés à part. La 3^a édition parut à Lyon en 1694, la quatrième à Paris en 1701; le 2^e volume de 1701a été réédité à part, Tournai, 1911, sous le titre *Avis spirituels et méditations*. Traduction latine, *Introductio ad vitam interiorem et perfectam* (2 vol., C., 1693-1695), avec un appendice sur la grâce "contra libros suspectos" (t. 1, 36 pages), qui deviendra, avec les objections d'un janséniste et les réponses de Le Masson, l'*Enchiridion* (n. 16). Trad. allemande en 1696 par le chartreux P. Horst et six éditions en anglais de 1879 à 1898.

8) *Lettre spirituelle sur le scrupule* (P., 1677, 1678, 1698) = *Introduction* II, Avis 13.

9) *Nova collectio Statutorum ordinis cartusienis* (C., 1681 et 1736; Rome 1688: trad. française pour les convers, 1683; pour les moniales, 1690). Voir n. 2.

10) *Directorium morientium ordinis cartusienis* (C., 1685); trad., *Le directoire des mourants* (1686).

11) *Annales ordinis cartusienis* (3 in-folios annoncés, le t. 1 seul parut, C., 1687, 1703, sous le titre *Disciplina ordinis*...; Montreuil, 1894; cf. *Mémoires de Trévoux*, janvier 1704, p. 38-61. Les *Consuetudines* de Guigues I † 1136 y sont reproduites et commentées (cf DS, t. 6, col. 1172); Migne a réédité texte et commentaire (PL 153, 631-760).

12) Le Masson a composé "en addition à notre premier volume des *Annales*", une *Explication de quelques endroits des anciens Statuts*..., avec des éclaircissements donnés sur le sujet d'une libelle... composé contre l'ordre... (C., 1689); c'est une réplique à une *Lettre* (de Rancé) à un évêque (Le Camus)... au sujet des allégations faites de leurs anciens Statuts dans la Sainteté des devoirs de la vie monastique, qui sera publiée dans les *Nouvelles de la République des Lettres* (mai-juin 1710). Voir *Bibliothèque critique*, t. 1, Amsterdam, 1708, p. 478-496. Cf DS, t. 6, col. 350.

13) *Sujets de méditations sur le Cantique des Cantiques à l'usage des religieuses chartreuses* (C., 1691; Lyon, 1692). Cf DS, t. 2, col. 107.

14) *Direction et sujets de méditations pour les retraites* (C., 1691; Montreuil, 1890).

15) *Pratiques saintes pour se procurer dans la religion une véritable tranquillité* (C., 1691, 3^e éd., P., 1869).

16) *Enchiridion salutis operandae per gratiam Christi* (C., 1693); 3^e éd., 1700: p. 1-262 Enchiridion; p. 263-280 Examen Enchiridii; p. 281-382 Appendix; voir n. 7. Cf DTC, t. 9, col. 203-204.

17) *Exercice de dévotion au Sacré-Cœur de Jésus* (C., 1694, 1696); rééd., Toulouse, 1886, sous le titre *Semaine du Sacré-Cœur de Jésus*; voir n. 19.

18) *Deus cordis mei. Sujets de méditations sur ces paroles de David: Vous êtes le Dieu de mon cœur*... (C., 1694); voir n. 19.

19) *Direction pour se former au saint exercice de l'oraison et pour s'y bien gouverner avec ordre et tranquillité* (C., 1695; Lyon, 1696: *Nouvelle direction pour se former... au saint exercice de l'oraison et à la dévotion au Sacré Cœur*). Cette *Direction* comprend les n. 17-18 et développe le n. 3. Une quatrième éd. parut à Grenoble en 1698, et une traduction flamande en 1697. Des extraits furent publiés dans VS, t. 23, 1930, p. 66-72, 164-172, 259-263. Cf DTC, t. 9, col. 205.

20) *La psalmodie intérieure: sujets de méditations sur les psaumes* (4 vol., Lyon, 1696-1697).

21) *La vie de messire Jean d'Aranthon d'Alex, évêque... de Genève*, † 1695 (Lyon, 1697; augmentée de pièces sur le quietisme, 2 vol., 1699-1700; Clermont-Ferrand, 1834; Annecy,

1895; cf DTC, t. 9, col. 204-207). François La Combe † 1715, disciple de M^{me} Guyon, réfuta ce qui le concernait (texte publié en 1910-1911; cf DS, t. 9, col. 38).

22) Cette biographie fut suivie des *Éclaircissements sur la Vie ... avec de nouvelles preuves de son zèle contre le jansénisme et le quiétisme* (Chambéry, 1699, 1700).

23) *Lettre circulaire aux prieures de religieuses chartreuses*, sur le pur amour (C., 1698); l'essentiel se retrouve dans les *Éclaircissements* qui précèdent.

24) *Pratique de la bénédiction et consécration des vierges* (C., 1699).

25) *La psalmodie intérieure de l'office de la sainte Vierge* (Grenoble, 1699).

26) *La psalmodie intérieure de l'office des morts* (Grenoble, 1699).

27) *Observations sur le mystère de la grâce universelle de M. Nicole* (C., 1701, 21 p.)

28) *Sujets de méditations sur le sermon que fit notre Seigneur sur la montagne* (P., 1703).¹

Dom Devaux also notes an unpublished *In Vitam Christi notæ* contained in Grenoble, Bibliothèque municipale MS. 674, and a *Manuale prælatorum* contained in Grenoble, Bibliothèque municipale MS.646.² He presents an admirable summary of his spiritual doctrine, furnishing some evidence that his influence on the spirituality of the Order was still considerable in the late eighteenth century. The republication of some of his works at Montreuil-sur-Mer at the end of the nineteenth century assured his presence in Carthusian cells until the *aggiornamento*, since when his star has declined as regards a readership for his books.³

Dom Devaux comments:

L'inspiration générale de ces nombreux ouvrages est indiquée nettement par le principal d'entre eux, imposé par leur auteur comme unique lecture durant l'année de noviciat. Pourtant son titre d'*Introduction à la vie religieuse et parfaite ... tirée de l'Écriture sainte, de l'Introduction à la vie dévote de saint François de Sales et de l'Imitation de Jésus-Christ* est quelque peu fallacieux. Il s'agit en effet d'une édition de l'*Introduction à la vie dévote* allégée de tous les passages ne convenant pas à des religieux. Chaque chapitre ou groupe de chapitres est précédé de versets néo-testamentaires et suivi de chapitres de l'*Imitation* se rapportant à la matière traitée, - les traductions utilisées sont celles d'Isaac Le Maître de Sacy, ce qui exclut tout sectarisme chez le compilateur. Le Masson est foncièrement salésien, et on doit s'attendre à reconstruire chez lui les thèmes de cette spiritualité. Il importe de discerner comment il les a adaptés, voire infléchi, sous le triple influence de l'*Imitation*, de la règle cartusienne et de l'expérience.

1° **INSPIRATION SALÉSIENNE.** - Le Masson se place toujours et uniquement dans le cadre de la vie religieuse. Selon un schéma plusieurs fois repris et qui semble fondamental, il voit en celle-ci "un rempart contre les dangers du monde..., une école de l'abnégation ..., une académie de charité ..., un chemin formé pour bien suivre les vestiges de Jésus-Christ" (*Introduction*, 1701, t. 2, 10^e Avis, p. 301-309). Pourtant il insiste très peu sur le premier aspect, sinon pour inviter à des actions de grâces de caractère très général: toute son œuvre manifeste une grande méfiance pour la mémoire, et surtout pour l'imagination, dangereuse pour le solitaire vivant en cellule dans une chartreuse. À la limite, cela l'amène à amputer de tout son rôle de réparation la dévotion au Sacré-Cœur, plutôt que de laisser ses moniales pratiquer intégralement le *Divin Rendez-vous* (Dijon, 1689) de la sœur Jeanne-Madeleine Joly, de Dijon. Le thème de l'"académie d'amour" est au contraire

largement développé. Le Masson s'oppose formellement au maintien des âmes dans une voie de crainte: "Je ne puis approuver la conduite qui ne sait donner que de la terreur aux âmes" (*Introduction*, t. 2, 1^{er} Avis, p. 5.). Comme François de Sales, il s'attache délibérément aux dogmes les plus consolants. Son opposition au jansénisme se situe à cette profondeur; le centre de la religion n'est pas pour lui le dogme du péché originel, mais la foi en la providence: "Dieu est amour ..., Dieu est la bonté même..., sa Majesté s'est comme cachée pour nous faire approcher d'elle..., Dieu est tout" (t. 2, 7^e Avis, p. 125-135). En retour, l'amour doit tout animer (*Directoire des novices*, p. 150), et quand la dévotion au Sacré-Cœur sera révélée au général, elle rentrera d'elle-même dans les cadres de son enseignement.

Toutefois, cet amour sera vécu essentiellement dans la foi pure et non dans la sensibilité. Le Masson reprend fortement la distinction fondamentale entre amour effectif et amour affectif: le premier seul est nécessaire, le second est une aide accordée gratuitement par Dieu. ...

Nous retrouvons le salésien dans son désir d'épanouir les âmes dans la liberté spirituelle. Il laisse au choix du lecteur les exercices qu'il propose sur les sujets les plus divers: méditations d'Écriture ou dogmatiques, oraisons jaculatoires; il se borne à des suggestions, soucieux de couper court aux scrupules, dans la confiance en la bonté (cf *Introduction*, t. 2, 13^e Avis, p. 662-663; *Directoire*, p. 41): "Dieu ne se plaît pas aux pointilleries" (*Introduction*, t. 2, 5^e Avis, p. 59). La discrétion doit tout régler et c'est là une des caractéristiques du *Directoire des novices*. ...

2° **L'IMITATION DU CHRIST.** - Pourtant Le Masson n'a rien d'un humaniste dévot. Il ne l'est pas littérairement parlant: sa culture, sérieuse, est strictement ecclésiastique, son latin indigent, ses soucis d'art nuls, comme l'indique suffisamment la composition sommaire de ses ouvrages et de sa correspondance. Il ne l'est pas davantage en spiritualité, et il insiste très fortement sur l'"école de l'abnégation" qu'il discerne dans la vie religieuse. Il confond cet aspect avec la marche à la suite du Christ, "qui le plus souvent représente l'exercice de la passion, du renoncement, des persécutions et de la mort" (*Introduction*, t. 2, 10^e Avis, p. 308). On discerne sans doute là l'influence de l'*Imitation*: non seulement Le Masson la reproduit presque entière dans son *Introduction à la vie religieuse*, mais c'est à elle qu'il recourt aussi bien pour établir sa théologie de la grâce dans l'*Enchiridion* que pour défendre le sens profond des Statuts dans l'*Explication de quelques points des anciens Statuts*. Cet aspect ascético-dogmatique de sa spiritualité n'aurait rien d'original, sans l'insistance à répéter des principes simples en des formules heureuses. ...

3° **LA TRADITION CARTUSIENNE.** - Dans cet effort de renoncement, le chartreux rencontrait évidemment les traditions de son ordre. Pourtant il eut pleine conscience d'innover en y introduisant le salésianisme (cf lettre de 1677 au prieur de Paris). Il s'en justifie par une théorie du progrès très remarquable en un siècle presque uniquement dévoué aux "anciens". Comparant l'évolution en spiritualité à celle de la chirurgie, il écrit: "L'excuse ... tirée de l'exemple de quelques anciens n'est point recevable à présent, non plus celle que voudrait donner aujourd'hui un chirurgien" en apprenant à ses apprentis la méthode d'Hippocrate; "ce serait leur enseigner à être cruels"; et il conclut: "Pourquoi donc vouloir donner la gehenne aux bonnes âmes, en les retirant ... des facilités et des éclaircissements qu'on leur a donnés et qu'elles trouvent développés dans le livre incomparable de l'*Imitation* et dans ceux de saint François de Sales?" (*Explication*, p. 123-124). Sans doute lui-même, acceptant partiellement la problématique de Rancé, bataille sur des détails d'observance, soucieux d'en montrer la permanence, mêlant en cela intuitions profondes et vues tendancieuses dues à une méthode historique insuffisante, mais même dans la *Disciplina*, il se refuse à voir dans le littéralisme un idéal: les Statuts matérialisent

DS 9, 576-77.

¹Ibid., 577.

Ibid., 578-83.

sans doute la volonté divine signifiée, mais il en est de même, et plus profondément, des préceptes de la discrétion et de la morale générale (*Explication*, p. 19 et 24). En pratique et dans un but d'édification, il ordonna certaines modifications mineures, dans le chant par exemple; il échoua, car il avait mal mesuré l'aide que ses religieux recevaient de l'attachement à la tradition.

Mais il a dégagé très nettement le caractère propre de son ordre, c'est-à-dire "ce que l'Esprit Saint demande" du chartreux et "la manière dont l'Esprit Saint doit se manifester" en lui. Il ramène cet esprit cartusien à trois versets scripturaux: "Maria sedebat secus pedes Domini. - Sedebit solitarius et tacebit. - Abneget semetipsum, tollat crucem suam et sequatur me" (*Disciplina*, p. 12). D'où une floraison de progressions ternaires, toutes appuyées sur l'idée de solitude: solitude de cœur, de pensée, d'âme, qui rejette successivement tout désir, puis toute pensée étrangère à Dieu, pour arriver à l'union de charité excluant tout retour sur soi (*ibidem*, p. 17-19); clôture, silence, obéissance (p. 20-24), ou encore marcher, se hâter, sans s'arrêter, à la suite du Christ (p. 28-30). Toutes mènent par le renoncement à la fin de l'ordre des chartreux, "l'union avec Dieu obtenue dès cette vie" (p. 16). A son rang, celui des premiers pas, le *Directoire des novices* doit y acheminer, mais dans cet ensemble d'horaires et d'exercices, cette fin mystique n'est pas définie explicitement, malgré l'insistance sur les oraisons jaculatoires; d'où la possibilité de ne voir dans le *Directoire* qu'un texte ascétique.¹

Dom Le Masson died on 8 May 1703 at the age of seventy-six, physically exhausted. Dom Jacques Dupont, Prior of the charterhouse of Calabria and Procurator General of the Order, wrote in the seventeenth edition of *La Grande Chartreuse* par un chartreux:

La forte personnalité de Dom Innocent Le Masson a littéralement subjugué les générations qui suivrent, comme en témoigne, parmi bien d'autres, cet éloge du milieu du 18^e siècle:

"Son savoir, son génie vaste et son érudition l'ont fait regarder dans l'Ordre comme une personne qui lui a fait le plus grand honneur, et il a rempli avec éclat, dignité et l'approbation d'un chacun, pendant l'espace de trente ans, un poste si délicat et qui demande un si haut mérite, estimé des savants et des grands, et ayant la confiance de ses enfants. Il a soutenu son rang avec applaudissement de tous ses religieux: on recourait à lui comme à un oracle et il était consulté d'un chacun, ainsi que le témoigne sa correspondance. Malgré ses grandes occupations qui eussent demandé un homme tout entier, il a toujours trouvé du temps pour se rendre utile à l'Ordre et au public; ses ouvrages en font foi. C'est à ses soins que la Grande Chartreuse doit la beauté et la réparation de ses bâtiments après l'incendie qui consuma presque toute la maison. Il a toujours rendu justice à un chacun et distingué le vrai mérite; il a aussi été l'ennemi implacable des nouvelles erreurs et il est mort comme il a vécu, aimé et respecté de toute le monde."²

Aujourd'hui, avec le recul du temps, on peut se demander si Dom Le Masson a été vraiment un représentant du pur idéal cartusien dans la solitude. Ne s'est-il pas trop laissé engager dans les activités extérieures? N'a-t-il pas abandonné plus qu'il aurait dû le "repos tranquille du port" où saint Bruno, Guigues et les Statuts cartusiens³ voient la place du chartreux? La réponse doit être nuancée.

¹Ibid., 578-81.

²*Ordin Cartus. virorum illustr. Series*, compiled by a Carthusian of Villeneuve-lès Avignon, manuscript written around 1740.

³*Statuts de l'Ordre des chartreux*, 3.26.1.

Dom Le Masson a beaucoup écrit - même des écrits de polémique - et beaucoup bâti. Chef, homme de gouvernement par tempérament, doué pour l'action dont il ne pouvait se passer, il n'a laissé aucun détail de la vie cartusienne sur lequel il n'ait cru devoir donner des directives très personnelles. Dans ses écrits, il traite peu de la contemplation. Mais ce sont souvent les circonstances qui lui ont mis la plume ou la truelle à la main. Il est aussi sans aucun doute un maître spirituel.¹ On trouve chez lui une sagesse, une mesure, un équilibre et une fine psychologie qui donnent la plus haute valeur à ses conseils de vie intérieure. Pour vivre l'idéal cartusien, il faut une formation ascétique solide et sûre, pour laquelle les conseils de Dom Le Masson sont remarquablement appropriés. Aussi a-t-il beaucoup contribué, dans sa ligne propre, à aider les âmes dans la vie contemplative.

Au cimetière de la Grande Chartreuse, seule la croix de la tombe de Dom Le Masson porte une épitaphe: *Nunc pulvis et cinis*, "Maintenant poussière et cendre". Sans doute a-t-on voulu souligner par là qu'en se livrant trop à l'action, le contemplatif risque de se complaire dans ses propres œuvres et de rechercher pour elle-même une activité passagère. N'a-t-il pas au contraire le devoir de donner la primauté à l'unique nécessaire? "Dieu seul, disait Guigues, est l'unique et totale utilité de l'homme."³

Blasio Bonelli⁴ published two books in Italian, despite their Latin titles: *Pastor felix ad nativitatem infantis Jesu*⁵ and *Angelicum solamen ad delectationem animæ amantis*.⁶ One wonders at which circle of readers they were actually aimed.

Hilarion Danich's⁷ works were only published long after his death: "Saul et David, seu tractatus de malis et bonis pastoribus",⁸ the

¹Cf. Nathalie Nabert, "La question de l'unité de la vie contemplative chez Dom Innocent Le Masson", "Introduction à la vie intérieure et parfaite, réflexion autour de Dom Innocent Le Masson (XVII^e siècle)", 185-203, for a profound judgment.

²[Maurice Laporte, ed.], *Méditations (Recueil de Pensées)*, Sources Chrétiennes 308, Paris 1983, Pensée n° 370.

³Pp. 156-57. There are numerous references to Dom Le Masson in the book: 17, 33, 74, 151-58, 213-15, 217-18, 221, 229, 232, 237, 238, 248 et 256.

⁴Devaux/van Dijk indicate: "Né à Maida près Catane, il fit profession à la chartreuse de NAPLES le 19 mars 1657. Il y mourut le 19 février 1687."

⁵Pisa 1670.

⁶Pisa 1678 (?).

⁷Devaux/van Dijk: "Profes d'ASTHEIM, il en fut nommé vicaire en 1605, puis élu prieur en 1609. Restaurateur de la maison, il fut aussi visiteur de Haute Allemagne. Aveugle et malade, il fut déposé en 1640 et mourut dans sa maison le 22 décembre 1646." The entry seems to be erroneous, as Hilarion Danichius was prior in Gaming 1609-1640. Cf. James Hogg, *The Cross Stands while the World Revolves: Life in the Charterhouse of Gaming*, AC 218 (2004), 27-28: "Hilarion Danichius, a professed monk of Astheim and a spiritual author of note, followed him [John VII] in 1609, holding the priorate until 1640. He was Provincial Visitor for Alemannia Superior for fifteen years. During his years of office the buildings in Gaming were restored and a new library constructed in 1619. Unfortunately, in the process much of the Gothic architecture was destroyed, but the complex was not only put in order, but also decorated in the taste of the period. New altars were erected in the church and rich vestments purchased, so that the services might be worthily celebrated. Gold and silver ornaments were also provided. A marble portal, revealing the transition from Renaissance style to baroque, was erected in 1632 to beautify the entrance to the church. It was constructed with marble cut in Peutenberg. On the pillars the arms of Duke Albrecht II and Johanna of Pfirt were engraved. ¶ Hilarion also purchased a considerable quantity of books to enrich the library. Unfortunately, Paul Hayter left Gaming in 1621 to become a Lutheran preacher in Ratisbon. The following year Matthias Mittner came to Gaming as vicar, but he remained until his death more or less a Jesuit in a Carthusian habit. Hilarion died, totally blind, on 22 December 1646."

⁸In B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 1, Ratisbon 1723, 205-344.

substantial collection "Sermones capitulares"¹ and "Tyrocinium spirituale".²

Francis d'Arbaud de Roignac³ translated texts of Lanspergius in 1657⁴ and 1670;⁵ his versions enjoyed a certain vogue and were frequently reprinted until the end of the century.

In 1678 Juan Anadon, a Carthusian professed of Aula Dei around 1651, who had been Vicar of his house of profession 1660-67 and 1671-74, apparently also Vicar of Ara Christi, to judge by the correspondence of Innocent Le Masson, and Prior of Las Fuentes from 1680 until his death in charge on 17 April 1682, published *Fomes divini Amoris seu Amatorium divinum* at Madrid in 1678,⁶ dedicated to Don John of Austria, whom he had served as confessor for a number of years.

Augustine Pérez de Nagore-Ezquerria⁷ earns respect for his *Lucerna Mystica pro directoribus animarum*,⁸ which was still admired in the twentieth century.⁹

Joseph Oliver¹⁰ wrote a vast treatise entitled *Excelencias de la vida solitaria y de la Cartuxa*, of which a copy is conserved in the library of the charterhouse of Miraflores.¹¹

¹In B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 1, Ratisbon 1723, 345-525.

²In B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 1, Ratisbon 1723, 526-37.

³Devaux/van Dijk: "Profès de BONPAS, il y fut vicaire de 1634 à 1640. Vicaire de MONTRIEUX en 1646, il y fut nommé prier en 1647. Il passa en 1653 au priorat de DURBON et en 1658 à celui de BONPAS. Nommé courrier de LA VERNE en 1660, il mourut coadjuteur à MONTRIEUX le 5 août 1679."

⁴*Discours en forme de lettre de N.S. Jésus Christ à l'âme dévote*, Paris, 1657, 1659, 1660, 1661, 1662, 1666, 1671, 1674, 1675, 1679, Rouen 1680, 1684, 1693, Lyons 1686, 1687, 1864.

⁵*La Milice Chrétienne*, Paris 1670, reprinted 1671.

⁶Cf. *Escritores*, Vol. 1, 26-27. The volume ran to 31 + 504 pages.

⁷Devaux/van Dijk: "Né à Saragosse en 1620 de famille noble, il fit profession à la chartreuse d'AULA DEI en 1661. Après diverses charges à FUENTES et à SARAGOSSE, il devint procureur d'AULA DEI, sa maison de profession, en 1678 et prier en 1680. Il eut à affronter la révolte de sa communauté contre la nouvelle édition des statuts, d'où de nombreuses tribulations et un procès criminel calomnieux. Transféré au priorat de SARAGOSSE en 1682, il fut déposé en 1683. Il refusa toute défense ultérieure et mourut vicaire de SARAGOSSE le 25 décembre 1705." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 161-65.

⁸Valencia 1690, Saragossa 1691, 1692, Venice 1722, Madrid 1722, Cordoba 1725, Valencia 1728, Madrid 1733, Venice 1745, 1750, Madrid 1758, Venice 1758, Naples 1761, Venice 1761, Bassa 1782, AC 153 (1999), reproducing the text of the Venice edition of 1733, with an introduction by James Hogg.

⁹Augustin Devaux, "Augustin Pérez de Nagore-Ezquerria", DS 11 (1981), cols. 18-22, offers an excellent analysis. Some letters of spiritual guidance by the Spanish Carthusian were printed in *La Vida Sobrenatural*: October 1921, 154; March 1923, 212; April 1923, 285; September 1923, 212; February 1925, 138; September 1932, 213.

¹⁰Devaux/van Dijk: "Originaire de Perpignan, après des études à l'université d'Alcala, il fit profession à la chartreuse de EL PAULAR le 25 janvier 1663. Il y fut vicaire, puis fut nommé prier de GRENADE en 1678. Déposé en 1688, il mourut dans sa maison de profession le 8 janvier 1690." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 170.

¹¹There is a less complete copy in the National Library at Madrid: cf. Tomás Moral, "Comentando un tratado inédito sobre las Excelencias de la vida solitaria", *Nova et Vetera* 9 (1980), 51-64.

Bonaventura d'Argonne¹ was a prolific writer, but only his *Traité de la lecture des Pères de l'Église ou Méthode pour les lire utilement*² belongs strictly to the history of Carthusian spirituality.

John Gruter³ collaborated with Gottfried Herding⁴ on the translation of Anthony Vieira's sermons from Portuguese into Latin.⁵

Swibert Moeden⁶ compiled a substantial *Florilegium Evangelicum sive commentarius in Monotessaron sanctorum quatuor Evangeliorum, ex catholicorum Patrum veterum ac recentiorum floribus concinatus*⁷ and *kardilogia sive piæ animæ cordiloquium ejusdemque devotum cum Christo patiente colloquium*.⁸

Leopold Wydemann,⁹ one of the most learned Carthusians of his time, edited numerous works for Pez's *Thesaurus anecdotorum* and *Bibliotheca ascetica*.¹⁰

¹Devaux/van Dijk: "Né à Paris le 7 juin 1640, il fut d'abord avocat. Il fit profession à la chartreuse de BOURBON-LEZ-GAILLON le 29 juillet 1663. Il y mourut le 28 janvier 1704, après avoir été quelques années vicaire à ROUEN." There is a study of his life and work: B. Rountree, *Bonaventure d'Argonne. The XVIIth century's enigmatic Carthusian*, Geneva 1980.

²Paris 1688, without naming the author; reprinted in a much enlarged edition at Paris 1693, 1702, translated into Latin, Turin 1742, Augsburg 1756, Madrid 1744; Italian translation, Venice ca. 1745.

³Devaux/van Dijk: "Né en 1636, il fit profession à la chartreuse de COLOGNE le 24 juillet 1661. Nommé coadjuteur en 1669, il fut envoyé hôte à la chartreuse de LISBONNE, où il resta 7 ans et où il apprit fort bien le portugais. Revenu à COLOGNE, il collabora avec dom Herding pour la traduction des Sermons de Vieira. Il mourut le 18 février 1693. Dans sa préface au t. 5, dom Herding lui attribue la part principale à l'œuvre commune, demeurée de fait interrompue par sa mort. Voir Herding."

⁴Devaux/van Dijk: "Profès de la chartreuse de DÜLMEN, longtemps hôte dans celle de COLOGNE, il mourut dans sa maison de profession avant le chapitre général de 1711."

⁵*Sermones selectissimi*, 5 vols., Cologne 1692-95, reprinted 1708 and 1727. A sixth volume was announced, but never printed.

⁶Devaux/van Dijk: "Né à Constance, il fit profession à la chartreuse de MAYENCE. Son décès est signalé par la carte de 1705: il avait alors 54 ans de profession. Il était un bon peintre et sculpteur."

⁷Frankfort on the Main 1698.

⁸Cologne 1701.

⁹Devaux/van Dijk: "Né à Cologne le 6 janvier 1668, il fit profession à la chartreuse de GAMING le 21 novembre 1689. Il y fut longtemps vicaire et mourut antérieur le 6 novembre 1752. Ce fut un des plus importants collaborateurs de B. Pez pour sa *Bibliotheca ascetica*."

¹⁰*Engelbert of Admont*, "Tractatus de gratiis et virtutibus Beatæ et gloriosæ semper Virginis Mariæ", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 1, Augsburg 1721-29, Part 1, 504ff.; *G. of Reichenberg*: "Liber de gloria et honore Filii Hominis", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 1 (Augsburg 1721-29), Part 2, 164-280; *Honorius of Autun*, "Opera theologica", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 2 (Augsburg 1721-29), Part 1, 89-366; *G. de Reichenberg*, "Liber de ædificatione Dei", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 2 (Augsburg 1721-29), Part 2, 223-346; *Anonymous Benedictine*, "Dialogus de esu volatilium", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 2 (Augsburg 1721-29), Part 2, 545-66; "Vita Conradi archiepiscopi Salisburgensis", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 2 (Augsburg 1721-29), 3, 219-50; "Epistola historica de eventibus et rebus per Europam gestis anno 1450", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 2 (Augsburg 1721-29), Part 3, 341ff.; *George de Gaming*: "Ephemerides sive Diarium peregrinationis transmarinæ", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 2 (Augsburg 1721-29), Part 3, 453ff.; *Othlon*: "Dialogus de tribus quæstionibus, id est de divinæ pietatis agnitione, judiciorum divinorum diversitate et de varia bene agendi facultate", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 3 (Augsburg 1721-29), Part 2, 142-255; *Stephanus Dolanensis* [or Palecz]: "Medulla tritici seu Antiwekleffus", in B. Pez (ed.), *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 4, Part 2, 150-359, - cf. André Rayez, "Étienne d'Olmütz ou de Dolan, *Thesaurus anecdotorum*, Vol. 4, Part 2, 150-359, - cf. André Rayez, "Étienne d'Olmütz ou de Dolan, O.Cart.", DS 4 (1961), cols. 1515-16, Rudolf Híkl, *Stephán z Dolan, Stephan von Dolany, Olomouc 1966*, J. Bradac, "Posledni kartuziánsky devotista Stepán z Dolan", *Zprávy vlastivedného ústavu v Olomouci* 139 (1968); *Engelbert of Admont*: "Speculum virtutum", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 3 (Ratisbon 1724), 1-498; "Vita S. Hugonis cartusiani, episcopi Lincolnensis", in B. Pez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 10 (Augsburg 1724), 1-400, from where it passed into PL 153, 937-

John Wagener¹ compiled a substantial *Psalterium Davidis paraphrastico-morale, sive pia, brevis et moralis expositio Psalmorum Davidis ad meliorem eorum intelligentiam et devotionem excitandam*,² whilst Joseph Morlanes y Gómez³ published *Ofrecimiento a Dios Nuestro Señor de todas las obras, el cual basta leer con atención cada ocho o quince días*,⁴ a work which will hardly attract readers today.

Joseph Rigaud de Montenard de Tressan⁵ was a propagator of devotion to the Sacred Hearts of Jesus and Mary.⁶

Joseph Flor y Rosell⁷ translated from the Latin William Estanihurst⁸ SJ.'s *Transformación del hombre antiguo por la recordación de los Novísimos y Nacimiento del nuevo hombre por la consideración atenta de la muerte*.⁹

Joseph Lacoste's¹⁰ *Imitation de la très-sainte Vierge ou Recueil de méditations, avec un vie de l'auteur par dom Chrysostome Lenormand*¹¹ was published long after the author's death, but surprisingly even so in the Napoleonic era.

1114. Wydemann also drew up "Catalogus operum D. Nicolai Kempf, Gemnicensis prioris", in B. Bez (ed.), *Bibliotheca ascetica*, Vol. 4 (Ratisbon 1724), Præfatio.

¹ Devaux/van Dijk: "Profès de VOGELSANG, il devint prieur de COLOGNE en 1721 et mourut en charge, selon la carte du Chapitre Général de 1730." Cf. Günter Bers, "Johannes Petrus Wagener O.Carth. (1654-1750)", *Jülicher-Heimatblätter* 8 (1960), 11-12.

² Cologne 1725, - a volume of 576 pages.

³ Devaux/van Dijk: "Né à Saragosse le 8 octobre 1624 d'une famille noble, il prit l'habit à la chartreuse d'AULA DEI le 29 novembre 1648. Il y fut élu prieur en 1656, mais son caractère rigide le fit déposer en 1661. Il alla alors procureur à SARAGOSSE, y fut ensuite vicaire, puis en 1665 prieur de FUENTES et conviseur de Catalogne en 1669. En 1670 il obtint un indult lui permettant de retourner sans charge à AULA DEI. Dom Juan d'Autriche l'obtint alors comme confesseur. Retourné à AULA DEI pour soigner une épidémie, il y mourut le 17 septembre 1673." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 158-59.

⁴ Saragossa 1732.

⁵ Devaux/van Dijk: "Né en Auvergne en 1724, il fit profession à la chartreuse de PARIS le 1er octobre 1746. Il fut vicaire à ROUEN en 1757, puis remplit successivement des charges de procureur ou coadjuteur à LUGNY en 1764, VAL-SAINT-GEORGES en 1772, PARIS en 1780. Il opta pour la vie commune en 1790 et mourut dans sa maison le 13 mars 1791."

⁶ His works were all published anonymously: *L'esprit et la pratique de la dévotion au Sacré Cœur de Jésus*, Paris 1761, Rouen 1762, Paris 1785, Clermont-Ferrand 1834, 1835, - Italian translation, Parma 1795; *L'esprit et la pratique de la dévotion au Sacré Cœur de Marie*, Rouen 1763; *Office solennel du Sacré Cœur de Jésus avec la musique notée, et du Sacré Cœur de Marie*, Rouen 1763, 1766, 1793, 1799 [office approved on 20 August 1763 for the diocese of Rouen and later for several dioceses in Normandy]; *La Dévotion au Sacré Cœur de Jésus suivie de la Dévotion au Sacré Cœur de Marie*, Poitiers 1785, 1828; Rouen 1834.

⁷ Devaux/van Dijk: "Né à Ségorbe, il étudia à l'université de Valence et était prêtre séculier quand il fit profession à la chartreuse d'ARA CHRISTI le 11 juin 1728, âgé de 37 ans. Il y fut maître des novices, vicaire, procureur, archiviste en enfin prieur en 1738. En 1746 il fut transféré au priorat de PORTA CÆLI, pour redevenir prieur d'ARA CHRISTI en 1751. Il mourut en charge le 24 juillet 1753 en odeur de sainteté." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 84-85.

⁸ One wonders whether the name was, in fact, 'Stanyhurst'?

⁹ Valencia 1763.

¹⁰ Devaux/van Dijk: "Né à Moissac de famille aisée, il fit profession à la chartreuse de CASTRES le 25 mars 1760. Il y fut vicaire et maître des novices, puis fut élu prieur le 20 mai 1774. Il mourut en charge le 28 mai 1782."

¹¹ Avignon 1813, reprinted Paris n.d.

Vincent Raya¹ was presumably the author of *Idea de un verdadero Cartujo*,² - a work which later enjoyed a certain vogue in the nineteenth century, perhaps partially due to its intriguing title.

3. From the Reopening of the Grande Chartreuse in 1816 to the Present Day

Victor Felicissime Francis Nabantino³ was the author of numerous historical and literary works⁴ and translated others, but few belong to the realm of spirituality.⁵

¹ Devaux/van Dijk: "Dom Vincent Raya, profès de PORTA CÆLI, en fut nommé prieur en 1771; Déposé en 1773 et nommé coadjuteur, il mourut l'année même. Il est le seul religieux correspondant aux maigres données concernant l'auteur de l'*Idea de un Verdadero Cartujo*; attaché à PORTA CÆLI, qui fait éditer à Valence; publication posthume en 1775, ancien prieur (mais toutefois pas dans "plusieurs maisons" comme l'affirme AUTORE dans *Dictionnaire de Théologie Catholique* II, 2290 et signant "R..." une lettre en 1758). (A noter que la lettre qui précède l'éd. esp. de 1792 et l'éd. ital. de 1856 parle aussi de "plusieurs maisons"; et Tarin, *Porta Cæli*, 1897, dit qu'il était prieur de 1773-1777)." *Escritores*, Vol. 2, 243-44, is more reticent, offering no suggestions regarding the author.

² Valencia 1775, Seville 1792, - French translation, printed in Spain n.p. 1792, reprinted in A. Du Boys, *La Grande Chartreuse*, Grenoble 1845, 127-39; new translation, probably by Dom Rouvier, *Idée d'un Véritable Chartreux*, Nancy 1853, reprinted Montreuil-sur-Mer 1884; Italian translation n.p. 1792, new translation by Dom Victor Nabantino from the version by Dom Rouvier, Naples 1856; Portuguese translation by Dom Antonio-José de Castro, Lisbon n.d. [in the late eighteenth century].

³ Devaux/van Dijk: "De son vrai nom, il s'appelait Alves de Motta. Il naquit à Tomar (en latin Nabantia) (Portugal) le 24 février 1807. Il fit profession à la chartreuse d'ÉVORA le 22 janvier 1829. En 1834, à la suppression de sa maison, il fut agrégé à la communauté de la GRANDE CHARTREUSE, puis envoyé hôte à ROME. De 1836 à 1838, il fut maître des novices à TRISULTI. Vicaire à NAPLES en 1838, coadjuteur à PADULA en 1846, il devint prieur de cette maison en 1847. Le chapitre général de 1851 le déposa et le fit assistant du Révérend Père général, Dom Jérôme Mortaize, et scribe à la GRANDE CHARTREUSE. Pendant un an il fut vice-prieur à PADULA, puis retourna comme scribe à la GRANDE CHARTREUSE. En 1856, il devint supérieur de la chartreuse de CALABRE et prieur en 1857. Déposé en 1863, il y resta encore 5 ans et il mourut hôte à ROME le 19 mars 1871." Cf. Pietro De Leo, "La figura e l'opera del certosino portoghese Dom Vittore Felecissimo Nabantino nel ripristino della Certosa dei SS. Stefano e Brunone di Serra S. Bruno nella seconda metà del sec. XIX.", in *A Cartuxa: Actas do Colóquio Internacional*, Evora 2004, 313-19.

⁴ He even compiled a Portuguese grammar for the use of Italians: *Gramatica Portoghese ad uso degl'Italiani*, Paris 1869.

⁵ One notes: *Novena al serafico della solitudine il glorioso San Brunone, insigne patriarca e fondatore dell'ordine certosino*, Naples 1832, revised and corrected edition Naples 1857, Bari 1952; Serra San Bruno 1976, - originally in Portuguese, Lisbon 1832; translated from the Spanish of an anonymous author, *Compendio do Desejoso e por outros nome Espelho de Religiosos, composto por un Monge da Ordem do Doutor Maximo, traduzido do castelhano em portuguez*, Lisbon 1833, and translated again into Italian as *Compendio del Desideroso, ossia Specchio de' Religiosi, composto da un Monaco dell'Ordine de S. Gerolamo e tradotto dalla lingua spagnuola nell'italiana*, Naples 1841; and an Italian translation from the French of an unnamed author, *Idea e specchio d'un vero certosino*, Naples 1856.

Louis-Marie Rouvier¹ compiled various spiritual treatises, reflecting the piety of his age² and Nicolas Gioannangeli³ printed a number of pious works, typical of the spiritual practices of the times.⁴

Augustin Ciardini⁵ published as "un religioso di s. Brunone" *Sommario di avvertimenti e regole colle quali si dichiara quanto di più importante e necessario si legge nei buoni scrittori ascetici e mistici, in ordine alla direzione e istruzione spirituale: con annotazioni molto utili e coll'aggiunta in fine delle orazioni in preparazione alla messa e di alcune altre*,⁶ a volume of 388 pages, which will scarcely captivate the modern reader.

Henry Molette de Morangiès, under the pseudonym of "Un Père Chartreux", published his *Exercice sur la mort à faire chaque premier vendredi du mois, ou tout autre jour*,⁷ which is equally unlikely to appeal to a contemporary audience.

Louis-Gonzague del Barrio⁸ printed shortly before his death *El mes de agosto, o sea, Mes de María*⁹ and, appropriately, *Ejercicios devotos par parprearse a una buena muerte*.¹⁰

¹ Devaux/van Dijk: "Antoine Rouvier naquit le 28 février 1810 à Fabrègues (Hérault). Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 2 juillet 1845. En 1849 il devint coadjuteur des moniales de BEAUREGARD, puis vicaire à NANCY et prieur de cette maison en 1851. Après avoir été prieur à VAUCLAIRE (1859-1863), il devint vicaire à PORTES, procureur à MOUGÈRES, vicaire à MONTRIEUX, prieur à MOUGÈRES (1877) et à MONTRIEUX (1880). Il mourut hôte à VAUCLAIRE le 2 novembre 1886."

² *Mon précieux trésor ou mon règlement de vie*, Montpellier 1837, frequently reprinted, even as late as 1901 at Montreuil-sur-Mer, - there was also an English translation; *Neuvaine complète en l'honneur de la Sainte Vierge*, Avignon 1848, frequently reprinted up to Montreuil-sur-Mer 1880, English translation, *A complete novena in preparation for the festivals of the Blessed Virgin Mary*, London & New York 1888, Spanish translation by Marcos Gimenez y Cardos, *Mana de María*, Valencia 1853; there were also Dutch, German and Italian versions. A reprinting of the French text ca. 1852 contained in an appendix Dom Bernard Faivre's *Recueil des Saints Pères à la louange de la Sainte Vierge; Acte héroïque de charité envers les saintes âmes du purgatoire, suivi d'une neuvaine pour ces saintes âmes et des dévotions au cœur agonisant de Jésus et au cœur compatissant de Marie*, Nancy 1854, - Spanish translation by Z. Rodriguez de Leon; *Vœu héroïque en l'honneur du Sacré Cœur de Jésus et demeure dans le même Cœur divin pour tous les jours de la semaine, d'après les œuvres de la bienheureuse Marguerite-Marie*, Nancy 1856; *Mois de saint Joseph à l'usage des religieux*, Vauclaire 1862.

³ Devaux/van Dijk: "Raphael Gioannangeli naquit à Campoli (diocèse de Sorano, royaume de Naples) le 11 novembre 1800. Il fit profession à la chartreuse de TRISULTI le 11 juin 1821. Après diverses charges, il fut nommé procureur général en 1850, puis prieur de NAPLES dès 1851. Déposé sur ses instances en 1859, il revint à TRISULTI, sa maison de profession, comme procureur, et mourut le 16 juillet 1871."

⁴ *Novena in onore di San Brunone, fondatore dell'ordine cartusiano, di S. Theresa di Gesù, virgine, e di S. Filomena, virgine martire*, Rome 1840, Naples 1859; *Il mese di marzo consacrato alla lodi di Maria santissima. Triduo da premetarsi alla festa Santissima Trinita. Novena del Santo natale ed otto meditazioni sulli misteri della Sacra Infanzia*, Naples 1852; *Le veglie di S. Maria Egiziaca*, Naples 1852; *Il mese di ottobre, consacrato alla S. Madre Teresa di Gesù, reformatrice dell'ordine Carmelo*, Naples 1854; *Vita di Santa Teresa di Gesù*, Naples 1858.

⁵ Devaux/van Dijk: "Remi Ciardini, né à Tuceschio (S. Miniato) en Toscane le 1er octobre 1811, fut d'abord augustin. Il fit profession à la chartreuse de PISE le 19 mai 1839 et y mourut le 27 mars 1868."

⁶ Empoli 1843.

⁷ Paris 1843.

⁸ Devaux/van Dijk: "Né à Logroño en 1776, il fit profession à la chartreuse de MIRAFLORES le 18 octobre 1799. Il fut un des agents actifs de la reprise de la vie monastique après les invasions napoléoniennes. Il fut prieur d'ANIAGO en 1817, de CAZALLA en 1824, de XÉRÈS en 1832, de

Gabriel-Mary Fulconis¹ wrote a number of spiritual handbooks, again reflecting the spirituality of the times.²

John-Louis Retornaz,³ whose works appeared without naming the author, was principally occupied with giving practical advice concerning the spiritual life.⁴

Emmanuel-Mary García y Navarro⁵ displayed his deep devotion to the Immaculate Conception before he became a Carthusian at Valbonne⁶. His subsequent publications were all designed to promote the cult.⁷

MIRAFLORES en 1835, qu'il continua à habiter après la suppression de 1835. Il y mourut le 22 février 1848."

⁹ Burgos 1847.

¹⁰ Burgos 1847.

¹ Devaux/van Dijk: "Casimir Fulconis naquit à Saint-Étienne-Mont (Alpes Maritimes) le 4 février 1816. Il fut ordonné prêtre à Nice le 22 septembre 1838. Il fit partie d'abord du clergé du diocèse de Turin, puis des Oblats de Marie Immaculée. Il fit profession à la chartreuse de TURIN le 6 octobre 1851 et en fut le dernier profès. Il fut vicaire des moniales de BEAUREGARD en 1875, du GARD en 1879, coadjuteur à SÉLIGNAC en 1883, puis vicaire de PAVIE et TRISULTI. Il mourut antérieur de NOTRE-DAME DES PRÉS le 11 mai 1888."

² *Tesoro di divozione per le anime amanti di Gesù e di Maria, ossia istruzioni, pratiche e preghiere divotissime ed efficacissime per giungere alla santità e al perfetto amore di Maria ... estratte per le piu delle opere di S. Alfonso- Maria de Ligorio*, Turin 1850, - French translation by F. Queyras, Lyons 1854, 1866 (already the seventh reprint), Brussels 1863; *Opusculo ad uso degli aggregati alla privata pia unione di preghiere e bone opere ...*, Turin 1862; *L'anima santa accesa d'amore verso Gesù e Maria e di tenerissima devozione verso i loro santissimi Cuori*, Turin 1863, (without the name of the author), numerous reprints 1864, 1866, 1870, 1872, 1875, 1883, 1893, 1898, 1904, 1913; - French translation by A. Fourot, *L'âme sainte ...*, Bar-le-Duc 1872, revised and enlarged edition Paris 1884, Montreuil-sur-Mer 1891; Spanish translation by J. Olarte and J. Villaverde, Barcelona 1897 [Devaux/van Dijk: Jean de la Croix Olarte: "Isidore Olarte naquit à Bañares (Logroño) le 2 janvier 1842. Il était franciscain et diacre, quand il entra à la chartreuse de VAUCLAIRE où il fit profession le 1er novembre 1865. Il y fut maître des novices en 1869, recteur de MIRAFLORES en 1880 et prieur l'année suivante, puis vicaire à la GRANDE CHARTREUSE en 1883, à VEDANA, au GLANDIER en 1889, à MOUGÈRES, procureur en CALABRE. Il y mourut le 8 mai 1911." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 169]; *Manuale per uso degli aggregati alla compagnia dei santissimi Cuori di Gesù e di Maria*, Rome 1866; *Manuale compendiato per uso degli aggregati alla compagnia dei santissimi Cuori di Gesù e di Maria* [a shorter version of the preceding title], Turin 1868, 1875, 1883; - French translation *Manuel des Associés à la sainte union des Sacrés Cœurs de Jésus et de Marie*, Bar-le-Duc 1877; Paris 1880.

³ Devaux/van Dijk: "Jean-Pierre Retornaz naquit à Valloires (Savoie) le 30 juillet 1797. Il était déjà prêtre quand il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 24 mai 1835. Il y fut maître des novices et coadjuteur. En 1839-1840 il était vicaire des moniales de BEAUREGARD. Il mourut à la GRANDE CHARTREUSE, sa maison de profession le 14 janvier 1861."

⁴ *Raisons qui nous engagent à faire l'aumône et les autres œuvres de charité*, Tournai-Paris 1858; *Règles de l'élection ou du choix d'un état de vie*, Tournai-Paris 1858; *Dévotion au Sacré Cœur de Jésus considéré comme victime des péchés du monde*, Tournai-Paris 1858, Tournai 1861, 1876; *Traité des scrupules ou règles de conduite des personnes qui en sont atteintes*, Tournai-Paris 1861.

⁵ Devaux/van Dijk: "Jean García naquit à Biar (Alicante) le 8 février 1820. Il était prêtre, professeur de chant au séminaire de Valence et organiste, quand il entra à la chartreuse de Valbonne où il fit profession le 8 décembre 1872. Il mourut à l'hôpital de Pont-Saint-Esprit le 26 août 1903, après plusieurs congestions cérébrales, laissant une grande réputation de sainteté, toute centrée sur l'Immaculée Conception." Cf. *Escritores*, Vol. 1, 102-06.

⁶ His publications were numerous. Only summary indications of his spiritual works can be presented here: *Felicitation sabatina a Maria Inmaculada*, Valencia 1860, reprinted very frequently, - Latin translation, Valencia 1862, - French translation Bolbec 1861, Lourdes 1869, 1870, 1873; various articles on the Archconfraternity of the "Felicitation Sabatine" in *Boletín del Arzobispado de Valencia*, December 1865, 778-782, 787-796, 797-99; and *Idea pia congregationis monumentalibus sacerdotum gratulationis commemorativa definitionis dogmaticae purissimae conceptionis*, Valencia 1867.

⁷ Under the name Manuel-Maria García y Navarro, *Estatutos de la pia congregación monumental de sacerdotes a María Inmaculada*, Huesca 1873; *El consolador de los enfermos y moribundos bajo la*

John Mary Figeac¹ published his practical *Manuel de direction dans les voies de perfection chrétienne et religieuse* at Arras - Paris in 1864.

Florent Broquin² produced a fine French translation of Ludoph of Saxony's *Vita Christi*, 1870-73,³ which he furnished with an excellent introduction, whilst Anselm Bruniaux⁴ compiled a French version of the works of Mary-Magdalene Pazzi⁵ and translated an Italian work on Hell,⁶ to provide suitable material for daily meditations.

Gabriel Volland's⁷ *La méditation quotidienne proposée aux gens du monde*⁸ was intended as a guide for all seeking to invest their lives

tutela de la Inmaculada Reina de los mártires, Valencia 1875; *Aureola musical de la Inmaculada Concepción*, Valencia 1887.

¹Devaux/van Dijk: "Jules Figeac naquit à Limoux (Aude) le 24 novembre 1810, il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 24 février 1834. Il fut prieur de MOUGÈRES en 1869 et vicaire des moniales de BEAUREGARD en 1871. Il avait été procureur à BOSSEVILLE et MOUGÈRES, vicaire de cette maison et de MONTRIEUX. Il y mourut hôte le 6 juin 1890." He merited a notice by Bruno Richermoz "Jean-Marie Figeac", DS 5 (1964), col. 336.

²Devaux/van Dijk: "Né à Tréfontaines (Maine-et-Loire) le 20 février 1829, il était bénédictin à Solesmes, quand il entra à la GRANDE CHARTREUSE en 1866. Il y fit profession le 14 juillet 1867. Il y remplit la charge de vicaire, qu'il exerça aussi à MONTRIEUX. Il mourut hôte à SÉLIGNAC le 14 avril 1900."

³7 vols., Paris 1870-73, reprinted 1876, 1887, 1890.

⁴Devaux/van Dijk: "Hubert Bruniaux est né à Saint-Martin-sur-Ecaillon (Nord) le 7 juillet 1823. Étant prêtre du diocèse de Cambrai et professeur, il entra à la GRANDE CHARTREUSE, où il fit sa profession solennelle le 1er novembre 1860. Maître des novices à la GRANDE CHARTREUSE, vicaire à LA VALSAINTE, il fut nommé prieur de VALBONNE en 1869 et élu prieur de CHARTREUSE et général de l'Ordre le 1 mars 1879. Il mourut en charge le 8 octobre 1892. Tout son généralat fut animé par une vive dévotion au Sacré Cœur."

⁵*Oeuvres*, 2 vols., Paris 1873.

⁶*L'Enfer. Méditations pour chaque jour de la semaine*, Lyons 1887. The original text was compiled by an Italian Jesuit and printed in Naples in 1740.

⁷Devaux/van Dijk: "Henri Volland naquit à Meyrieux (Isère) le 19 septembre 1823. Il fut d'abord prêtre du diocèse de Grenoble. Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 6 octobre 1851. Il fut successivement vicaire de PADULA, de BOSSEVILLE en 1868, de la GRANDE CHARTREUSE en 1869, des moniales de BEAUREGARD en 1879, de celles du GARD en 1883, puis scribe du R.P. Il mourut à la GRANDE CHARTREUSE le 24 janvier 1900." Cf. M.F. Chuzel, *Deux chartreux apôtres du Christ, originaires du canton de Saint-Jean-de-Bournay: 1. dom Grégoire Sorel; 2. dom Gabriel Volland; en plus, deux brèves notices sur d'autres Chartreux aussi originaires de notre région: dom Antoine Vallet, dom Ignace Davau*, Bourgoin 1934; Augustin Devaux, "Gabriel Volland", DS 16 (1994), cols.1216-18. He comments: "En 1876 il avait publié un livret anonyme: *La Méditation quotidienne proposée aux Gens du Monde*, par un religieux de Saint-Bruno, Grenoble-Paris, in-32", 213 p. De spiritualité foncièrement ignatienne, Volland voulait amener tous les fidèles à la pratique du "quart d'heure de méditation quotidienne". Dans ce but il proposait une méthode simplifiée inspirée de la méditation selon "les trois puissances" des *Exercices spirituels*: il la réduisait à une courte aspiration liminaire, un acte de réflexion et un acte de demande. ¶ L'ouvrage est caractéristique de son époque et de son milieu. Il ne renvoie pas au texte de saint Ignace, mais à ses commentateurs ou vulgarisateurs les plus répandus, Alphonse Rodriguez (DS, t. 13, col. 853-60), dont la *Pratique de la Perfection Chrétienne* fournit les éléments d'une véritable anthologie, et le *Manrèse* de Charles Deplace (t. 3, col. 454-55). Des remarques excellentes, telle l'importance du catéchisme diocésain dans la culture chrétienne du fidèle (p. 66), des notations psychologiques fines, des exercices bien imaginés, comme un curieux exemple de méditation en commun minutée (p. 176), n'empêchent pas l'ouvrage de se restreindre à une simple morale: "dans toute méditation, dans toute contemplation, vous devez avoir pour but de vous amender de vos défauts et d'avancer dans la pratique des vertus" (p. 39). La pièce maîtresse de la spiritualité ignatienne, la méditation "du fondement", est totalement passée sous silence. ¶ Malgré les éloges de l'évêque de Grenoble, Joseph Fava, et du général des chartreux, Charles-Marie Saisson, et une presse favorable, le public catholique bouda: depuis deux ans déjà il se tourna vers l'œuvre infiniment mieux structurée de Charles Gay, et c'est en réaction contre la tradition laissée par Volland

with a deeper spirituality. On his death, Dom Volland received the *laudabiliter vixit in Ordine* from the General Chapter of 1901, but this was no doubt for his exemplary life as a Carthusian, and not necessarily the ultimate approbation for his guide to meditation.

Cyprian-Mary Boutrais,¹ apart from his historical and editorial work, published *Un précurseur de la Bienheureuse Marguerite-Marie Alacoque au XVI^e siècle, Lansperge le Chartreux et la dévotion au Sacré-Cœur*,² and *Flèches d'amour au Sacré-Cœur de Jésus*,³ *Semaine du Sacré-Cœur, suivi d'un mois du Sacré-Cœur et de prières par d'anciens auteurs cartusiens*.⁴ His *Les Chartreux et l'Imprimerie* also contains much valuable information.⁵

Pio-Maria Assandro,⁶ among other works, printed anonymously *Il SS. Rosario proposito alla meditazione delle persone consacrate a Dio a lor spirituale avanzamento, da un monaco solitario* at Turin in 1890.

Francis de Sales Pollien⁷ published his *La vie intérieure simplifiée et ramenée à son fondement*,⁸ a book which became standard reading for

dans les noviciats cartusiens que François de Sales Pollien (DS, t. 12, col. 1861-64) pensera la synthèse de sa *Vie Intérieure Simplifiée*." (cols. 1217-18)

⁸Grenoble 1876, followed by the anonymous brief *Méthode simplifiée de méditation (proposée aux gens du monde) par un religieux de Saint-Bruno*, Grenoble [1880?], translated into Italian by Luigi Guanella, *Metodo semplice di meditazione proposto ai secolari*, Como 1880.

¹Devaux/van Dijk: "Né à Paris le 30 juin 1837, il fut d'abord rédemptoriste. Il fit ensuite profession à la GRANDE CHARTREUSE le 4 juin 1871. Après être passé dans des charges mineures, il fut nommé successivement prieur de LA VALSAINTE, du GLANDIER, et de VEDANA. Il a travaillé à l'édition des ouvrages de Le Vasseur, des Ephémérides, de Molin, de Bohic, etc. Il mourut en étant prieur de VEDANA le 18 avril 1900."

²Grenoble 1878. There was a German translation, published at Mainz in 1880.

³Cîteaux 1880, anonymously. The volume contains extracts from Carthusian authors.

⁴Toulouse 1886. The book is basically an edition of Innocent Le Masson's *Exercices de dévotion au Sacré Cœur de Jésus-Christ pour les religieuses Chartreuses*, La Correrie 1694, reprinted as an appendix to *Direction pour se former au saint exercice de l'oraison*, Lyons 1696. Dom Boutrais's name does not appear on the title page. A second edition bears the title *Mois du Sacré-Cœur de Jésus avec une semaine et des prières en son honneur par d'anciens auteurs chartreux*, Montreuil-sur-Mer 1886. E.M. Hendricks translated it from the fourth French edition as *Ancient Devotions to the Sacred Heart of Jesus*, by Carthusian Monks of the XIV-XVII centuries, London 1895, second edition 1920, revised by Dom Sebastian Maccabe; a third edition followed in 1926; Dom Benedict Wallis contributed a preface to the fourth edition, London 1953.

⁵Autore, AC 120, Vols. 18-20.

⁶Devaux/van Dijk note: "Né à Veneria (Turin) le 29 octobre 1849, profès de la chartreuse de VALBONNE le 2 février 1873, il fut recteur de la chartreuse de CALABRE de 1891 à 1894, et vicaire de celle de PISE de 1894 à 1896. Il mourut en 1902 dans la maison de CERVARA."

⁷Devaux/van Dijk: "Pierre-Joseph Pollien naquit à Chevenoz (Haute Savoie) le 1er août 1853. Il fit d'abord partie du clergé d'Annecy et fut ordonné prêtre le 26 mai 1877. Il entra à la GRANDE CHARTREUSE, où il fit profession le 1er novembre 1885. Il fut successivement coadjuteur des maisons de NANCY, SÉLIGNAC et NOTRE-DAME DES PRÉS. Il venait d'être nommé prieur de MOUGÈRES en 1901, quand il dut partir pour l'exil. Il fut supérieur de la maison de refuge de ZEPPEREN. In 1911 il fut nommé prieur de PLETERJE. Il fut déposé en 1914 pour des questions de réforme du chant. Hôte en CALABRE, il y mourut le 12 février 1936." There is a good account of his achievements by Augustin Devaux, "Joseph (en religion François de Sales) Pollien", DS 12 (1985), cols. 1861-64. Devaux points out that his life in the charterhouse was beset with difficulties: "Éprouvé par la fracture d'une jambe, qui le laissa infirme pour la vie, il ne put prononcer ses vœux solennels que le 2 juillet 1891. Il résidait alors à la chartreuse de Bosserville près Nancy et y fut immédiatement nommé "coadjuteur", c'est-à-dire directeur des retraites fermées. Il fut transféré avec la même charge à la chartreuse de Sélignac (Ain) en 1893, puis en 1895 à celle de Montreuil-sur-Mer (Pas-de-Calais) où il acquit une influence assez étendue sur les milieux des Facultés catholiques de Lille. Le 19 juin 1901,

many seriously seeking to pursue the life of the spirit,¹ though, as for all the author's numerous writings,² his name did not appear on the title page.³

il était nommé prieur de la chartreuse de Mougères près de Béziers (Hérault), pour présider dès le 18 septembre à l'exode, conséquence de la loi du 1^{er} juillet 1901 sur les congrégations. Il resta supérieur de la maison de refuge de Zepperen (Limbourg belge) jusqu'à sa fermeture en 1905. Attaché depuis lors à la Grande Chartreuse, repliée à Farneta près de Lucques (Italie), il demeura prieur titulaire; d'où son rôle au chapitre général et ses fonctions de visiteur des maisons d'Espagne et d'Italie. En 1911, il fut nommé prieur de la chartreuse de Pleterje (Slovénie, Yougoslavie), récemment rachetée et reconstruite pour recevoir les exilés de France. Spirituellement il y réussit fort bien, mais, disciple du bénédictin Joseph Pothier, ses hardiesses en matière de réforme musicale devançaient trop son milieu et il fut déposé par le chapitre général de mai 1914. Envoyé comme hôte à la chartreuse de Calabre, très éprouvé dans sa santé, mais toujours plein d'ardeur et d'optimisme, il y acheva saintement sa vie le 12 février 1936." (Ibid., col. 1861) His works were also subject to criticism: "Toutes les œuvres publiées de son vivant parurent anonymes ou sous pseudonymes. ... *La Vie intérieure simplifiée et ramenée à son fondement*, Paris 1894, parue sous le nom de Joseph Tissot, supérieur général des Missionnaires de Saint-François de Sales. Cet ouvrage fit l'objet de comptes rendus réservés, puis de vives attaques de la part de tenants de la spiritualité ignatienne. Elles amenèrent l'auteur à remanier son œuvre pour la 6^e éd. (1897), puis, beaucoup plus profondément et avec l'aide d'un théologien romain anonyme (en fait Ange Le Doré, supérieur général des Eudistes, DS, t. 9, col. 511-12), pour la 8^e éd. (1902), qui fut définitive, sans parvenir d'ailleurs à satisfaire ses adversaires; dernière éd. (18^e), 1933 (trad. espag., Barcelone, 1943; 16^e éd. 1960). (Ibid., col. 1861)

⁸Paris 1894.

¹It ran to 18 editions in French 1894-1933 and was translated into English as *The Interior Life simplified and reduced to its fundamental principle*, London 1894, reprinted several times up to 1961, into German as *Das innerliche Leben muss vereinfacht und wieder auf seine Grundlage zurück*, into Italian first as *La vita interiore semplificata e richiamata al suo fondamento*, Turin 1913, reprinted several times, then by Marranci as *La vita interiore semplificata e ricondotta al suo fondamento*, Turin 1950, and again by Farci from the seventeenth French edition, Rome 1952, 1984, and into Spanish by Domingo Sagüés y Muguero, *La vida interior simplificada*, Barcelona, - 1950 for the tenth edition. It was also translated into Hungarian and Czech.

²Only a selection can be indicated here: *Soyez chrétien*, Montreuil-sur Mer 1895, 1897, also as *Vive Dieu. Conseils fondamentaux dédiés aux âmes sérieuses*, Annecy n.d., - Italian translations as *Viva Dio (Siate cristiani)*, Siena 1904, *Cristianesimo vissuto*, translated by P.G.S. Nivoli OP, 8th edition revised and corrected by A. Guarienti OP, Turin 1951, Spanish translation, Barcelona 1943, -16th edition 1960; *À reculons. Réflexions d'un ami. Publiées par un Étudiant des Facultés Catholiques de Lille* [E. du Passage, who entered the Jesuits], Lille 1896, corrected and augmented, Lille 1897, further adjustments, Lille 1912; *La vie contemplative, son rôle apostolique*, Montreuil-sur-Mer 1897, twelve reprints 1897-1952, - Dutch translation, *Het Contemplatieve Leven. Zijn Rol in het Apostolaat*, translated by L.M. de Cleyn, Forges-lès-Chimay 1933; Italian translation, *La vita contemplativa e la sua missione apostolica*, translated by P. Montagnani, Montreuil-sur-Mer 1898, Brescia 1965; Slovenian translation, Ljubljana 1944; *Le contemplatif. Son rôle dans la vie et les combats de l'Église*, Parkminster 1917, - English translation, *The contemplative and his place in the Church militant*, Parkminster 1920, 1943; *Il Magnificat*, Turin 1936; *Il cantico - Benedicite*, Turin 1936; *Explication de la formule des engagements du Chartreux*, La Valsainte 1936; *La Pianta di Dio*, Florence 1949, with an introduction by Dom Benedict Lambres on the author; *Conférence sur les Statuts des frères*, Montrieux n.d. [ca. 1950]; *Élévations monastiques sur les mots de la Profession*, Sélignac 1966, Spanish translation, *Elevaciones monásticas sobre la profesión*, Miraflores 1974. Dom Devaux remarks: "Travailleur infatigable, Pollien a laissé une masse importante d'inédits, dont l'essentiel se trouve aux archives de la Grande Chartreuse (cotes 3Pol 1 à 15 et 29 à 34), mais son habitude de rédiger des écrits de circonstance, parfois volumineux, à la demande de ses dirigés ou de ses amis, a dispersé des autographes ou des copies dans les bibliothèques des diverses chartreuses et dans des collections particulières du Nord et du Pas-de-Calais. On y relève surtout les titres suivants: *Élévations monastiques sur les mots de la Profession, But de l'Ordre cartusien, Le Service des Eaux, Sermons sur la Béatitude de la Persécution, Jésus-Christ en lui-même et par rapport à nous, Des vertus de Foi, d'Espérance et de Charité, Le Dialogue Multiplicamini*, etc." (Augustin Devaux, DS 12 (1985), col. 1862) There have been a number of studies on Dom Pollien's work: P. José, "Spiritualité simplifiée", *Études* 73 (1897), 804-14; H. Watrigant, *Deux méthodes de spiritualité*, Paris 1900 (critical of Dom Pollien); Jean-Émile Anizan, *Choix de lettres et d'écrits spirituels*, Paris 1949 (Letters to and from Dom Pollien); D. Mondrone, "Un solitario della vita e della penna: Dom Francesco Pollien", *La*

In 1904 the liturgical scholar Amand Degand¹ compiled a manuscript entitled *Le Culte Marial dans la liturgie cartusienne*, which is conserved in the Archives of the Grande Chartreuse.

Between 1904 and 1928 Dom Louis-Marie Baudin produced numerous works relevant to Carthusian spirituality, which were widely disseminated in the Order at the time, but have since largely fallen into oblivion.²

Civiltà Cattolica 4 (1953), 681-93; P. Broutin, "Les "élévations monastiques" de Dom Pollien", *Revue d'Ascétique et de Mystique* 39 (1963), 196-221; P. Broutin, "L'idée divine de la société d'après Multiplicamini de Dom François de Sales Pollien", *Revue d'Ascétique et de Mystique* 40 (1964), 45-60; Gino Maggi, "Padre Francesco Pollien, un maestro di spiritualità", *L'Osservatore Romano*, 18 March 1981.

³In fact, his books are attributed to various contemporaries!

¹Devaux/van Dijck: "Jacques Degand est né le 21 avril 1860 à Pisseloup (Haute Marne). Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 6 janvier 1884. Hôte à LA VALSAINTE le 11 juillet 1894, il y fut procureur (1894/95) et coadjuteur (1897-1900). Après avoir résidé quelque temps à la CORRERIE et à la GRANDE CHARTREUSE, il retourna à LA VALSAINTE (1901/1903), se rendit à PARKMINSTER le 16 mars 1903. De 1907 à 1918 il fut exclaustre. Retourné à PARKMINSTER, il y mourut le 4 mars 1935."

²Devaux/van Dijck indicate: "Né à Épy (Meurthe-et-Moselle) le 8 septembre 1886, à partir de 1897 il y fut pendant fit profession à la chartreuse de BOSSERVILLE le 8 septembre 1886, à partir de 1897 il y fut pendant neuf mois vicaire et ensuite maître des novices. A l'expulsion de 1901, il se rendit à la maison de refuge de SAXON-LES-BAINS, puis, après quelques mois, fut nommé maître des novices à MONTALEGRE. En 1911 il y était pendant quelques mois vicaire tout en gardant la direction du noviciat jusqu'en 1916, sauf une brève interruption en 1913. Vicaire en 1916, il fut envoyé en 1919 supérieur à LA CERVARA. Nommé prieur de VEDANA en 1922, il fut déposé en 1924 pour devenir de supérieur à LA CERVARA. Il démissionna pour raisons de santé et y mourut le 1er octobre 1926." His early works were the product of his office as Novice-Master at Montalegre: (with Dom Fortunat Oudin), *Explication littérale et ascétique des Règles cartusiennes*, 12 vols. (one on the Directory of Novices, 216 p.; 5 on the Ordinary, 165, 279, 281, 285 and 489 p.; 6 on the Statutes, 200 + VI, 162 + V, 202, 477, 387 and 176 p.), Montalegre 1904-22, duplicated in folio; (with Dom Fortunat Oudin), *Petit Ordre d'indulgences*, Montalegre 1908; (with Dom Fortunat Oudin), *Indulgences en Chartreuse* (Appendice au Commentaire du ch. VII du Grand Statut), Montalegre 1908; the following four titles were published anonymously: *Les paroles de la Sainte Vierge ou l'âme à l'école de Marie*, presented by Abbé Texier, 3 vols., Paris 1910-14, 2nd ed. 1921; *Mois de Marie Cartusien, dédié aux Frères de l'Ordre*, Tournai 1911, translated into English by A. Clarke, *A Month with Mary*, 1964; *Le Parfait Dévôt de Notre-Dame. Lectures pour le mois de Marie*, presented by Abbé Texier, Saint-Laurent-sur-Sèvre 1917; *Le Prêtre de Marie, par un religieux contemplatif*, presented by Abbé Texier, Saint-Laurent-sur-Sèvre 1919, translated into Italian, Alba 1926, 1929; Louis Baudin, *Méditations cartusiennes pour tous les jours de l'année*, 3 vols., Parkminster 1920-23, translated into Italian as *Meditazioni certosine*, 5 vols., Certosa di Farneta 1971; Louis-Marie Baudin, *La vie chrétienne d'après le Cardinal Pie, évêque de Poitiers*, Tours 1921; Louis-Marie Baudin, *La vie d'union avec Jésus, d'après Mgr. Gay*, Tours 1922; anon., *Le Bienheureux Grignon de Montfort*, presented by Abbé Texier, Saint-Laurent-sur-Sèvre 1923, translated into Italian, *Ars et Religio*, Veduggio (Treviso) 1928, 1939; anon., "Les Prêtres de Marie, reine des Cœurs, vie intime et apostolat", *Revue des Prêtres de Marie, reine des Cœurs* (1927), reprinted as *Ma Vie Mariale*, Saint-Laurent-sur-Sèvre 1928; anon., *Une fleur mariale pour chaque jour du mois de mai, par un religieux contemplatif*, Turin 1928 (reprinted from *Méditations cartusiennes*). Cf. James Hogg, "Dom Antoine de Villeneuve and Dom Louis-Marie Baudin", AC 181 (2001), 42-44. For Dom Fortunat Oudin, cf. Devaux/van Dijck: "Henri Oudin naquit à Poitiers le 11 septembre 1847 d'une famille d'imprimeurs-éditeurs connue. Il fut avocat avant de faire profession à la GRANDE CHARTREUSE le 17 mai 1880. Il fut vicaire à PARKMINSTER et à VALBONNE, avant de devenir prieur de cette maison, d'où il passa au noviciat de NOTRE-DAME DES PRÉS, où il organisa l'imprimerie. Devenu prieur titulaire à l'expulsion, il fut nommé prieur de MONTALEGRE en 1903. Déposé en 1915, malgré sa santé déficiente, il fut nommé vicaire de la maison en 1919. Il mourut en charge le 30 août 1923."

John of the Cross Dufaître¹ wrote *Clef du ciel trouvée dans le Cœur de Jésus: ou la sanctification chrétienne par la reproduction de l'amour de Jésus pour sa Mère, par un vieil enfant de N.D. de Fourvières*.²

Edmund Gurdon,³ who was visited by Queen Victoria at the Grande Chartreuse,⁴ wrote a considerable number of articles on the spiritual life, those for the Prinknash Benedictine review *Pax* under the pseudonym "Deicola".⁵ The help he rendered E. Allison Peers, the English authority on the Spanish Mystics, remains difficult to assess.

Exupère Allègre⁶ published in 1911 his *Mois de Marie cartusien dédié aux Frères de l'Ordre par un chartreux*,⁷ as well as his *La Vierge dans l'histoire des Chartreux*,⁸ works typical of their period, which no doubt enjoyed a wide readership in the Order.

Anthime Nirefois,⁹ a much travelled Carthusian, translated a Spanish text of Miguel García-Estebany as *La grande promesse du Cœur de Jésus*¹⁰ and another by Vives y Tuto as *Les Miséricordes de Marie*.¹¹

¹ Devaux/van Dijk: "Gustave Dufaître naquit à Lyon le 7 septembre 1836. Il était prêtre de ce diocèse, quand il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 21 septembre 1869. Il fut procureur à MONTRIEUX de 1883 à 1884, puis à BOSSERVILLE en 1888 et à PORTES en 1889, puis sacristain à MONTRIEUX en 1892. Il mourut à VEDANA le 25 mars 1913."
² Neuilly-lès-Paris 1907.

³ Devaux/van Dijk: "Arthur Leslie Gurdon naquit le 7 avril 1864 à Assington (Sussex) dans la famille d'un pasteur anglican, qui se convertit tout entière au catholicisme. Son enfance se passa en grande partie à Biarritz en Bayonne. Il prit l'habit à la GRANDE CHARTREUSE le 1er novembre 1882, fit ses vœux un an plus tard, fut ordonné prêtre le 26 mai 1888 et immédiatement nommé maître des novices à PARKMINSTER. Sacristain en 1890, il revint en CHARTREUSE en 1893, pour devenir hôte à VALBONNE en 1895 et passer à NOTRE-DAME DES PRÉS en novembre 1896 afin de travailler à l'édition de Denys le Chartreux. Il vint à MONTRIEUX en 1898 et suivit cette communauté en exil à LA CERVARA en 1901. Dès l'année suivante, il fut envoyé à MONTALEGRE où il fit sacristain pendant huit ans, puis coadjuteur en 1910, procureur en 1913 et prieur en 1915. Il fut nommé visiteur en 1919 et prieur de MIRAFLORES en 1920. Déposé en 1934, il devint hôte à PAVIE, où il mourut le 8 octobre 1940."

⁴ Cf. Michael Hanbury OSB, "Queen Victoria at the Grande Chartreuse", *The Month* 11 (1953), 291-303.

⁵ Of his essays, perhaps the most significant were: "Le prêtre de Marie. Sa vie intérieure", *Revue des Prêtres de Marie Reine des Cœurs*, Saint Laurent-sur-Sèvres 1910. In n. 15, dated 15 November, an article on the "Vie illuminative" was printed, 229-34. "The Contemplative Life and its Opponents" appeared in *Pax* 13 (1923), and his "The Unitive Life and Life in the World", in AC 130, Vol. 1 (1995), 135-72, reprinted from *Pax* nos. 78 and 79. On Edmund Gurdon cf. E. Allison Peers, "Dom Edmund Gurdon", *Pax* 219 (1941), 77-81; and his "A Man of God", in his *Teresa of Jesus and Other Essays and Addresses*, London 1953, 293-307. James Hogg, "Dom Edmund Gurdon: A Memoir", AC 129 (1988), 91-144 (with illustrations), gives full references to further articles concerning Dom Edmund. A later article by James Hogg, "Cristina de Arteaga and Dom Edmund Gurdon", AC 62, Vol. 1 (1993), 135-72, has gained significance from the cause for canonisation of Cristina de Arteaga.

⁶ Né à Guges (Bouches-du-Rhône) le 24 juillet 1862, il fut d'abord prêtre du diocèse de Marseille. Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 26 décembre 1897. En 1906 il fut nommé vicaire des moniales de MOTTA-GROSSA, et en 1912 maître des novices de LA VALSAINTE; déposé en novembre 1917, il est envoyé à VEDANA comme coadjuteur en novembre 1919. Il y devint maître des novices en janvier 1920 et le demeura deux ans. Envoyé à TRISULTI en février 1924, il y devint maître des novices en septembre 1926. Hôte à PISE en juillet 1929, il y mourut le 27 octobre suivant.
⁷ Tournai 1911 (without naming the author).
⁸ Tournai 1911.

⁹ Devaux/van Dijk: "Jean-François Nirefois naquit à Challonges (Haute-Savoie) le 11 avril 1861. Séminariste, il entra à la GRANDE CHARTREUSE où il fit profession le 21 novembre 1881. Ordonné prêtre le 19 juin 1886, il fut envoyé hôte au GLANDIER en 1888, au REPOSOIR en 1891, à

John-Baptist Simoni¹ compiled numerous works of spirituality,² mostly without revealing the name of the author, along with an historical study on the charterhouse of Vedana.³

Sebastian Maccabe⁴ under the pseudonym "A Carthusian of Parkminster" edited Nicholas Love's *The Mirror of the Blessed Life of Jesus Christ*⁵ and *An Epistle of Jesus Christ to the soul that is devoutly affected towards him wherein are contained certain divine inspirations teaching a man to know himself and instructing him in the perfection of true piety*. By Joannes Lanspergius, a charterhouse monk, and translated into English by Philip, 19th Earl of Arundel.⁶ He also translated Adam of

VAUCLAIRE en 1893, à LA VALSAINTE en 1895. Il y devint procureur en 1897, mais fut envoyé hôte à PORTES dès août de la même année. Expulsé avec sa communauté en 1901, il alla à la maison de refuge de SAXON-LES-BAINS, puis en 1902 à celle de ZEPPEREN. Envoyé hôte à MIRAFLORES en 1905, à MONTALEGRE en 1908, il y mourut le 18 janvier 1931.

¹⁰ Paris 1913.

¹¹ Paris 1917.

¹ Devaux/van Dijk: "Luigi Simoni naquit à Rovigo (diocèse de Rovigo ou d'Adria) le 8 décembre 1887. Prêtre le 27 juillet 1911 à Padoue, il entra à la chartreuse de VEDANA où il fit profession le 8 septembre 1913. Après y avoir été coadjuteur, il devint prieur de PISE en 1933. En 1938, il fut envoyé hôte à FLORENCE. Il mourut le 14 novembre 1942 dans une clinique de la ville, où il avait été transporté la veille, et il fut enterré à la chartreuse."

² Books: *Manete in dilectione mea*, Treviso 1924, 3rd ed. Padua 1925, 1927, 1930, 6th ed. Turin 1930, 1932, 1940, 1974, - Dutch translation, Voorhout 1928, French translation, Paris 1925, German translation, Freiburg in Breisgau 1926, Portuguese translation, Petropolis (Brazil) 1934; Spanish translation by Manuel Reboll SJ, 2nd ed. 1946, 4th ed. Bilbao 1960. It was also translated into Albanian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Danish, English, Finnish, Hungarian, Irish, Japanese, Lithuanian, Modern Greek, Norwegian, Slovenian, and Swedish. *L'Ami du Clergé* (1953), 63, notes that within 10 years the book had reached 56 countries through its thirty translations. Further publications were somewhat less successful, but still widely read: *Oportet illum regnare*, Trent 1928, Monza 1928, 1937, Padua 1937, - translated into twelve languages; *Resurget Frater Tuus*, Trent and Monza 1929, 1932 (corrected and augmented), 1940; *Non pravalebunt. Appunti storici sui nemici del S. Cuore, offerti e riservati al Clero*, Padua 1932, a volume of 528 pages, which elicited a hostile critique from I. Musi, *Un servo inutile del Sacro Cuore*, Acquependente 1934; *Il codice del divino Amore*, Milan 1935, 1937; *Adveniat Regnum tuum*, Trent 1935, 1947, 1962; *Si scires donum Dei*, Turin 1935, Padua 1938, 1947 (revised and augmented); *Estudiamos el Corazón de Cristo*, translated by P. Luis de la Fiente SJ, Bilbao 1954; articles in *Vita Cristiana* (signed G. Zenaterra), "Impossible" (1935), "Maggy" (1935), "Il Calvario di Gesù: La Spagna" (1936), "Sulla vita della croce" (1936); "S. Brunone fondatore dei Certosini", *Sanctificatio nostra* (Milan 1937); in *Vita Cristiana* (signed Christophilus), "Natura, Ragione, Fede" (1938), "Pater Noster" (1939), "Il liberatore e il liberato" (1939), "Pater, Ave, Gloria" (1939); "Sinite parvulos venire ad me" (1940); "Errore, peccato, dolore nel Leopardi" (1941); in *Il prete Apostolo* (Turin 1938), (signed Fra Cristoforo), "Meglio tardi che mai. - Adveniat. - Degli appunti d'un vagabondo", "L'apostolato delle lettere"; "Non tentabis Dominum Deum tuum", in *Amico del Clero* (Siena 1939); "Umiliazione e glorificazione del Preziosissimo Sangue", *Il Sangue Prezioso della nostra Redenzione* 4 (1942). Cf. Emilio Piovesan, *P. Gian Battista Simoni. In memoriam nel trigesimo della morte*. 8 dicembre 1887 - 14 novembre 1942, n.p. n.d. [1942].

³ (Under the pseudonym Fra Cristoforo), "La Certosa di Vedana. Appunti storici", first printed in *Archivio Storico di Belluno, Feltre e Cadore* 7 (1935), 8 (1936), 9 (1937), 10 (1938), 11 (1939), 12 (1940), 13 (1941), and then in book form, Feltre 1941.

⁴ Devaux/van Dijk: "Né à Rockferry (Cheshire, Angleterre) le 27 juillet 1883, Eric Maccabe se fit rédemptoriste. En 1908 il reçut l'ordination sacerdotale. En 1917 il entra à la chartreuse de PARKMINSTER, où il fit sa profession solennelle le 27 juin 1919. Dès 1921 il devint maître des novices et en 1925 vicaire. En 1927 il devint hôte à FLORENCE et en 1928 il y exerça la fonction de maître des novices. En 1935 il fut nommé prieur à PAVIE et en 1945 à FARNETA, où il mourut le 9 septembre 1951, après avoir été, en 1947, visiteur, puis visiteur de la province d'Italie. Très cultivé et très brillant, sage et surnaturel, il exerça une large influence."

⁵ London 1926.

⁶ London 1926.

Witham's *De quadripartito exercitio cellae* under the title *Eden's Fourfold River. An Instruction on Contemplative Life and Prayer, written for the Monks of Witham Charterhouse, Somerset (circa A.D. 1200)*.¹ He contributed a whole series of mainly historical sketches to the Prinknash Benedictine periodical *Pax* under the pseudonym Henry Chester Mann, which were later collected and published under the title *A Cloistered Company*.² For all their brilliance, such articles are not, however, a real contribution to the history of spirituality.³

Denys Houtepen⁴ wrote numerous articles on spirituality.⁵ Michael Vermeulen and Gabriel van Dijck have presented a clear picture of his teaching in *La vie mystique chrétienne. Avec une notice biographique*.⁶

Even more prolific was Benedict Lambres,⁷ but his contribution to the history of spirituality would seem to be limited, though his writings certainly made the Carthusians better known to the public at large.⁸

John Baptist Porion,⁹ who was an expert of the mystics of the Low Countries,¹⁰ wrote a number of books and articles on Carthusian

¹London 1927.

²London 1935.

³Cf. on Sebastian Maccabe: James Hogg, "An English Carthusian in the Kingdom of Naples: Dom Bernard Sidgreaves", AC 128 (1988), 75-90; and Jan de Grauwe, "Dom Sébastien Maccabe (1883-1951). Essai de bio-bibliographie", AC 134 (1996), 102-05.

⁴Devaux/van Dijck: "Lambert Houtepen naquit à Delft le 4 septembre 1890. D'abord missionnaire du Sacré Cœur d'Issoudun à Tilburg, docteur en théologie (1921), il fit profession à la chartreuse de LA VALSAINTE le 2 février 1930. Il y fut maître des novices de 1931 à 1946, puis fut envoyé à la chartreuse de PISE, alors néerlandaise, comme maître des novices, jusqu'en 1947. Il y fut vicaire de 1951 à 1961, année de la dissolution de cette communauté. De 1961 jusqu'à sa mort, le 29 novembre 1970, il vécut à SÉLIGNAC. ¶ Outre la publication de sa thèse de doctorat, il a écrit de nombreux articles de théologie et de spiritualité dans la revue *Ons geestelijk Leven* (Tilburg, 1921 et ss.), dont il était un des fondateurs. À partir de 1965 il a cessé de collaborer. Une bio-bibliographie complète est éditée en 1996 dans les AC 134."

⁵He used the pseudonym O.M. Only a few titles can be indicated here: "Een volledige notie der Mystiek", OGL 20 (1940-41), 241-48, 293-303; "De ontwikkeling van het mystieke leven", OGL 21 (1941-42), 1-9, 65-74, 113-21, 153-62; "De vergoddelijkte Mensch", OGL 22 (1945-46), 209-17; "Een gelukkig verloren ziel", OGL 31 (1954-55), 193-96; "Een ziel in rust", OGL 35 (1958-59), 193-98, 257-65, 321-28; "De vereenvoudigde ziel", OGL 36 (1959-60), 14-18; "De kartuizerspiritualiteit", OGL 36 (1959-60), 269-81; "La Spiritualità Certosina", *Vita Monastica* 14 (1960), 122-36; "Doel en Waarde van het Kartuizerleven. Facetten", OGL 37 (1960-61), 282-91; "De kartuizerzaak. Facetten", OGL 37 (1960-61), 354-61; "Kluizenaars in gemeenschap", *Tijdschrift Geestelijk Leven* 17 (Anvers - Utrecht 1961), 242-50; "Fine e valori della vita certosina", *Vita Monastica* 15 (1961), 19-30; "Il compito dei Certosini", *Vita Monastica* 15 (1961), 66-70, 158-62; "Een overgegeven ziel", OGL 39 (1962-63), 159-68, 218-27; "De kartuizer-dag", OGL 39 (1962-63), 288-95; Denys Houtepen, *La vie mystique chrétienne*, La Valsainte 1966; Denys Houtepen, "Quelques thèmes d'oraison affective", "Office divin et vie d'oraison", in the collective volume *Oraison cartusienne*, La Valsainte 1966, 7-14, 61-67. Jan de Grauwe offers a full bibliography in "Dom Denis Houtepen (1890-1970). Essai de bio-bibliographie", AC 134 (1996), 106-16.

⁶AC 176 (2001).

⁷Devaux/van Dijck: "Corneille Lambres naquit à Utrecht le 2 janvier 1898. Après un essai chez les dominicains, il fit profession à la chartreuse de LA VALSAINTE le 2 février 1923. Il fut longtemps hôte aux chartreuses de PARKMINSTER (1924), CALABRE (1930), VEDANA (1931), PAVIE (1934), FLORENCE (1945), PISE (vicaire, 1946), FARNETA (1949), de nouveau FLORENCE (1951). Revenu à LA VALSAINTE, il y mourut le 13 juin 1974. ... Ses écrits couvrent environ 300 titres. Il a employé plusieurs pseudonymes, surtout P.I.M. et Benoît du Moustier."

⁸Cf. Jan de Grauwe, "Dom Benoît Lambres. Bio-bibliographie", AC 130, Vol. 9 (1996), 4-64.

⁹Devaux/van Dijck: "Maximilien Porion naquit à Wardrecques (Pas-de-Calais) le 21 mars 1899. Il fit profession à LA VALSAINTE le 1er novembre 1925. Vicaire en mai 1931, coadjuteur en mai 1935, il

spirituality, some of which reached a wide audience,¹ though much of the credit would seem to be due to Gerard-Mary Ramakers², his Novice Master at La Valsainte.

fut nommé coadjuteur du procureur général à ROME le 23 octobre 1945 et devint procureur général le 1er juin 1946. Une fois obtenue miséricorde du Chapitre Général de 1981, il retourna à LA VALSAINTE où il mourut le 4 août 1987." There are several appreciations of Dom Porion as a monk and a spiritual author: Stanislas Fumet, "Heidegger et les mystiques", *La Table Ronde* 182 (March 1963), 82-89, reprinted in Stanislas Fumet, *Le Néant Contesté*, Paris 1972, 89-100, where Dom Porion features as the "grand moine lumineux" under the pseudonym Dom Jourdain Vermeil; in his *Histoire de Dieu dans ma vie. Souvenirs choisis*, Paris 1978, - Dom Porion, who gives an account of his Carthusian vocation, features as "Maxi" or "Dom Sept-Etoiles" (164ff., 279-82); Alex-Ceslas Rzewuski, *À travers l'invisible cristal. Confessions d'un dominicain*, Paris 1976, 479-81; Jacques Loew, *Le Bonheur d'être homme. Entretiens avec Dominique Xardal*, Paris 1988, 26-29 (on the rôle of Dom Porion in Loew's conversion); and Ward Corsmit, "Pater Porion: een Frans-Vlaamse liefde voor Hadewijch", *KFV-Medelingen. Orgaan van het Komitee voor Frans-Vlaanderen* 23 (1995), 13-15. The present writer is unable to join the paean of praise, as he still recollects the part that the Procurator General played in preventing him making the solemn profession in 1967.

¹⁰[Fr. J.-B.P.], *Hadewijch d'Anvers. Écrits mystiques des Béguines*, Paris 1954, 1985, 1994; [Fr. J.-B.P.], *Hadewijch*, col. 12-23; [J.-B.P.], *Hadewijch, Lettres spirituelles. - Béatrice de Nazareth, Les sept degrés d'amour*, Paris 1972; [Fr. J.-B.M.P.] translator from Middle Dutch with introduction, *Hadewijch, Visions*, Paris 1987.

¹His more important contributions are: "Zum Kartäuserideal. Nach den Aufzeichnungen eines Kartäuser-Novizen", presented by Friedrich Kronseder S.J., *Zeitschrift für Ascese und Mystik* 3 (1928), 137-45, originally in French, published as *Idéal cartusien*, Lille n.d. [1929], with a preface by Jacques-Marie Mayaud, General of the Order, - text based on Dom Gerard Ramakers's conferences to the novitiate at the Valsainte, where he was Novice Master 1923-31. Pieter van der Meer de Walcheren published it his *Het Witte Paradijs*, Hilversum 1929, in a free Dutch translation. It then appeared in the French edition, *Paradis blanc*, in the chapter entitled: "Un chartreux parle", which in turn was translated into Italian at the charterhouse of San Francesco in 1963 as *Un Certosino parla* and by Max Kramer, *Ein Kartäuser spricht*, Münster n.d. [1975]. Porion's "Introduction à la vie intérieure", *Nova et Vetera* (Fribourg, Switzerland) 7 (1932), 329-58, was a further product of Dom Ramakers's conferences to the novitiate. It was published in book form at Lyons 1941, at Paris 1945, and extracted from *Amour et Silence* again in 1986. It was translated into a number of European languages: into Dutch as *Het Leven in God*, Heeren 1947, and again by M. Molenaar, MSC, *Inleiding tot het inwendig leven*, Tilburg 1947; into English by Michael Day, Orat. as *The Interior Life by a Carthusian*, Cork 1951; into German by F. Kronseder SJ, as *Das Leben in Gott. Einführung ins geistliche Leben*, Ratisbon 1935; into Italian by T. Lanza as *Introduzione alla vita interiore*, Rome 1954; into Portuguese as *A Vida em Deus*, Bahia 1943; and into Spanish as *La Vida en Dios*, Madrid 1951, 1952, 1956. Again inspired by Dom Ramakers, *In Banne der Dreieinigkeit*, Ratisbon 1936, from the French original *La sainte Trinité et la vie surnaturelle*, which appeared in *Revue Thomiste* 44 (1938), 675-698 under the title "Le Mystère de la Sainte Trinité et la vie surnaturelle", which was published in book form, Paris 1947, and as *Trinité et vie surnaturelle*, with a preface by André Ravier, Paris 1975. It also was translated into several European languages: into English as "The Blessed Trinity", in *The Prayer of Love and Silence*, London 1998; into Italian as *La santissima Trinità e la vita soprannaturale*, Alba 1949, Rome 1949, and as *L'uomo nella vita della Trinità*, Milan 1981; and into Spanish as *La Trinidad y la vida interior*, Madrid 1954, 3rd edition already in 1956. His *L'enseignement du pape Pie XI sur l'importance et la valeur apostolique de la vie contemplative*, Fribourg, Switzerland, 1946, attracted less attention, but *Amour et Silence*, Paris 1951, 1961, comprising the reprinted "Introduction à la vie intérieure" (9-85) and his "Sermons capitulaires" (87-155), was again translated into various European languages: into Danish as *Kontakt med Gud, af en Kartæusermunk*, Copenhagen 1973; into English by a monk of Parkminster as *The Prayer of Love and Silence*, London 1998; into Italian as *Amore e silenzio, introduzione alla vita interiore*, Farneta 1973, Serrà San Bruno 1993; into Polish by Anna Zelechowska, *Molosci i Milczeni przez Kartuzę*, Cracow 1987; into Slovenian by the Carthusian Nilolaj Bregant, *Ljubezen in tišina*, Trieste 1966. With Gerard Ramakers and Bruno Burgener he published *Parola di Dio e vita divina*, Florence 1956, - a volume including Porion's "Sermoni Capitulari", which had already appeared in *Amour et Silence* - the volume was translated into German as *Sendung der Stille. Kartäuserschriften für Christen von heute*, Einsiedeln-Zürich-Cologne 1957. "Oraison de silence et d'amour", in *Oraison cartusienne*, La Valsainte 1966, 36-44; *Sermons, avis et sentences (1930-1945)*, La Valsainte 1966, Italian translation

Augustine Guillerand¹ was perhaps the most widely read Carthusian in the second half of the twentieth century, reaching a considerable audience even outside the charterhouse.² The present writer found his works often helpful for meditation, but failed - perhaps unjustly - to perceive a wider theological context. André Ravier remarked:

La pensée spirituelle d'Augustin Guillerand est surtout remarquable par sa simplicité; il a le don de parler des choses les plus profondes en termes accessibles à tous: c'est une vie

qu'il propose à l'âme chrétienne et qu'il se propose d'abord à lui-même, puisque aucun de ces écrits n'était destiné à la publication. Les grandes orientations de cette pensée spirituelle sont puisées dans l'évangile de saint Jean. "Le fond des choses" pour dom Augustin, c'est Dieu. Et Dieu est essentiellement le Dieu Trinité, le Dieu Vivant, le Dieu Amour. Entre le Père, le Fils et le Saint-Esprit, il existe un immense mouvement d'amour, un don éternel. Or Dieu appelle l'homme à participer à ce mouvement d'amour, à entrer à plein dans cette Vie. C'est par Jésus-Christ, le Verbe fait chair, que l'homme a accès à cette destinée de fils de Dieu: il s'agit pour lui d'unir sa volonté à la volonté du Père, telle qu'elle se révèle à lui en Jésus-Christ. Cet univers dans lequel nous sommes alors introduits est un univers de rédemption, c'est-à-dire où la lutte est incessante, où la grâce de Dieu doit sans cesse triompher de nos résistances, péchés et défauts. Il ne faut pas séparer Nazareth, Bethléem, le Calvaire et la Résurrection du Seigneur: tous ces événements forment un cycle, dont chaque mystère exprime à sa manière le Don de Dieu et appelle l'homme à se donner à Dieu en retour. De ces événements, l'Eucharistie est parmi nous le mémorial, le signe: elle est par excellence le sacrement du Don; elle nous relie à la Trinité et à toute la création en attente du Salut.

À l'appel de Dieu, l'homme répond d'abord par la foi: "elle est le premier pas du don de soi"; cette foi est la foi au Dieu-Charité. Pas de demi-mesure: il ne s'agit pas d'être impeccables, mais d'être sincères dans le don de nous mêmes par la charité. Cette sincérité exige de nous un très grande liberté à l'égard de ce qui n'est pas Dieu (virginité spirituelle), et elle suggère trois attitudes indispensables à la vie de charité: simplicité, silence, solitude. Une solitude qui n'exile pas de l'Église et des hommes, mais permet de rejoindre l'Église et les hommes au plus profond du mystère du Dieu-Charité. Action, service, souffrance, prière, liens humains, tout ce qui fait la trame d'une existence humaine se situe de soi-même dans cette "spiritualité du Don". Avec cette rigueur, cette sorte de sainte intransigeance, ce sens de l'absolu, qui naît souvent de la vie contemplative, Augustin Guillerand indique à l'âme la voie lumineuse et simple d'un amour qui répond à l'Amour dont Dieu, le premier, l'a aimée: ainsi entre-t-elle par Jésus Christ dans le "mouvement trinitaire" du Don.¹

Gabriel Flécharde² compiled an important *Commentaire du Statut cartusien de 1924, dit Commentaire de Farneta* during his period at the charterhouse of Farneta.³

Mary-Teresa Bunn,⁴ a controversial figure, whose high mystical phenomena have been questioned, published anonymously an article

as *Sermoni capitolari e per i Fratelli*, Certosa di San Francesco 1967; *Écrits Spirituels*, Casalibus 1992; and *École de silence*, Parole et Silence (2001).

²Devaux/van Dijk: "Né le 7 octobre 1896 à Echt (Limbourg, Pays-Bas), il fit profession à la chartreuse de LA VALSAINTE le 1er mai 1918. De 1923 à 1931 il y fut maître des novices. Il fut hôte à LA CERVERA et à MOUGERES jusqu'en 1951. Après avoir été vicaire et prieur à VEDANA (1951-1957), il se rendit à HAIN, maison transférée en 1964 à MARIENAU, où il mourut le 3 avril 1984."

¹Devaux/van Dijk: "Maxime Guillerand naquit à Reugny-de-Dompierre (Nièvre) le 26 novembre 1877, de famille paysanne. D'abord prêtre diocésain de Nevers, où il fut curé de 1905 à 1916, il entra à la chartreuse de LA VALSAINTE, où il fit profession le 19 mars 1918. Vicaire de moniales de SAN FRANCESCO en 1930, il fut nommé prieur de VEDANA en 1935. Il mourut en charge le 12 avril 1945, mais depuis 1940 il avait dû se réfugier d'abord à SÉLIGNAC, puis à la GRANDE CHARTREUSE, où il a été coadjuteur. Toutes ses œuvres ont été éditées de façon anonyme, mais à partir de 1959 elles portent le nom de l'auteur."

²All his works appeared posthumously: *Silence cartusien*, Rome 1947 (several reprints), new edition edited by A. Ravier, Paris-Bruges 1976 with considerable additions, - a further augmented edition had appeared in the Collection *Foi Vivante*, Paris 1971, and another augmented edition in [1988]; - English translation *They speak by silences*, London 1955, revised and corrected edition London 1996; German translation, *Vom Schweigen der Karthäuser*, Lucerne 1956; Italian translation, *Silenzio certosino*, Rome 1957, reprinted 1960; Spanish translation, Rome 1962; extracts appeared in Benoît du Moustier [Benoît Lambres], "Brieven uit het rijk der stilte", *Tijdschrift Geestelijk Leven* Antwerp/Utrecht 4 (1948), fasc. 2 97-108; 5 (1948), fasc. 2, 31-42; 6 (1950), 93-96; and his *Karthuizerbrieven*, in *De Bazuin*, 21 March 1949, 6; Helen Lubienska de Lanval, "Du Silence", *La Vie Spirituelle* 83 (1950), 254-60; *Voix cartusienne*, Rome 1953; English translation, 1955; Italian translation, Rome 1960; Spanish translation, Rome 1957; Helen Lubienska de Lanval, "Écho du silence", *La Vie Spirituelle* 89 (1953), 520-23; *Harmonie cartusienne*, Rome 1954, reprinted 1957; English translation, *Where Silence is Praise*, London n.d. [1960], which contains also "Counsels", - printed 1997 as *Guidance*; Italian translation as *Armonie certosine*, Rome 1959, reprinted 1960; Spanish translation, Rome 1962; Benoît du Moustier, "Levenskunst" [based on Letters of Dom Guillerand], *Tijdschrift Geestelijk Leven* 11 (1955), 30-36, 347-56; *Face à Dieu*, Rome 1956, reprinted 1958; new edition presented by A. Ravier and preface by Mgr. Pierre d'Ornellas, *Face à Dieu. La prière selon un chartreux*, Éditions Parole et Silence 1999; German translation by Hubert-Maria Blüm, *Angesicht Gottes: Gebetserfahrungen eines Kartäusermönchs*, Würzburg 1989; Italian translation, *Uccia a faccia con Dio*, Rome 1959; *Contemplations mariales*, Rome 1958; Italian translation, *Contemplazioni Mariane*, Turin 1963; *Hauteurs sereines*, Rome 1958; *Un cartujo habla*, Navarra 1958; *Liturgie d'âme*, Rome 1959; Italian translation, Rome 1960; *Au seuil de l'abîme de Dieu. Évaluations sur l'évangile de S. Jean*, Rome 1961; abbreviated edition under the title *Maître, où neurez-vous?*, La Corrierie 1981, reprinted 1985; Italian translation by C. Dadiè Tramet and a Carthusian, with an introduction by a Carthusian, as *San Giovanni. Una lettera spirituale del quarto secolo*, Milan 1995; *Vivantes clartés*, Rome 1964; *Consigli spirituali*, Certosa S. Francesco 1966 (descript); *Prière cartusienne*, La Corrierie 1981; *La Preghiera*, translated by Giuseppe Gioia, Casale Monferrato 1991, from a manuscript entitled *Face à Dieu*, which is not identical with the book published at Rome in 1956 under this title. There have been a number of studies of Dom Guillerand's works. The most significant are: Léon Cristiani, "Dom Augustin Guillerand, prieur chartreux (1878-1945) et sa spiritualité", *Carmel* 3 (1959), 189-204; Léon Cristiani, "La spiritualité de Dom Augustin Guillerand, prieur chartreux (1878-1945)", in *L'Évangile dans la vie*, Paris 1959, 172-92; André Ravier, "Les écrits spirituels d'un prieur chartreux: dom Augustin Guillerand", *Christus* 6 (1959), 123-124; André Ravier, "Un chartreux de notre temps", in M. de Certeau and Fr. Roustang, *La parole, Collection Christus* n° 25 (1967), 83-92; André Ravier, "Augustin Guillerand, chartreux (1878-1945)", DS 6 (1967), 1275-78; Jean-Luc Zeler, *Aspects de la Doctrine spirituelle d'un Chartreux: Augustin Guillerand (1877-1945)*, unpubl. minor thesis, Louvain-La-Neuve 1985; and André Ravier, *Le regard intérieur. Dom Augustin Guillerand et la spiritualité de la chartreuse*, Paris 1991.

¹DS 6 (1967), cols. 1277-78.

²Devaux/van Dijk: "Joseph Flécharde naquit à Aron (Mayenne) le 18 mai 1880. Après des études au petit et grand séminaire de Laval il fut ordonné prêtre le 12 octobre 1902. Vicaire à Laval il fit un premier essai en chartreuse, négatif à cause de sa santé. En 1920 un second essai à la GRANDE CHARTREUSE à Farneta fut couronné de succès et il fit profession le 19 mars 1921. En 1924 il fut nommé maître des novices au lendemain de ses vœux solennels. Le 24 août 1937, l'état de sa santé obligea à le décharger et il alla hôte en CALABRE. Fin juin 1938 il fut nommé socius de l'administrateur financier de l'Ordre à PARKMINSTER. Le 28 mai 1947 il fut installé prieur de SÉLIGNAC. Le chapitre général de 1949 le nomma conviseur de France. Le 20 septembre 1951 il fut nommé prieur de MONTRIEUX. Sa mauvaise santé obligea le chapitre général de 1953 à lui accorder miséricorde. Il est décédé hôte à MONTRIEUX le 11 février 1965."

³A second edition was published in 3 vols. at the Grande Chartreuse in 1954; a Spanish translation in 3 vols. was issued by the charterhouse of Miraflores in 1956, followed by an Italian version, *Commento alla seconda parte degli Statuti dell'ordine certosino*, n.p. n. d., but ca. 1960.

⁴Devaux/van Dijk: "Née le 16 octobre 1888 à Londres, elle fut postulante au Carmel et novice chez les cisterciennes, avant d'entrer à la chartreuse de N.D. du GARD à BURDINNE (Belgique) où elle fit sa profession le 6 octobre 1915. Consécration le 24 août 1920. A partir de ce moment, elle fut sous-

"Notre ascèse cartusienne"¹ and an anonymous autobiographical account of her vocation, which was clearly highly romanticized²

Yves Gourdel³ compiled important notices for lexica,⁴ as well as cooperating with Ferdinand Vidal on *L'esprit cartusien*,⁵ whilst Benedict Wallis⁶ contributed a new introduction to *Ancient Devotions to the Sacred Heart of Jesus by Carthusian Monks of the XIV-XVI Centuries*.⁷ Pablo Mary Verner Moore,⁸ besides his psychological publications, also

prieure et maîtresse des novices. Dans cette qualité elle suivit sa communauté lors du déménagement à NONENQUE en 1928. Profession solennelle le 1er novembre 1952. Prieure du 12 septembre 1964 au 20 août 1966, elle est décédée le 2 novembre 1967."

¹ *La Vie Spirituelle* 83 (1950), 241-53.

² *Una violetta nel turbine. Storia di una vocazione*, presentata dal Padre Giuseppe Petazi SJ, Milan s.d. [1948], which ran to three editions.

³ Devaux/van Dijk: "Paul Gourdel naquit à Rennes le 4 juillet 1897. Ayant préparé son doctorat en droit canonique à Rome, il y fut ordonné prêtre le 31 mars 1923. Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE, alors à Farneta, le 14 septembre 1924. Nommé maître des novices à la GRANDE CHARTREUSE restaurée le 25 octobre 1940, il y devint coadjuteur en mai 1947. Nommé prieur de FARNETA le 3 octobre 1951, il est envoyé procureur à MONTRIEUX par le chapitre général de 1953. Déposé le 1er novembre 1958, il meurt dans cette maison le 19 décembre 1983."

⁴ "Chartreux", DS 2 (1953), col. 705-76; "Le Culte de la très sainte Vierge dans l'Ordre des Chartreux", in H. du Manoir SJ, *Maria. Études sur la sainte Vierge dans l'Ordre des Chartreux*, Vol. 2, Paris 1952, 625-78. Abbé H. Obein, *Simplex pensées jetées pour porter la vie dans la prière*, Paris 1997, - the booklet, which reflects the author's prolonged trial of his vocation at the Grande Chartreuse 1941-46 under Dom Yves Gourdel as Novice-Master, - prints material from the latter's conferences with his novices.

⁵ Grande Chartreuse at Farneta n.d., - Italian translation, *Lo spirito certosino*, Lucca 1958; - Spanish translation, *El espíritu cartujano*, Miraflores 1978. For Ferdinand Vidal, cf. Devaux/van Dijk: "Clément Vidal naquit à Saint-Vincent-d'Olargues (Hérault) le 30 janvier 1883. Après des études au grand séminaire de Montpellier, il fut ordonné prêtre le 29 juin 1907. Il fit profession à MONTALEGRE le 8 septembre 1914. Vicair et Maître des novices de cette maison, il fut nommé supérieur de SÉLIGNAC, nouvellement ouvert, le 8 octobre 1928. Il devint adjoint au Supérieur de TARRAGONE le 14 octobre 1929 et procureur de CHARTREUSE peu après. Il fut élu prieur de Chartreuse (à Farneta) le 1er mars 1938. Le 21 juin 1940, à l'occasion de la Guerre mondiale, il réussit à venir en France et réinstaller les Chartreux à la GRANDE CHARTREUSE. Le chapitre général de 1967 lui accorda la miséricorde. Il est décédé à la Grande Chartreuse le 3 février 1976." José Maria Canals commemorated his entry at Montalegre: 75° anniversari de l'entrada de D. Ferdinand a Montalegre, 21 mai 1988, Montalegre 1988.

⁶ Devaux/van Dijk: "Né à Londres le 25 octobre 1903, Bernard Wallis fit profession à la chartreuse de PARKMINSTER le 14 septembre 1923 et fut ordonné prêtre le 16 mars 1929. Maître des novices en 1940, il devint prieur de la maison en 1948. Déposé en 1954, il fut nommé vicair des moniales de RIVA. Il le resta, avec dispense, ayant dépassé les délais canoniques, jusqu'en 1963 et fut envoyé hôte à FARNETA. Il y fut nommé maître des novices en 1965, et le 3 août 1969 passa à la chartreuse de CALABRE comme procureur. En 1976 il revint à PARKMINSTER, sa maison de profession, et y fut nommé vicair le 5 juin 1979. Il mourut en charge le 7 février 1988."

⁷ London 1953, - the original text was by Dom Cyprian Boutrais. He also translated Giorgio Papasogli's biography of St. Bruno under the title *Bruno the Saint of the Charterhouse*, Parkminster 1984, and compiled "Elenco dei Certosini che in qualsiasi modo hanno ricevuto il titolo di santo o dia beato", AC 35, Vol. 12 (1991), 5-48. There is a brief notice on Dom Benedict by James Hogg, "Dom Benedict Wallis", AC 35, Vol. 12 (1991), 2-4.

⁸ Devaux/van Dijk: "Il est né à Louisville (Kentucky) le 22 octobre 1877. Après ses études de psychologie à l'Université Catholique de Washington, il est entré chez les Paulistes. Il a étudié en plusieurs Universités allemandes jusqu'en 1913. Docteur en médecine par l'Université Johns Hopkins (Baltimore, Maryland), et professeur de l'Université Catholique de Washington, en septembre 1923 il entra chez les bénédictins dans l'abbaye St Benedict, Fort Augustus, Écosse. En 1924 il a fait sa profession solennelle et il est retourné aux États Unis (USA) pour participer à la fondation de l'abbaye de St Anselme de Washington, toujours professeur de psychologie. En 1947 il est entré au noviciat de la chartreuse de MIRAFLORES et il y a fait profession le 6 octobre 1949. De 1950 à 1960 il participa à la fondation de la chartreuse en Amérique du Nord (SKY FARM), et à la suite à la restauration

wrote two books with spiritual content, *The Life of Men with God*¹ and *Heroic Sanctity and Sanity*.²

Andrew Poisson,³ Prior of the Grande Chartreuse 1967-97 during the difficult period of the *aggiornamento* after the Second Vatican Council, compiled a number of spiritual documents,⁴ mainly addressed to his fellow Carthusians, though some achieved a wider dissemination.⁵

Andrew Gray,⁶ apart from several minor historical studies, was responsible for presenting Augustine Guillerand to the English reading

d'ÉVORA. De retour à MIRAFLORES, il y est décédé le 5 juin 1969." Cf. Benedict Neenan OSB, *Thomas Verner Moore. Psychiatrist, Educator and Monk*, New York and Mahwah N.J., 2000; Johan Seynnaeve, "Merton, Moore and the Carthusian Temptation", *The Merton Annual* 10 (1997), 251-65; Johan Seynnaeve, "An American Carthusian in Spain: Dom Pablo Moore (1877-1969)", in *Scala Dei: Primera Cartoixa de la Península Ibérica i l'Ordre Cartoixà: Actes del Congrès Internacional Setembre 1996*, AC 139 (1999), 539-46.

¹ New York 1956, 1962, - Portuguese translation by Artur Alves Pereira, *A Vida do homem com Deus*, Oporto 1964.

² New York 1959.

³ Devaux/van Dijk: "Étienne Poisson nacquit à Douces (Maine-et-Loire) le 28 février 1923. Polytechnicien, il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 2 février 1948. Il y fut sous-procureur, puis procureur. Le 8 mai 1967 il fut élu prieur et général de l'Ordre. Il dimissiona en 1997, et le Chapitre Général de cette année l'envoya comme Prieur à la TRANSFIGURATION, d'où il est passé à VEDANA comme Vicair de moniales, en 1999. Il est revenu à la GRANDE CHARTREUSE en mai 2001." The present writer remembers with gratitude his generosity during the difficult years 1968-1971, when he had to seek to reestablish himself in the world outside charterhouse walls.

⁴ His first anonymous publication was, however, *La Corriere de la Grande Chartreuse*, Lyons 1957, - a work aimed at fund-raising for the restoration of the Corrierie, followed in 1964 by the anonymous *Visite de la Corriere de la Grande Chartreuse*, La Corrierie 1964, reprinted 1968, 1974, 1980, - the English translation reached a second edition in 1968. No doubt less gratifying was Louis de Courcy's "Une interview de dom André Poisson, prieur de la Grande Chartreuse: "Effectivement, j'ai aidé Touvier"", in *La Croix-L'Événement*, 3 June 1989, 16, reprinted in *Documentation Catholique* n° 1987, 86 (1989), 658-60, concerning the questionable shelter accorded to Touvier, accused of being responsible for the murder of Jews during the Second World War.

⁵ (As Un chartreux de la Grande Chartreuse), "La doctrine monastique des Coutumes de Guignes", in *Théologie de la vie monastique*, in *Théologie*, Paris 1961, 485-501, reprinted as André Poisson, Prieur de Chartreuse, *La doctrine monastique des coutumes de Guignes*, Taiwan 1992; *Conversion de vie*, Grande Chartreuse 1974; *Sommes-nous hommes de prière?*, Grande Chartreuse 1975; *Vie unifiée en Dieu*, Grande Chartreuse 1976; *La Prière personnelle*, Grande Chartreuse 1976-77; *L'Église cartusienne*, Grande Chartreuse 1977; *La Prière de l'Église en solitude*, Grande Chartreuse 1978; *La Prière du Christ en nous*, Grande Chartreuse 1979; - Italian translation of most of these documents as *La preghiera: lettere del reverendo padre 1974-1975*, n.p. n.d. [1976-78]; *La Liturgie, - l'harmonie entre solitude et vie de communauté*, Grande Chartreuse 1982; *Paroles de Bruno*. Sermons du R.P. Dom André pour le IXe centenaire de l'arrivée de St Bruno en Chartreuse, Grande Chartreuse 1984; several items by Dom Poisson were included in *Paroles de Chartreux*, special number of *La Vie spirituelle* 671 (Sept.-Oct 1986), reprinted in book form, Paris 1987: "Notre Père Saint Bruno" (sermon at the General Chapter 1983); "Méditation sur la vocation cartusienne" (from the collection of various writings by Dom Poisson, compiled by the nuns of Benifaça ca. 1972); "Jésus au désert" (sermon for the first Sunday of Lent 24 February 1985); "La prière du cœur" (for the Carthusian nuns, Christmas 1983); "La Transfiguration" (sermon on 6 October 1976); "Einsam und Gemeinsam" (sermon preached in September 1973); "Solitaires et solidaires" (from *La Prière personnelle*); "Ma nourriture est de faire la volonté de mon Père", (sermon for Pentecost), - several items translated into English in *The Wound of Love: A Carthusian Miscellany*, London 1994, and into Italian by Franco Marano and Luigi dal Lago, *Parole di certosini*, Padua n.d. [ca. 1991]; *Écrits divers, 1967-1980*, compiled at the charterhouse of Benifaça, Benifaça 1984; [anonymously], *Il mio cuore cerca il tuo volto*, Serra San Bruno 1995; and [anonymously], *La carne e il sangue del figlio*, Serra San Bruno 1995.

⁶ Devaux/van Dijk: "Louis Gray est né le 8 juin 1891 à Georgetown. Il fit profession à la chartreuse de PARKMINSTER le 1er novembre 1930. Pendant une brève période il y fut procureur. Il est décédé le 21 janvier 1968."

public,¹ whilst Bruno Burgener² collaborated on a composite volume of Carthusian spirituality³, published a brief article "Vita certosina",⁴ and cooperated with Hubert Mary Blüm on another.⁵ At much the same time William Vassallo⁶ wrote anonymously two books to make the Carthusian vocation better known.⁷

¹Where Silence is Praise [translation of *Harmonie cartusienne*], London n.d.; *Mary the Mirror* [translation of *Contemplations mariales*], London n.d.; *Christ the Vision* [translation of *Vivantes clartés*], London n.d.; *The Prayer of the Presence of God* [translation of *Face à Dieu*], n.p. n. d. He also translated John-Baptist Porion's *Amour et silence* as *The Prayer of Love and Silence by a living Carthusian*, London n.d.; Louis Baudin's *Le Mois de Marie*, without naming the author, as *A Month with Mary by a Carthusian*, London n.d.; and the following works by the Jesuit John-Nicholas Grou: *Spiritual Maxims*, London n.d.; *The Marks of True Devotion*, London n.d.; and *How to Pray*, London n.d.

²Devaux/van Dijk: "Né à Saas-Grund (Valais, Suisse) le 1er juin 1900, ordonné prêtre à Rome le 7 avril 1928, il entra à la chartreuse de LA VALSAINTE, où il fit profession le 8 septembre 1937. Maître des novices à LA VALSAINTE et à FARNETA, il fut vicaire des moniales de SAN FRANCESCO en 1951. Depuis 1973 il résida à MARIENAU où il est décédé le 22 février 1984."

³Gerard Ramakers, Bruno Burgener and John-Baptist Porion, *Parola di Dio e vita divina*, Florence 1956. Contents: Gerard Ramakers, "Parola di Dio e vita divina"; Bruno Burgener, "Vocazione dei monaci e delle monache certosine"; and John-Baptist Porion, "Sermoni Capitolari", - French translation in *Amour et Silence*; German translation with the preface by Charles Journet from the Italian original: *Sendung der Stille. Kartäuserschriften für Christen von heute*, Einsiedeln-Zürich-Cologne 1957.

⁴*Rivista di Vita spirituale* 1 (1976), 85-98.

⁵See p. 119, *infra*.

⁶Devaux/van Dijk: "Frederico Vassallo naquit le 13 octobre 1909 à Campo Ligure. D'abord carme déchaux, il fut ordonné prêtre à Gênes le 24 septembre 1933. Il commença son noviciat à la chartreuse de VEDANA le 24 avril 1947, mais le termina à FARNETA, où il fit profession le 25 avril 1949. Nommé vicaire en 1951, il fut envoyé hôte à la GRANDE CHARTREUSE en août suivant. Envoyé hôte à MONTALEGRE le 24 juin 1955, il revint à FARNETA le 1er septembre 1957, pour devenir coadjuteur à VEDANA le 24 février 1959. Le 7 juin 1964, il fut nommé prieur de PISE, mais envoyé hôte à PORTA CÆLI par le chapitre général de 1967. Il revint à FARNETA en 1972 et y devint vicaire le 17 juin 1973. Déposé en mars de l'année suivante, il y mourut en 1992."

⁷*Fascino di Solitudine. La vita monastica in Certosa*, Milan 1957; *La solitud silenciosa on floreix l'Amor. La vocació del "Germà Cartoixà"*, Montalegre 1958, - Spanish version, *Hoy como ayer. La vocación del Hermano Cartujo*, Montalegre 1960.

Anselm Gontier¹ compiled a substantial *Spiritualità certosina*² and an even more extensive *Pastorale certosina*,³ whilst Joseph Hannan⁴ presented an important article on solitude and sanctity.⁵

Ange Helly⁶ wrote anonymously various spiritual works for his novices⁷ and an article destined for a wider public.⁸ The books from his Parisot period⁹ bear the author's name.¹⁰

¹Devaux/van Dijk: "Nicolas Gontier naquit à Champorcher au Val d'Aosta le 28 janvier 1905. Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE, alors à Farneta, le 8 décembre 1926 et fut ordonné prêtre le 28 juin 1931. Au départ de la communauté pour la Grande Chartreuse il est devenu Vicaire du groupe qui resta à FARNETA en août de 1940 et quelque temps après il a été nommé Père Maître de Novices en restant toujours Vicaire. Il est parti à la GRANDE CHARTREUSE où il a été Vicaire jusqu'à janvier 1959 où il est devenu Prieur de FARNETA. Le 18 mars 1967 il fut nommé Vicaire des moniales de RIVA. Le 21 mai 1979 il devient coadjuteur de la même maison. Revenu à FARNETA comme Vicaire le 28 juin 1981, il y est décédé le 13 mars 1985." The present writer remembers Dom Anselm with affection. After all, he was prepared to accept Dom Aelred Hogg to the solemn profession, when alas! he was replaced as Prior of Farneta. With his successor Dom Aelred could do nothing right ...

²N.p. n.d., but apparently Farneta 1957, which seems surprising, as he was at the Grande Chartreuse at this date according to Devaux/van Dijk.

³Lucca 1963.

⁴Devaux/van Dijk: "Georges Hannan naquit près de Melbourne (Australie) le 20 mars 1916. Après un double doctorat à l'université Grégorienne, ordonné prêtre en 1939, il entra à la chartreuse de PARKMINSTER et y fit profession le 25 mars 1954. Il fut nommé coadjuteur des moniales de RIVA en 1969 et vicaire en 1979. Le 6 mai 1989 il fut nommé vicaire des moniales de SAN FRANCESCO. Il est décédé en 1993."

⁵It first appeared in the June-July issue 1959 of *Doctrine and Life*, and was reprinted in *La Vie Spirituelle* 103 (1960), 140-52, as Un chartreux de Parkminster, "Solitude et Sainteté", and again as an extract in *Témoignage chrétien*, 15 March 1961, 29-30. He also compiled the document *Christologie* for the Commission "pour la formation doctrinale des Frères et Sœurs", Grande Chartreuse ca. 1965, - new edition 1980. His later works were in Italian: *L'amplesso dell'abisso. Pregare nel soffia dello Spirito*, Certosa di Riva 1970-80; and as Un certosino, *La Messa. Mistero nuziale*, Turin 1981; and *Gesù, via al Padre*, Rome (date uncertain).

⁶Devaux/van Dijk: "Né à Lyon le 10 décembre 1914, Gabriel Helly fit profession à la GRANDE CHARTREUSE, alors à FARNETA, le 1er novembre 1934. Il fut envoyé hôte à VEDANA en 1938. Il résida à la GRANDE CHARTREUSE depuis sa réouverture aux chartreux en 1940 jusqu'en 1947. Il est nommé maître des novices à SÉLIGNAC en 1947. Envoyé hôte à MONTREUX en 1963, il y devint vicaire en 1964, prieur en 1965. Il s'absenta depuis 1975 comme fondateur de Parisot."

⁷*Vie de Saint Bruno, racontée par un père maître à ses novices*, Sélignac 1960; *Saint Benoît Labre*, Sélignac 1960.

⁸"Le Précurseur", in *La Vie Spirituelle* 102 (1960), 648-51. *Sermons Capitulaires*, Ste Madeleine du Barroux 1989, was printed without the author's permission.

⁹Cf. James Hogg, "A Visit to the "Parisot" Carthusians in the Easter Week of 1993", AC 62, Vol. 3 (1993), 235-54, with numerous illustrations. The present writer regards the Parisot experiment as an unfortunate error, not adapted to contemporary conditions, whilst respecting the admirable idealism of the hermits and the Christian witness they offer. He salutes Dom Ange Helly, his first novice-master, forty years later, as the incarnation of Carthusian spirituality.

¹⁰*Petite Vie de saint Bruno*, Paris 1980, - translated into German as *Bruno von Köln*, Würzburg 1992, and Italian as *San Bruno, una vita in breve*, Rome 1993, besides such exotic languages as Chinese, Vietnamese and Bengali; and perhaps his most significant work *La Flamme de l'Amour*, Paris 1991, - German translation by W. Bosen, *Auf dem Weg des Schweigens: Ein Einsiedler erfährt Johannes von Kreuz*, Munich 1997.

Bernard Sánchez¹ compiled *Scala Dei. Apuntes para un tratado de espiritualidad cartujana*,² whilst Louis de Pont,³ after an early book on the Carthusian vocation⁴ and contributions to the *aggiornamento* of the Carthusian liturgy,⁵ concentrated his attention on Teresa of Lisieux, publishing under the pseudonym Ángel des Gavarres *Carisma de Teresa de Lisieux. Su itinerario espiritual a la luz de sus Manuscritos autobiográficos*⁶ and *Teresa de Lisieux, verdadera Doctora de la Iglesia*.⁷

John-Paul Galichet⁸ was the monk most engaged in preparing the various documents for the *aggiornamento*, covering the whole range of Carthusian spirituality,⁹ though only two circulated beyond Carthusian walls.¹⁰ Ludolph Mary Zurbano¹¹ also compiled various documents in the course of the *aggiornamento* for Aula Dei.¹²

¹Devaux/van Dijk: "Né le 8 mai à Almendral (Ávila), ordonné prêtre pour le diocèse d'Avila le 19 septembre 1925, il fit profession à la chartreuse de MIRAFLORES le 25 mars 1944. Prieur de cette maison de 1957 à 1972, visiteur de l'Espagne, il mourut dans cette maison en 1975."

²2 vols., Miraflores 1963-67.

³Devaux/van Dijk: "Joseph de Pont naquit à Gérone le 23 octobre 1931. Il fit profession à la chartreuse de MONTALEGRE le 1 novembre 1954 et fut ordonné prêtre à Barcelone le 31 mai 1958. Il fut nommé administrateur financier de l'Ordre le 3 octobre 1970. Il en fut déchargé en 1976 lors du remaniement de l'administration et nommé vicaire de la GRANDE CHARTREUSE en 1977 et simultanément sacristain. Élu prieur de sa maison de profession le 24 septembre 1980, il fut envoyé hôte à PARKMINSTER le 3 décembre 1982 et y fut nommé sacristain le 16 janvier suivant jusqu'en 1987. De retour à sa maison de profession il y a été nommé vicaire."

⁴*La Llamada del desierto*, Montalegre 1964.

⁵*Oriente Lumen: la Liturgia en la Cartuja en la Cartuja*, Montalegre 1973, reprinted in French in *Introduction à la Liturgie cartusienne*, La Grande Chartreuse 1974.

⁶Barcelona 1993, reprinted Barcelona 1996, translated into French as *Thérèse, l'enfant du Père Céleste*, published at Paris by Téqui.

⁷Barcelona 1997.

⁸Devaux/van Dijk: "Né à Bonneville (Haute-Savoie) le 23 août 1932, élève de l'École Normale Supérieure, il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 6 octobre 1957 et fut ordonné prêtre le 24 décembre 1961. Nommé scribe le 24 juin 1973, il devint procureur général le 29 mai 1981. Nommé visiteur des moniales en 1975, il a été relevé de ces charges pour être envoyé à Corée pour une possible fondation."

⁹*Introduction aux études*. (Document Pédagogique 1), Grande Chartreuse 1970 (without naming the author), - Spanish translation *Introducción a los estudios*, Benifaça 1973; *Introduction à l'Écriture*. (Simple Plan). (Document Pédagogique 2), Grande Chartreuse 1970 (without naming the author), - Spanish translation, *Introducción a la Escritura*, Benifaça n.d.; *Introduction à la Théologie* (= Théologie fondamentale) (Document Pédagogique 3), 2 vols., Grande Chartreuse 1971 (without naming the author); *L'affectivité chez la moniale chartreuse*, Grande Chartreuse 1982; *Initiation philosophique. L'être / L'agir / l'amitié avec le Christ*, Grande Chartreuse 1983, - Spanish translation *Iniciación filosófica*, Benifaça 1986; (with Cyril Pierce and Andrew Poisson), *Plan général d'Aide aux Formatrices; des cas concrets*, Grande Chartreuse 1987; *Nouvelle naissance*, Grande Chartreuse 1988; (with A. Bissi, Cyril Pierce, and Andrew Poisson), *Signification des charges*, Benifaça 1989; (with A. Bissi and Andrew Poisson), *La croissance dans l'amour, 1ère partie*, Benifaça 1991; (with A. Bissi and Andrew Poisson), *La croissance dans l'amour, 2ème partie*, Benifaça 1992; *Le décalogue de la relation entre la supérieure et la moniale; Attitude pastorale de St. Paul - Conséquences pratiques*, Benifaça 1994; (with A. Bissi and Andrew Poisson), *L'accompagnement spirituel de la prière*, Benifaça 1994; (with A. Bissi and Andrew Poisson), *Être vraie*, Benifaça 1996; *Fondements de l'antropologie chrétienne* (Document Pédagogique 6, vol. 1), Grande Chartreuse 1997, (without naming the author); *L'Amour sponsal dans le plan divin* (Document Pédagogique 6, vol. 2), Grande Chartreuse 1998, (without naming the author); *La Grâce* (Document Pédagogique 7), Grande Chartreuse 1998, (without naming the author).

¹⁰"Contemplation et sacerdoce", *Angelicum* 47:4 (1966), where the text is presented by the Dominican Guérard des Lauriers, and "Témoins de l'absolu: le neuvième centenaire des Chartreux", in *Osservatore*

Maurice-Mary Laporte,¹ apart from his magisterial study *Aux sources de la vie cartusienne*² and important contributions to lexicography, compiled significant series of conferences for the novitiate of the Grande Chartreuse,³ as well as "La Loi du petit nombre".⁴

Marcellin Theeuwes,⁵ the present prior of the Grande Chartreuse, contributed several articles on Carthusian spirituality,⁶ besides compiling documents in the course of the *aggiornamento*.⁷

Romano 7 August 1984, in Italian on 21 July 1984, reprinted in *Revue du Rosaire*, January 1985, 26-27.

¹Devaux/van Dijk: "Il est né à Alava (Espagne) le 24 mars 1912. Il a fait d'abord profession chez les Frères des Écoles Chrétiennes. Il entra à AULA DEI et il fit la profession le 8 décembre 1947. Il a été ordonné prêtre à Saragosse le 23 juin 1952. Il a été un certain temps à la GRANDE CHARTREUSE. Revenu à sa maison de profession il a été nommé Père Maître des Novices. Il est décédé à AULA DEI le 6 janvier 1989." Cf. *Escritores*, Vol. 2, 264.

²*Comentario de los Estatutos Renovados*, Aula Dei 1971-87; *Espiritualidad de los Estatutos Renovados*, Aula Dei 1971-87; *Credo del Pueblo de Dios. Catequesis a los Hermanos*, Aula Dei 1972; *La Santa Misa. Catequesis a los Hermanos*, Aula Dei 1973.

³Devaux/van Dijk: "Né à Montfort-l'Amaury (Yvelines) le 3 août 1907, polytechnicien, il fit profession à la chartreuse de SÉLIGNAC le 1er novembre 1931. Il y fut sacristain en 1938, maître des novices et vicaire en 1943, procureur en 1947. Parti à la GRANDE CHARTREUSE, il y devient maître des novices en 1951 jusqu'à 1975. Il y mourut le 11 octobre 1990."

⁴28 vols., Grande Chartreuse 1960-71.

⁵*Conférences de Noviciat: Obéissance*, n.p. n.d. [1973], emended edition 1989, new edition in accordance with the revised Statutes of 1991, Grande Chartreuse 1998; *La Stabilité*, 1981 in accordance with the Statutes of 1971, revised taking into account the Statutes of 1991, Grande Chartreuse 1998; *La Conversion des mœurs*, and *Solitude*, Grande Chartreuse 1989. He was also the author of *Virginidad espiritual*, Miraflores n.d., - translated from French. A study under the title *Priestertum und Mönchtum*, Grande Chartreuse 1973, is reported in "Eremitisches Leben", *Cistercienser Chronik* 84 (1977), 114-15.

⁶*La Vie Spirituelle* 671 (1986), 537-46. James Hogg, "Dom Maurice Laporte (†)", AC 63, Vol. 1 (1990), paid tribute to his epoch-making contribution to the history of the Order, though his personal contacts with Laporte were virtually non-existent and the suspicion remains that the celebrated Carthusian rendered the present writer a notable disservice at the conclusion of the General Chapter of 1967.

⁷Devaux/van Dijk: "Jacques Theeuwes naquit le 12 mai 1936 à Gilze-Rijen près Bréda (Pays-Bas). Il fit ses études au juvénat de l'abbaye cistercienne de Marienkroon, y prit l'habit et y fit profession solennelle. Le 7 décembre 1961, il entra à la chartreuse de SÉLIGNAC, et y fit profession le 8 décembre 1966 après avoir été ordonné prêtre le 25 juin de la même année. Nommé procureur le 11 juin 1973, il fut transféré avec la même charge à MOUGÈRES l'année suivante. À la suppression de Mougères il allait avec la même charge à MONTRIEUX le 17 novembre 1977. Le 27 avril 1983, il y fut élu prieur. En 1997 il fut élu Prieur de la GRANDE CHARTREUSE."

⁸(Without revealing the name of the author), "Ruolo del monachesimo nel mondo attuale, di un padre certosino", *Monachesimo e mondo d'oggi*. Atti del Convegno, Certosa di Firenze 1-2 June 1972, *Notizie Cistercensi* 5 (1972), 257-61; (Ein Kartäuser von Montrieux), "Ein Leben des Gebets für Gott und die Menschen", AC 83, Vol. 4 (1995), 37-51, reprinted in M. Koller, *Kartäuser in Franken, Würzburg 1996*, 137-47; (without the author's name), "Ein dicker Brief", in Willibald Bösen, *Auf einsamer Strasse zu Gott*, Freiburg in Breisgau 1987, 98-110; (with the author's name), "Bruno van Keulen. Ervaring en traditie", *Benedictijns Tijdschrift* (Egmond-Binnen 2001-03), 104-14.

⁹*Introduction à l'Écriture Sainte*. (Formation doctrinale des Frères et Sœurs Chartreux), Montrieux 1981; *La rivelazione di Cristo e del cristiano. Introduzione a una lettura spirituale del vangelo di san Giovanni*, Elementi di formazione dottrinale per i fratelli, Vedana 1983; *La preghiera dei Salmi*, (Formation doctrinale des Frères et Sœurs chartreux), translated, corrected and augmented by Maria Letizia Risso, Dego 1998.

Maria-Letizia Risso¹ wrote as "Una Monaca Certosina" the important article "Certosine" in *Dizionario degli Istituti di Perfezione*² and, anonymously, both the historical chapters and "La vita in certosa" in Francesco Bacchetti, Mauro Selle and Fiore Dal Magro's *Certosa di Vedana*.³ In the course of the *aggiornamento* she also compiled *Le cœur dans l'ancien tradition monastique*, to which Dom Galichet contributed an introduction.⁴

Odon Boyer⁵ published *Pratique de l'oraison, selon les vertus de foi, d'espérance et de charité*⁶ and contributed to *Oraison cartusienne*.⁷

Cyril Pierce⁸ was not only one of the most significant Novice Masters of the later twentieth century, his publications⁹ reflecting his

¹Devaux/van Dijk: "Anna-Luisa Risso naquit le 18 juillet 1935. Elle fit profession à la chartreuse de SAN FRANCESCO le 11 mai 1961 et y fut consacré vierge le 20 avril 1965. Elle a été nommée bibliothécaire à la nouvelle chartreuse TRINITÀ à Dego (Savone)."

²Vol. 2 (Rome 1973), cols. 772-82.

³Sospirolo (Belluno), 1985.

⁴Vedana, 1986, - Spanish translation as *El corazón en la antigua tradición monástica*, Benifaça. She also made a number of additions and minor corrections in her translation of Dom Marcellin Theeuwes as *La preghiera dei Psalmi* (Documents for the Formation of Carthusian nuns and brothers), Dego 1998.

⁵Devaux/van Dijk: "Né le 2 août 1906 à Annet-sur-Marne (Seine et Marne), il fit profession à la chartreuse de LA VALSAINTE le 15 août 1930. En 1947 il fut appelé à la GRANDE CHARTREUSE comme socius du maître des novices. Il y fut ensuite sacristain de 1951 à 1965, puis vicaire à LA VALSAINTE 1965-67, hôte à SÉLIGNAC 1967-1969, à VEDANA 1969-1977. A la fermeture de cette maison revenu à LA VALSAINTE, 1977-1979, il fut nommé coadjuteur à NONENQUE en août 1979, il le resta jusqu'en mai 1988, sa santé obligeant alors de l'envoyer hôte à MONTRIEUX. Il y mourut le 2 juin 1989."

⁶Geneva 1976.

⁷Duplicated at the Valsainte 1966. Devaux/van Dijk indicate the contents as: "(Écrits des chartreux: D.B. Chastenot, D. Denys Houtepen - "Quelques thèmes d'oraison affective", "Office divin et vie d'oraison," 7-14 et 61-67; D. Odon Boyer, D. J.-B. Porion - "Oraison de silence et d'amour", 36-44, et P. Rigoleuc, S.J.)" Devaux/van Dijk on Bernard Chastenot de Géry: "Louis Chastenot de Géry naquit le 28 juin 1892 près de La Rochelle. Entré à Saint-Cyr en 1912, il fut deux fois grièvement blessé pendant la guerre. Il entra à la chartreuse de FARNETA (en ce temps GRANDE CHARTREUSE) en 1919. Profès le 8 septembre de l'année suivante, il devint procureur de SÉLIGNAC en 1928, de TARRAGONE en 1931, de CHARTREUSE en 1938. En 1953, il devint prieur de MONTRIEUX. Sa santé déclinante le fit envoyer en 1965 coadjuteur à NONENQUE, puis hôte à MOUGERES en 1969, puis à MONTRIEUX en 1977. Il y mourut le 21 janvier 1978."

⁸Devaux/van Dijk: "Né à Dublin, Irlande, le 6 juillet 1933, il fit profession à la chartreuse de PARKMINSTER le 6 octobre 1962 et fut ordonné prêtre le 13 juillet 1968. Venu hôte à la GRANDE CHARTREUSE en 1972, il y fut d'abord professeur de théologie, puis fut nommé maître des novices le 1er juillet 1975 à 1990. Supérieur et maître des novices à PARKMINSTER fin décembre 1990, il devint prieur le 17 mai 1991. Il a reçu miséricorde au Chapitre Général de 2001."

⁹*L'homme, image de Dieu: Genèse, 1-11. Élément de formation doctrinale. Partie scripturaire 2*, Grande Chartreuse 1974, Italian translation with some additions approved by the author, *L'uomo immagine di Dio, Genesi 1-11*, San Francesco 1974; *Au désert: Le Pentateuque. Élément de formation doctrinale, partie scripturaire 3*, Grande Chartreuse 1975, Italian translation with some additions approved by the author, San Francesco 1975; *Conférences aux novices de la Grande Chartreuse*, Grande Chartreuse, Vol. 1: 1975-76; Vol. 2: 1978-79; Vol. 3: 1980-81; Vol. 4, 1982-83; *Première Initiation à la vie cartusienne*, Grande Chartreuse 1977; *Conférences du noviciat à la Grande Chartreuse* [basically the texts of the previous series, with additions and modifications, but rearranged thematically]: Book 1: *La vocation cartusienne*, Part 1; Book 2: *La vocation cartusienne*, Part 2; Book 3: *La profession monastique*, Part 1; Book 4: *La profession monastique*, Part 2; Book 5, *La vie de prière*, Part 1; Book 6: *La vie de prière*, Part 2; Book 7: *Maturité de la personne dans la vocation religieuse*, Grande Chartreuse 1985; without naming the author, usually 'by a Carthusian', "Conférences aux novices de La Grande Chartreuse", in *Paroles de Chartreux, La Vie Spirituelle*, special number 671 (Sept.-Oct. 1986): "Les dangers de la cellule", 477-78; "La tentation du désert, la

teaching have reached a wide public seeking spiritual guidance. His influence outside the charterhouse can thus be compared to that of Augustine Guillerand.

Camillo Fagiolo¹ expounded his vision of the eremitical life in the *Osservatore Romano*² and went on to write *Il Cantico dei Cantici. Visto nella sua spiritualità*³ and, at the end of his life, *Venne l'autunno e il seme cadde: riflessioni brevi e memo brevi*⁴

Hubert Mary Blüm⁵, beyond his historical studies and valuable translations,⁶ contributed the article "Kartäuserorden" for the *Marienlexikon*⁷ and, in collaboration with the Carthusian Bruno Burgener, "Das Gebet der Einfachheit. "Kartäusergebet""⁸

Stephen Descamps⁹ published "Au cœur de l'Église: la chartreuse. Signification d'une abstention apparente"¹⁰ and "Carême en Chartreuse".¹¹

nôtre", 479-88; "Un feu qui brûle", 497-501; "Seigneur, mon roc", 529-37; "Les occupations de la cellule", 565-68; *The Way of Silent Love. Carthusian Novice Conferences*, London 1993, also as Cistercian Publications 149, Kalamazoo 1994; (with Andrew Poisson), *The Carthusians, The Wound of Love: A Carthusian Miscellany*, London 1994, translated items from *La Vie Spirituelle*, special number 671 (1986), including sermons by Andrew Poisson, also as Cistercian Publications 157, Kalamazoo 1994; [all the following titles anonymously: "A Carthusian"], *The Call of Silent Love. Carthusian Novice Conferences II, Vocation and Discernment*, London 1995; *Interior Prayer, Carthusian Novice Conferences*, translated by Sister Maureen Scrine, London 1996, also as Cistercian Studies 164, Kalamazoo 1996; *The Freedom of Obedience. Carthusian Novice Conferences*, translated by an Anglican Solitary, Martha Emily Reeves, London 1998; *The Spirit of Place. Carthusian Reflections*, London 1998; *Poor, Therefore Rich. Carthusian Novices Conferences (V)*, London 1999; *From Advent to Pentecost. Carthusian Novice Conferences (VI)*, London 1999.

¹Devaux/van Dijk: "Né à Segni (prov. de Rome) le 7 février 1916, il fait profession chez les Mineurs Conventuels. En 1936, il entra à la chartreuse de TRISULTI, où il fait profession solennelle le 6 janvier 1938. Il est ordonné prêtre en 1942 et est nommé sous-procureur en 1944, procureur en 1946. À la fermeture de la maison, il est envoyé coadjuteur à SAN FRANCESCO en 1947, puis sacristain à FLORENCE en 1952 et la même année procureur en CALABRE, dont il devient prieur en 1955. Déposé en 1965, il devient hôte à PISE. En 1971, après avoir été procureur à FARNETA, il est exlastré et essaye la fondation d'une nouvelle formation érémitique près de Samo (prov. Reggio di Calabria). Il est décédé le 7 avril 1990." The present writer remembers Dom Camillo with respect and gratitude, as the only monk at Farneta who helped him spiritually in the difficult days at the end of his Carthusian period in the early summer of 1968.

²"Alla scuola autentica della tradizione monastica", 18 October 1979.

³Rome 1987.

⁴Siena ca. 1990.

⁵Devaux/van Dijk: "Né le 9 mai 1928 à Worms. Il a fait profession à la chartreuse de HAIN le 2 février 1951. Ordonné prêtre à Belluno le 9 avril 1955. Bibliothécaire à MARIENAU, continuatrice de la maison de Hain."

⁶He translated Augustine Guillerand, *Im Angesicht Gottes: Gebeterfahrungen eines Kartäusermönches*, Würzburg 1989. His other translations concern historical studies.

⁷Edited by R. Bäumer and L. Scheffczyk, St. Ottilien 1991, Vol. 3, 515-17.

⁸*Cistercienser Chronik* 84 (1977), 105-08.

⁹Devaux/van Dijk: "Né à Lille le 22 mars 1932, il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 24 juin 1957 et fut ordonné prêtre le 6 janvier 1961. Il fut nommé procureur de MONTRIEUX en 1969 et prieur de Portes le 19 juin 1973. Le Chapitre Général de 1987 le nomma conviseur de France, celui de 1993 visiteur. Il a obtenu la miséricorde au Chapitre Général de 2001, et est allé à Montrieux comme Vicaire."

¹⁰In Louis Trenard (ed.), *Saint Anthelme Chartreux et Evêque de Belley, Numéro spécial du Bugey*, Belley 1979, 335-52.

¹¹In *Église du Pays de l'Ain* 5, Bourg-en-Bresse, 6 March 1992, XIX-XXIV, without the name of the author.

Mary-Mercedes Nebot¹ wrote a series of studies in the course of the *aggiornamento* and the establishment of the first Carthusian nunnery in Spain.²

In 1983 Servilio-Maria Betancur printed his *El Santo Rosario en La Cartuja*,³ whilst John-Mary Hollenstein,⁴ a Swiss monk who has spent most of his Carthusian life at Pleterje, wrote a significant study entitled *Kartäuserspiritualität*, which appeared in both German⁵ and Croatian.⁶

In 1984 Luke Fauchon⁷ prepared an important article "Saint Bruno et les Pères du Désert",⁸ which was revised for publication in 1986 by Jacques Dupont.⁹

Benedict-Mary Vega¹⁰ produced a number of volumes on the contemplative life, but they all appeared after he himself had quit the Carthusian Order.¹¹

¹Devaux/van Dijck: "Rosa Nebot naquit le 8 juillet 1934 à Castellón de la Plana. Elle fit profession à la chartreuse de SAN FRANCESCO le 14 septembre 1957 et y reçut la consécration des vierges le 18 octobre 1960. En 1971 elle fut envoyée à BENIFAÇA pour la formation régulière de la maison. Après avoir été maîtresse des novices et bibliothécaire, elle a été nommée en 1986 sous-prieure de la maison."

²Unless otherwise specified, the titles appeared anonymously: *Una vida y un mensaje: las monjas cartujas de Santa María de Benifaça*, Benifaça 1982; *La vida contemplativa según las cartas de San Bruno*, n.p. n.d. [Benifaça 1984]; *María Mercedes Nebot, La santificación del tiempo con la oración litúrgica*, Benifaça 1989; *María Mercedes Nebot, La prière dépendance amoureuse de Dieu, d'après les documents de l'Ordre*, Benifaça 1991, - Spanish translation as *La oración dependencia amorosa de Dios*, Benifaça 1993; *Si oyes su voz ... Las monjas cartujas de Santa María de Benefaça*, Barcelona 1992; *Tras las huellas de Bruno*, Benifaça 2001.

³AC 103. Devaux/van Dijck: "Jean Betancur naquit le 26 mars 1913 à Medellin en Colombie. Il fit profession à AULA DEI le 8 décembre 1933 et fut ordonné prêtre à MIRAFLORES par le prier-évêque Dom Augustin Hospital le 23 décembre 1939. Il fut bibliothécaire et est décédé le 8 juin 1993."

⁴Devaux/van Dijck: "Né à Lachen (Coire, Suisse) le 18 mars 1933, il fit profession à LA VALSAINTE le 1er novembre 1954 et fut ordonné prêtre le 18 mai 1959. Sacristain, il fut envoyé avec la même charge à PLETERJE en 1962. Il fut successivement nommé maître des novices en 1969, sacristain à nouveau en 1976 avec charge de la bibliothèque et d'un enseignement. Il a été élu prieur en juin 1985 et obtint miséricorde au chapitre général de 1995."

⁵Pleterje 1984.

⁶"Kartuzijanska duhovnost", in *Redovništvo na Slovenskem: Benediktinci, Kartuzijani, Cistercijani*, Laibach 1984, 107-23.

⁷Devaux/van Dijck: "Né à Cayenne le 15 septembre 1925, après des études aux Beaux-Arts. Il fit profession à la GRANDE CHARTREUSE le 8 décembre 1950 et fut ordonné prêtre le 4 juin 1955. Il fut nommé vicaire le 21 mai 1967. Il y joignit la charge d'archiviste en 1969, mais fut déchargé du vicariat le 6 juin 1975."

⁸*La Vie Spirituelle*, special number 671: "Paroles de Chartreux", 577-602.

⁹Devaux/van Dijck: "Né le 1er juillet 1948, profès de la GRANDE CHARTREUSE le 6 janvier 1973, il fut ordonné prêtre le 19 décembre 1978. Il fut nommé vicaire en 1980 et en plus scribe en 1981. Il fut élu prieur de CALABRE en mai 1993."

¹⁰Devaux/van Dijck: "Manuel Vega naquit à La Corogne (prov. de La Corogne, Espagne) le 17 août 1919. Entré chez les jésuites en 1943, il fut ordonné prêtre le 11 mars 1953 à Baguio (Philippines). Entré à la chartreuse d'AULA DEI, il y fit profession le 26 mars 1962. En 1965 il alla hôte à SCALA CELLI. En 1967 il fut nommé coadjuteur chez les moniales de BEAUREGARD. En 1969, il fut envoyé hôte à MONTALEGRE, où il remplit les charges de sous-Sacristain et de bibliothécaire. Il fut exclu de la chartreuse par indult du 12 février 1984." *Escritores*, Vol. 2, 263-64.

¹¹*Memorias de un contemplativo. Vivencias de contemplación*, Madrid 1985; *Ensayo de oración contemplativa: Vivencias de contemplación*, Madrid 1985; *Meditación del Padre Nuestro: Vivencias de contemplación*, Madrid 1985; *Contemplación y Psicología*, Madrid 1989. Two further books, *Comentario ascético-místico sobre el Cantar de los Cantares* and *Soliloquios* may have been printed, but details have not been traced.

Mary of Nazareth Lefebvre¹ compiled *Marie d'après les Évangiles*. (Cahiers pour la formation doctrinale des Frères et des Sœurs Chartreux)² in the course of the *aggiornamento*, whilst Emmanuel-Maria Scaltriti³ is credited with *Il tu del Padre: cristologia e contemplazione*, apparently translated by Luigi Melotti from a French text.⁴

Philip Dahl,⁵ the only Norwegian in the Order, contributed the substantial *Petite Anthologie d'Auteurs Cartusiens, XIIIe-XVIIe siècles*,⁶ running to 544 pages, and translated one of Denis the Carthusian's treatises as *Éloge de la Vie en Solitude*.⁷

Joseph-Mary Jábega,⁸ besides historical works, compiled a useful volume of meditations,⁹ whilst Didier de Boynes¹⁰ with his extensive conferences for the novitiate at the charterhouse of Portes offers considerable insight into the teaching offered to aspirants to the Order in the 1990s.¹¹

¹Devaux/van Dijck: "Marie-Renée Lefebvre est née à Casablanca (Maroc) le 10 août 1944. Elle a fait sa donation à SAN FRANCESCO le 2 février 1971 et profession le 8 septembre 1974. Elle a reçu la consécration des vierges le 29 juillet 1978."

²Grande Chartreuse 1985.

³Devaux/van Dijck: "Giuseppe Scaltriti naquit à Vigerano (Alto Veneto, Italie) le 10 mars 1946. D'abord comptable, puis novice combonien, il entra à la chartreuse de FARNETA où il fit profession le 8 décembre 1973. Il fut ordonné prêtre le 16 décembre 1978. Il y fut sous-sacristain et professeur d'Écriture Sainte. En 1980 il obtint une permission d'absence, un indult trois ans plus tard et dispense de ses vœux en 1997."

⁴Leumann, Turin ca. 1985.

⁵Devaux/van Dijck: "Jacob Dahl naquit à Oslo le 4 septembre 1935. Au cours de ses études à l'université de cette ville, où il poursuivait une licence ès lettres, il est reçu dans l'Église catholique, le 18 septembre 1955. Il vint faire une année d'études à l'université de Paris, 1956-57, et en 1958 entra à la chartreuse de SÉLIGNAC, où il fit profession le 26 mai 1960. Ordonné prêtre le 29 juin 1965, il partit le 18 août 1970 pour être des fondateurs de la nouvelle chartreuse américaine de la TRANSFIGURATION. Il y remplit les charges de bibliothécaire, professeur, préfet des études et, depuis mai 1982, de sacristain. En août 1991 il devint aussi Père Maître des frères et en mars 1992 Procureur. Au début de 1996, il revint à SÉLIGNAC, sa maison de profession. Le 14-7-2001 il est parti à nouveau à la TRANSFIGURATION."

⁶La Grande Chartreuse 1987.

⁷La Grande Chartreuse 1990.

⁸Devaux/van Dijck: "Emmanuel Jábega naquit à Zugar (dioc. de Guadix) le 29 août 1919. Il fit profession à la chartreuse d'AULA DEI le 25 mars 1941 et y fut ordonné prêtre le 21 décembre 1946. Après quelque temps de séjour à XÉRÈS, en 1957 il fut envoyé hôte à PORTA COELI. Il y fut nommé vicaire le 24 avril 1977. Il y ajouta la charge de bibliothécaire. Déposé le 8 juin 1987, il devint sous-sacristain et sous-bibliothécaire. Le 31 mai 1989 il revint à AULA DEI, où il fut nommé vicaire le 3 mai 1992. Il y est actuellement simple moine."

⁹*Nuestra entrega. Mediaciones dirigidas a los monjes y monjas cartujos*, Aula Dei 1992.

¹⁰Devaux/van Dijck: "Jean Bourgeois de Boynes naquit à Rouen le 14 décembre 1932. Ingénieur agricole, il entra à la GRANDE CHARTREUSE le 20 décembre 1960. Il y fit profession simple le 25 mars 1963 et la profession solennelle le 25 mars 1966. Il fut ordonné prêtre à Grenoble le 21 décembre 1968. Sacristain en avril 1972, il fut nommé vicaire le 6 juillet 1975. Il a été envoyé à PORTES par le Chapitre Général de 1977 et il y est nommé sacristain le 29 mai. Maître des Novices de 30 juillet 1977 jusqu'à le 10 mai 1989. Envoyé à NONENQUE comme Vicaire le 11 juin 1992, il est revenu à la GRANDE CHARTREUSE en 1993. L'année suivante il se trouve à nouveau à PORTES où il est nommé, le 6 octobre, Antiquior et Sacristain. Il y redevint Maître des Novices le 29 octobre de 1995."

¹¹*Conférences de noviciat. Les Pères des déserts. La vie semi-érémite au 4ème siècle, en Basse Égypte*, Chartreuse de Portes Nov. 1995-Oct. 1996; *Conférences de noviciat. La vie cartusienne à l'origine d'après les Coutumes de Chartreuse*, Chartreuse de Portes Oct. 1996-July 1997; *Conférences de noviciat. Je fais le mal que je ne veux pas*, Chartreuse de Portes 1997; *Conférences de noviciat. Relations du chartreux avec sa famille et ses amis*, Chartreuse de Portes August 1997.

Mary John Baptist Mey¹ fittingly published her *Prier 15 jours avec Saint Bruno, Fondateur des Chartreux*² to mark the ninth centenary of the Saint's death.

Summary

Though the Carthusian Order provided numerous spiritual writers high in the second rank, who for a time - or even for centuries - exercised a considerable influence, only Guigo II's *Scala Claustralium*, Hugh of Balma's *Viæ Sion lugent* and Ludolph of Saxony's *Vita Christi* made lasting, major contributions to the history of spirituality. No doubt Guigo I's autobiographical *Meditationes* offer deep insight into a soul striving for perfection, whilst Anthony of Molina's works influenced the training of candidates for the priesthood in general - even beyond Spain - for centuries and Innocent Le Masson remained prescribed reading for all candidates for the Carthusian Order right up to the *aggiornamento* after the Second Vatican Council, but all three are seldom read today, except when assessing their historical significance. Lanspergius, perhaps the most prominent Carthusian spiritual writer of the Counter-Reformation, has suffered a similar fate. Many of the lesser figures have sunk into oblivion, though a few have been "discovered" with the progress of historical research, such as Richard Methley of Mount Grace charterhouse, whose fascinating autobiographical writings reveal his spiritual strivings in an English charterhouse in the late fifteenth century. If one has the impression that Carthusians in past centuries published more than their contemporary counterparts, one must bear in mind that they were numerically a much more significant body than they are today, and in recent years Augustine Guillerand and Cyril Pierce have both attracted a large audience beyond charterhouse walls. Whether they will still be read in the mid-twenty-first century remains to be seen. Meanwhile, the Museum of the Grande Chartreuse and that of the charterhouse of Serra San Bruno are making substantial contributions to the dissemination of Carthusian spirituality, whilst on a more academic level the Centre de Recherches et d'Études de Spiritualité Cartusienne (CRESC) at the Institut Catholique in Paris, the Centre de Recherches Cartusiennes at Pont-Saint-Esprit (France) and the *Analecta Cartusiana* all pursue a similar intention.

Obwohl der Kartäuserorden zahlreiche spirituelle Schriftsteller über die Jahrhunderte hervorgebracht hat, geniessen die Mehrzahl von ihnen heute wenig allgemeine Beachtung, auch wenn sie für längere Zeiten geschätzt wurden. Nur die *Scala Claustralium* von Guigo II., die *Viæ Sion lugent*

¹Devaux/van Dijck: "Josette Mey naquit à Cambes-en-Plein (Calvados) le 4-4-1934. Entrée à la chartreuse de BEAUREGARD, elle fit sa profession le 16-10-1960, puis sa profession de converse le 1 janvier 1967. Elle reçut la consécration virginale le 8-12-1972. Elle suivit le transfert de sa communauté à NOTRE-DAME (REILLANNE) en 1978. Le 21-4-1980 elle a été nommée cellière."

²Montrouge 2001.

von Hugo de Balma und die *Vita Christi* von Ludolf von Sachsen sind unbestrittene Klassiker der spirituellen Literatur geblieben. Sicherlich geben die *Meditationes* von Guigo I. tiefe Einblicke in eine Seele, die nach Vollkommenheit strebt, während die Werke von Anton de Molina die Ausbildung der Priester - auch ausserhalb Spaniens - über mehrere Jahrhunderte tief beeinflussten. Innozenz Le Masson war auch massgeblich an der spirituellen Erziehung von Generationen von Kartäuseraspiranten beteiligt, sogar bis zum Zweiten Vatikanischen Konzil, aber alle drei sind heute fast nur historische Gestalten, die hauptsächlich von Historikern gelesen werden. Lanspergius, vielleicht der bedeutendste Kartäuserschriftsteller der Gegenreformation, erleidet ein ähnliches Schicksal. Viele der weniger bedeutenden Kartäuserschriftsteller sind ganz in Vergessenheit geraten, obwohl einige andere durch den Fortschritt der historischen Forschung an Bedeutung gewonnen haben, wie Richard Methley mit seinen autobiographischen Schriften, die uns das tägliche Leben eines Mönches in der englischen Kartause Mount Grace im späten fünfzehnten Jahrhundert vor Augen führen. Sollte man den Eindruck haben, dass die Kartäuser sich in der Vergangenheit schriftstellerischen Tätigkeiten öfter als heute gewidmet haben, muss man bedenken, dass sie bis zur französischen Revolution und noch später zahlreicher als heute waren. In den letzten Jahrzehnten haben Augustin Guillerand und Cyril Pierce einen grossen Leserkreis ausserhalb des Ordens gefunden, aber es bleibt abzuwarten, ob sie sich auf Dauer als hervorragende Vertreter der Kartäuserspiritualität etablieren. Heute bemühen sich das Museum der Grossen Kartause und das von der Kartause in Serra San Bruno, Einblicke in die Kartäuserspiritualität zu gewähren, wie auch in einer mehr akademischen Weise das Zentrum für Kartäuserforschung und Spiritualität am Institut Catholique de Paris (CRESC), das Zentrum für Kartäuserforschung in Pont-Saint-Esprit (Frankreich) und die Schriftenreihe *Analecta Cartusiana*.